

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ТАРЖИМОНЛИК ФАКУЛЬТЕТИ
ИНГЛИЗ ТИЛИ ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ
КАФЕДРАСИНИНГ**

**“ТАРЖИМАШУНОСЛИКНИНГ ДОЛЗАРБ
МАСАЛАЛАРИ: ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ВА
АМАЛИЁТИ, ТАРЖИМА ТАРИХИ,
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ ВА ТУРИЗМ
СОҲАЛАРИНИНГ УЗВИЙ БОҒЛИҚЛИГИ”
мавзусидаги**

**Республика илмий-амалий анжуман материаллари
ТЎПЛАМИ
(12 ноябрь 2019 йил)**

ТОШКЕНТ-2019

“ТАРЖИМАШУНОСЛИКНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ: ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ, ТАРЖИМА ТАРИХИ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ ВА ТУРИЗМ СОҶАЛАРИНИНГ УЗВИЙ БОҒЛИҚЛИГИ” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжуман метариаллари тўплами. – Т.: 2019 йил. 268 бет

Ташкилий кенгаш

Алимова К. – Инглиз тили таржима назарияси ва амалиёти кафедраси ўқитувчиси

Имомов Э. – Инглиз тили таржима назарияси ва амалиёти кафедраси ўқитувчиси

Бахтияров М. – Инглиз тили таржима назарияси ва амалиёти кафедраси ўқитувчиси

Таҳрир ҳайъати:

1. Омонов П.Х. – Таржимонлик факультети декани
2. Йулдошев У.Р. - Инглиз тили таржима назарияси ва амалиёти кафедраси мудири, фалсафа доктори (PhD)
3. Қамбаров Н.М. - ф.ф.н., доцент
4. Самигова Х.Б. - ф.ф.д. , доцент
5. Алимова К.Т. – ўқитувчи

Мазкур тўпландаги мақолаларда таржимашунослик ва таржимон тайёрлаш тизимининг бугунги кундаги долзарб муаммолари ва ушбу соҳага туризмнинг узвий боғлиқлик масалалари кенг ёритилган. Мазкур анжуман Ўзбекитон давлат жаҳон тиллари университетида узоқ йиллар самарали меҳнат қилган, таржимашуносликка бағишланган дарслик ва ўқув қўлланмалар муаллифи, университет илмий салоҳиятини оширишга муносиб ҳисса қўшган олим, филология фанлари номзоди, профессор Мўминов Омонжон Мўминовичнинг ўчмас хотирасига бағишланади.

Ушбу нашрда келтирилган барча маълумотлар ва фикр-мулоҳазалар муаллифларга тегишли бўлиб, таҳрир ҳайъати аъзоларининг фикрига мос келмаслиги мумкин. Нашрда келтирилган рақамлар, статистик маълумотлар ва фикр-мулоҳазалар учун муаллифлар масъул ҳисобланади.

УСТОЗ ЯРАТГАН ТАРЖИМОНЛАР ВА ИЛМ МАКТАБИ

Бугун ушбу даврада мен учун азиз бўлган устозим Муминов Омонжон Муминовични хотирлаб анжуман ўтказилар экан, ўз номимдан ташкилотчиларга лутфан миннатдорчилик билдираман.

Устозни хотиралар эканмиз, бирга ёнида туриб ўтказган дамларим эсимга тушиб кетди. 2001 йил, энди олийгоҳ остонасидан кириб келган водийлик бир оддий боламан, шаҳар ва муҳит мен учун янги олам эди. Устоз ушбу даргоҳнинг таржимонлик факультети декани, филология фанлари номзоди эди. Аста секин ушбу муҳитга кириб борар эканман, борган сари устозни ёнида юргим ва тарбиясини олгим келаверар эди. Қўлимдан етаклаб юр сен мен билан ишлайсан, менга ёрдамчи бўласан, сен бўладиган боласан деб рағбат билан мени тарбиялаган.

Устоз оддий, камтарин, хушчақчақ, кенг феълли, ватанпарвар ва одамсевар инсон эди. Ким ва қандай одам бўлишидан қатъий назар, қўлидан келгунча ёрдамини аямас эди. Вақтни ўлчамасди, бу дегани имкони борича ўзида борини ва имкони борича савол ёки муаммони тушунтириб беришга ҳаракат қилар эди. Деканни иши кўп ёки камлигини ушбу лавозимда ишлаган одам яхши билади, лекин устоз деканман мени вақтим йўқ деганларини эшитмаганман. Устоз бир вақтнинг ўзидан ихтисослашган кенгаш ва семинар аъзоси ҳам эди. Турли вилоятлардан илм излаб келган аспирант ва тадқиқотчиларни кўриб ўйланиб ҳам қолар эдим, барчасига вақт ва имконият топиб ёрдам қилишларига. Тўғриси ўзим ҳам баъзида қизғанар эдим, деканатни иши қолиб аспирантларни ишини ҳам қилишга тўғри келар эди. Тўғрида улар ҳам нима қилсин, шу инсондан топган яхшиликни бошқалардан топиши даргумон эди.

Устозни асосий вақтлари ўзи севган касб, у яратган мактаб таржима мактаби, таржима соҳасини янада ривожлантириш ва янги дарсликларни яратишга кетарди. Бирга ўтириб таржима йўналишидаги давлат таълим стандартлари, ўқув режа ва дастур, шунингдек охирга вақтларида кўп вақтларимизни олган ўқув услубий мажмуаларни яратиш билан ўтарди. Ўзи яратган мактабга кўп интиланларни жалб этди, уларга гуруҳ қилиб янги дарсликлар ёки ўқув қўлланмаларни яратиш услубларини кўрсатиб берарди, эринмасдан ёнларида ўтириб текшириб ва тўғирлаб ҳам берар эди.

Устоз таржима тил ва тафаккурнинг бузилмас иттифоқи, ширин ҳосили ўлароқ, табиат инсонга ато этган улуғ неъмат, ажойиб мўъжизаси. Таржима бор экан, халқлар бир-бирлари билан доимий жонли мулоқотда, адабиётлар бир-бирига вобаста, бир-биридан баҳраманд. Таржима бор экан, фикр-фикрдан сув ичади, бойийди, ўткирлашади деб айтарди.

Турли тилларда ёзилган китоблар, биламизки, таржима орқали “айирбош” қилинади. Қизиғи шундаки, бирон асарни ўз тилимизга ўтирар эканмиз, шу асарни бизга тақдим этган адабиётнинг ўзи ундан маҳрум бўлиб қолмайди.

Бинобарин, таржима туфайли янги асар ҳосил бўлади, аммо йўқотиш содир бўлмайди. Шундай экан, таржима шарофати билан миллий адабиётларимизда яратилган энг сара асарлар ўнлаб, юзлаб мартаба ортади.

Биз баддий таржимада Чўлпон, Усмон Носир, Ойбек, Ғафур Ғулом, Абдулла Қаҳҳор, Миртемир, Мақсуд Шайхзода, Мирзакалон Исмоилий, Асқад Мухтор, Зулфия, Йўлдош Шамшаров, Ғайбулла Ас-Салом, Иброҳим Ғофуров, Омон Муминовлар ижодига нисбат берганимиз ҳолда, улар яратган мактаб ёхуд муҳит ҳақида гапирамиз.

Етмиш йиллик ўзбек таржимачилиги мактабининг сабоқлари шундаки, бизнинг йирик шоир, ёзувчи, драматург ва профессионал таржимонларимиз қайта яратиш жараёнига санъат ва ижод деб қарадилар. Улар бу “иккиламчи”, “ҳосила” ижодий иш ўзбек адабиёти тараққиётининг ҳар бир даврида бирламчи аҳамиятга эга эканлигини чуқур ҳис қилдилар. Шу сабабли Омон Мўминович каби инсонларни ортидан эргашган авлод адашмади, улар ўз ўрни ва жойини топди.

Мен устоз билан 15 йил давомида ишлаган бўлсам дойим эслаб дуоларини олиб юришга ҳаракат қилдим. Менга ўзи биринчи мақолани ёзишни, илмий ишимга раҳбарлик қилди, олдимда туриб шогирдим катта одам бўлди деб хурсанд бўлган жойларини кўрдим.

Албатта устозга биз хизмат қиладиган вақт келганда биз улардан айрилиб қолдик. Бугун устозни хотиралар эканмиз, таржима ва филология соҳасида энг кўп шогирд чиқарган устоз ким деса уларни ёдга олиш. Энг кўп таржима соҳасида дарсликлар яратган ким деса, албатта устоз Омон Муминовични хотиралаш ҳаммамизга насиб этсин. Яна бир нарсани ваъда бериб айтишга қарор қилдим, биз устозни шогирдлари таржима мактабларини давом эттириб юритимизга содиқ ва ватанпарвар ҳамда рақобатбардош кадрларни етказиб берамиз.

Сўзимни сўнгида устозни оиласи ва фарзандларига сабр, ҳамда ташкилотчиларга яна бир бор миннатдорчилик билдириб қоламан.

Илҳом ТЎХТАСИНОВ
Педагогика фанлари доктори, доцент
СамДЧТИ ректори

ОМОН МЎМИНОВ – ЕТУК ТИЛШУНОС ОЛИМ, МОҲИР ТАРЖИМОН, ИЛМ-ФАН ФИДОЙИСИ

Умр оқар дарё, дейдилар. Аммо, ҳар ким ўз умрини турлича яшаб ўтади. Ўз бахтини бошқаларни бахтли кўришда деб билган, шунга интилган, буни ўз ҳаётининг мақсад муддаосига айлантирган одамгина ҳақиқий маънавиятли, маърифатли одам ҳисобланади. Ана шундай, шогирдлар қувончида, истиқболида ўз қувончини, муваффақиятини кўрган зукко ва камтарин инсонлардан бири Республикамизда таниқли олим ва устоз Омон Мўминов.

Меҳнат туфайли эл ардоғида, касбдошлари, талабалари орасида ҳурматда бўлган Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг етук олими, ажойиб касб эгаси, меҳрибон устоз, моҳир таржимон, германист, тюрколог, табаррук инсон, ёшларнинг суюкли устози, маслаҳатчиси, етакчи ва забардаст олим, филология фанлари номзоди, профессор Омон Мўминовни нафақат Республикамиз, балки кўшни ҳамдўстлик мамлакатлари тилшуносларнинг ҳам назарига тушган таниқли зукко олимдир.

Омон Мўминовнинг Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети шарафини юксалтириш борасидаги хизматлари бекиёсдир. Инглиз тилидан фан дастурлари ва давлат таълим стандартларини, янги авлод дарсликларини яратишда, таълимнинг илгор ахборот технологиялари ва методларини жорий этишда, университет фаолиятини ривожлантириш ва бошқа олий таълим муассасалари, коллежлар, академик лицейлар ва мактаблар билан алоқаларни ривожлантиришда тинимсиз меҳнат қилиб келди.

Омон Мўминовични илм-фан ва таълимнинг барча соҳаларида ҳаммага ўрнак инсон деса бўлади. Устоз томонидан таржима йўналишида ёзилган янги авлод ўқув қўлланма ва дарсликлар республикадаги барча олий ва ўрта махсус таълим муассасалари, қолаверса, бошқа давлатлар олий таълим муассасалари ўқитувчилари ва талабалари ҳам самарали фойдаланиб келмоқдалар.

Домла узоқ йиллар давомида тўплаган билим ва тажрибаси ҳозирги кунда тилшунослигимизда ёш кадрларни тарбиялашда, талабаларга билим сирларини ўргатишда қўл келмоқда. Устоз бутун ҳаётини ўз халқига содиқлик билан илм-зиё таратиш учун, бутун онгли фаолиятини ўзбек тилшунослигининг равнақини бойитиш учун меҳнат қилиб келган эди.

Домла О. Мўминов куч ва билимини таржимашунослик тарихи ва назарияси, умумий тилшунослик, ўзбек ва инглиз тилшунослиги шунингдек, олий таълимнинг ривожига, филолог мутахассислар тайёрлашга бағишлаган инсон.

Омон ака Мўминов ҳақида ёзиш бир томондан ўта мароқли ва иккинчи томондан жуда масъулиятли. Мароқли томони шундаки, у киши серфазилат, камтарин инсон, серқирра олим эди. Ёзиш учун фактлар кўп, турли жиҳатлар бисёр. Масъулиятли томони эса, кўпчилик одамлар у кишининг қандай инсон эканлигини яхши билишар эди. Бундай кишиларнинг қандайдир бир қиррасини бўрттириб ҳам ва қандайдир жиҳатларини қолдириб ҳам бўлмайди. Шу туфайли мен ҳам у киши ҳақида юксак масъулиятни сезган ва жавобгарликни хис қилган ҳолда ёзмоқдаман.

О. Мўминов ярим асрдан ортиқ Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетидеда узлуксиз меҳнат қилиб, илм фан ва етук кадрлар тайёрлашдек муқаддас ишга муносиб ҳисса қўшиб келган, унинг бутун фаолияти жонажон университет ҳаёти билан мустаҳкам боғлиқ.

Мен ҳурматли ҳамкасбимиз О. Мўминов билан илмий кенгашларда, семинарларда, шунингдек Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетидеда умумий тилшуносликнинг долзарб масалалари бўйича маъруза ўқиш жараёнида ва домланинг инглиз тилининг ўзбек тилига таржима қилиш хусусиятлари мавзусида кўп суҳбатлашганман. Устоз менга жуда катта ҳурмат ва ишонч билан қарар эди. Шогирдларини илмий ишларини ўз вақтида ўқиб берар, шогирдларига Жамолиддин акаларингга бир ўқитиб олинглар деган фикрни айтар эди. Бу ишонч эса мен учун олий мукофатдек гап эди. Суҳбат доирасида у кишининг ўта камтарин эканлигини яқин ҳамкасбим сифатида ушбу кунда эслаб, хотирлаб, бу кишининг бир неча ижобий фазилатларига тўхтаб ўтмоқчиман:

Биринчи фазилат: О. Мўминов доим мурожаат қилган кишига ўз ёрдамини аямаган. Қўлидан келганча ёрдам беришга, мушуқулини осон қилишга ҳаракат қилади, ҳеч бўлмаганда қимматли маслаҳат беради, тўғри йўл кўрсатган.

Иккинчи фазилат: Домла том маънода моҳир сўз устаси, ҳар қандай мураккаб тушунчаларни оддий ва мазмунли қилиб тингловчиларга етказиб бера оладиган юқори маданиятли инсон эди.

Учинчи фазилат: О. Мўминов гарчи етук тилшунос олим бўлса ҳам, у киши қомусий билим соҳиби. Домла билан ҳар қандай мавзуда суҳбат қилсангиз ҳузур қиладиган, чунки у киши маданият, маърифат, тарих, адабиёт, фалсафа, мантиқ, йўналишларида ҳам зукко билимдон бўлган эди.

Тўртинчи фазилат: Бу домланинг олийжаноблиги, у киши олийжаноб дўст, олийжаноб ота, олийжаноб бува, олийжаноб устоз-мураббий. Бу олийжанобликнинг замирида фақат Омон Мўминовнингнинг одамийлиги мужассам.

Домла қалбининг осойишталиги оиласидаги хотиржамлик, фарзандларининг камоли ва энг асосийси умр йўлдошининг меҳр муҳаббатида мужассам бўлса керак. Бунинг яна бир сабаби мазмунли ҳаёти давомида амалга ошириб келаётган хайр-саҳоватли ишларида бўлса керак. Ва сахийқалб инсон сифатида доимо атрофидагиларга, дўстларига, шогирдларига муҳаббат улашиб, уларга беғараз ёрдам беришида ифодаланса керак.

Кўп инсоний фазилатларни ўзида мужассамлаштирган бу мукамал инсоннинг бутун ҳаётини ҳар ким ҳавас қилса арзигулик намуна сифатида ёшларга сўзлаб берса арзийдиган ажойит фан фидойиси эди.

Ушбу кунда муҳтарам мархум устозимиз Омон Мўминовни ёдга олар эканмиз, оила аъзоларига саломатлик, биз уларнинг охиратлари обод ва руҳлари шод бўлсин, деб қоламиз.

**ЎзДЖТУ француз тили назарияси ва
амалиёти кафедраси профессори,
филология фанлари доктори
Якубов Жамолиддин Абдувалиевич**

ИЛМГА БАҒШИДА УМР

Ҳалқимиз орасида “Устоз отангдек улуғ” деган нақл бор. Ота ўз фарзандини камолга етказди ва бу йўлдаги барча машаққатларни ўз ичига ютади. Устоз эса шогирдининг кейинги умр йўлида нурли шуларни ўз билими, меҳри ва машаққати билан чарағон қилишга интилади. Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида кўп йиллик фидокорона меҳнати, юксак илми, серқирра ижоди ва камдан-кам инсонларга хос камтарлиги билан университет тарихида ўчмас из қолдирган устозим, филология фанлари номзоди, профессор Мўминов Омонжон Мўминович менга шу илм йўлида тўғри йўл кўрсатган, таржимашунослик соҳасига қизиқишим ортишига ва шу соҳани янада чуқурроқ ўрганишимга сабабчи бўлган инсон эдилар.

Устоз жамият биносининг бинокорлари, онгу тафаккур муҳандислари ва маърифат боғининг боғбонларидир. Устоз ва муаллим ҳаёт бўстонидаги нихолнинг бақувват дарахтга айланиши учун беқиёс меҳнат қилади. Омонжон Мўминов ана шундай камтарин инсон, билимдон устоз эдилар. Устоз доимо ўз шогирдлари ва ҳамкасбларининг барча соҳадаги саволларига доимо чуқур ва атрофлича жавоб бериб доимо керакли маслаҳатларини аямас эдилар.

Омонжон Мўминов Ўзбекистонда таржимашуносликни янги босқичга олиб чиққан забардаст олим эдилар. Унинг “English for translators”, “Translation history”, “Practical translation”, “A guide to Consequative translation”, “Ўзма таржима”, “Таржима назарияси” каби дарслик ва ўқув қўлланмалари ҳозирги кунда ҳам таржимон тайёрловчи олий ўқув юртларида асосий ўқув адабиётларидан ҳисобланади.

Устозим Омонжон Мўминов мазкур асарларидан ташқари ёзган юздан зиёд илмий мақолалари ҳам таржимашуносликнинг долзалб масалаларига ва уларнинг ечимига бағишланган эди.

Устозим Омонжон Мўминовнинг магистрлик ҳамда докторлик диссертацияларини тайёрлаш жараёнида менга берган маслаҳат ва насиҳатлари, ҳозирги кунгача ҳар доим мен учун дастур амал бўлиб хизмат қилмоқда.

Омонжон Мўминовнинг илм аҳлига бўлган муносабатини кўриб, доимо хайратда қолардим. Ундан маслаҳат сўраб келган тадқиқотчилар унинг олдидан илмга нисбатан ўзига хос иштиёқ билан чиқиб кетарди. Эсимда, устоз бир тадқиқотчига шундай деган эди: “Мен сизнинг тадқиқот ишингизни ўқиб ўзимга кўпгина янгиликлар олдим”. Шунда мен бу илм фан соҳасининг забардаст олимидаги нақадар буюк камтарлик кўриб, устозимга нисбатан янада хавасим ошган эди.

Устозим Мўминов Омонжон Мўминовични хотирлаб ёзган ўй фикрларим баёнини тугатар эканман, яратгандан шуни сўраб қоламанки Омонжон Мўминович каби илм жон куярлари юртимизда кўплаб етишиб чиқсин.

Улуғбек Равшанбекович Йўлдошев
ЎзДЖТУ инглиз тили таржима назарияси
амалиёти кафедраси мудири, фалсафа доктори (PhD)

USTOZ HAQIDA BIR SO‘Z, KO‘P SO‘Z

Olim bo‘lish oson, lekin odam bo‘lish qiyin. U har ikkalasini ham o‘zida jo etgan buyuk inson edi. Uning olimligi boshida yaraqlab turgan toj bo‘lsa, xarakteridagi samimiylik va kamtarinlik kabi ajoyib xislatlar bor ediki bu esa tojdagi tengsiz javohir kabi tovlanib turardi. Mana shu javohirlar shodasidan taralayotgan nur ortidan sonsiz, sanoqsiz shogirdlar ergashar, o‘z ilm va hayot yo‘llarini yoritib borar edi. Shu tufayli ustoz Omon Mo‘minovich Mo‘minov bu dunyoda ikki karra, ya‘ni hayotda ham olim, ilmda ham olim edi, olim.

Ko‘p olimlarni bilaman. Ular bilim, ilm tanho o‘zinniki deb hisoblaydi, uni o‘zgalardan qizg‘anadi. Ilmda kengfe‘l bo‘lish qiyin, ammo u shunday edi, shubhasiz. Omon Muminov u shogirdimi, boshqami, farqi yo‘q, ilmni sevgan kishilarga ayamay, qizg‘anmay ilmiy maslahatlar berardi. Shu emasmi, Ilmni qizg‘anmaslik, bag‘rikenglik?

Uning shogirdlari ko‘p. Eshigi oldida har kuni ular navbat kutib turar, navbatni soatlab poylardik. Uning vaqti kam edi, biroq uni bizga sarflashdan afsuslanmasdi. Domla, Siz ilm uchun kerak edingiz, hali ko‘p narsalar yozishingiz shart edi, vaqtingiz bo‘lganda. Kechiring, arzimasi ilmiy chizgilarim uchun vaqtingizni o‘g‘irladim...

Omon Mo‘minov ilm sohasida juda ko‘p yutuqlarga erishdi va albatta bundanda ko‘prog‘ini yozishga uning salohiyati ham, bilimi ham yetardi, yetdi. Men ularning aytilmay qolgan so‘zlari, qog‘ozga tushirilmay qolgan ilmiy yangiliklari uchun bugun afsusdaman, afsus. Ularni yozgan kitoblari va ilmiy maqolalari qanchadan-qancha shogirdlarini qo‘lidan tutib ilm sarchashmalariga olib borayotir. Ularning o‘z yo‘li, o‘z o‘rni va o‘z so‘zini topishiga beminnat yordamchi bo‘lib kelmoqda. Demak, uning o‘zi tirik bo‘lmasa ham, so‘zi tirik.

Men uni yaxshi inson, yaxshi olim deb maqtashdan yiroqman, chunki buni ustozni tanigan barcha yaxshilar biladi.

Qadrli ustozim, Omon Mo‘minovichni ilk bor uchratgan kunim hanuz yodimda. U kishi professor, men esa 1 bosqich talabasi edim. Ilm eshigini ochmoqchi bo‘lib endigina dastakni tutgan paytlarim u inson menga misli shu eshik ortidagi zim-ziyi bo‘lib ko‘ringan xonani jihozlari qanday va qay holatda joylashganini tanitdilar. Ularning men haqimda aytgan so‘zlari qulog‘im ostida jaranglaydi: “Bu qizni ko‘zlari porlab turibdi, yuragida cho‘g‘i bor. Mana shu cho‘g‘ bir kun, albatta, alangaga aylanadi.” “Men sizga ilmiy rahbar bo‘lishga roziman” degan so‘zlari meni behad sevintirgandi. Qarang, qanday chiroyli gapiradi u. Juda go‘zal gaplar.

Ularni o‘gitlarini olib, Navoiy nomidagi davlat stipendiati bo‘ldim. Ustozlarim Omon Mo‘minov va Ilhom To‘xtasinov boshchiligida 1-2 bosqich talabalariga mo‘ljallangan “Country study” o‘quv qo‘llanmasini yozdik. Kitob yozish jarayonida ustozlarimdan ko‘pdan-ko‘p bilimlar o‘rgandim. O‘zingiz o‘ylab ko‘ring, qaysi professorning hayoliga keladi talaba bilan kitob yozish?!

Hozir men tunu kun ustozim menga bergan ilmiy ishim to‘g‘risida o‘ylayman, chunki menga Omon Mo‘minovich ishongandi “Siz yetuk olim bo‘lasiz”.

O‘zlari ham o‘xshatishlar mavzusiga qiziqardi va meni she‘riyatga oshnoligimni sezib aynan shu mavzuni berdi. Men Sizlarni oldingizda va‘da berib aytgim keladi,

men, albatta shu mavzuni dissertatsiya qilib yozaman, inglizcha-o'zbekcha o'xshatishlar ba'zasini yarataman... Albatta.

Professor bo'lish qiyin. Buning uchun ko'p o'qish kerak, ko'p izlanish kerak va ustoz singari o'z kasbiga fidokor inson bo'lish kerak. Kerak va yana kerak. U inson oramizda yo'q, lekin u kabi insonlar topiladi. O'ziga o'xshagan yaxshi odamlar, olimlarning bor bo'lganligiga ishonib ketgandir hayotdan u. Bo'lmasa, u ketmasdi.

Omon Mo'minov haqida chiroyli gaplarni yozish qiyin, albatta, ammo u insonning o'gitlari va siymosi qalbimda mangu qoladi.

Shu bilan maqolam tugadi, ammo ustozim haqida gaplarim emas...

**Alisher Navoiy nomidagi ToshDO'TAU
o'qituvchisi A.N.Axmedova**

1. ТАРЖИМА ТАРИХИ, НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ

ТАРЖИМА ВА ТАРЖИМАШУНОСЛИК МУАММОЛАРИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ ВА КОГНИТИВ ЖИХАТДАН ЎРГАНИЛИШИГА ДОИР

Проф.Н.М.ҚАМБАРОВ

Мазкур мақола таржимашунослик муаммоларининг лингвокультурологик ва когнитив жиҳатдан ўрганилишига оид масалаларини атрофлича ўрганишга, тадқиқ қилиш ва таҳлил этишга бағишланади.

Сўнгги йилларда, аниқроғи XX асрнинг охири XXI аср бошидан таржима ва таржимашунослик муаммолари лингвокультурологик ҳамда когнитив жиҳатлардан ҳам ўрганила бошланди (Хайруллин 1995). Бунда таржимашунослик лингвистика ва лингвокультурология ўртасидан ўрин олган оралиқ билимлар соҳаси деб қаралади. Бизнинг диссертациямиз ҳам йўналишда бажарилаётган тадқиқотлар сирасига киради. Бунга сабаб таржима нафақат тиллар, балки маданиятлар диалогини амалга оширишда ёрдам беради (Хайруллин 1995, 7). Умуман олганда, бу соҳа қиёсий лингвокультурология билан қопланади. Лингвокультурологик ҳамда когнитив (фрейм) жиҳатларидан ёндашув лисоний нисбийликни принципини бир-бири билан боғлаш имкониятини беради, у, ўз навбатида, абсолют эмас, балки нисбий бўлар экан. В.И.Хайруллиннинг таъкидлашича, "несовпадающие способы организации информации при описании аналогичных ситуаций успешно приравниваются, заменяются или интерпретируются в процессе перевода, обеспечивая возможность межъязыковой коммуникации" (Хайруллин, 1995, 42), турли олам манзараси мулоқат қилиш ва ўзаро бир-бирини тушунишга ўтиб бўлмас тўсиқ бўла олмайди. Рус таржималарини инглиз аслиятлари (XX аср бадиий адабиёти матнларини) билан қиёслаш бу фикрни тасдиқлайди. Инглиз гапда берилган кишининг ташқи кўринишини, мимикасини ҳамда қўл ҳаракатларини тасвирлаш (корпорал фрейм) тасвирлашда рус тилидаги тана аъзоларининг "мустақиллиги" таъкидланади ва у бутунлигича ва қисман берилади: He had never seen her face looking like that, pale and closed down (Shaw) — "Он никогда не видел ее такой бледной и отчужденной " (Шоу). I took her arm (Braine) - "Я взял ее под руку" (Брэйн). Инглиз тили рус тилига нисбатан қисқа вақтни қўллаш тенденциясига эга: They had only been together for about fifteen months (Orwell) - "Они прожили вместе чуть больше года" (Оруэлл). Инглиз тилида сўзлашувчилар маданияти кўпроқ шахснинг ўзини фикрига йўналтирилган (А.Вежбицка), ва шу инглиз тилида ҳаракат эгаси кўрсатилган "шахсий" фикрлар кенг тарқалган (32, с. 31). Лингвокультурологиянинг марказий тушунчалардан бири тил бирликларининг маданий жиҳатидан коннотацияси белгиланган бўлади (Қаранг: Телия, 1996) —

бадий таржимадаги энг муҳим жиҳат ҳисобланади. Мазкур ҳодисани номинациянинг коннотатив доирасида ўрганиш тавсия этилади, у киши хотирасида муайян қабул қилишда пайдо бўладиган ассоциация ва ҳиссиёт йиғиндиси сифатида таърифланади (3, с. 5). Гапларда берилган stork/лайлак, nightingale/булбул номинацияларини қабул қилиш инглиз ва русларда ўхшаш ижобий ассоциацияларни уйғотади, бироқ fly/пашша, pig/чўчка тушунчалари атрофидаги коннотатив майдон бир-бирдан фарқ қилади. Ўсимлик ва гулни ифодалаш рамзий характерга эга: беш гулбаргли қизил атиргул Англиянинг, сариқ нарғиз Уэльснинг, учбарг Шимолий Ирландиянинг, четрополох Шотландиянинг рамзи ҳисобланади. Инглиз тилидаги reasock/товус и hawthorn/дўлана номинациялари британия маданияти вакилларида салбий ҳислар уйғотади, чунки улар ёмон нарсалар билан боғлиқ. Г.К.Честертоннинг "Товус уйи" ҳикоясида келтирилган фикрлар бунинг тўғрилигини тасдиқлаши мумкин.

Таржимашуносликда таржимаолди матн таҳлили деган тушунча кенг тарқалган. Матнни таржима қилишдан олдин уни лингвистик жиҳатдан қайси тил бирлиги нуқтаи назаридан кўриб чиқишга, объекти ва предметиға қараб таҳлил этилади.

Матнни лингвистик жиҳатдан таҳлил қилиш ўз ичига бир неча босқични олади. Буларга тил ҳодисаларини лингвистик таҳлил асосида тилнинг ҳар бир соҳаси талабига кўра матнни таржима қилишдан олдин уни бир тилда нутқ бирлиги, таржимада эса таржима бирлиги сифатида майда ва айна пайтда маънога эга бўлақларга, қисмларга ёки унсурларга бўлиб ўрганишни назарда тутадиган фонетик, лексик, грамматик (морфологик, синтактик) ҳамда стилистик таҳлиллар киради.

Т.Қудратов ва Т.Нафасовлар ўзларининг “Лингвистик таҳлил” қўлланмасида лингвистик таҳлилни лексикологик ва фразеологик, фонетик, орфоэпик, морфологик, синтактик, пунктицион ҳамда стилистик турларини кўрсатиб ўтишган (Қудратов ва Нафасов: 1981).

Бизнинг фикримизча, лингвистик таҳлил биринчи навбатда тил бирликлари асосида амалага оширилиши лозим. Тилда мавжуд бўлган фонема, морфема, сўз, сўз бирикмаси ҳамда гап лингвистик таҳлилни асосини ташкил этиши лозим. Бунда экстралингвистик омилларни ҳисобга олиш лозим. Умумий тилшуносликнинг базавий соҳаларидан стилистика, аниқроғи лингвостилистика, лингвопрагматика, лингвокультурология ёки лингвомаданиятшунослик, лингвистик матншунослик, когнитив тилшунослик, гендер тилшунослиги ва шу каби соҳалар нуқтаи назаридан матннинг таҳлил этилиши мақсадга мувофиқ бўлади, чунки таржиманинг мазмуни, ифодалилиги, унда миллий колоритнинг сақланиши, услуби ва жанрга мос келиши ва шу кабилар ҳақида фикр юритишда юқоридаги фанларда қўлга киритилган ютуқлар таржиманинг адекватлик ва муқобиллик даражасини белгилашда қимматли маълумотлар беради. Бундан ташқари таржима бирлигини аниқлашда таржима назариясига ўз ҳиссасини қўшади.

“Лексикологик ва фразеологик таҳлил” таркиби саккизта асосий қисмдан иборат бўлиб, уларнинг деярли ҳар бири икки лексик ва фразеологик босқични ўз ичига олган. Бунда сўз ва фразеологик ҳодисалар, яъни лексик ва фразеологик

бирликларнинг луғавий бирликлар сифатида уларнинг семантик структураси, маъноси, стилистик бўёғи, полисемияси, синонимияси, антонимияси, омонимияси, луғавий бирликларнинг қатламлари, ўз қатламга ҳамда ўзлашганлик даражалари кўрсатилган (Қудратов, Нафасов: 1981, 11).

Таржима нуктаи назридан қараганда лексикологик ва фразеологик таҳлилни лексик таҳлил деб олиш тўғри бўлади, чунки лексик деган тушунча тор маънода сўзни ифодаласа, кенг маънода у нафақат сўз, балки сўз бирикмаларини (хоҳ у турғун, хоҳ эркин бўлсин), фразеологизмларни, мақол ва маталларни ҳам ифодалаш мумкин.

Шундай қилиб, таржиманинг лексик муаммолари деганда биз нафақат сўз (умумий истеъмолдаги сўзлар, терминлар, поэтик сўзлар, варваризмлар, хориждан ўзлашган сўзлар, неологизмлар, архаизмлар, тарихий сўзлар, сленглар, жаргонлар, профессионал сўзлар, шева сўзлари, вулгар сўзлар), балки фразеологизмлар (турғун бирикмалар, идиомалар, паремияларни (афоризм, мақол ва маталлар)ни назарда тутамиз.

Бадий матнга лингвокультурологик ёндашув ва уни талқин қилиш бадий дискурснинг маданий жиҳатдан белгиланган идиоэтик, маданий фарқ туфайли юзага келадиган тўсиқларни аниқлаш ва бартараф қилиш имконини беради (Учашева 1998,5). Австрия матнларини руслар ва австрияликлар томонидан талқин қилиш тажрибаси ҳикояларнинг фактуал мазмунини бошқа маданият реципиентлари томонидан тўғри аниқлаганларини, уларнинг матннинг идиоэтик компонентларига эмоционал реакцияси эса тил соҳибларининг реакцияси нисбатан пастроқ ва кучсизроқ эканини кўрсатди. Таклиф этилган қийинчиликлар таснифи (лексик-семантик, коммуникатив-прагматик фрейм тўсиқлари, маданий фонд тўсиқлари) ҳамда матнни талқин қилиш стратегияси уларни компенсация қилиш механизминини шакллантиришга ёрдам беради. (Учашева 1998, 21).

Дискурсни баҳолашнинг культурологик параметрлари бошқа вазифалар қатори тадқиқотларда, хусусан, Миронованинг ишида ўз аксини топган (Миронова, 1998). Муаллиф баҳолаш дискурсига унинг қуйидаги турларини ҳам киритади: сиёсий, юридик, танқидий дискурс ва реклама. Дискурснинг мазкур турларида мамлакатшунослик ва лингвокультурологик маълумотлар муҳим ўринни эгаллайди.

Тушуниш ва талқин қилиш герменевтиканинг энг муҳим вазифаси сифатида турли функционал услуб ва матн турларини тадқиқ қилиш стратегиясини белгилайди. Матбуот матни мисолида “фактуаллик” ҳамда “аҳамият” категорияларининг муҳим жиҳатлари Г.Хабермас томонидан тадқиқ қилинади ва у уларни тил ва объектив борлиқ, олам ўртасидаги муносабатларини таҳлил қилишда энг муҳим жиҳат деб ҳисоблайди (Schilling K. von. Bedeutung, 1996).

Мамлакатшуносликнинг маданиятлараро коммуникацияда тутган ўрни, унинг ривожланиш ҳамда унинг лингвокультурологияга ўтиши йўллари бир қатор илмий мақолаларда муҳокама этилган (Donee 1991; Feigs 1993; Mayer 1996).

Бу йўналишнинг ривожланишида ўзгариб турган лингво мамлакатшунослик, коммуникатив, когнитив ҳамда маданиятлараро ёндашувлар

бир-бирини ўрнини эгаллаб, тўлдириб, бойитиб ва янги далиллар ва унинг янги қирраларини очмоқда. Лингводидактикада лингвокултурологик ахборотни тақдим этишнинг учта йўли маълум: "контейнер", "коллаж" ҳамда "монтаж" (сўнгги термин киносанъат назарияси ва амалиёти соҳасидан ўзлаштирилган) (Thimme 1995, 132). Лингвокултурологик ёндашувнинг лингводидактика ва хорижликларни ўзбек тилига ва ўзбекларнинг чет тилига ўқитишнинг, умуман хорижий тилларга ўқитишда муҳим аҳамиятга эгаллиги деярли ҳар бир мақола, монография, номзодлик ва докторлик диссертацияларида алоҳида қайд этилади (2; 31; 39; 40; 22).

Матн энг катта тил бирлиги (Қаранг: Алесеева, 2008) сифатида лингвистикада анча вақтдан бери қўлланиб келмоқда. Матн қай даражада тил бирлиги эканлиги ҳақида мунзарали фикрларни билдирмасдан, уни таржима нуқтаи назаридан бирлик деб қарашимизни айтиб ўтиш билан кифояланмоқчимиз.

И.А.Алексеева матнни мулоқат бирлиги деб ҳисоблайди ва уни матн турига кўра иккита катта гуруҳга бўлади: лингвистик транслатологик (Алексеева: 2008, 21-22).

Мазкур муаллиф матннинг маданият билан боғлиқ хусуситлари ва тарихи ҳақида қуйидагиларни ёзади: “история типов текста – это история их формирования и дифференциации. При этом с самого начала намечается тенденция к их надкультурной универсальности; типы текстов оказываются общечеловеческой реализацией потребности в коммуникации. Древние типы текста – а к таковым мы можем отнести сказку, долговую расписку, заклинание и т.п. – известных у разных народов, вне зависимости от специфики их культуры и языка. Позже, когда формируется художественная литература и её жанры, также появляются разновидности текстов, по поводу которых приняты особые «правила игры»: это есть литературные жанры. Их конвенциональные признаки связаны с спецификой художественного отражения действительности в определенных формах, и та же быстро преодолевают национально-культурную обособленность, становясь интеркультурными текстовыми явлениями.” (Алексеева, 2008, 23-24).

Қисқаси, фонема, морфема, сўз, сўз бирикмаси ва гаплардан ташкил топган ва айни миллат вакили томонидан ёзилган ёки тузилган матн миллий хусусиятлар билан тўйдирилган сўз, сўз бирикмалари ва гаплардан ташкил топади ва мавзуга оид миллий колорит ва хусусиятларга эга бўлган бирликлар ёрдамида миллатга оид, унинг турмуш тарзи, урф-одати, анъаналари, удумлари ва шу қабилари муайян услуб ёки жанрда баён этилади. Матнда қўлланган баён қилиш усули ҳам турли миллатда бир-бирига ўхшамайди ва аксарият жиҳатлари билан фарқ қилади.

Инглиз адабиёти инглизлар ҳаётини, ўзбек адабиёти ўзбеклар ҳаётини тасвирлайди. Инглизлар ўз халқи тушунадиган тарихий, афсонавий, ахборот берадиган, илми чуқурлаштирадиган, эстетик завқ бағишлайдиган, инглизларнинг маънавий бойитадиган мавзулар ҳақида уларга хос услубни танлаб ёзса, худди шу нарсалар ҳақида ўзбек ёзувчи ва шоирлари ҳам ёзиши мумкин. Айни бир мавзу турли халқларда турлича ёритилади ва бу табиий ҳол ҳисобланади.

Тил билан маданиятнинг боғлиқлигини ҳар қадамда, ҳар нафасда, ҳар қандай фаолият олиб борганда, турмуш соҳаларида сезиш мумкин. Улар ўзаро шунчалик тутшиб, чирмашиб кетганки, уларнинг бир иккинчисисиз мавжуд бўлишини ҳатто тасаввур қилиб ҳам бўлмайди.

Маданият ва культурологик ҳодисаларни ифодалаган терминларнинг барчаси тил ва маданият бир-бирисиз мавжуд бўлмаслигини исботлайди. Тил маданиятнинг мулки сифатида тушунилса, унда у маданиятнинг энг муҳим ва ажралмас қисми эканлигини эътироф этиш ҳақиқат бўлади. Бунинг исботи, масалан, муайян тил вакили сифатида инсон “тилдан чиндан ҳам фойдаланмаётган бўлса ҳам ундан тўлиқ воз кеча олмайди” (Касевич: 1995, 24).

Тил мазмуни маданият билан жуда нозик ва чуқур боғланган. “Тил маданиятдан, яъни ижтимоий мерос бўлиб қолган амалий кўникма ва ғоялар йиғиндисидан ташқарида мавжуд эмас” (Сепир: 1993, 185).

Тил инсонга моддий ва маънавий жумладан маданий қадриятлар оламини ҳамда тил соҳибларининг ижтимоий-тарихий тажрибасини қисмларга бўлишга ёрдам беради (Сепир, 1977).

Жаҳоннинг аксарият етакчи тилшунослари маданият тилни тушуниш ва ўрганишнинг калити деб таъкидлашади, шунинг учун тил структураларининг асосида ижтимоий-маданий структуралар ётади (Тер-Минасова: 2000, 29).

Тилшунослик асосида ҳаётнинг барча қатламларини қамраб олувчи тилнинг ижтимоий эканлигини ифодаловчи тушунча ётади. Бу тушунча одатда тил ва маданият, тил ва жамият ёки аниқроқ терминларда ифодалайдиган бўлсак, тил ва миллий маданиятнинг диалектик бирлиги сифатида қаралади (Верещагин, Костомаров: 1999, 17).

Тил омиллари ҳақида гап борганда унинг маданиятга тегишли жиҳатилари доим диққат марказида бўлган. Н.В.Тимко тил ва маданият ўртасида алоқага асосланган омилларни ажратишга ҳаракат қилган. Унинг фикрича, тил учта асосий омилнинг маҳсули ҳисобланади:

- 1) табиат (унинг эволюцияси);
- 2) маданият;
- 3) семиотика\лингвосемиотика қонуниятларида (бошқа омилларга боғлиқ бўлмаган) объект мавжуд (Тимко: 2007, 29).

Энди юқоридаги омилларни бирма-бир кўриб чиқамиз. Инсон тирик табиат эволюциясининг маҳсулидир. Нутқ, яъни тилдан фойдаланиш фақат инсонга хосдир. Оламда турли тиллар мавжуд. Тил умуминсониятга хос бўлган хусусият. У икки ижтимоий шароитда инсонлар ўрасидаги мулоқат қилиш вазифасини бажаради. Н.Тимко уларни икки турга микросоциум ва макросоциум соҳасига ажратган. Биринчиси, айни тил жамоасида, иккинчиси эса умуминсоний мулоқат даражасида амал қилиб, тил икки кўринишда намоён бўлади: умуминсоний тил (ердаги социумнинг универсал маданияти) ва халқлар тиллари (миллий маданиятлар)и сифатида (Кўрасилган адабиёт, ўша бет). Умуминсон тили деганда барча тилларнинг мазмун жиҳатини ҳамда олам ҳақидаги билимларни ташкил этувчи куч сифатида намоён бўладиган ягона когнитив-семантик континиум тушунилади. Умуминсоний когнитив-семантик континиум моддий жиҳатдан намоён этилмаган. Бундай хусусиятни айнан тил унинг миллий турли-

туман кўринишлари орқали кузатиб бўладиган идеал, яъни когнитив-семантик континуум шаклида юзага чиқади. Ҳар бир тилнинг когнитив-семантик континууми умуминсоний когнитив-семантик соҳасидаги минглаб йиллар давомида шаклланган асосий ахборотни ўзининг оламини қабул қилиш усули билан бир хил акс эттиради.

Маълумки, географик муҳит (иқлим, набобат олами, ҳайвонот олами, ландшафт ва ш.к.лар) муайян маънода тегишли тилларнинг луғавий таркибини белгилайди. Масалан, Буюк Британия оролда жойлашгани, қишнинг жуда юмшоқ келиши, доим туман тушуши, ўрмонларидаги ёввойи қушлар ва ҳайвонлар, дала гуллари, турли даврларга оид тарихий биноларнинг мавжуд бўлиши, оролнинг атрофи океан, денгиз, мамлакат ичидаги дарёлар, кўллар, тоғларнинг пастлиги ва водийларнинг мавжудлиги инглиз тили луғат таркибидаги сўз, сўз бирикмаси, ибор ва идиомаларда, мақол ва маталларида ўз аксини топган. Инглизларда сув, орол ва ўрмон бўлгани учун (кема, қайиқ, денгиз, дарё, кўл ва ундаги балиқлар номи; ўрмондаги резаворлар, кўзиқоринлар номи) ўзбек тилига нисбатан шу мавзуга тегишли сўзлар кўп учрайди. Юқорида айтилган фикрларни исботлаш учун қуйидаги бир қатор мисолларни келтириш мумкин: to grin like a Cheshire cat (сўзма-сўз таржимаси: Чешир мушугидек тиржаймоқ, тиржайиб кулмоқ; эквиваленти: куйдирган калладек кулмоқ), he will not set the Thames on fire (сўзма-сўз таржимаси: у Темза дарёсига ўт қўймайди, у Темза дарёсини ўт олдирмайди; эквиваленти: юлдузни бенарвон урмоқ), Queen Anne is dead! (сўзма-сўз таржимаси: Қиролича Анна ўлди!; эквиваленти: Американи кашф қиляпсанми?, ҳеч қандай янги гап айтмадинг), to carry coal to Newcastle (сўзма-сўз таржимаси: Ньюкаслга (Англиянинг кўмир қазиб чиқарадиган маркази) кўмир ташимоқ; эквиваленти: элақда сув ташимоқ; дарёга сув ташимоқ, фойдасиз иш билан шуғулланмоқ). Ўзбек тилида тарвузи кўлтиғидан тушди, гап деса қоп-қоп, иш деса Самарқанддан топ, тентакка Тўйтепа нима, Кўқон манзират, Марғилон атласи, Қува узуми, Хоразм гурваги, ижжон, юмурта барак, тандир гўшт, гўжа, қимиз, қимрон, айрон, ҳандалак, новвот, мош ва ҳ.к.

Амалиётда тил ва олам ҳақидаги билимни ажратишнинг имкони йўқ. Сўз, Л.С.Выготскийнинг таъбирига кўра, ўзида умумлаштириш ва мулоқат, коммуникация ва тафаккур бирлигини акс эттиради (Выготский: 1982, 25).

Тил сўзлар воситасида кумулятив, яъни инсон томонидан тўплаб бутун борлиқдан олган ахборотни акс эттириш, қайд этиш ҳамда сақлаш функциясини бажаради. Тилнинг бу функциясини амалга ошириш тил семантикасига бевосита боғлиқдир. У тил олами ва борлиқ билан предмет, олам ҳодисалари ҳақидаги тасаввурлар орқали муайян нутқ жамоаси ва тил соҳибларига хос хусусиятларни боғлайди.

Қандай қилиб олам, жумладан маданият ҳақидаги билимлар тилда ўз аксини топиши ҳозирги замон тилшунослигининг энг муҳим масалаларидан бир бўлиб қолмоқда. Шу муносабат билан олам манзараси, яъни “инсон ўз тасаввурида оламини қандай чизиш” муаммоси тадқиқ этилади. Олам манзараси – билиш фаолияти давомида инсоннинг бошида тўпланадиган оламнинг бир бутун образидир. Бу турли табиатга эга, турли вақт кесимида турли асосга эга бўлган олам ҳақида маълумотдир. Буни Л.И.Гришаева ва Л.В.Цурикова буларни олам

ҳақидаги учта асосий турдаги маълумотга: гетероген, гетрохрон ҳамда гетеросубстарт маълумотларга бўлади (Гришаева, Цурикова: 2004, 98).

Олам манзарасини маданиятнинг ментал тақдмоти деб айтиш ёки тушуниш мумкин. Олам манзарасига маданиятга феномен сифатида оид бўлган кўп хусусиятлар характерлидир: бир бутунлик, мураккаблик, кўп аспектлик, талқин қилиб бўлишлик, емирилиш ва эволюция жараёнини бошидан кечириш ва ҳ.к.

Олам манзараси инсоннинг оламини тушунишидаги энг асосий компонентларидан бўлиб, билим ва инсонлар ҳулқининг жамиятдаги бирлиги билан чамбарчас боғланиши таъминлайди. У инсоннинг оламга – табиатга, бошқа инсонларга, шу оламнинг вакили сифатида ўзига муносабат турини шакллантиради, оламда инсонга ўзини тутиш нормасини юклайди, ҳаётга бўлган муносабатини белгилаб беради. Инсон нарсаларга ўзининг олам манзарасини доирасида муносабатда бўлади. У эса ўз навбатида инсоннинг оламдаги ҳулқига қўйиладиган чеклашлар ёки тақиқлар системасини шакллантиради.

Шубҳасиз, олам манзараси умуман олганда тилнинг олам манзарасига нисбатан ҳам жуда мураккаброқ ҳодисадир. Бошқача қилиб айтганда, бунга тилга ҳамда тил шакллари орқали инсоннинг концептуал оламига тегишли қисмида намоён бўладиган ҳодисалар киради.

Шу муносабат билан Е.С.Кубрякова қуйидагиларни ёзади: “Инсоннинг барча қабул қилгани ва билганлари турли ҳис қилиш органлари орқали ўтган ва ўтаётган ҳамда инсон бошига турли каналлар орқали келаётган ҳамма нарса ҳам вербал шаклга эга бўлавермайди” (Кубрякова: 1988, 142).

Тил микросоциум ва макросоциум соҳасида мавжуд бўлади. Бу даражада намоён бўлган тил ўз вазифасини икки кўринишда бажаради: миллий маданият билан ўзаро боғлиқ равишда халқлар тиллари ва ерда яшовчи барча социумнинг универсал маданияти доирасида умуминсоний тил. Олам манзараси муайян лингвокультурология вакилларининг барчасига умумий деб талқин этиладиган қисмлардан иборат индивидуал яратилган ҳосила сифатида намоён бўлади. Бундай умумий қисми прототипик (Кубрякованинг термини) деб аташ мумкин. Мазкур қисм кейинчалик у ёки бу даражадаги коммуникантлар ўртасидаги муваффақиятли, яъни мақсадга эришган ўзаро муносабат когнитив қурилишининг асоси бўлади. Ҳар бир тил умуминсоний когнитив-семантик соҳанинг асосий ахборотни акс эттиради. Улар кўп асрларга давомида сайқалланиб, унинг аксарият қисми миллий тил олами манзарасида шаклланган ҳолда намоён бўлади.

Олам манзараси муаммоларини тадқиқ этишда энг кенг тарқалган ёндашув қуйидагича тасаввур этиш мумкин. Ҳар бир халқ оламнинг турли-туманлигини “ўзича кесиб, ўзича (қисмларга) бўлади” (Ортега-и-Гассет: 1991, 347) ҳамда ажратиб олинган қисмлар номланади. Бунда баъзи энг мавҳум бутун бир ҳодисалар гуруҳи ёки синфларига тарқалган муносабатлар грамматик категориялар мазмун планига мустаҳкам ўрнашади. Натижада бир-бирини устига қаватланган лексика ва грамматика семантикаси муайян тил жамоаси ишлаб чиққан олам манзараси сифатида қаралиши мумкин (Хайруллин: 1995, 32).

Мазкур нуктаи назарга кўра, инсоннинг олам ҳақидаги билими айнан тил манзараси шаклида қайд этилади (Касевич, 1995).

Фойдаланилган адабиётлар

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Междунар. отношения, 2008. – 184 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Рус. яз., 1990. - 248 с.
3. Выготский Л.С. Том 2: Проблемы общей психологии: [мышление и речь] / Л.С. Выготский. – Москва: Педагогика, 1982. – 504 с.
4. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – Воронеж: Воронежский государственный университет, .
5. Касевич В.Б. Язык и самосознание // Этническое языковое самосознание. – М., 1995. – 141 с.
6. Кубрякова Е.С. Роль словообразования и формирование языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. С. 141 – 172 с.
7. Миронова Н.Н. Структура оценочного дискурса: Автореф. дис... докт. филол. наук - М.: МПУ, 1998. - 44 с.
8. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 303 с.
9. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996. -
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.
11. Тимко Н.В. Основные проблемы лингвокультурной трансляции в процессе перевода: на материале переводов английских, немецких и русских художественных текстах. Диссер.канд. филол. наук. –М., 2001.- 203 с.
12. Ушачева А.В. Интерпретация художественного текста как один из способов создания интеркультурной компетенции (На материале австрийского рассказа XX века): Автореф.дис... канд. филол. наук. - М., 1998. - 22 с.
13. Хайруллин В.И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: Автореф. дис... докт. филол. наук. —М., 1995. — 46 с.
14. Хайруллин В.И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода. – М., 1995. – 355 с.
15. Donee P. Landeskunde und Linguolandeskunde in der interkulturellen Kommunikation // Deutsch als Fremdsprache, - B., 1991. - H. 4. - S. 222-226.
16. Feigs W. Interkulturelle Kommunikation und Landeskunde // Deutsch als Fremdsprache. - B., 1993. - H. 2 - S.78-80.
17. Schilling K. von. Bedeutung, Geltung und Interpretation // Übersetzerische Kompetenz / Hrsg. von Kelletat A.F. - Frankfurt a. M.: Lang, 1996. - Bd. 22. - S. 247-285.
18. Thimme Chr. Interkulturelle Landeskunde: Ein kritischer Beitrag zur aktuellen Landeskunde — Diskussion / Deutsch als Fremdsprache. — B., 1995. - H. 3. — Si 131-137.

XX-ASR IKKINCHI YARMI DAVRI TARJIMA NAZARIYASINING XUSUSIYATLARI

Tuxtasinov Ilxomjon Madaminovich
Samarqand davlat chet tillar instituti rektori,
Xoliyorov Bunyod Husanovich
Qarshi muhandislik-iqtisodiyot instituti,
“Xorijiy tillar” kafedrası mudiri

Shiddat bilan o'sib borayotgan globallashuv va shunga mos ravishda tez o'sib borayotgan aloqa vositalari, xalqaro munosabatlar, odamlarning boshqa madaniyatlarga qiziqishi tobora ortib borayotgan bir sharoitda, tilga yo'naltirilgan yondashuvlar maqsadli tilga asoslangan yondoshuvlar bilan almashtirildi. Ushbu yangi yondashuvda so'zlardan ko'ra umumiy matn ko'proq ahamiyatga ega. Maqsad so'zlarni tarjima qilish emas, balki manba tilidagi matnning asosiy g'oyasini maqsadli qabul qiluvchiga yetkazishdir. Maqsadli tilga yo'naltirilgan yondashuvda, maqsadli madaniyat o'quvchi matndan manba madaniyati o'quvchi kabi matnga ta'sir qilishi kutilmoqda. Hozirgi kunda olib borilgan izlanishlar tarjima jarayonining turli tomonlarini o'rganmoqda. Ushbu sohadagi bir qator taniqli olimlar tarjima juda murakkab jarayon ekanligini va u pragmatik va kommunikatsion yo'nalishlarga ega ekanligini ta'kidlamogdalar.

Tarjima ilmi tarixi insoniyat tarixining uzoq davrlariga to'g'ri keladi. Tarjima bir necha sabablarga ko'ra turli tillarni biladigan jamoalarning aloqa ehtiyojlaridan kelib chiqib rivojlandi. U dastlab og'zaki tarjima shaklida paydo bo'lgan va keyinchalik yozma shaklda rivojlangan. Hamjamiyatlar tomonidan imzolangan shartnomalar yozma tarjimalarning eng qadimgi namunalari deb hisoblanishi mumkin. Keyinchalik diniy matnlar muhim ahamiyat kasb etdi.

Ushbu tarixiy jarayon davomida jamoalar o'rtasidagi aloqa asta-sekin o'sib bordi va tarjima jarayoni ilm-fanga aylandi. Tarjima fani keng tarixiy jarayonga asoslanganligi sababli, tarjima ilmini aniqlashda juda ko'p omillarni aytib o'tish kerak. Tarjimashunoslik fani - bu matnni manba tilidan maqsad tiliga o'tkazish aktini, ushbu tarjima jarayonida tarjima jarayoni va uning barcha tafsilotlarini o'rganadigan fan. Tarjima ilm-fanga aylangandan so'ng, bir nechta tarjima nazariyalari yaratildi. Ammo tarjimaning zamonaviy ma'nosida zamonaviy tushunchaga erishish uchun ushbu nazariyalarni to'liq ko'rib chiqish kerak.

Aksoyning so'zlariga ko'ra [2002, s. 11-12], inson hodisasi bilan yaqin aloqada bo'lgan va uning ajralmas qismi sifatida ko'riladigan tarjima nazariyasi nazariya va amaliyot birlashganda ma'no kasb etadi. Ushbu kontsepsiya qanday va nima uchun paydo bo'lganiga javob izlash, odamlar, madaniyatlar va jamoalar o'rtasida madaniy almashinuvga yorug'lik berish, qaysi san'at asari qaysi sababga ko'ra tarjima qilinganligini va bu jamoalarga nima hissa qo'shganligini tushunishni anglatadi. Tarjima ilmi faoliyati bu nafaqat mexanik uzatish, balki ijodiy jarayon va madaniy uzatish hamdir. Shu nuqtai nazardan, har qanday boshqa intizomda bo'lgani kabi "yaxshi tarjima qanday bo'lishi kerak?" Degan savolga javob izlashda turli xil fikrlar ilgari surildi. Ushbu qarashlar va yondashuvlar tarixiy jarayon davomida ilmiy sifatga ega bo'lish uchun vaqt talab qildi yoki ilmiy sifatga erishish yo'lida davom etmoqda.

Yigirmanchi asrning ikkinchi yarmiga kelib morfologik xususiyatlari matnlarga ustuvor ahamiyat berildi va yozma matnlarning badiiy effektlari o'quvchiga xuddi shunday ta'sir ko'rsatishi mumkin emasligi asosiy manba sifatida matnga yo'naltirilgan lingvistik yondashuvlar qabul qilindi. Ushbu yondashuvda mezonlar asosiy matn hisoblanadi. Ushbu yondashuvga ko'ra, tarjimon matnni manba matniga qarab tarjima qiladi.

Matnli manbaga asoslangan tarjimalar so'zma-so'z tarjimalardir. Matnli manbaga asoslangan tarjima yondoshuvi maqsadli madaniyat o'quvchi yozma matndan manba kulturasini o'quvchi kabi samaraga ega bo'lishini kutmaydi. Tarjimon matn bilan boshlang'ich matnga rioya qilgan holda yoki tilni o'qiydiganga tanish bo'lmagan boshqa shaklda taqdim qilishi mumkin.

Shiddat bilan o'sib borayotgan globallashuv va shunga mos ravishda aloqa vositalari, xalqaro munosabatlarning rivojlanishi, boshqa madaniyatlarga qiziqishning ortishi tufayli tilga asoslangan yondashuvlar maqsadli tilga asoslangan yondashuvlar bilan almashtirildi. Ushbu yangi yondashuvda so'zlardan ko'ra umumiy matn muhimroqdir. Maqsad so'zlarni etkazish emas, balki asosiy fikrni maqsadli tilda maqsadli o'quvchiga etkazishdir. Maqsadli tilga asoslangan yondashuvda maqsadli madaniyat o'quvchi manba o'quvchi kabi ta'sir qilishi kutilmoqda.

Levining yondashuvi. Levining tarjima jarayoniga bo'lgan yondoshuvi boshqa tarjima nazariyalaridan farq qiladi, chunki Levi tarjimonni, tarjima jarayoni va tarjima qilingan matnning shaklini hisobga oladi va shu bilan birga yozma matnning tarjimasini san'at sohasi sifatida ko'rib chiqadi. Levining so'zlariga ko'ra, chet el yozuvchisi muhim rasmiy xususiyatlarining kommunikativ tomonlarini belgilash katta ahamiyatga ega. Adabiy asar o'zining adabiy ahamiyatini yo'qotmasligi kerak. Levi asarning badiiy tomonlarini mantiq bilan aniqlab olish mumkinligini ta'kidlaydi va shu jihatlar mazmuni, dunyosi va tilidan holi bo'lgan maqsadli tilga bir xil badiiy qiymatga ega va ularni boshqa tilning rasmiy tarkibiy qismlari bilan almashtirish orqali uzatilishi mumkin. [Stolze, 2001, 152-bet]

Levi tarjimaning maqsadi asl mazmunni saqlab qolish, asl xabarni tushunish va uzatishdir, deb hisoblaydi. Levi, shuningdek, tarjima asl matnga yondashuvda qayta yaratish jarayoni ekanligini va asl nusxaga mos bo'lmagan matn ishlab chiqarilmasligi kerakligini ta'kidlaydi. Levi, shuningdek, matnning ba'zi rasmiy va asosiy xususiyatlarini asosiy qoida sifatida saqlash kerakligini ta'kidlaydi, ammo funktsional bo'lmagan tuzilmalarni saqlash shart emas [Gukturk, 2002, s. 40-41].

Kollerning yondashuvi. Ko'p tarjima asarlarini yaratgan va tarjimaning turli tomonlarini tahlil qilgan Koller tarjimada ekvivalentlik masalasini ilgari suradi. "Grundprobleme der Übersetzungstheorie" asarida u tarjima jarayoni tarjimon san'atining o'ziga xos turi ekanligini ta'kidlaydi. Kollerning so'zlariga ko'ra [1972, p.47], fonologik, morfologik va sintaktik birliklarni tarjima paytida tilshunoslik bilan maqsadli tilga o'tkazish kerak. Boshqacha qilib aytganda, Koller tarjimon dastlab asl matnni ham tarkibiy, ham semantik nuqtai nazardan ichkilashtirib, asl matnni maqsadli tilga uzatishga qodir ekvivalent naqshlarni topadi va kerak bo'lganda tarjima jarayonini o'zi bilan yakunlaydi deb umid qilmoqda.

Kollerning so'zlariga ko'ra, tarjima faoliyati - bu maqsadli tildagi matn va matn o'rtasidagi tenglik operatsiyasi. Koller, [1987: 85] Nida dan keltirgan iqtibosni ikkiga ajratdi:

Rasmiy ekvivalentlik (Formale Aquivalenz)

Dinamik ekvivalentlik (Dynamische Aquivalenz.)

Rasmiy ekvivalentlikda, manba tilidagi matndagi ekvivalentlik tarkib va shakl jihatidan ko'rib chiqiladi. Bu yerda tarjimon so'zlarni so'zma-so'z va so'zma-so'z etkazish uchun sodiqlikni qidiradi. "So'zma-so'z" yoki "" so'zma-so'z tarjima "ushbu ekvivalentlik printsipligiga asoslangan.

Manba matn yozuvchisi o'z asarida ma'lum bir uslubni rivojlantiradi va matnni jozibasini saqlab qolish uchun ba'zi badiiy iboralar va aniqliklardan foydalanadi. Uni maqsadli tilga o'tkazadigan tarjimon, ushbu badiiy qadriyatlarni va aniqlikni dastlabki tilda aks ettira olmaganda, ishlab chiqarilgan matn badiiy sifatini yo'qotadi va oddiy matnga aylanadi. Shuning uchun, ayniqsa adabiy asarlarni o'girishda rasmiy ekvivalentlik katta ahamiyatga ega.

Dinamik ekvivalentlikda maqsad - maqsadli tilda tabiiy matnni yaratish, uni tushunarli qilish, har qanday tushunmovchilikka yo'l qo'ymaslik, boshqacha aytganda, murakkab yoki chalkash ma'noga ega bo'lmaslik kerak va shu tariqa ekvivalentlik effekti ta'minlanishi kerak.

Kloepferning yondashuvi. Matnlarning rasmiy xususiyatlariga ustuvorlik berish to'g'risidagi umumiy fikr va asl matndagi xabar ushbu davrda maqsadli tilga tarjima qilinmasligi mumkin, bu davrda matn manbasiga asoslangan tarjimalar olib borilgan. Keyinchalik, tarjima bilan faqat ekvivalentlik darajasida shug'ullanishning o'zi etarli emasligi tushunildi, shuning uchun Kloepfer kabi olimlar tarjimada qo'llaniladigan usul shunchaki manba matniga sodiq qolish yoki kutilgan natijalarni bajarish emas deb o'ylay boshladilar.

Tarjima jarayonida yuqorida qayd etilgan omillar umuman hisobga olinishi zarurligiga urg'u bergan Kloepfer, shuningdek, tarjimon tilshunoslik asarini maqsadli tilda tarqatayotgan paytda, asl matnni tushunarli bo'lishi uchun qo'lidan kelganicha harakat qilishini ta'kidlaydi. Boshqacha qilib aytganda, tarjimonning vazifasi matndagi boshlang'ich til va madaniyatini aks ettirishdir, ammo boshlang'ich matndagi ramziy ma'nolar tasodifiy qayta yozilmasligi kerak, bu Kloepferning tarjima ta'rifidan kelib chiqadi. "Tarjima - bu ijodiy yozuv, ammo tasodifiy ravishda qayta yozish emas; bu yozuvchining ijodidir" [Gukturk, 2002, s. 40].

Kloepfer matn turlariga muvofiq tayyorlangan tarjimani qo'llab-quvvatlaydi. Levi singari, Kloepfer ham diqqatni tortadigan masala - bu shakl va tarkibni uzatish. Tarjimaning mazmuni, uning fikriga ko'ra, qog'ozning ikki tomoniga o'xshaydi.

Boshqacha qilib aytganda, Kloepfer tarjimani asl matnning nusxasi sifatida umumlashtiradi. Kloepfer o'z nuqtai nazarini tanishtirganda, tarjimonlar asl matnning barcha go'zalligini tarjima qilingan matnda bo'lgani kabi aks ettirishi kerakligini ta'kidlaydi. Mundarija va shakl masalasiga katta ahamiyat bergan Kloepfer, matnning estetik va badiiy xususiyatlari ushbu ikki element tomonidan belgilanishini ta'kidlaydi. Kloepfer o'z fikrini isbot qilganda, u manba matnidagi har bir indikatorning qiymatiga, ularning semantik maydonlariga, birikmalariga, o'ziga xos ahamiyatiga, affektiv

ma'nosiga va assotsiativ ma'nosiga e'tibor qaratish kerak va barchasining mosligini maqsadga muvofiq tarzda izlash kerakligini ta'kidlaydi.

Yigirmanchi asrning ikkinchi yarmiga kelib matnlarning morfologik xususiyatlariga ustuvorlik berildi, ya'ni matnga yo'naltirilgan tarjimalar ommalashdi, ammo vaqt o'tishi bilan globallashib borgan sayin ommalashib borayotgan manba matniga yo'naltirilgan tarjimalar bir xil ta'sir ko'rsatolmasligi kuzatildi. Shu sababli, maqsadli, matnga asoslangan tarjimalar amalga oshirildi va maqsadli auditoriya tarjima qilingan matnlardan ko'proq ta'sirga ega bo'lishi kutilmoqda. Agar manba matni qanchalik yaxshi tahlil qilinsa, shunchalik qoniqarli tarjimaga erishiladi.

Adabiyotlar ro'yxati

1. Translation Theories. Assist. Prof Lokman TANRIKULU. Nevşehir Hacı Bektaş Veli University, Faculty of Education, lokmantanrikulu@hotmail.com. P- 99-103;
2. Aksoy, B., Bengi, İ., and Karantay, S. (1995): *Çeviri ve çeviri kuramı üstüne söylemler*. İstanbul: Düzlem;
3. Aksoy, B. (2002). *Geçmişten günümüze yazın çevirisi*. Ankara: İmge.
4. Göktürk, A. (2002). *Çeviri: Dillerin Dili*. İstanbul. Yapı Kredi Yayınları.
5. Levy, J. (1969). *Die literarische Übersetzung, Theorie einer Kunstgattung*'' Frankfurt am Main-Bonn.
6. Kloepfer, R. (1967). *Die Theorie der literarischen Übersetzung*. W.Fink, München.
7. Koller, W. (1972). *Grundprobleme der Übersetzungstheorie. Unter besonderer Berücksichtigung schwedisch-deutscher Übersetzungsfälle*. Francke, Bern/München.
8. Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*, Oxford-Frankfurt/M.
9. Vermeer, H.J. (1989). Skopos and Commission in Translational Action“ in: Andrew Chesterman (ed) *Readings in Translation Theory*, Helsinki, Oy Finn Lectura. Vermeer, H.J. (1996). *A Skopos Theory of Translation*, Heidelberg

МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАРНИ АНГЛАТУВЧИ ҚЎШМА СЎЗЛАРНИНГ ТАРЖИМА ҚИЛИШ УСУЛЛАРИ

Ҳ.И.Ҳақимов
ЎзДЖТУ Умумий тилшунослик кафедраси доценти,
филология фанлари номзоди

Аслият матнига мос ва тенг бўлган матн яратиш таржима жараёнининг негизини ташкил этади. Айни ўша мослик ва тенгликни таъминлаш аслият матнини тушунишдан бошланади ва мувофиқ таржима қилинган матнни яратиш билан тугайди.

Таржима мувофиқлиги турли лексик ва грамматик трансформацияларга мухтождир. Аслият ва таржима бирликлари ўртасида бевосита алоқа бор бўлиб, бирламчи матндан қандайдир трансформациялар воситасида таржима бирликларини ҳосил қилиш мумкин.

Таржима трансформациялари деганда аслият бирликларидан тегишли маънода таржима бирликларига ўтишда қўлланиладиган таржима методлари тушунилади. Таржима трансформациялари ва уларнинг таржима жараёнида қўлланиши борасида Э.Азнаурованинг “Translation theory and practice” асарида, П.Ньюмаркнинг “A Textbook of translation”, Ш.Сирожиддинов, Г.Одиловаларнинг “Бадиий таржима асослари” монографиясида маълумотларни учратишимиз мумкин.

Э.Азнаурованинг “Translation theory and practice” асарида таржима усуллари таржима трансформациясилари сифатида талқин этилган. Ушбу асарда таржиманинг лексик ва грамматик трансформациялари ҳақида маълумотлар келтирилган¹.

Л.Бархударов таржима жараёнида амалга ошириладиган трансформацияларни тўрт турга бўлади: 1) жойни ўзгартириш; 2) алмаштириш; 3) қўшиш; 4) тушириб қолдириш².

В. Комиссаров, Л.Бархударов таснифлаган таржима трансформацияларини умумий равишда учга – лексик, грамматик ва лексик-грамматик турларга бўлади³. Таржима жараёнида қўлланиладиган лексик трансформацияларнинг асосий турлари куйидаги таржима усуллари ўз ичига олади:

1. Транскрипция ва транслитерация усули. 2. Калькаш усули. 3. Лексик –семантик алмашинув (конкретизация, генерализация, модуляция) усули.

Грамматик трансформацияларда қўлланиладиган таржима усуллари: 1. Синтактик ўхшатиш (сўзма-сўз таржима) усули. 2. Жумла тузилишини ўзгартириш (жумлаларни бўлиш ёки бирлаштириш). 3. Грамматик алмаштиришлар (сўз шакли, нутқ бўлаги ёки гап бўлақларини алмаштириш).

Комплекс лексик-грамматик трансформацияларга а) антоним таржима усули; б) экспликация (баёний таржима) усули; в) компенсация усули киради.

Энди юқоридаги усулларга шарҳ бериб ўтамиз: Транскрипция ва транслитерация, бу - таржима тили ҳарфлари ёрдамида аслиятнинг лексик бирликлари шаклини қайта тиклаш усулидир. Транскрипцияда бегона тилдаги сўзнинг товуш шакли, транслитерацияда эса сўзнинг график шакли (харфий таркиби) қайта тикланади.

Бугунги кунда транскрипциянинг айрим транслитерация элементларини ўз ичига олган шакли етакчилик қилмоқда. Тилларнинг фонетик ва график системалари бир-биридан анча фаркли бўлгани учун аслиятдаги сўз шаклини таржима тилида тиклаш тахминий ва шартли кечади. Масалан, *absurdist* - абсурдист, *skateboarding* - скейтбординг каби сўзлар фонетик ўгиришга, *dorset* ['dasit] - дорсет каби сўзлар график ўгиришга мисол бўлиши мумкин.

Калькаш усули - бу аслиятдаги лексик бирликни унинг таркибий қисми - морфемалар ёки сўзларни таржима матндаги лексик мувофиқ сўзлар билан алмаштириш усулидир. Калькашнинг моҳияти янги сўз ёки таржима матнда аслиятдаги лексик бирликнинг тузилишидан нусха олган ҳолда қатъий ибора ясашидир. Масалан, *massculture* - оммавий маданият термини калькаш усули

¹ E.S.Aznaurova. Translation theory and practice. “Ўқитувчи”. 1989. Pp-16-22.

² Бархударов Л.С. Язык и перевод. С.190.

³ Комиссаров В. Теория перевода. М., 1990. С.172.

орқали таржима қилингандир. Айрим ҳолларда калькалаш жумла элементлари кетма-кетлигини бузиш орқали ҳам амалга оширилиши мумкин.

Лексик-семантик алмаштириш усули деб аслиятдаги лексик бирликларни ўз маъносига тўғри келмайдиган, аммо мантиқан эквивалентликни таъминлашга хизмат қилувчи лексик бирликлар билан алмаштиришга айтилади. Бундай алмаштиришлар конкретизация (конкретлаштириш), генерализация (умумийлаштириш) ва модуляция (маънони ривожлантириш) усуллари орқали амалга оширилади.

Конкретизация деб аслиятда кенг мазмун билан тушунтирилган сўз ёки сўз бирикмасини таржима матнда анча конкрет мазмунга эга сўз ёки сўз бирикмасига алмаштиришга айтилади. Масалан: At seven o'clock an excellent meal was served in the dining room. Соат 7 да ошхонада ажойиб дастурхон тузалди.

Генерализация деганда аслиятдаги тор маънога эга лексик бирлик таржима матнда кенг маъноли сўз билан алмаштирилади. Бу усулни конкретизацияга нисбатан тескари трансформация деб аташ мумкин. Масалан, инглизча “weekend” “дам олиш куни” ёки “шанба – якшанба” кунларини англатадиган сўз қуйидагича кенгрок маънодаги сўз билан алмаштирилиши мумкин: He visits me practically every weekend. У деярли ҳар ҳафта мени кўргани келади.

Айрим ҳолларда, агар контекстда бирор-бир предметнинг аниқ тавсифи рецептор учун муҳим бўлмаса генерализация усулини қўллаш хато бўлмайди.

Модуляция усулида аслиятдаги сўз ёки сўз бирикмаси таржима матнда мантиқан эквивалент маъно берадиган бирлик билан алмаштирилади. Масалан, I don't blame them (Мен уларни айбламайман) жумласи “Мен уларни тушунаман” тарзида бадий таржима матнда қўлланиши мумкин.

Синтактик ўхшатиш усули сўзма-сўз таржима усули ҳам дейилади. Бунда аслиятдаги синтактик тузилиш таржима матнига айнан кўчади. Синтактик ўхшатишда таржимадаги тил бирликлари сони ва уларнинг жойлашиш тартиби аслиятдаги каби бўлади. Ўзбек тили синтактик қурилиши системасимини шарқ тилларининг айримларидаги гап синтактик қурилишига мослаш мумкин. Аммо Ғарб тиллари, хусусан, инглиз тили гап синтактик қурилишига мутлақо тўғри келмайди. М: Мен ҳар куни университетга бораман – I go to the university every day.

Гапни бўлаклаш усули - аслиятдаги жумлани таржимада бир неча бўлақларга бўлиб ўгириш усулидир. Бундай усул таржимада аслиятдаги мураккаб кўшма гапларни адекват бериш оғир бўлган ҳолларда ишлатилади. Кўпгина ҳолларда ушбу усулнинг қўлланиши таржиманинг тушунарли ва пишиқ чиқишига хизмат қилади. Жумлаларни бирлаштириш усули юқридаги усулнинг тескараси бўлиб, бунда аслиятдаги икки содда гап таржимада кўшма гапга айлантирилиши мумкин.

Грамматик алмаштириш усули аслиятдаги грамматик қурилмаларнинг таржимада ўзгариш билан келтиришдир. Масалан, инглиз тилидаги фақат кўпликда ишлатилиши мумкин бўлган сўзлар ўзбек тилида фақат бирлик сонда ишлатилади. Дейлик hairs - соч. Бу усулда хорижий тил гап қурилишлари тўлиқ ўзбек тили нормаларига туширилади. Бунда асосий ўзгаришга морфологик бирликлар учрайди. Масалан, от феълга, сифат отга айланиб кетиши мумкин. She is no good as a letter - writer. У яхши котиб эмас (сўзма-сўз: У хат ёзувчи

сифатида яхши эмас).

Антоним таржима усули ҳам грамматик - лексик алмаштириш усуллари гуруҳига киради. Бунда аслиятда инкор шаклида келган сўз таржимада тасдиқ шаклини олади. Масалан: *Nothing changed in my home town* - Менинг она шаҳримда ҳамма нарса илгаригидек.

Экспликация усули ҳам грамматик - лексик алмаштириш усулларида бири бўлиб, баёний таржима усули ҳам дейилади. Бунда аслиятдаги лексик бирлик таржима матнда тўлиқроқ шарҳ ёки аниқлаштирувчи маъноли сўз бирикмаси билан алмаштирилади. Ушбу усул аслиятдаги эквивалентсиз сўзларнинг маъносини оширишда қўл келади. Масалан, *conservationist* номини атроф-мухитни ҳимоя қилиш тарафдори деб таржима қилиш мумкин. Аммо, бу усулнинг заиф жойи шундаки, таржимада баён чўзиқ ва купсўзли бўлиб кетади.

Компенсация усули - бу, аслият матни таржимасида айрим элементларнинг маъносига дарз кетган тақдирда, унинг ўрнини бошқа восита орқали тўлдиришдир. Бунда ўша жумланинг ўзида тулдириш шарт эмас. Йўқотилган маъно йўл-йўлакай кейинги сатрларда тўлдириб кетилиши мумкин.

Ҳарвей эса маданий бўёқдорликка эга терминларни таржима қилишнинг усуллари сифатида қўйидаги тўрт асосий таржима усуллари таклиф этади⁴. У таржима усуллари тушунчасига нисбатан “*translation techniques*” тушунчасини қўллашди:

1. Функционал эквивалентлик (*Functional Equivalence*): Бунда Таржима тили маданиятида Аслият тили маданиятидаги худди шундай вазифани бажарувчи сўзни қўллаш.
2. Шаклий эквивалентлик (*Formal Equivalence*) ёки “лингвистик эквивалентлик (*linguistic equivalence*)”. Бунда сўзлар сўзма-сўз таржима қилинади.
3. Транскрипция (*transcription*) ёки аслият тилидаги сўзни таржима тилида қўллаш (*borrowing*).
4. Тасвирий ёки изоҳловчи таржима (*Descriptive or self-explanatory*): У одатда умумий терминларга нисбатан маънони очиқ бериш учун ишлатилади. Бу усул формал эквивалент унчалик самарали бўлмаган кенг турдаги контекстларда қўлланади.

Миллий қадрият тушунчасига жуда кенг қамровли тушунча ҳисобланади. Миллий сўзи барчамизга маълум ҳар бир халқнинг ўзига тегишли анъана, урф-одатлар, яшаш тарзи, дунёқараши каби тушунчалар мажмуини англатади. Қадрия сўзи эса, Ўзбек тилининг изоҳли луғатида қўйидаги маъноларни англатишини кузатдик. Қадрият (арабча. –қиймат, аҳамият; қимматбаҳо буюмлар; халқ бошлиги) – воқеликдаги муайян ҳодисаларнинг умуминсоний, ижтимоий-ахлоқий, маданий, маънавий аҳамиятини кўрсатиш учун қўлланадиган тушунча. Инсон ва инсоният учун аҳамиятли бўлган барча нарсалар, мас., эркинлик, тинчлик, адолат, маърифат, ҳақиқат, яхшилик, моддий ва маънавий бойликлар ва бошқалар қадрият ҳисобланади. *Аммо ошкоралик дегани қимсанинг хоҳлаган пайтда*

⁴ Harvey, M. (2003). A beginner's course in legal translation: the case of culture-bound terms. Retrieved April 3, 2007 from <http://www.tradulex.org/Actes2000/harvey.pdf>

қадриятларимизни оёғаси қилиш дегани эмас. Газетадан⁵. Демак, ўзбек халқи яратган моддий ва маънавий бойликлар, минг йиллардан буён инсонлар орасида яшаб келаётган анъана ва урф одатларни биз ўзбек халқининг миллий қадриятлари сифатида талқин этамиз. Қуйида эса Адҳамжон Ашировнинг “Ўзбек халқининг қадимий эътиқод ва маросимлари” монографиясида учраган баъзи бир қадриятлар ва улар англатувчи сўзлар, айнан кўшма сўзларни таржима хусусиятлари ва миллий қадриятлар маъносини сақлаш йўллари ҳақида фикр юритамиз. Ушбу китобда миллий қадриятлармиздан бири бўлган “куёвнавкар” сўзига дастлаб, эътибор қаратамиз. Ушбу сўз синтактик жиҳатдан икки “куёв” ва “навкар” сўзларининг қўшилишидан ҳосил бўлади. Ушбу сўз иштирок этган қуйидаги гапга эътибор қаратамиз: *Унинг нигоҳи куёвнавкарлар ичидан Тўра акани топди* (Ёшлик). Ушбу гап миллий қадриятни англатувчи *куёвнавкар* кўшма сўзи қатнашгани билан аҳамиятлидир. Ушбу гап инглиз тилига қуйидагича таржима қилинади: *She looked at groomsmen and found Tura aka among them. Куёвнавкар* сўзи инглиз тилидаги *groomsman* сўзига эквивалент бўлади. Бу ерда биз Ҳарвей томонидан миллий қадриятга оид сўзларни таржима қилиш учун таклиф этилган таржима усулларида вазифавий эквивалент таржима муаммосини бартараф этади деб ўйлаймиз. Чунки, ЎТИЛда куёвнавкар сўзининг “тўй маросимида куёв билан бирга бўлувчи жўралар” маъноси мавжуд. Oxford Advanced Learner’s Dictionary луғатида эса *groomsman* сўзига қуйидагича таъриф берилган: a friend of the bridegroom at the wedding, who has special duties. Бундан кўриниб турибдики, бу сўз икки тилда вазифаси жиҳатидан бир-бирига эквивалент бўла олади. Куёвнавкар сўзининг миллий қадриятни англатувчи сўз бўлишига сабаб эса, халқимиз бу сўз билан боғлиқ бер неча қадриятларимизни амалга оширади. Тўй маросимларимиз билан боғлиқ анъаналарга кўра, никоҳ куни кечки пайт куёв ўз яқин дўстлари билан ясан-тусан қилиб, қутловлар остида тўйхонадаги оксоқоллар дуои-фотиҳаларини олиб, келин уйига “куёвнавкар”га борадилар. Куёв ўз дўстлари қуршовида, карнай-сурнай ва турли қийқириқлар садоси остида йўлга тушади. Ушбу амаллар фақат тўй шодиёнасини англатибгина қолмай ёвуз кучлар, инсу жинслардан сақловчи афсунгарлик воситаси ҳам саналган. Куёвнавкарлар дастурхон тузалган келин уйининг хонасига киришида остонага пояндоз ёзилган.

Тилимизда яна миллий қадриятни англатувчи белбоғ кўшма сўзи мавжуд бўлиб, бу сўзни таржима қилишда прагматик таржимага эришиш, миллий қадриятни таржима тилида ҳам сақлаб қолиш таржима жараёнида ўзига хос қийинчилик туғдиради. Белбоғ сўзи иштирок этган қуйидаги жумлага эътибор қаратсак. *Нозим Зухранинг бошини аста силаб, ўз кўз ёшини белбоғи учига артди*. Ушбу гапни инглиз тилига қуйидагича таржима қилинади: *Nozim caressed Zuhra’s head slowly and rubbed tears with his belbog’*. Ушбу гапда иштирок этган *белбоғ* сўзини юқорида олимлар томонидан таклиф этилган тасвирий эквивалент усулида таржима қилинди. Агар таржимон ушбу сўзни инглиз тилида эквивалент сифатида *belt* билан таржима қилса, миллий қадрият сақланиб қолинмайди. Чунки, *белбоғ* сўзи инглиз тилидаги *belt* сўзига эквивалент бўла олмайди. *Belt* ўзбек тилидаги камар сўзини англатиши

⁵ Ўзбек тилининг изоғли луғати. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти. Тошкент, 2007. 3-жилд. 207-бет.

мумкин. Ваҳолангки, камарни учи билан кўз ёшини артиб бўлмайди. Бу ҳолатда таржимондан сўзнинг лексик-семантик ва лингвокультурологик хусусиятларини тўғри тушуниш талаб қилинади. ЎТИЛда белбоғ сўзининг қуйидаги маънолари мавжуд: 1. Белга боғланадиган, тўртбурчак рўмол шаклидаги гулли ёки гулсиз, четлари тикилган мато парчаси қийиқ, қийиқча. 2. Умуман, белга белбоғ каби боғланадиган нарса. 3. Ҳар нарсанинг ўрта белидан ўтган фаразий чизик ёки халқа; экватор. *Belt* сўзининг эса Oxford Advanced Learner's Dictionary луғатида қуйидагича маънолари бор: 1. Long narrow piece of leather, cloth, etc. that you wear around the waist. 2. A continuous band of material that moves round and is used to carry things along or to drive machinery. 3. An area with particular characteristics of where a particular group of people live. 4. An act of hitting sth/sb hard. Демак, миллий қадрият маъносини англаувчи белбоғ кўшма сўзининг бош маъноси ЎТИЛдаги биринчи маъноси хисобланади. OSLD луғатидаги бунга яқин маъноси биринчи ва иккинчи маъноси хисобланиб, кўпроқ ўзбек тилидаги камар сўзига тўғри келади. Таржима жараёнида белбоғ сўзининг эквиваленти қилиб, *Belt* сўзининг олиниши таржимоннинг хатога йўл қўйиши ва миллий қадрият маъносини йўқотишига олиб келади. Бундай ҳолларда таржимон descriptive equivalent (сўзга таржима талида тавсиф бериш) усулидан фойдаланиши мақсадга мувофиқ бўлади. Яъни *belbog*' (it is piece of material sewed in form quadrangle kerchief and you wear around the waist).

Хулоса қилиб айтганда, миллий маданий сўзлар қуйидагича таснифланда: экология - ўсимлик дунёси, ҳайвонот дунёси, шамол турлари, текисликлар, тепаликлар; ҳом-ашёни билдирувчи маданий бирликлар; озиқ –овқат; кийим-кечаклар; уйлар ва шаҳарлар; транспорт; ижтимоий соҳага оид маданият бирликлар – иш ва мароқ: ташкилотлар, *расм-русумлар, машғулотлар, ишлаб чиқариш, тушунчалар*; сиёсий ва бошқарув; диний; ижодий; имо-ишора ва одатлар.

Миллий қадрият англаувчи сўзлар билан бир қаторда ишлатиладиган миллий маданий сўзлар, реалаялар, лингвокультуремалар ҳақида ҳам батафсил маълумотлар келтирилди.

Маданий бирликларни таржима қилиш жараёнида қуйидаги таржима трансформациялардан фойдаланиш мақсадга мувофиқ бўлади: транслитерация; анъанавий эквивалент; бетарафлаштириш (вазифавий ёки изоҳланган эквивалент); сўзма - сўз таржима; мослаштириш; таркибий таҳлил; ўчириб ташлаш; жуфтлик; стандартлаштирилган таржима; изоҳлаш, шарҳ, ва таснифлаш.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. E.S.Aznaurova. Translation theory and practice. “Ўқитувчи”. 1989. Pp-16-22.
2. Harvey, M. (2003). A beginner's course in legal translation: the case of culture-bound terms. Retrieved April 3, 2007 from <http://www.tradulex.org/Actes2000/harvey.pdf>
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. С.190.
4. Комиссаров В. Теория перевода. М., 1990. С.172.
5. Ўзбек тилининг изоғли луғати. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти. Тошкент, 2007. 3-жилд. 207-бет.

THE MAIN CONTENT OF TRANSLATION

U.R.Yuldoshev

**PhD, Head of the Department
of Translation Theory and Practice
on English Language, UzSWLU**

Translation is a device between two cultures and translator/interpreter is a mediator between two nations. It is always necessary to translate or interpret written or oral text when the owners of two languages communicate each other. That's why we can say that translation has been existed from ancient times. Translator's task is to substitute any text in written form and interpreter's task is substitute any text in oral form.

In the field of translation studies, owing to the factors such as the interests of scholar, cultural and historical reasons, scholars usually choose a definition of translation as the research orientation in a certain period of time.

That is, as a scholastic community, they study under the same paradigm. Since the definition of translation not only describes and interprets the basic properties of translation, but also determines its connotation and extension, it is the core and basic part of translation studies.

Throughout the history of translation studies, hundreds of theorists have pointed out various kinds of definitions for translation. They defined translation from the perspectives of object, character, purpose, role, etc. And the concept of translation, therefore, is developing and improving for years.

And in the followings, most famous and representative definitions will be chosen to get comprehension about translation: *Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another. Clearly, then, any theory of translation must draw upon a theory of language—a general linguistic theory*⁶.

J. Catford attempts to describe translation in terms of a specific linguistic theory. In his opinion, the theory of translation is concerned with a relation between languages; therefore it is unseasonable to study translation without considering its relationship with linguistics. And he believes that translation should be guided by linguistics. From the perspective of functional linguistics, he defines translation as: “the replacement of textual material in one language (Source Language) by equivalent textual material in another language (Target Language)”⁷. By his definition as a functional linguist, we can see he prefers to pay attention to textual material and equivalent at the process of translation.

*Translation is the transference of a message from one language to another is a valid subject for scientific description*⁸.

E. Nida's views of translation are mainly embodied in “Toward a Science of Translating and The Theory and Practice of Translation”, in the former work, he regards translation as a scientific subject. In the latter one, he proposes the concept of dynamic equivalence and also defines translation as “*the closest natural equivalent of*

⁶Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press. –P.1.

⁷Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press. –P.20.

⁸Nida, E. (1964, 2004). *Toward a science of translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. –P.3.

the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style”⁹. In his translation activity, he especially pays attention to more dynamic and formal equivalence.

He believes that each language has its own genius, and anything that can be said in one language can be said in another, unless the form is an essential element of the language. Regardless of the difference between culture and language, one can translate the works through the process of finding equivalent words and recombining them in a new form. Then on discussing the nature of translating, he defines translating as the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. This definition contains three signification—the closest, natural and equivalence. From these points, the translators need to find the closest words and recombine them in a proper way opposing to translationese.

*Translation is often, though not by any means always, it is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text*¹⁰.

In Newmark’s opinion, translating a text should begin with a detailed analysis of a text, such as the intention of the text and of the translator, its readership, attitude, to name just a few. In addition, Newmark also considers translation as “*a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language*”¹¹.

*Translation is, of course, a rewriting of an original text*¹².

Lefevere views translating as a process of rewriting and points out that rewriting is basically determined by two factors—ideology and poetics. Unlike the traditional translation theorists, Lefevere shifts the focus of translation to the relationships among politics, culture and translation, which present a new perspective for translation study.

*Translation is not a mere linguistic transfer but a cross-cultural activity*¹³.

In Bassnett’s opinion, translation is not only a kind of pure lingual activity but also a kind of communication intra-culture and inter-culture. She proposes that the cultural aspects should be taken into consideration for the study of translation, especially for the equivalence of source text and target text.

We can count many definitions of translation which help to recognize the content of translation. The following definitions also related to the content of translation by famous translation studies theorists:

«Translation is a specific oral or written activity aimed at the recreation of an oral or written text (utterance) existing in one language into a text in another language, accompanied by keeping the invariance of content, qualities of the original and author’s authenticity» (A. Lilova);

«Translation is a type of speech activity, aimed at transmitting a message, doubling the components of communication in those cases, when there is a discrepancy

⁹Nida, E. (1964, 2004). *Toward a science of translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. –P.12.

¹⁰Newmark, P. (1988, 2001). *A textbook of translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

¹¹Newmark, P. (1982, 2001). *Approaches to translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.-P.7

¹²Lefevere, A. (1992, 2004a). *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

¹³Bassnett, S. (1980, 1993). *Translation studies* (2nd ed). Shanghai: Shanghai Foreign Language education press.

between codes used by the sender and the receiver of the message» (R. K. Minyar-Beloruichev);

«Translation is a process (and its result) caused by social necessity of information (content) transmitting, expressed in a written or oral text in one language by the means of an equivalent (adequate) text in another language» (V. S. Vinogradov);

“The main content of translation is creative process, the word art consist of recreating with other language devices” (G. Salomov);

“Translation – complicated form of human activity is creative process consists of recreating speech expression created in one language saving its form and content on the basis of other language devices ” (K. Musayev);

“Translation is transferring or substituting speaker’s speech, a author’s work, different documents and information from one language into another language” (I.Gofurov);

“Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language. During the process of translation the speaker should focus on each message: who the sender of the message is, the intention or purpose of the speaker, when and where the action is taken place and how the message is delivered” (O. Muminov).

The main concern of translation theory is to determine appropriate translation methods for the widest possible range of texts³ and to give insight into the translation process, into the relations between thought and language, culture and speech.

There are several aspects of this branch of linguistics:

- General theory of translation, whose object is general notions typical of translation from any language.
- Specific (or partial, in terms of Holmes) theory of translation that deals with the regularities of translation characteristic of particular languages - for example, translation from English into Uzbek/Russian and vice versa.
- Special (partial) theory of translation that pays attention to texts of various registers and genres.

Language system is the part of semiotics dealing with sign systems.

Therefore, semiotic theories may be applied to language functioning. According to the semiotic approach, translation is language code switching. When translating, we switch from one language to another one.

American linguist Roman Jakobson in his article “On Linguistic Aspects of Translation”⁵ spoke of three possibilities of code switching:

1) Intralinguistic translation, or rewording, i.e. interpreting verbal signs through other signs of the same language. This can be done on diachronic level: Chaucer’s text is translated into modern English. When done on synchronic level, this kind of code switching is called a paraphrase. We often deal with paraphrasing when trying to explain or define things. For example, to explain the meaning of the phrase *I am not much of a cook*, we can paraphrase it by *I do not like to cook*, or *I do not cook well*. In the theory of translation, this type of code switching is called a **transformation**.

2) Interlanguage translation, i.e. substituting verbal signs of one language by verbal signs of another language, or switching from one language code to another one. This type of code switching is translation proper, the object of Translation Studies.

3) Intersemiotic translation, i.e. substituting signs of one semiotic system by signs of a different semiotic system. In its broad meaning, the term implies **transmutation** and can be illustrated by decoding some ideas and themes expressed, for example, in a poem through the “language” of music or dance.

Other linguists adhere to the semiotic approach to translation. J. Catford, for example, defines translation as “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).”

Dialectics of translation

1. Inseparability of form and meaning.

A translator is to convey not only the ideas and themes of the source text (meaning, sense); s/he should also pay attention to the adequate form to express these ideas. S/he should not become carried away with a free (loose) form of translation, nor force the target language by following the source text word for word. A translator always bears in mind a standard language of the target text, for, as W. Benjamin put it figuratively, «while content and language form a certain unity in the original, like a fruit and its skin, the language of the translation envelops its content like a royal robe with ample folds.»

2. Social functions.

Translation does not exist outside of society. It appeared in society when communities began to trade and exchange ideas. At the same time, translation helps the world community develop. Nations could hardly have achieved the technological success as it is in the 20th century if there had been no translations in electronics, physics, chemistry and other branches of science and technology. According to the Encyclopedia Britannica¹², in the 20th century most of the world’s people speak one of about 75 primary languages. A small minority speak one of 450 secondary languages, and more than 4,400 other languages are in use. Without translation and translators the world would not be able to progress.

4. Translation and culture are inseparable.

Translation could not have developed without culture. Literature, science, and philosophy influence translators’ conceptualizations. On the other hand, culture could not have developed without translation, since translations enrich nations with the cultural values of other nations.

3. Reflection and creativity in translation.

Translation reflects the source text but it does not copy it. To translate adequately, a translator must do his or her best to find a proper means of expression. A translator bears in mind that the receptor has a cultural background other than that of a receptor of the original text; therefore, s/he has to be very resourceful in producing the same impact upon the receptor as that of the source text. Special problems arise in translating dialects, foreign speech, puns, poetry, etc. And a translator is in constant search for new tools to solve translation problems.

4. Translation is an art and a science.

Translation is dominated by objective, scientific, and linguistic description and explanation. At the same time it is a subjective choice of means preserving stylistic

equivalence of the source text. As a conclusion we can define the translation as the process of transferring any kind of word, sentence, text in oral or written form considering linguistic, though grammatical, lexical, stylistically peculiarities and extra linguistic, though cultural, pragmatic, cognitive peculiarities of source and target languages. We discuss these peculiarities of translation studies in next chapters of this manual.

It is necessary to understand the aim and task of the translation at the beginning of the course. The aim of translation is to recreate text written by linguistic devices of mother language on the basis of linguistic devices of foreign language. To achieve this, at first translator should understand the content of source text completely, then express it in target language as the source language.

To perceive literal-esthetic reality created by author completely translator should have much incomprehensible opportunity, understand structural and stylistic-esthetic peculiarities of linguistic devices in literary work, image the main idea thought by author, his intention and aims, reality under the text, not only linguistic factors but also extra-linguistic factors. As a result, reader of target text should understand the text as the source text.

The task of translation is to learn similarities and differences between lexical, grammatical, and stylistic peculiarities of source and target languages and to recreate the concordance of the form and content of target text by the help of source text.

So, every translator intends to translate pragmatic translation which is the same text to the source text. To achieve this success translator should get comprehension about the grammatical, lexical, stylistic, linguocultural problems of source and target languages.

List of used literatures:

1. Bassnett, S. (1980, 1993). *Translation studies* (2nd ed). Shanghai: Shanghai Foreign Language education press.
2. Lefevere, A. (1992, 2004a). *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
3. Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press. –P.1.
4. Newmark, P. (1982, 2001). *Approaches to translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.-P.7
5. Nida, E. (1964, 2004). *Toward a science of translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. –P.3.
6. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы: – М.: Изд-во МГУ, 1978. – 174 с.
7. Гофуров И, Мўминов О, Қамбаров Н. Таржима назарияси. –Т.: Тафаккур-Бўстон, 2012. – 216 б.
8. Мўминов О. A guide to consecutive translation. – Т.: Tafakkur bo'stoni, 2013. –
9. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари.– Т.: Фан, 2005. – 352 б.
10. Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – 232 б.

**“АДОЛАТ МАНЗИЛИ”РОМАНИ ФРАЗЕОЛОГИЯСИНИНГ ТУРКЧА
ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИГА ДОИР**

“Тилнинг асл қаймоғи, унинг ўзига хос хусусиятларини ва табиатини белгилайдиган, унинг камолот даражаси қандай эканлигини кўрсатадиган, бошқа тиллар орасида тутган ўрнини тайинлашда муҳим омил бўлган нарса – ундаги мақол, матал, идиома ва бошқа шу каби кўчма маноли бирикмалардир. Бундай бирикмаларни бир тилдан бошқа тилга таржима қилишнинг ғоят мураккаб ва муҳим эканлиги бу масалани бадий таржима назариясининг асосий муаммолари қаторига киритишга сабаб бўлмоқда” – деб ёзган эди Ғ.Саломов ўзининг машҳур асаида [Ғ.Саломов,18]. Дарҳақиқат, бадий асарда образлиликни таъминловчи мақол, матал ва фразеологизмларнинг бадий таржимада берилиши таржимашуносликнинг долзарб мавзуларидан ҳисобланади. Зеро, бир халқнинг бадий тафаккури, миллий ўзига хосликлари акс этган бундай бирликлар барча мураккабликлари билан таржимани қийинлаштирувчи омил саналади. Фразеологик бирликларнинг ишончли муқобиллар воситасида берилмаслиги таржиманинг қусури бўлиб, асардаги фикрнинг таржимада етарли талқин қилинмаслигига олиб келади.

Атоқли ўзбек адиби Одил Ёкубовнинг “Адолат манзили” романи ўзбек адабиётининг мақол, матал ва фразеологизмларга бой намуналаридан бири ҳисобланади. Асарнинг туркча таржимасида фразеологик бирликлар асосан ишончли муқобиллар воситасида берилган бўлсада, кўп ҳолларда муаллиф фикри фарқли талқин қилинганига ҳам гувоҳ бўлинади. Масалан: “*Мен ёмондан кўнглингни узиб топган... анов Бетеранинг (яъни “ветеран”) қайда?*” [О.Ёкубов,7] гапи туркча таржимада “*Benim gibi kötüy birinden gönlünü çelen şu Gazi nerede?*” [А.Ҳакубоғлу,7] деб берилган (туркчадан сўзма-сўз таржимаси: “*Мен каби ёмон биридан кўнглингни ўзига оғдирган шу ветеран қаерда?*”). “Кўнглини узмоқ” иборасининг аниқ муқобили бўлмагани боис, таржимон гапни буткул қайта қуриш ва умумий мазмунни бошқа шаклда берган.

Ғ.Саломов бунга ўхшаш ҳолатлар хусусида шундай ёзган эди: “Кўчма маноли бирикмаларни бир тилдан бошқа тилга таржима қилганда ҳар қандай ҳолларда ҳам уларнинг образли асослари айнан мувофиқ келадиган бир вариант билангина таржима қилиш баъзан сунъийликка олиб келиши мумкин. Шу билан бирга, ҳар қандай шароитда ҳам муқаррар равишда бундай бирикмаларни асар таржима қилинаётган тилдаги бошқа муқобил вариантлар билан кўр-кўрона алмаштиравериш услуб чалкашлигига, таржима тилининг чегараланиб, қашшоқ бўлиб қолишига, бир хил қолипдаги сийқаси чиққан мақол ва идиомаларнинг узлуксиз такрорланишига олиб келади” [Ғ.Саломов,38]. Туркчада айнан муқобили бўлмаган “кўнглини узмоқ” ибораси билан “*gönlünü çelmek*” (кўнглини ўғирламоқ) ибораси орасида муносабат сезилмасида, мантиқан қараганда, бу ҳолат ҳақиқатдан узоқ эмас. Чунки “кўнгил”ни ўғирлаш учун, дастлаб уни “узиш” керак бўлади.

Яна бир мисол: “*Бибисора момо Бетеран чолни кутавериб, кўзи илинган экан, бир маҳал эшик қўнғирогининг овози қулогига чалинди*” [О.Ёкубов,6]. Бу ерда “кўзи илинмоқ” ва “қулогига чалинмоқ” ибораларининг муқобиллари турк

тилида ҳам бор ва айни маънода қўлланилади (*gözü dalıvermek, kulağına çalınmak*). Лекин таржимон иборани “*kulağına çalındı*” эмас, унга синоним бўлган «*işitir gibi olmak*» (“*эшитгандай бўлмоқ*”) шаклида ўгирган. Танланган туркча бирикманинг маъноси ўзбекча ибора маъносини тўла қоплай олган: “*Bibisara tama, ihtiyar Gaziyi beklerken gözünün dalıverdiği bir sırada kapının sert sert vurulduğunu işitir gibi oldu*” [А.Ҳакубоғлу,6].

Ўзбек тилида “шошилиб”, “жуда тез” маъносида “*ёв қувгандай*” ибораси қўлланилади. Унинг туркча муқобили “*gümrükten mal kaçırıcısına*” (божхонадан мол олиб қочаётгандай) бўлади. Энди қуйидаги мисолга эътибор берамиз: “*Худди ёв қувгандай бетиним, асабий жиринглаяпти*» (*телефон*)¹⁴ [О.Ёқубов,5]. Аслида телефон жиҳозининг “ёв қувгандай” жиринглаши мантиққа унчалик тўғри келмайди. Бу алоҳида мавзу. Жумланинг туркча таржимаси қуйидагича: “*Arkasından düşman kovalıyormuş gibi biteviye ve asabi bir şekilde acı acı inleyen telefon!*” [А.Ҳакубоғлу,5]. Таржимада вазият сал “бўрттирилган” (“*аччиқ аччиқ инграган телефон*”). Таржимада ўхшаш мисоллар талайгина.

Баъзан фразеологик бирликнинг аниқ эквиваленти йўқлиги важ қилиниб, бирликнинг таржима тилида мавжуд, бироқ маънони тўла қоплай олмайдиган варианты қўлланиши ҳолатлари ҳам кузатилади. Бундай иш тутиш таржима тилининг ифода имкониятларини чегаралайди.

О.Ёқубов фразеологиясининг салмоқли қисмини жумлаларнинг ифода таъсирчанлиги, бадийлиги, сиқиклигини оширишга хизмат қилувчи мақоллар ташкил этади. Масалан: “*Сиз бул уйда бошсиз. Бошининг сўзи – худонинг сўзи*” [О.Ёқубов,11] жумласи туркчага “*Evin reisi sizsiniz. Reisin sözü Hûda'nın sözü*” [А.Ҳакубоғлу,12] шаклида ўгирилган. Таржима ишончли, чунки “уйнинг боши” турк тилида “*reis*”, “*aile reisi*” бўлади. “Худонинг сўзи” турк тилида “*Allah'in emri*” бўлади. Чунки, “*Hûda'nın sözü*” иборасини турк китобхони ўз нутқида “*Allah'in emri*” шаклида қўллайди.

Яна бир мисол: “*Етим қўзи асрасанг оғзи бурнинг мой бўлур, етим бола асрасанг оғзи бурнинг қон бўлур... Бу нонкўрни меҳмон-меҳмон деб азизлайвериб, бошимизга чиқариб олмайлик тагин*” [О.Ёқубов,134]. Парчадаги биринчи гап машҳур ўзбек мақоли бўлиб, унда ўзбек халқининг миллий ўзига хослиги акс этган. Бу ерда етим бола асраш керак эмаслиги уқтирилмайди, аксинча, уни асраб-авайлаш, яхши инсон қилиб тарбиялаш мушкул эканлиги, буни ҳар ким ҳам эплай олмаслиги таъкидланади. Ушбу парча А.Батур томонидан турк тилига қуйидагича ўгирилган: “*Fakirin eteğine kavurga koymuşlar şeyim yandı diye kaldırıp atmış. Artık bu nankörün misafir deyip başımız üzerinde taşımamıza gerek yok*” [А.Ҳакубов,166]. Агар ушбу туркча жумлани қайтадан ўзбек тилига сўзма-сўз ўгирадиган бўлсак, қуйидаги гап юзага келади: “*Камбағалнинг этагига бодроқ солишса, “ҳалиги нарса”м куйди деб бодроқни отиб юборибди. Энди бу нонкўрни меҳмон деб бошимизга кўтариб юришимиз шарт эмас*”. Юзаки қараганда парча таржимада тушунарли бера олинган, таржимоннинг ўзбек мақолига муқобил топишга урингани кўриниб турибди.

¹⁴ Аслида телефоннинг “ёв қувгандай” жиринглаши мантиққа тўғри келмайди.

Ўзбек ва турк тилларида бадиий матн мақол ва ибораларсиз қуруқ, таъсир кучига эга бўлмаган сўзлар тизимига айланиб қолади. Шу боис бадиий жиҳатдан мукамал асарларнинг деярли ҳар жумласида бир ибора учраши табиий. Бу эса тилнинг бадиий ифода имкониятлари қанчалар кенг эканлигини кўрсатади. “Адолат манзили” шундай асарлардан: *“Шамол бўлмаса теракнинг¹⁵ учи қимирламайди, биз сутдай пок деб юрган директоримизнинг ҳам аҳволи шу экан-да, унинг ҳам миси чиқди-ку, оқ ит қора ит - барибир ит экан-да!”* [О.Ёқубов, 121]. Ушбу жумлада бир мақол, бир матал ва икки ибора қўлланилган. Булар: “ёмон кишиларни турга ажратиб бўлмайди” маъносидаги *“Оқ ит қора ит, барибир ит”* матали, “бу ҳаётда сабабсиз ҳеч нарса юз бермайди” маъносидаги *“Бир балоси бўлмаса шудгорда қуйруқ на қилур”* мақолига синоним бўлган *“агар бир сабаби бўлмаса, бундай бўлмасди”* маъносидаги *“Шамол бўлмаса теракнинг учи қимирламайди”* мақоли, *сутдай пок* ва “сири очилмоқ” маъносида *миси чиқмоқ* ибораларидир. Жумланинг туркча таржимаси қуйидагича: *“Ateş olmayan yerden duman çıkmazmış. Bizim tertemiz diye bildiğimiz genel müdürümüzün meğer ne marifetleri varmış da haberimiz bile yokmuş”* [А.Ҳақубоғлу, 154]. Таржимон ўзбекча мақолнинг туркча муқобилини топа олган: *Ateş olmayan yerden duman çıkmaz* (“Олов бўлмаган жойдан тутун чиқмас”), лекин “Оқ ит қора ит, барибир ит” маталига муносиб туркча муқобил топа олмай, уни тушириб қолдирган. “Сутдай пок деб юрмоқ” иборасининг ҳам турк тилида *sünnen çıkmış ak kaşık gibi* (маъноси: сутдан чиққан оқ қошиқ каби) деган муқобили бўла туриб, таржимада у ўз аксини топмаган. Бунинг ўрнига *“tertemiz”* (‘*топ-тоза*’) сифати қўйилган. *Миси чиқмоқ* ҳам *meğer ne marifetleri varmış* (шундай маҳорат (ҳунар)лари бор экан-ку) дея ўгирилган. Баъзан бир мақол айни тил оиласига мансуб халқларнинг бир нечтасида тенг ишлатилиши мумкин. Шунинг учун ҳам бундай мақоллар туркий тилларнинг биридан иккинчисига сўзма-сўз ағдариб қўйилади, лекин бу тўғри эмас.

Ўзбек тилида “Ўйнашмагин арбоб билан, арбоб урар ҳар боб билан” мақоли машҳур. У романда сал ўзгартирилиб қўлланган: *Олишмагин арбоб билан, арбоб урар ҳар боб билан* [О.Ёқубов, 25]. Таржимаси: *Bekçiyle polisten dost, it derisinden post olmaz demişler* [А.Ҳақубоғлу, 25]. Кўриниб турганидек, таржимада ўзбекча мақол ўз аксини топмаган. Агар у тескари ўгирилса, *“Қоровул билан полиция ходимидан дўст, ит терисидан пўстин бўлмас”* бўлади ва бунинг аслиятдаги мақолга ҳеч қандай алоқаси йўқ. Ушбу мақол Абдулла Қаҳҳорнинг “Ўғри” ҳикоясида ҳам учрайди ва уни турк таржимони Филиз Демиржи *“Muhabbetteki erbâbla, seni vurur her bâb ile”* деб тушунарсиз шаклда ўгиради (маъноси: Муҳаббатдаги арбоб билан, сени урар ҳар боб билан). Турк тилида “muhabbet” сўзи “муҳаббат” ва “дўстона суҳбат” маъносида қўлланилади. Ҳозирги турк тилида “бир ишни яхши биладиган” маъносидаги “erbar” (ар.erbâb) сўзи (*Her işi erbabından sormalı* – Ҳар қандай ишни устасидан талаб қилиш керак) [TS, 717] ва “мавзу, хусус” маъносидаги эскирган “bar” (ар. bâb) сўзи (*Bu bapta malumatım yoktur* – бу борада ҳеч қандай маълумотга эга эмасман) [TS, 217] яхши маълум. Икки таниқли ўзбек адибининг турли йилларда ёзилган асарларида қўлланилган бир

¹⁵ Муаллиф қўллаган мақолнинг халқ тили ва адабий тилдаги варианты ‘Шамол бўлмаса **дарахт**нинг учи қимирламайди’.

машҳур ўзбек мақолининг мағзини иккала турк таржимони ҳам чақа олмаган кўринади. Агар таржимонлар ҳеч бўлмаганда, турк халқи орасида машҳур бўлган “*Davacın hakimse, yardımın Allah olsun*” (сўзма-сўз: “Агар даъвонг қозига нисбатан бўлса, сенга Аллоҳдан бошқа ҳеч ким ёрдам бера олмайди”, яъни “Донингни худога айт”) иборасини қўлласалар мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Умуман, мақол ва иборалар қай мазмунда ижод этилган бўлмасин, аждодларнинг катта ҳаётий тажрибаси, кузатишларига асосланган ва ҳамиша инсонларга тўғри йўл кўрсатишга хизмат қилиб келган. Улар замирида яширинган теран маъно, янги қирраларни аниқлаб, таржималарда қайта яратиш, юзага келаётган муаммоларини ўрганиш, илмий тадқиқотларни чуқурлаштириш, асарлар фразеологияси ва унинг таржималардаги талқини масаласини алоҳида тадқиқ этиш керак бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. [Ғ.Саломов] – Саломов Ғ. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Т.: Фан, 1961.
2. [О.Ёқубов] – Ёқубов Одил, Адолат манзили. Қиссалар, ҳикоялар, эссе. – Тошкент, Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти – “Хазина”, 1996. – 320 б.
3. [А.Ҳакубоғлу] – Ҳакубоғлу Адил, Адалет Мензили, Тўрқеси Д. Ахсен Батур, Selenge Yayınları. – İstanbul, 2005. – 213 s.
4. [TS] – Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu, 9. Baskı. –Ankara, 1998.

БАДИЙ ТАРЖИМАНИНГ ПРАГМАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

З.Бозоров

СамДЧТИ мустақил изланувчиси

Таржимавий мувофиқлик яратиш учун турли тиллар воситаларини киёсий ўрганиш, бадий матннинг эстетик ўзига хослигини, унинг таъсирчан ва образлилигини таъминловчи услубий ва прагматик хусусиятларни аниқлаш тақозо этилади. Тил бирликларининг услубий бўёқ касб этиш хусусияти турли жуфт тиллар бирликларининг мазмуний-услубий ва прагматик жиҳатлардан ўзаро мос келиш-келмасликлари тўғрисида қарор қабул қилиш имконини беради. Таржиманинг бундай тахлили мазкур соҳадаги тасаввур ва карашларни бойитади. Аслият ва таржима матнлари мазмунининг ўзаро мос келиши таржиманинг асосий шarti ҳисобланади.

Таржима тилида аслият тили лексик бирликларининг коннотатив маъносини ҳам ҳисобга олишнинг аҳамияти тўлақонли таржимага эришишнинг омилidir.

Коннотация масаласининг талқини таржиманинг прагматик аспекти ҳақидаги масалага тўхталиб ўтишни тақозо қилади¹⁶.

Аслият ва таржима тиллари эгаларидаги экстралингвистик маълумотлар мос келмаслиги турган гап, яъни аслият ва таржима тилларида сўзлашувчи кишиларнинг "дастлабки билимлари" (background knowledge) бир-биридан фарқ қилади. Натижада аслият тили эгаларига мутлоқ тушунарли бўлган тушунчалар таржима тили эгалари учун тушунарсизроқ, ёки умуман, тушунарсиз бўлиши мумкин. Таржимон таржима аслиятга мос бўлса-да, аммо у таржима тили эгалари учун тушунарли бўлмаса, таржимадан кутилган мақсадга эришиб бўлмаслигини эътибордан четда қолдирмаслиги керак. Шунинг учун, прагматик омилни инобатга олиш аслиймонанд таржимага эришишнинг зарурий шарти ҳисобланади. Шу ўринда айтиб ўтиш керакки, таржима қилинадиган материалларнинг ҳаммаси ҳам бир хил даражада прагматик омилни ҳисобга олишни тақозо этмайди. Прагматик ҳолатларни қандай роль ўйнашига кўра лингвистик таржимашунослик назариясида таржима қилинадиган материалларни тўрт гуруҳга бўлиш мумкин: 1) аслият ва таржима тили эгалари талабларини бир хил даражада назарда тутадиган илмий. адабиёт. Умуман олганда, бундай материални турли тилларда сўзлашувчи кишилар бир хил тушунади, чунки у фаннинг у ёки бу соҳаси мутахассислари учун мўлжалланади; 2) айрим худудга мўлжалланган маҳаллий ахборот материаллари ва айрим бошқа матнлар. Бундай материалларнинг мазмуни ўзга тил китобхони учун маълум маънода қийинчилик туғдирса-да, бошқа тилларга камдан-кам ҳолларда таржима қилинади ва уларнинг таржимаси прагматик омилларни ҳисобга олишни унчалик тақозо қилмайди; 3) бадиий адабиёт. Бундай материал биринчи навбатда бадиий адабиёт тилида гаплашувчи кишилар учун мўлжалланган бўлиб, чет тилларга кўп таржима қилинади ва прагматик режада таржимон учун ўзига хос қийинчиликлар келтириб чиқаради; 4) ташқи сиёсий ташвиқот ва четга экспорт учун мўлжалланган мол-товар реклама материаллари. Бундай материаллар таржимасида прагматик омилларни ҳисобга олиш катта аҳамиятга эга¹⁷.

Умуман олганда, таржима қилинадиган материалларнинг юқорида келтирилган конкрет турларини айтиш билан бирга шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, прагматик аспекти ҳисобга олиш *эквивалентам лексика* деб номланадиган атоқди отлар, географик номлар ва турли хил маданий-маиший реалиалар таржимасида муҳим аҳамият касб этади. Шундай қилиб, аслиятдаги матнда имплицит (аслият тили эгасига унинг "дастлабки билими" нинг бир қисми сифатида маълум бўлган), яъни таржима тили эгалари учун мавҳум шаклга эга бўлган ахборот таржима тилида эксплицит (аниқ, тушунарли), яъни конкрет тарзда ифодаланади. Қиёсланг:

¹⁶ Snell-Hornby, M. Translation Studies: An Integrated Approach. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1988/1995. – 184 p.

¹⁷ Savory T. The art of Translation. – London, 1957. – 159 p

"Where you girls from?" I asked her again... "Seattle, Washington..." (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*, 10) – “Қизлар, сизлар қаердансизлар?”, - деб такрор сўрадим. "Сиэтлдан, Вашингтон штатидан".

Турли тиллардаги лисоний бирликлар ҳар доим ҳам бир-бирини тўла-тўқис алмаштира олмайди, бир тилга хос бўлган сўз иккинчи тилда мавжуд бўлмаслиги мумкин. Масалан куйидаги мисолни кўриш мумкин, “A prison on Robben Island” сўзини ўзбек тилига таржима қилганда унинг аслиятдаги маъносини бериш, яъни прагматик таржимага эришиш учун таржимон баъзи лисоний воситалардан фойдаланади ва уни “Робен Айленддаги қамоқхона” деб эмас, балки “Роббен Айленд оролидаги қамоқхона” деб таржима қилади, Бу ерда аслиятда акс этган маъно ўзбек рецептори (китобхон)га тушунарли бўлиши учун “орол” сўзи кўшилган.

Таржима тилида сўзлашувчиларга номаълум, аммо аслият тилида сўзлашувчиларга маълум бўлган бу каби маълумотларни ўзида мужассам қиладиган кўшиш таржимадаги одатий тарзда ишлатиладиган услуб бўлиб, ундан кутилган мақсад таржима килинган матнни таржима тилида сўзлашувчиларга имкон борича тушунарли бўлишига эришишдир. It was Friday and soon they'd go out and get drunk. (J. Brain, *Room at the Top*) -Жума - маош бериладиган кун. Ҳеч қанча вақт ўтар-ўтмас бу одамлар кўчага чиқишиб, кайф-сафо қилишади.

Келтирилган ушбу мисолдан кўриниб турибдики, Англияда маош ҳар ҳафтанинг жума кунида берилишини ҳар бир инглиз кишиси билади, аммо ҳар қандай ўзбек китобхони ҳам буни билмаслиги мумкин. Шунинг учун, таржимада маош бериладиган кун жумласи кўшилган. Демак, таржимада кўшиладиган сўзларга, одатда, аслият тилида сўзлашувчи кишиларга маълум бўлган ахборот таржима тили китобхонига номаълум бўлиши мумкинлиги учун зарурият туғилади.

Таржима амалиётида, эхтимол, кўшиш ва тушириб қолдиришдан ҳам кўпроқ таржима тилида сўзлашувчи китобхонга аслиятда бевосита ифодаланмаган, аммо унга озми-кўпми тушунарли бўлган у ёки бу информацияни етказиш усули сифатида алмаштириш методи ҳам ишлатилади. Мисол тариқасида америкалик тарихчи ва журналист У. Ширернинг "The Rise and Fall of the Third Reich" асаридан куйидаги парчани олайлик: ...The jubilant Prime Minister faced a large crowd that pressed into Downing Street. After listening to shouts of “Good old Neville”..., Chamberlain spoke a few words from a second-storey window in Number 10. (Ch. 12).

Ҳар қандай инглиз кишиси Лондондаги Даунинг-стритда нима жойлашганидан хабардор. Аммо, ўзбек китобхони бу нарсани билмаслиги мумкин. Шунинг учун, ўзбекча таржимада ...*Чемберлен ўз қароргоҳининг иккинчи қаватидаги деразадан туриб бир-икки оғиз гап айтди* деб бериш мақсадга мувофиқ.

Кўпинча бу каби алмаштиришлар умумлаштириш хусусиятига эга бўлади. Бундай ҳолларда аслият тили эгасига тушунарли бўлган конкрет маъноли сўз умумлаштириш услуби ёрдамида таржима тили эгаси учун тушунарлироқ сўз билан алмаштирилади. Масалан: Вокзалда тушлик қилдик. Раневская қиммат-қиммат овқатларни буюриб, официантларга бир рублдан пул узатди. (А. Чехов,

Гилос боғи, 1) - We sit down to dinner at a station and she orders, insists on the most expensive things and gives the waiters double tips. (tr. by S. Young)

Рус рублининг қиймати қанча эканлигини инглиз ёки америкалик китобхони аниқ билмаслиги мумкин, шунинг учун, таржимада аслиятдаги конкрет суммани кўрсатиш ўрнига умумлаштириш услуги қўлланилиши билан прагматик таржимага эришилган.

Атокли отни (кўпинча фирма номлари) турдош от билан алмаштирилиши билан ҳам умумлаштириш ифодаланилиши мумкин. Масалан: I could see my mother going in Spa holding's... (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*, 7) - Онамни спорт буюмлари дўконига киришини тасаввур қилиб кўрдим... I lit a cigarette and got all dressed and then I packed these two Gladstones I have - Мен сигаретани чекиб олиб, нарсаларимни иккала чамадонимга жойладим.

Прагматик факторни инобатга олишда умумлаштириш билан бир қаторда бу услубнинг тескариси, яъни конкретлаштириш услуги ҳам ишлатилади. Бунда аслиятдаги умумий маънога эга бўлган сўз таржима тилида аслиятдаги ҳодисанинг моҳиятини очиб берадиган торроқ, конкретроқ маъноли сўз билан алмаштирилади. Масалан: The British people are still profoundly divided on the issue of joining **Europe in 1973** (газетадан). Ушбу гап берилган контекстда Англиянинг 1973 йилда Европа давлатлари иттифоқига кириши ҳақида гап боради. Ушбу контекстда *joining Europe* жумласи қандай маънони англатганлиги ҳар қандай ўзбек китобхони ҳам билмаслиги мумкин. Шунинг учун ушбу гап таржимасида конкретлаштириш услуги қўлланилиши билан прагматик адекватликка эришиш мумкин. Инглиз халқида ҳалигача 1973 йилда Англияни Европа “Умумий бозори”га кириш масаласи ҳақида турли хил карашлар мавжуд.

Таржимада аслиятнинг прагматик салоҳиятини акс эттириш муҳимдир.

Таржимон таржима жараёнининг биринчи босқичида аслиятнинг рецептори (қабул қилувчи) сифатида намоён бўлади ва матндаги маълумотларни тўлиқроқ олишга ҳаракат қилади. Бунинг учун таржимон аслият тилида сўзловчи халқнинг тарихи, маданияти, урф-одатлари, ҳаёт тарзидан хабардор бўлишлари лозим¹⁸.

Аслият матнидаги худудий диалектларга хос элементлар таржимада берилмайди. Диалектга хос шакллар бадий матнда муайян персонажнинг ўзига хос хусусиятларини кўрсатиш учун ишлатилади. Бундай ҳолларда таржимон таржима тили сўз бирликларидан фойдаланиб маънони етказиб беришга ҳаракат қилади.

Таржима аслиятдаги ахборотни китобхонга тушунарли тарзда етказиш жараёни бўлиб, китобхон матнни ўқиб ахборотни қабул қилувчига айланади ҳамда унда матнда ифодаланган ахборотга нисбатан муайян бир муносабат ҳосил бўлади. Бу муносабат прагматик муносабат деб аталади. Бундай муносабатлар турлича бўлиши мумкин, яъни китобхон учун қизиқарли бўлмаган ёки унда кучли эмоционал таъсир уйғотган ахборотлардан ташкил топган бўлиши мумкин.

¹⁸ Newmark P. About Translation: Multilingual Matters. Clevedon, Philadelphia, – Adelaide: Multilingual Matters Ltd, 1991. – 184 p.

Матнинг ахборот қабул қилувчига кўрсатган бундай коммуникатив таъсири матннинг коммуникатив аспекти ёки салоҳияти деб юритилади¹⁹.

Матннинг прагматик салоҳиятини муаллиф томонидан танланган тил ифода воситалари: лексик, синтактик ва стилистик бирликлар ташкил қилади. Аслият матни ўзининг коммуникатив мақсадига мос келувчи ахборотни таъсирчан қиладиган тил воситаларини танлайди. Натижада бундай мақсадда яратилган матн муайян прагматик салоҳиятга эга бўлади ва у ахборот қабул қилувчига коммуникатив таъсир қилади. Матнинг прагматик салоҳияти ахборотнинг мазмуни ва шакли билан ифодаланиб, улар аввалдан тилда мавжуд бўлган ифода воситаларидир ва муаллиф улардан ўринли фойдаланади холос.

Китобхоннинг ахборотга нисбатан пайдо бўладиган прагматик муносабатлари матнгагина эмас, балки унинг шахсига, ҳаётини тажрибаларига, билимларига, руҳий ҳолатига ҳам боғлиқдир. Матннинг прагматик ва коммуникатив таъсири турли савиядаги кишиларга турлича таъсир қилиши орқали белгиланади. Шундай экан аслиятга мос келадиган прагматик муносабатни ўрнатиш таржимоннинг қандай тил воситаларини танлашига боғлиқ.

Таржима жараёнида таржимон аслиятдаги воқеа-ҳодисаларни китобхонга тушунарли бўлган тил воситалари орқали қайта яратишга интилади. Бунда у китобхоннинг аслиятга нисбатан бутунлай бошқа тилга мансуб эканлигини, ўзгача маданият ва тарих вакили эканлигини унутмаслиги керак²⁰.

Маълумки, ҳар қандай бадиий асар биринчи навбатда шу асар ёзилган тилда сўзлашувчи китобхонлар оммасига мўлжалланган бўлади. Шу сабабли унда айнан шу халққа мансуб бўлган ижтимоий-сиёсий, маданий турмуш тарзига, кийим-кечакларига, таомларига ва шу қабилага оид воқеалар баён қилинади. Таржимон бундай асарни таржима қилишга киришар экан, аслият ва таржима тилидаги бундай номувофикликларни ҳисобга олиб, тегишли ўринларда ўзгартиришлар ва қўшимчалар қўшишига тўғри келади. Таржимада прагматик салоҳиятнинг қанчалик тўғри акс этирилганлиги бадиий асарнинг китобхонга таъсир кучи, унинг бадиий қиммати, ўзига кўплаб китобхонларни жалб қила олиши билан белгиланади. Бундай матн таржимасининг прагматик вазифаси таржима тили матнида ҳам худди аслиятдагидек китобхонда бадиий-эстетик таъсир уйғота оладиган матн яратишдир.

Хуллас, таржимада прагматик салоҳиятнинг акс этирилиши муҳим аҳамият касб этади. Бу эса кўпроқ таржимоннинг керакли ўринларда тегишли лексик синтактик бирликларни қўллаш олишига боғлиқдир.

Юқорида келтирилган фикрлардан шундай хулосага келиш мумкинки, таржимада прагматик уйғунликка эришиш учун таржимондан аслият матнида ифодаланган ҳар бир ҳолат ва нарсани яхши билишни, яъни чуқур экстралингвистик билимга эга бўлиш талаб қилинади, зеро, экстралингвистик факторларни ҳисобга олиш аслимонанд таржимага эришиш гаровидир.

¹⁹ Susan Bassnet. Translation studies. 3rd edition. – London and New York. Taylor & Francis e-Library, 2005. – 176 p.

²⁰ Ғофуров И, Мўминов О, Қамбаров Н. Таржима назарияси. –Т.: Тафаккур-Бўстон, 2012. – 216 б.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Snell-Hornby, M. Translation Studies: An Integrated Approach. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1988/1995. – 184 p.
2. Savory T. The art of Translation. – London, 1957. – 159 p
3. Newmark P. About Translation: Multilingual Matters. Clevedon, Philadelphia, – Adelaide: Multilingual Matters Ltd, 1991. – 184 p.
4. Susan Bassnet. Translation studies. 3rd edition. – London and New York. Taylor & Francis e-Library, 2005. – 176 p.
5. Гофуров И, Мўминов О, Қамбаров Н. Таржима назарияси. –Т.: Тафаккур-Бўстон, 2012. – 216 б.

«БОБУРНОМА»НИНГ ДУНЁ ТИЛЛАРИГА ТАРЖИМА ТАДРИЖИЁТИ

Тешабоева Зиёдахон Қодировна
ЎзДЖТУ
Филология фанлари бўйича
фалсафа доктори (PhD)

Заҳириддин Муҳаммад Бобур «Бобурнома» асарида «Илм билан ёдланишни ҳақимлар иккинчи умр демишлар»,- деб қайд этиши аслида ўзининг мерос қилиб қолдирган мўътабар асарларини ўқиб ўрганишимизнинг ўлмаслиги, мероси орқали ўзини тез-тез ёдга олиб туришимизда деб ўйлайман.

Бобурни Европада уч жиҳати орқали яхши хотирлашади: Ҳиндистондаги Айодҳия масжидининг қурилиши, «Бобурнома» асарининг ёзилиш тарихи ва ўзининг жонини фарзанди Ҳумоюнга фидо айлаши.

Заҳириддин Бобурни нима машҳур қилди? «Бобурнома» нега ёзилган? Нима учун ҳозир ҳам уни ўрганамиз?

Бу саволларга жавоб беришдан аввал асарни ким дастлаб чет элга таништирган ва қандай, деган масалага ойдинлик киритишимиз лозим. Асарни биринчи бўлиб Дербело Витсен Европага таништирган. Унинг мақоласидаг сўнг французлар ва Англия шарқшунослари, Америка, Испания ва бошқа мамлакатлар ҳам асарни бирин кетин таржима қилишга киришган.

1773 – 1856 йилларда яшаб ўтган тарихшунос таржимон Вильям Эрскин «Бобурнома»ни инглиз тилига таржима қилишга киришиб, асар таржимасини 1810 йилда тугатган, лекин уни чоп эттиришга шўшилмаган. У «Бобурнома»нинг таржимасини ўзи билан бир пайтда бошлаган Жон Лейденнинг таржимаси билан солиштиришни афзал кўрган, чунки Жон Лейден ўша пайтда асарни тўлиқ бўлмаган аслият тили туркийдан ўгираётганлиги барчага маълум эди. В.Эрскин «Бобурнома»нинг таржимасини якунига етказа олмай ҳаётдан бевақт кетган Жон Лейден варианты билан солиштирилиб, Эрскин Лейденни устоз сифатида унинг хотирасига бағишлаб, 1826 йилда “MEMOIRS of ZEHIR-ED-DIN MUHAMMED BABER, EMPEROR OF HINDUSTAN” written by himself, in the Jaghatai Turki, and translated partly by the late John Leyden, Esq, M.D., partly by William Erskine. Printed

by James Ballantyne and Co. Edinburg. London – 1826”,- деган ном остида чоп эттирган²¹.

1773 – 1811 йилларда яшаб ўтган Жон Лейден «Бобурнома»ни тўлиқ бўлмаган аслият тили–ўзбекча вариантдан таржима қилган [8, 46]. Ҳар иккала шарқшунос эски ўзбек тилини яхши билишган. Эрскининг таржимаси форс тилидан, Лейденники аслият тили – эски ўзбек тилидан (баъзи манбаларда қайд этилишича «чиғатой тили») таржима қилинган. Эрскининг таржимаси мақтовга арзигулик, сифати, савияси билан ажралиб туради, унинг иши аслият тилининг услуби билан мос тушган.

1909 йилда Ф.Талбот «Бобурнома»нинг инглизча таржимасини чоп эттирган. Ушбу таржима асосида бир қанча нашрлар чоп этилган. 1845 йилда Лейден–Эрскин таржимасининг қисқартирилган вариантыни Р.М.Калдикот чоп эттирган. 1879 йилда эса шарқшунос олим Ф.Талбот ушбу қисқартирилган нашрнинг иккинчи вариантыни босмадан чиқарган.

Л.У.Кинг 1921 йилда муҳим илмий маълумотлар билан тўлдирилган «Бобурнома»нинг иккинчи нашрини чоп эттиради. Ушбу нашрда «Бобурнома»даги узилиб қолган йиллар воқеалари бошқа манбалардан олиб тиклаган.

Таниқли инглиз шарқшуноси Ҳенри Бевериж 1900 йилда Ҳайдаробод шаҳридаги Саларжанг музейида «Бобурнома»нинг ўзбекча нусхасини кашф этган. Ушбу қўлёзмани унинг рафикаси Аннетта Сусанна Бевериж хоним ўрганади ва 1905 йилда Лондонда факсимиле нусхасини нашр эттирган. Шу тариқа мазкур қўлёзмани жиддий тадқиқ этиш бошланган. 1921 йилда А.С.Беверижнинг «Бобурнома»нинг инглиз тилига қилган таржимаси чоп этилади. Н.Отажоновнинг фикрича, инглиз таржимонлари асарнинг ўзига хослиги, бадиий хусусиятини сақлаб қолишга интиланлар. У таржималарнинг тили ҳақида ҳам бундай деб ёзади: «Лейден–Эрскин таржимасида услуб атайлаб инглиз ўқувчисига тушунарли қилиб танлангандай. Аксинча, Беверижнинг таржимаси куруқроқ, илмий тилда битилган» [12, 59-60]. Профессор Текстоннинг фикрича, А.С.Беверижнинг таржимаси талабаларнинг ишига ўхшайди, барча сўзлар худди луғатдагининг ўзгинаси, туркий (ўзбек) ва инглизча сўзларни айнан мос келтиришга ҳаракат қилинган [14, 53].

Бизнинг фикримизча ҳам, «Бобурнома»нинг Лейден–Эрскин таржимаси мураккаб ва аслиятдаги сўзлар миқдорига солиштирганда ҳар бир сатрда уч тўрттага ошиб борган. Сусанна Беверижнинг таржимасида бадиий услуби жиҳатидан илмийликка мойил, ундаги мақоллар таржималари инглиз тилидаги мақоллар мазмунига яқин бўлган эквивалент орқали таржима қилинган ва бу Лейден–Эрскинда ҳам акс этган.

С.Беверижнинг таржимасидан роппа-роса 75 йилдан кейин, 1996 йилда профессор Вильер Текстон учинчи бор «Бобурнома»нинг мукамал инглизча таржимасини чоп эттиради. Мазкур таржиманинг нашр этилиши Бобур Мирзо ҳаёти, ижоди ва даври ҳақидаги маълумотларни бойитди, Бобуршуносликни янада юқори даражага кўтардики, ушбу соҳада олиб бориладиган ишларнинг

²¹Leyden John. Memoirs of Zehir-Ed-Din Muhammed Baber: Babur Emperor of Hindustan. – London., 1826. – 432 p.

кўламини кенгайтиришга янги имкониятлар очибберди. Инглиз тилида «Бобурнома»нинг бир эмас, иккита таржимаси бўла туриб америкалик шарқшуноснинг янги таржимага кўл уришини илмий жасорат деб аташ мумкин. Бироқ унинг асар таржимасининг адекватликка эришиш мақсадидаги уринишлари анча муваффақиятли чиққан бўлса-да, баъзи мақоллар таржимаси аслият мазмунига зид келганлигини ҳам қайд қилиб ўтиш керак, сабаби В.Текстон кўпроқ диққат-эътиборини аслият услуби ва мақол оҳангдошлилигинига қаратиб, натижада «Бобурнома»нинг аслида мавжуд бўлмаган «янги кашфиёт»и вужудга келган.

Турк тилига таржимаси.«Бобурнома»нинг туркча таржимасини йирик бобуршунос олим профессор Ҳикмат Бойир даъвати билан ўзбек мумтоз адабиётининг билимдонларидан бири бўлган профессор Рашид Раҳмати Орат амалга оширган. Ушбу нашр чиқишидан олдин «Бобурнома»нинг тўла матни ҳеч қайси туркий халқнинг қўлида оммавий нашрда йўқ эди. Қўлёзма, тошбосма ва литография усулидаги нусхаларда хатолар кўп бўлиб, улар асар ҳақида нотўғри тасаввур туғдириши мумкин эди [8, 23, 24]. «Бобурнома»нинг 1948-49 ва 1960 йилдаги кирил алифбосига асосланган ўзбек ёзувидаги нашрларини тайёрлашда мазкур туркча таржимадан ҳам фойдаланилган.

Япон тилига таржимаси. Япон олими профессор Эйжи Мано «Бобурнома»ни тадқиқ ва таржима қилиш ишига улкан ҳисса қўшди. «Бобурнома» танқидий матнини яратилишининг ўзиниёқ бу соҳадаги энг катта хизмат деб баҳолаш мумкин.

Профессор Э.Мано 1995 йилда тўртта туркий (ўзбек) матн асосида «Бобурнома» нинг танқидий матнини эълон қилди. 1996 йилда эса «Кўрсаткичлар» жилдини чоп эттирди. Ушбу жилд мукамал сўзбоши, «Бобурнома» сўзларининг мукамал кўрсаткичли, жой номлари, исмлар ва бошқа бир қатор кўрсаткичлардан иборат бўлган.

Мазкур асарларни нашр этишдан анча аввал, 1983-84 йилларда Э.Мано «Бобурнома» нинг «Фарғона» ва «Кобул» қисмларини ҳам япон тилига таржима қилиб, чоп эттирган эди. Профессор Э.Мано раҳбарлигида япон мутахассисларининг олиб борган ишлари бобуршуносликни янги поғонага кўтарди, «Бобурнома» бўйича олиб бориладиган илмий тадқиқотлар кўлами ҳамда аниқлиги, таржималар савияси ва сифатини оширди.

Урду тилига таржимаси.«Бобурнома»ни биринчи марта урду тилига Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний таржима қилган. Ушбу таржима 1962 йилда Карачи шаҳрида «Бук Лэнд» нашриётида чоп этилган. Титулда китобнинг номи «Бобурнома» деб, унинг тагида эса: “Тузуки Бобурий” деб келтирилган. Китобнинг бошида алоҳида-алоҳида саҳифаларда Бобур Мирзо ва унинг рафиқаси Моҳим Бегимнинг рангли тасвирлари берилган. Кейин мундарижа, «Бобур ва Бобурнома» сарлавҳали сўзбоши бўлиб, китоб жами 426 саҳифадан иборат. Убайдулла Қуддусий изоҳларни таҳрир қилган, тўлдирган ва сўзбоши ёзган. «Сўзбоши»да мамлакатдаги ташкилий масалалар, Бобурнинг вафоти, Бобурнинг қобиляти, Тузуки Бобурий, «Бобурнома»нинг таржималари ва мазкур таржима ҳақида мухтасар маълумотлар келтирилади. «Сўзбоши»да «Акбарнома»нинг муаллифи Абулфазлнинг «Бобурнома» ҳақидаги фикрлари

диққатга сазовордир: «Салтанатнинг ибтидосидан то интиҳосигача (Ансориддин Иброҳимов сўзи) бўлган воқеаларни бағоят соф ва мукамал тарзда баён этган. Ушбу китоб жаҳондаги подшоҳлар учун дастуруламал ва қонундир, шоҳларнинг одил ҳамда муносиб фикрга келишига қўмак берадиган, ақлли ва тажрибали қиладиган китобдир... Байрам Хон Хони Хонон ушбуни туркийдан форсийга таржима қилган». «Сўзбоши» муаллифи таржиммага жуда юқори баҳо беради. «... таржима ниҳоятда раво ва аниқ, биронта сўз ҳам тушиб қолмаган...». Иш жараёнида таржимон Жон Лейден (яъни Жон Лейден–Вильям Эрскин)нинг биринчи тўлиқ инглизча таржимасидан фойдаланганлиги, туркийча асл нусхани ҳам ўқиганлиги ва уни сўзма-сўз таржима қилганлигини ҳам таъкидлаб ўтади. «Шунинг учун,- деб ёзади сўзбоши муаллифи,- тўлиқ ишонч билан айтиш мумкинки, ушбу таржима асл матннинг ўрнини боса олади ва таҳсинга сазовордир [8, 60].

Лекин Маҳаматисмоил Собиров ушбу таржима ҳақида салбий фикр билдиради: «... таржима аслида форсий ва инглизча таржималар ёрдамида амалга оширилган, шунинг учун беҳисоб хато ва камчиликлар мавжуд. Шу сабабли «Бобурнома» нинг мазкур таржимасидан илмий мақсадда фойдаланиб бўлмайди, у урду тилига қилинган дастлабки таржима сифатида аҳамиятга эга холос...», - деб хулоса қилади[13, 73].

Бу ерда шуни таъкидлаб ўтиш жоизки, Бобур Мирзо даврида форс тилидаги тарихга оид асарларда сарлавҳалар кўйиш удум бўлган. Лекин «Бобурнома»нинг муаллифи бу йўлдан бормаган, айрим-айрим воқеаларга сарлавҳа қўймасдан, «фалон йил воқеалари» дейиш билан кифояланган. «Бобурнома»нинг аслига энг яқин деб тан олинган Ҳайдаробод қўлёзма (нусха)си ҳам мавжуд ўзбек алифбосидаги 1960 йил нашри, ҳиндийча таржима ва «Танқидий матн» ҳам шундай. Бироқ кўпчилик таржималарда воқеалар сарлавҳаларга ажратилган. А.С.Бевеержнинг инглизча таржимаси, В.Текстоннинг энг янги тўлиқ инглизча таржимаси ҳам сарлавҳаларга бўлинган.

Форсий тилига таржимаси. Даставвал «Бобурнома» Бобур ҳаётлик давридаёқ форс тилига Мирзо шоҳ Зайниддин томонидан биринчи бор таржима қилинган. Унинг таржимаси фақатгина ўн бир ойлик воқеа ва ҳодисаларни ўз ичига олган бўлиб, мазкур таржиманинг икки нусхаси ҳозирги пайтда Британия музейида сақланади.

1586 йили Ҳасан Поёндахон ва Муҳаммадлар асарни иккинчи бор форс тилига таржимасини амалга оширган. Таржималар тарихидан маълумки, «Бобурнома»нинг форсий тилга учинчи бор таржимаси Мирзо Абдурахимхон ибн Байрамхон томонидан амалга оширилган бўлса-да, яна 1922 йилда асар яна замонавий форс тилига ўгирилиб, у Мурод Қарлуқий томонидан амалга оширилган.

«Бобурнома»нинг Рашид Ахтар Надвий таржимаси 1991 йил Лахўр (Покистон) шаҳридаги «Санге мил» нашриётида чоп этилган. «Бобурнома»нинг ушбу нашри «Тузуки Бобурий» деб номланган, жами 287 бетдан иборат, таржимон – Рашид Ахтар Надвий. Китобда мутаржим томонидан ёзилган салкам тўрт бетлик сўзбоши ва олти бетлик мундарижа берилган. Сўзбошида Бобур шахсига «...ўз буюклиги ва улуглиги биносини ўзи бунёд қилган, буюклик ва шон-

шухрат йўлидаги темир тиканларни ўз қўли билан терган» [8, 5],- деб таъриф келтирилган.

Заҳириддин Муҳаммад Бобур шахсиятига илиқ муносабат билдирган Жалолиддин Акбаршоҳ (1542–1605) даврида «Бобурнома» Байрамхоннинг ўғли Абдурахим Хон Хони Хонон томонидан туркийдан форсийга ўгирилганлиги ҳақида ёзиб, Р.А. Надвий бундай дейди: «... шундан кейин аҳли жаҳон биринчи марта буюк тождор (яъни Бобур Мирзо)нинг суҳан мулкининг шаҳаншоҳи эканлигидан хабар топди».

Асар Бомбай шаҳрида Мирзо Муҳаммад Шерозийнинг «Читра Прабха Пресс» нашриётида чоп этилган форсча нашридан таржима қилинган. Бу форсча қўлёзма ўз навбатида Удайпур ражасининг кутубхонасидан топилган. 246 саҳифадан иборат тўлиқ бўлмаган мазкур форсча қўлёзманинг кўчирилган йили ҳақида ҳеч қандай маълумот келтирилмайди. Шунини таъкидлаб ўтиш лозимки, мазкур урдуча нашрда изоҳ ва шарҳлар йўқ, бинобарин бу илмий нашр эмас. Мазкур таржимада ҳам бир қанча хато ва камчиликлар кўзга ташланади. Чунончи, баъзи сўз, атамалар имлосида ҳархиллик, баъзи жумлалар таржимасида чалқашлик бор. Лекин таржима тили асосан равон ва ўқишли [2, 78].

Ушбу нашр ҳам сарлавҳаларга бўлинган. Масалан, «Самарқандга ҳужум», «Кобулга қайтиш», «Агра томон», «Ҳумоюннинг қайтиши ҳақида ҳукм», «Дхўлпўр ҳам қўлга кирди», «Лашкар тўплаш ҳақида фармон», «Панипат жанги», «Ҳижрий 912 йилнинг бошланиши», «Ҳижрий 912 йил» каби 230дан зиёд сарлавҳачалардан иборат. Сарлавҳалар ҳошияда берилган.

Ҳинд тилига таржимаси. «Бобурнома»ни Ҳиндистоннинг давлат тили бўлмиш ҳиндий тилига таниқли таржимон Йугжит Навалпурий ўгирган. Китоб 1974 йилда Янги Деҳлида Ҳиндистон Адабиёт Академияси томонидан нашр этилган [8, 12-13]

Асар сўзбошисида «Бобурнома»нинг аҳамияти ҳақида Ф.Талбот билдирган фикри эътиборга молик деб биламиз: «Ҳозирги Ҳиндистонни ўрганмоқчи бўлган киши ишни, энг яхшиси, Бобурнинг хотираларини мутола қилишдан бошлагани маъқул»- деб ёзади.

Бу нашрнинг қимматли томони унда изоҳларнинг мўллигидир. «Бобурнома»нинг мавжуд ўзбек алифбосидаги нашрида асосан икки хилдаги изоҳлар берилган: биттаси – бирон-бир сўз, фразеологик бирлик ёки парчанинг Лондон босма ёки Қозон босмаларида қандайлиги, иккинчиси эса форсча ёки арабча сўз, ибораларнинг таржимаси келтирилган бўлиб, изоҳларнинг умумий сони 600 тадан ортиқ.

Ҳиндийча нашр ҳажми 521 бет, шундан 182 бети, яъни салкам учдан бир қисми изоҳлар бўлиб, уларнинг умумий сони 2600 тадан кўпроқ. Ҳижрий 935 йил воқеалари баён этилган бобда 384 та, 932 йил бобида эса 415та изоҳ берилган. Изоҳларнинг ҳажми турлича: бир-иккита сўз, фразеологик бирлик, гапдан тортиб, бир-икки саҳифалик изоҳларгача бор. Бу изоҳлар матн, баён этилаётган воқеа-ҳодисаларни тўлиқроқ, чуқурроқ тушунишга кўмак беради, умуман китобхон маълумотини кенгайтиради.

Француз тилига таржимаси. Таниқли шарқшунос олим Паве де Куртейл 1871 йилда «Бобурнома»ни француз тилига биринчи бўлиб таржима қилди [2,

13]. Таржима икки жиҳати– аввало, асл нусха тилидан бажарилганлиги ва иккинчидан, мукамаллиги билан эътиборлидир. Бу нашр Францияда шухрат қозонди, китобхонлар хурматига сазовор бўлди. Француз шарқшуносларининг «Бобурнома»га бўлган қизиқиши уч асрлик тарихга эга ҳамда муттасил ортиб бормокда. А.ДеЛонперие, А.Ж.Клапрот, Ж.Дранжете, П.Де.Куртейл Француз бобуршунослик мактабининг атоқли вакиллариандир. Ҳозирги замон бобуршунослигида Жан-Пол Ру ва Жан-Луи Бакэ-Граммон салмоқли ўрин тутди.

1980 йили Мирзо Бобур таваллудининг 5 асрлигига атаб Парижда «Бобурнома»нинг янги французча таржимаси нашр этилди. 1985 йили эса иккинчи наشري чиқди. Ушбу таржима таниқли француз олими профессор Бакэ-Граммон қаламига мансубдир. Ушбу таржима «Бобурнома»нинг аввалги французча таржималарида йўл қўйилган камчиликларни инобатга олган ҳолда амалга оширилган ва мутахассисларнинг фикрича, у мукамал таржимадир. Мазкур нашрга француз олими Луи Базен, таниқли ўзбек бобуршуноси Сабоҳат Азимжонова, ҳинд олими Муҳибул Ҳасан ва афғон олими Абдулҳай Ҳабибий алоҳида-алоҳида «Сўзбоши» ёзган.

Европа мамлакатлари матбуотида «Бобурнома»нинг ушбу нашрига кўпдан-кўп тақриз ва хабарлар чоп этилди. Бу эса «Бобурнома»нинг янада оммалаштиришда муҳим аҳамиятга эга бўлди. «Бобурнома»ни ёзишга нима ундаган, деган саволга жавоб бериб, Луи Базен бундай деб ёзади: «... у бошига тушаётган савдоларни тақдири азалнинг ҳукми деб билди ва уларни фидокорлик билан акс эттиришни муҳим, деб ҳисоблади».

Немис тилига таржимаси. «Бобурнома»ни ўрганишда немис шарқшунослари ҳам ўз ҳиссаларини қўшганлар. Чунончи, 1810 йили немис шарқшуноси, сайёҳ ва олими Юлиус фон Клапрот томонидан «Бобурнома»даги Фарғона тасвири немис тилига таржима қилиниб, «Осиё адабиёти, тарихи ва тилшунослиги архиви» китобида Петербургда чоп этирилади, бироқ бу таржима тўлиқ эмас эди. 1828 йили Лейпцигда А. Кайзер Жон Лейден-Вильям Эрскинларнинг инглизча таржимасини қисқартириб, немис тилида нашр этиради [8, 46].

Мазкур иккала таржимани солиштириб ўрганган Ғ.Хўжаева «... Кайзер оригиналнинг руҳини ва миллий колоритни сақлаган ҳолда анча дуруст таржима қилган...» деб ёзади, лекин «Клапрот таржимасида эса миллий колорит ҳам, оригиналнинг шираси ҳам йўқолган»лигини қайд этади.

Лекин шуниси диққатга сазоворки, «Бобурнома»нинг энг сўнгги таржимони ҳисобланмиш В.Текстоннинг илмий раҳбари немис олимаси Аннамария Шиммел хоним «Бобурнома»ни тадқиқ қилган. Қолаверса Аннамария Шиммел Европада 2004 йилда нашрдан чиққан “THE EMPIRE OF THE GREAT MUGHALS” китобнинг ҳам муаллифидир²².

Голланд тилигатаржимаси. 1705 йил «Бобурнома» Голланд тилига Дербело Витсен томонидан таржима қилинди ва у Амстердамда чоп этилди.

²²Annamaria Shimmel. “The empire of the great mughals”. – London., 2004. 351p.

Асарни бутун Европага таништиришда Дербело Витсеннинг таржимаси муҳим аҳамият касб этди.

Аmmo бу ҳали асарнинг тўлиқ таржимаси эмас эди—Фарғона водийсининг жуғрофиясига оид қисмлари берилган эди, холос.

Лекин Бобур Мирзонинг исмини европаликлар бундан сал олдинроқ эшитган эди. 1697 йили «Шарқ кутубхонаси» қомусидаги “Бобур ёки Бобар” номли мақолада француз шарқшуноси Бартоламе Эрбало Моленли Алишер Навоий ва Захириддин Муҳаммад Бобур тўғрисида илк бор француз китобхонларига маълумот берган эди.

Рус тилига таржималари. «Бобурнома»ни рус тилига таржима қилишга бир неча бор уриниш бўлганлиги, лекин у таржималар айрим парчалардангина иборат бўлиб, асар тўлиқ шаклда ўгирилмаганлиги Ансоритдин Иброҳимовнинг «Бобурнома—буюк асар» номли монографиясида қайд этилган [2, 50]. 1948 йилда М.Салье (1899–1961) томонидан «Бобурнома»нинг русчаси чоп этилади. Бироқ бу таржима ҳам мукамал эмас эди. Нашр сўз бошисида ёзилишича, у мутлак илмий мақсадларни кўзда тутмаган ва кенг ўқувчиларга мўлжалланган. «Бобурнома»нинг М.Салье таржимасида биринчи тўлиқ нашри орадан ўн йил ўтгач, чоп этилди. Нашрга С.А.Азимжоновна сўзбоши ёзган. Унда таъкидланишича, ушбу нашр ҳам илмий-филологик мақсадларни кўзламаган ва кенг ўқувчилар оммасига мўлжалланган. Нашрнинг мақсади—ўқувчини эски ўзбек адабиётининг машҳур ёдгорлиги билан таништиришдан иборат бўлган. Ушбу таржима асосан Ҳайдаробод нусхаси асосида тайёрланган, баъзи ҳоллардагина Н.Ильминскийнинг Қозон босмасидан фойдаланилган.

1993 йилда русча таржиманинг янги нашри эълон қилинди. Нашрда С.А.Азимжонованинг «Бобур ва унинг «Бобурнома» асари» номли мақоласи сўзбоши сифатида келтирилган. Ушбу нашрни тайёрлаш жараёнида Ҳайдаробод кўлёмаси ва Қозон босмаси билан қайтадан солиштирилиб чиқилган ва бир қатор камчиликлар тўғриланган. Нашрда киши исмлари ва жуғрофий номлар кўрсаткичлари келтирилган, изоҳ ва шарҳлар илова қилинган.

М.Салье «Бобурнома»нинг таржимаси устида ўн йилдан ортиқ вақт мобайнида меҳнат қилган, асар тилини чуқур ўрганган, кўплаб атама, ибора ва номлар транскрипциясини тўғри бериш устида бош қотирган. Бу таржима «Бобурнома»ни оммалаштиришда, унинг шухратини ёйишда, асар бўйича тадқиқотлар кўламини кенгайтириш учун янги имкониятлар очиб берди. Лекин шунча меҳнат қилинганига қарамасдан мазкур таржимада ноаниқлик ва хатолар мавжуд. Масалан, бир қанча исмлар, номлар хато берилган — «Қуттуғбегим» «Катакбегим» бўлиб кетган, «буқаламун», «муча» каби баъзи сўзлар таржимасиз ва изоҳсиз келтирилганки, улар рус китобхонига тушунарсиз бўлиб қолган.

Русча таржимадаги камчиликларга бошқа мутахассислар ҳам эътибор қилганлар. Жумладан, Н.Дехқонов бундай деб ёзади: «Географик номларни беришда ҳам номувофиқликлар анчагина: «Тарозкент» ўрнига «Ўтрор», жуда кўп тарихий шаҳарлар русчада бузилиб берилган: Фанокат — Финакет ва ҳоказо». Фикрни давом эттириб, муаллиф яна ёзади: «бундай хатолар «академик» нашрнинг ҳуснини бузади, асарнинг тили ва мазмунини чучмалаштиради...»

зарурат туғилса, русчага нисбатан изчилроқ қилиб қайта таржима қилинишга муҳтож».

«Бирон-бир муносабат билан «Бобурнома» билан шуғулланмаган биронта ҳам йирик рус туркшуноси йўқлигининг ўзиёқ рус шарқшунос олимларининг бу улуғ асарга нақадар катта қизиқиш билан ёндошганларини кўрсатади.

Бу ишни яқин шарқ тиллари, хусусан араб тилининг йирик билимдони Георг-Якоб Кер (1692-1740) бошлаб берган. У эски ўзбек тили бўйича билимини такомиллаштириш мақсадида «Бобурнома» нинг қўлёзмасидан нусха кўчира бошлаган ва 1737 йилда бу ишни ниҳоясига етказган. Бу қўлёзма 420 саҳифадан иборат бўлган. Фанда мазкур нусхани Кер «нусхаси» деб юритилади.

Я.Кернинг нусха кўчириши билан «Бобурнома» бўйича бошланган иш тўхтаб қолган ва орадан салкам бир аср ўтқач, рус олимлари яна бу ишга қўл урганлар. 1824 йилда рус-поляк шарқшуноси О.И.Сенковский бухоролик тожир (савдогар) Назарбой Туркистонийга қарашли «Бобурнома» қўлёзмасидан ўз қўли билан нусха кўчирган. «Бобурнома» материалларини яхши билганлиги сабабли «Джагатайский язык» номли мақоласида «Бобурнома»дан олинган маълумотлардан кенг фойдаланган.

О.И.Сенковскийнинг шогирди В.В. ригорьев «Бабер», «Бабер-наме», «Бабериды» мақолаларини ёзади. Бу ерда бир муҳим фактни алоҳида таъкидлаб ўтиш ўринлидир: рус адабиётида Бобур Мирзонинг ҳаёти ва унинг ҳарбий юришларини «Бобурнома»даги маълумотлар асосида биринчи бўлиб ёритган мутахассис мана шу В.В.Григорьев бўлади.

1857 йил «Бобурнома»нинг ўрганилиши тарихида муҳим сана ҳисобланади: Н.И.Ильминский Қозон шаҳрида «Кер нусхаси» асосида «Бобурнома»ни чоп этади. «Қозон босмаси» деб ном олган мазкур нашр фанда муҳим воқеа деб баҳоланди ва ғарб шарқшуносларининг эътиборини жалб қилди.

1911 йилда А.Н.Самойлович дунёда маълум қўлёзмаларга ўз кўзи билан кўрган учта нусха тўғрисидаги маълумотни қўшади: 1) вафот этиб кетган Хива хонининг кутубхонасидаги; 2) Бухородаги рус дипломатик вакилининг кутубхонасидаги ва 3) Император ва Оммавий кутубхонада кўрган қўлёзмалар. Мазкур учта қўлёзмадан биринчиси ҳозирги кунда ЎзФА Шарқшунослик институтида (№1329), учинчиси эса Салтиков-Шедрин номидаги Оммавий кутубхонада (№ Тур. НС 104) сақланмоқда.

Ниҳоят, XIX асрнинг охирларига келиб, улар таржимага ҳам киришганлар, лекин айрим парчаларнигина ўгирганлар. Жумладан Н.И. Пантусов «Фарғона» қисмини (СПб. 1884), В.Вяткин «Самарқанд ва унинг теварак атрофлари» (Самарқанд, 1986) ва С.И.Поляков ҳам асардан бир парча таржима қилган.

В.Островский «Самарқанд» қисмини таржима қилган ва «Туркестанские ведомости»да чоп эттирган. «Кириш» сўзида темурийлар салтанати, Бобур Мирзо ва «Бобурнома» ҳақида қисқагина маълумот бериб ўтади.

Юқорида номи зикр этилган С.И.Поляковнинг таржимасини эса А.Н.Самойлович «масалага илмий ёндошмагани учун кескин танқид қилган ва Поляков таржимасидаги хатоларни уч гуруҳга бўлган: 1) айрим сўз ва иборалар таржимасидаги хатолар; 2) гапларнинг хато ёки ноаниқ таржимаси ва 3) тушириб

қолдириш, баъзи сўзларнинг таржимасиз берилиши, сўзма-сўз таржима»лардан иборат» [8, 77].

М.Самойлович мазкур таржимага А.Снесаревнинг ҳам тақризи босилиб чиққанлиги, у ҳам таржимадаги хато-камчиликларни кўрсатиб ўтганлиги, хусусан таржиманинг ҳаддан зиёд сўзма-сўзлиги, жуда муҳим изоҳларнинг берилмаганлигини таъкидлаб ўтади.

«Бобурнома»ни ўрганишда Г.Ф.Благованинг хизмати катта. Унинг бир қатор илмий асарлари бобуршуносликка қўшилган жиддий улушдир. «Бобурнома»ни оммалаштиришда «Бобурнома»га ишланган 69 та расмдан иборат альбомнинг чоп этилиши ҳам сезиларни воқеа бўлди ва бунга мутахассислар «қизиқ ва керакли нашр», – деб баҳо бердилар.

«Бобурнома»ни ҳар томонлама тадқиқ этиш, нашр этиш, таржима қилишда Я.Кер, О.И.Сенковский, В.В.Григорьев, Н.И. Ильминский, И.Н.Березин, А.Н.Самойлович, В.Островский, М.Салье, Н.Д.Миклухо-Маклай, Г.Ф.Благова ва бошқа рус олимларининг хизматлари каттадир.

Сўнги йилларда Ўзбекистонда «Бобурнома»ни ўқиб ўрганишга эътибор ортди, қизиқарли рисолалар, китоблар чоп этирилди, олимларимизнинг саи–ҳаракатлари билан «Бобурнома»ни 2008 йилда сўнги рус тилдаги таржимаси амалга оширилди. З.Машрабов бошчилигидаги бир гуруҳ олимлар: О. Юнусов, С.Ҳасанов, А.Қаюмовлар (В.Раҳмонов таҳрири остида) рус тилдаги нашрини чоп эттирдилар²³.

Кези келганда шуни айтиш керакки, юқорида номи зикр этилган 2008 йилдаги рус тилига қилинган таржимасида биз тадқиқот давомида инглизча (уч турдаги инглизча Ж. Лейден – В. Эрскин (1826), А.С. Бевериж (1921), В. Текстон (1996) таржималардан топилмаган мақолнинг тўғри таржимасини ва мазмунини ушбу таржимадан текшириб кўриш муҳим бўлган. Хусусан, «Бобурнома»даги: «*Тоглари эллариға муносиб тушубтур, нечукким, «тенг бўлмагунча тўш бўлмас» Оламда мундоқ ярамас вазълиқ тоғлар кам бўлғай*», – деган парчадаги «*тенг бўлмагунча тўш бўлмас*»ни инглиз таржимонлари турлича ва хато берганлигини тадқиқ этиб, ушбу мақол таржимасини русча «*Горы там соответсвуют людям; ведь говорится: «Не будь сходства, не было бы и встреч* [6, 87], – дея аслият назарда тутган мазмунини тадқиқ этиш учун яхши манба бўлди. Мақолларнинг таржималарини ўрғаиш эса яна алоҳида тадқиқот мавзусидир.

«Бобурнома» яна, филология фанлари номзоди Ваҳоб Раҳмонов ва бобуршунос олима филология фанлари номзоди, доцент Каромат Муллахўжаевалар²⁴ томонидан ҳозирги ўзбек адабий тилига табдил қилинган, шунинг учун асарни тўлароқ ва чуқурроқ тушунишда бугунги кун ўқувчиси учун ушбу табдилни мутаола қилиш мақсадга мувофиқ.

Хулоса тариқасида айтиш мумкинки, «Бобурнома»дек асар дунё тилларига қайта қайта таржима қилиниши ва ўрганилишининг боиси шундаки, маълумотларнинг фактик ҳодисасаларга асосланганлиги, тарихий шахсларнинг

²³Заҳириддин Муҳаммад Бабур. Бабур-наме. – Т.: Шарк., 2008. – 242 с.

²⁴Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. – Т.: Ўқитувчи, 2008. – 287 б.

воқеа-ҳодисалар асосида ёритилиши, ўзида йигирмадан ортиқ фан концепциясини қамраб олганлиги кўриш мумкин. Маълумотларнинг тажрибага асосланганлиги ва Бобур лексикасининг ўзига хослигида. У қанчалик кўп ўрганилмасин шунча сўз ва сўз бирикмаларнинг, терминларнинг соҳалараро ўрганишда мазмун моҳиятларини очиб бораверади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Beveridge, Anette Susannah. The Babur-nama in English. Emperor of Hindustan Babur.–London, 1921. – 880 p.
2. Жиянова Н. «Бобурнома»даги нумеративларнинг маъно хусусиятлари: Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2000.
3. Заҳириддин Муҳаммад Бобир. Бобирнома. Шамсиев П, Мирзаев С. – Т.: Ўз ССР Фан нашриёти., 1960. – 514 б.
4. Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. – Т.: Шарқ, 2002. – 335 б.
5. Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. – Т.: Ўқитувчи, 2008. – 287 б.
6. Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Бобур-наме. – Т.: Шарқ., 2008. – 242 с.
7. Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Мубайян. – Т.: Шарқ., 2014. – 448 б.
8. Иброҳимов А.П. «Бобурнома» – буюк асар. – Т.: Гафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти., 2000. – 78 б.
9. Иброҳимов А.П. «Бобурнома»даги ҳиндча сўзлар тадқиқи: Филол фан. ном. ... дисс.– Т., 2011.
10. Иброҳимов А.П. Бобур асарлари лексикасининг лингвостатистик, семантик ва генетик тадқиқи. («Девон, «Мубайян», «Аруз»): Филол. фан. док ... дисс. – Т.: 2008.
11. Leyden John. Memoirs of Zehir-Ed-Din Muhammed Baber: Babur Emperor of Hindustan. – London., 1826. – 432 p.
12. Отажонов Н. «Бадиий таржима ва илмий шарҳ» («Бобирнома»нинг хорижий тилларга таржимаси), Т., «Билим» жамияти, 1978.
13. Собиров М. «Бобурнома»нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2002.
14. Thackston Wh. M. The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor. – New York, 1996. – 554 p.

ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ҲАҚИДА ЎЙЛАР

Муҳаммаджон Холбеков,

филология фанлари доктори СамДЧТИ профессори

Аннотация: Мақолада таржима назарияси атрофидаги фикрларга муносабат билдирилади. Шунингдек, таржима назариясининг лингвистик тамойилари ва унинг йўриқлари хусусидаги баҳс – мулохазаларга муаллиф ўз қарашларини баён этади.

Калит сўзлар: тенденция, феномен, концепция, дефинция, лингвистика, терминология, вербал белгилар, трансформация, продуктор тил, рецептор тил, коммуникация.

Иккинчи жаҳон уришидан кейинги даврда таржима назарияси ўзига хос “бошланғич йиғиниш” босқичини бошидан кечирди. Ўтган асрнинг 50-60 йилларида таржима назариясига катта қизиқиш уйғонгани бу қизиқиш муттасил кучайиб боргани, ҳатто “мода” тусини олгани кўзга ташланади. Мазкур тенденцияга таржима амалиёти тобора кенгайиб бориши ва бутун сайёрамиз ижтимоий ҳаётида муҳим роль ўйнаши туб асос бўлди. Бу даврда фақат қизғин илмий баҳс- мунозараларгина кузатилиб қолмай, балки, айтиш чоғда, турли олимларнинг шу зиддиятли ва мураккаб феноменга ўз “индивидуал” калитини топишга интилиши ҳам кузатилади. Назарий ишланмалар соҳасида тажриба тўплаш аввал излаб топилган ҳақиқатларни ривожлантириш орқали эмас, балки янгидан-янги концепциялар мусобақаси орқали давом эттирилади.

Шу вақтгача на назарийчилар, на ёзувчилар ҳаёлига таржима ўзи нима деган савол келмаган эди. Бунга ўз-ўзидан маълум ва барчага тушунарли ҳақиқат деб қараб келинарди. Табиийки, таржимага таъриф на Пушкин, на Жуковский, на Гёте, на Шатобриан, на Гюго бисотида учрайди. Нафақат классиклар, балки К. Чуковский ва И. Кашкин китобларидан, 20-30-йиллар адабиётшунослари ва назарийчилари асарларидан ҳам бундай таърифни топиш даргумон. Таржима назарияси “илмий давр”га қадам қўйгач, ўзгача вазият юзага келди. Бу даврда бир қатор олимлар таржимага ўзининг тўлиқ, мукамал таърифини беришга интилдилар.

Таржиманинг лингвистик дефинициялари К.-Р. Баушнинг ушбу сўзларига аниқ-равшан далил бўла олади: “Назаримда, шу кунги лингвистика онгли ҳолдами ёхуд онгсиз ҳолдами янги терминологик Бобил минорасини тиклашга ҳаракат қилиб ётибди” (1). “Бу соҳада терминология борасида ҳам, усул ва тушинчалар борасида ҳам хилма-хиллилик, аниқроғи, чалкашлилик ҳукм сурмоқда” деб ёзади муаллиф фикрини давом эттириб. Бундай чалкашлилик лингвистикадан ҳам кўра таржима назариясида кўпроқ учрайди, чунки таржимага жараён сифатида таъриф берувчилар фикри унга натижа сифатида таъриф берувчилар фикри билан, лингвистика нуқтаи назари тарафдорлари фикри эса адабиётшунослик нуқтаи назари тарафдорлари фикри билан зидма-зид келаётир.

Бу тамойил бир неча ўн йиллар давомида қандай қиёфа касб этганини қисқача бўлса-да, кузатиш мароқлидир:

Р. Якобсон (1959): “Таржима бу – вербал белгиларни бошқа бирор тил воситасида талқин қилишдир”.

Э. Эттингер (1960): “Таржимани белгилар ёки образларнинг бошқа белгилар ёки образларга трансформацияси (representations) жараёни деб таърифлаш мумкин. Модомики аслият бирор маънога эга экан, унинг инъикоси

(images) ҳам худди шу маънога эга бўлиши, ёхуд янада ҳаққоний қилиб айтилса, иложи борича унга яқинроқ маънога эга бўлиши тақозо этилади”.

У. Уинтер (1961): “Таржима қилиш дегани биздан ташқаридаги ва бизнинг ичимиздаги оламнинг бир бўлаги талқинини унга мумкин қадар эквивалент бошқа талқин билан алмаштириш демакдир”.

Ж. Кэтфорд (1965): “Таржимага қуйидагича таъриф бериш мумкин: таржима – бир тилдаги матний материални (ИЯ) бошқа тилдаги эквивалент матний материал билан алмаштиришдир (ПЯ)”.

Ю. Кузьмин (1968): “Таржима, аввало, коммуникация жараёни, янада аниқроғи, унинг бир бўлаги бўлиб, бу жараёнда воқеликка доир бирор вазият хусусида бир тил белгилари орқали ифодаланган хабар, унинг маъноси тўлиқ сақланган ҳолда бошқа тил белгиларига ўзгартирилади”.

Ю. Найда ва Ч.Р. Табер (1969): “Таржима – продуктор-тилдаги фикр-мулоҳазани рецептор-тилда, биринчидан, мазмун, иккинчидан, услуб нуқтаи назаридан эквивалентга яқинлаштириб қайта яратишдир”.

А. Фёдоров (1970): “Таржима жараёнининг мақсади – лисоний асар яратишдир, бундай асар эса ғоявий ва эстетик яхлитлик сифатидаги аслиятга ўз мазмун –моҳияти ва услубий функциясига кўра мувофиқ бўлмоғи лозим”.

К. Райс (1971): “Таржима – тортиқ этувчи тилдаги матннинг қабул қилувчи тилдаги версияси бўлиб, мазкур версия учун оригинал матнни унга уйғун матн типи воситасида бериш, оригиналнинг ички тил қоидалари орқали юзага чиқаётган ғайри лисоний детерминантларини ифодалаш бош мақсад ҳисобланади”.

В. Коллер (1972): “Таржима, лингвистик жиҳатдан, Я1 тил инвентаридаги а1, а2, а3... элементларини Я2 тил инвентаридаги б1, б2, б3 элементлар ёрдамида қайта кодлаш ёки субститутирлаш деб таърифланиши мумкин”.

В.Комиссаров (1973): “Таржиманинг денотатив назариясига кўра, таржима – аслият тилида тавсифланган денотатларни таржима тилида қайта тавсифлаш жараёнидир”.

А.Людсканов (1975): “Таржима деганда муайян хабарни таркиб топтирган белгиларни бошқа бирор код белгиларига алмаштириш жараёни тушунилади. Бунда мазкур хабарнинг координата тизимига инвариантлик (энтропия сабаб канчалик имкон бўлса, шунчалик) сақланмоғи лозим”.

А.Попович (1975): “Таржима нутқий матнни қайта кодлаш бўлиб, бунда матннинг янги лисоний қиёфаси ва стилистик шакли юзага келади”.

Г.Егер (1975): “Таржима бирвалентли лисоний хабардан фарқ этувчи алоҳида коммуникацияни шундай йўл билан таъминлайдики, бунда, дейлик, Я-а тилдаги матн қайта кодланса, унинг коммуникатив маъноси Я-б тилда сақланиб қолиши зарур, негаки Я-а тилдаги матн билан Я-б тилдаги матн коммуникатив жиҳатдан ўзаро эквивалентдир”.

В.Вилс (1977): “Таржима – матнни қайта ишлаш ва қайта ифодалаш жараёни бўлиб, у аслият тилдаги матндан ўгирма тилдаги матнга қараб ҳаракатланади. Бунда аслият тилидаги матнга ўгирма тилидаги матн имкон қадар эквивалент бўлиши шарт қилиб қўйилади. Зеро, таржима аслият матнининг мазмуний ва услубий қайта идрок этилишини (Textvorlage) назарда тутати”.

М.Снелл-Хорнби (1986): “Таржима – бирор матннинг ўзга маданий муҳитда янгидан яралишидир. Бунда у мазкур маданиятнинг бир бўлагига айланади ва унда ҳукм сураётган вазиятга мувофиқлашади”.

А. Швейцер (1988): “Таржима – тиллараро ва маданиятлараро коммуникациянинг бир йўналиши ва икки босқичга эга жараёни бўлиб, бу жараёнда бирламчи матн аниқ мақсад (яъни таржима қилиш) кўзда тутилган ҳолда таҳлил этилиб, шу асосда иккламчи матн (метаматн) юзага келтирилади ва шу иккиламчи матн бошқа тил ҳамда маданият муҳитида бирламчи матн ўрнини босади; иккиламчи матн икки тил, маданият ҳамда коммуникатив вазият ўртасидаги фарқ тафовутлар сабаб жузъий ўзгаришга учраган бирламчи матннинг коммуникатив эффе́ктини беради”.

Шу ўринда фақат бадий таржиманинг ўзигагина берилган баъзи таърифларни ҳам келтириб ўтиш мумкин. Аммо улар анча оз, яна қатъий илмий бўлмай, аксар тавсифий табиатга эга, қолаверса, асосан рус тили ёхуд собиқ Иттифоқ республикалари тилларида чоп этилган асарларда учрайди.

Иқтибослар келтиришни яна ҳам давом эттириш мумкин – шунда биз Бобилча ғала –ғовур кайфиятни янада аниқ ҳис қиламиз. Яна шуни ҳам кузатиш мумкинки, умумийликка даъво қилувчи таърифлар борган сари мураккаблик ва мавҳумлик касб этади. Таржиманинг барча шакл ва турларини қамраб олишни мақсад қилган бундай таърифларни такомиллаштириш ҳаддан ортиқ қийин ва чигал машғулотдир.

Айни чоқда, мутаржимлик фаолиятига қанча аниқ таъриф берилса, унинг бадий тури алоҳида тадқиққа муносиблиги шунча аён бўлади. Бадий таржима, фақат ўз асос-негизига кўра, умумий таржимачилик муаммолари билан боғланади, холос. Бу алоқадорлик бор-йўғи шу маънодаки, бадий таржима – “сўз санъати”, демак, унинг “бирламчи унсури” –сўз. Бадий таржиманинг спецификасига доир фикр-мулоҳазалар тил қонуниятлари сатҳидан матн қонуниятлари сатҳига кўчирилиши шу маънода ҳеч нимани ўзгартирмайди, негаки, матнни – лингвистика ва адабиётшуносликнинг ўзаро “учрашув” жойи деб аташ мумкин.

Бизнингча, энг муҳим жиҳат шуки, таржима дефинициясини тартибга солиш учун кўпдан-кўп саъй-ҳаракатлар қилинаётган бир пайтда баъзи тадқиқотларда “одатдаги таржима” деганга ўхшаш иборалар ҳам пайдо бўлаётир. Бу ибора илк бор Р.Якобсоннинг “Таржиманинг лингвистик аспекти ҳақида” (1959) номли мақоласида ишлатилган ва мазкур мақолада “таржима” истилоҳига кенг семантик маъно юклатилган эди. Р.Якобсон “вербал” таржимани “одатдаги таржима” (“proper translation”) деб белгилади ва шундан сўнг бу ибора адабий таржимага доир тадқиқотларда янаям кўпроқ кузатила бошлади. Р.-В.Ветеноу “Ўзганинг санъат асари” (1969) китобида бу иборадан (“nur” eine Übersetzung”) “сўзма-сўз” таржима билан “эркин” таржима оралиғидаги “ўрта” йўлни ифодалаш учун фойдаланади ва бу йўлни –энг мақбул, энг тўғри деб ҳисоблади (2).

Мазкур ибора, шунингдек, рус тилидаги илмий адабиётларда ҳам учрайди. Масалан, белорус олими П.Копанев таржима таърифидаги чигалликларни ўрганар экан (“сўзма-сўз”, “аниқ”, “ҳаққоний”, “адекват”, “тўлақонли”, “реалистик”, “функционал” ва ҳоказо), тарихий тажрибага таянган ҳолда, “одатдаги таржима”

атамаси ўрнига “таржиманинг ўзи” атамасини таклиф этади. Ўз муносабати билан у қуйидагича ёзади: “Бу ўринда “таржиманинг ўзи” атамаси тиллараро коммуникациянинг мазкур учинчи йўналиши генезиси ва динамикасини таржимага доир тадқиқотларда кўп асрлик эксперимент ўлароқ эсга олинувчи идеал таржима ҳақидаги тасаввурлар билан боғлиқ ҳолда кўрсатиш учун баҳс-мунозара йўсинида ишлатилмоқда” (3).

1993 йили В.Коллер мазкур иборани кенг маънода қўллаш таклифи билан чиқди. У “Таржиманинг ўзи” тушинчаси ҳақида” номли мақоласида таржимани, бир томондан, “матнни қайта ишловчи хилма-хил фаолият” турларига (реферат, резюме, шарҳ ва ҳоказо), бошқа томондан эса, “бирламчи матн”га муносабати нуқтаи назаридан тадқиқ этиб, герменевтика таъсирида “нусха” (репродукция) ва “махсулот” (продукция) атамаларини истемолга киритди. Коллернинг фикрича, ҳамонки сўз, биринчиси – фақат “матний нусха олиш” билан чекланувчи, иккинчиси – ўзини “бирламчи матндан мустақил” сановчи таржималар ҳақида кетса, у ҳолда “ўрта” истилоҳ сифатида “таржиманинг ўзи” (*eigentliche Ubrsetzung*) атамасига зарурат туғилади. Сабаби мазкур атама ортида “ҳар бир таржима назариясининг бош муаммоси” – “эквивалент муносабатлар” муаммоси туради(4).

Янги терминологияга қарамай, “таржиманинг ўзи” ибораси аввалги “но илмий” даврда қўлланилган барчага тушунарли “таржима” лафзидан ҳеч нимаси билан фарқ қилмайди. Замонавий илмий йўналишларнинг юзага келиши, гарчанд барча муаммоларни ҳал эта олмаган бўлса-да, аммо тадқиқот ишларини анча жонлантирди. Баҳс-мунозара илмий таржимашуносликда бугун ҳам энг кўп тарқалган амалиёт бўлиб қолаётир. Бунга юқорида зикр этилган “Адабиёт ва таржима: назария муаммолари” (Москва,1993) учрашуви ҳам яққол мисол бўла олади. Турли-туман конференция, симпозиум, коллоквиум, икки томонлама ва кўп томонлама учрашувлар сира камаймаяпти, аксинча, ортиб боряпти.

Албатта, Л.Келли ёзганидек, “хайриятки, яхши таржима ҳеч қачон адекват назарияга боғлиқ бўлмайди” (5). Дарҳақиқат, таржима усталари назариётчилар тавсиясига камдан-кам қулоқ тутуди ва ҳатто кўпинча бундай тавсиялардан беҳабар ҳам бўлади. Лекин назарий фикр амалиётга билвосита кучли таъсир кўрсатади. Бу таъсир, масалан, танқидчилик орқали юзага чиқади, зеро, танқидчилик илмий асосга эга бўлмаса, қатъий мезонлардан маҳрум бўлади. Шунингдек, мазкур таъсир таржимонларни тарбиялаш ва ўқитиш орқали юзага чиқиши ҳам мумкин, зеро, бундай таълим ва тарбия назариясиз шунчаки бир машғулотга айланиб қолади. Қолаверса, айна таъсир таҳририят-нашриёт тизими орқали ҳам юзага чиқади, зеро, таржима адабиёти ана шу тизим ёрдамида ўз ўқувчисига етиб боради.

Кейинги ўн йилликларда таржимашунослик амалиётга тепадан туриб, менсимай қарашга одатланмоқда. У кўпинча амалиётдан ўз манфаатлари йўлида фойдаланаяпти, аммо ўзи унга деярли ёрдам бермаяпти. Бунинг устига, назария амалиётга ўз меъёрларини тикиштираяпти-ю, лекин ўзи амалиётдан меъёрларни олаолмаяпти. Шундай дейишга асос етарли.Бугун назария ва амалиёт ўртасида, ниҳоят, табиий мувозанат тикланмоқда, бундай шароитда эса ижод назария учун хизмат қилмайди, балки назария ижод учун хизмат қилади.

Таржима назариясининг асосий муаммолари атрофида ҳали ҳам баҳс-мунозаралар тингани йўқ. Бу эса шуни яна бир бор тасдиқлайдики, биз филологиянинг ҳозирча ўз мавқеи ва тушунчаларини тўлиқ аниқлаб олмаган янги, ёш соҳаси билан иш кўрмоқдамиз.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Бауш К.Р. Сравнительное языкознание, прикладная лингвистика и перевод// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 55.
2. Wuthenow R.R. Das fremde Kunstwerk. Gottingen, 1969. S. 179.
3. Копанев П.И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода –Минск. 1986. С.34.
4. Қаранг: Traducere navem. Festschrift fur K.Reiss zum 70. Geburtstag (Hrsg. Von 1. Hotz. Manttari und ch. Nord). Tampere, 1993, S. 61.
5. Kelly L.G. The true Interpreter. A History of Translation. Theory and Praticce in the West, Southampton, 1979. P. 4

THE METAPHORICAL FINANCIAL TERMS: CHALLENGES OF THEIR TRANSLATION

**PhD Abdullaeva Sh
USWLU**

Studying metaphorical terms in the sphere of financial terms, in the context of translation difficulties provide the basic different perception in English and Uzbek languages. In order to make an accurate translation it is very important to identify the types of transformations used in translation of English metaphorical terms in the field of finance into the Uzbek language. The following tasks should be fulfilled in the process of research:

- 1) to identify semantic and pragmatic characteristics of metaphorical financial terms;
- 2) to define types of transformations used in translation of metaphorical financial terms.

Methods of research are presupposed by the tasks mentioned before. The predominant use of such methods as componential analysis, transformational analysis, and statistical method, is determined by multi-aspect character of the subject of investigation. In fact, the literal translation, modulation, and explicatory translation should be considered as typical methods of metaphorical finance terms rendering, and the choice of translation technique depends on various intra- and extra-linguistic factors, such as historical and cultural background, and mental picture of the world represented in source and target languages.

Nowadays due to the development of international business partnership, translators are faced to the necessity of translating finance texts from English into Uzbek. English is considered the language of world business relationships; that is why English-Uzbek translation of finance terms has become one of the most topical problems. One of the most challenging issues lies in the fact that many terms related to the sphere of finance are based on metaphorical perception of this type of human activity.

It is also very important to represent adequately the metaphorical terms existing in the sphere of financial terms, because of a variety of transformations. Most of problems are contained in different perception of these terms in English and Uzbek. As it is stated by Al-Hasnawi, “since metaphors are related to different cultural domains, this implies that the translator has to do the job of conceptual mapping on behalf of the TL reader; he has to look for a TL similar cognitive equivalence in the target culture. The more the SL and TL cultures in question conceptualize experience in a similar way, the easier the task of translation will be. But since human real-world experiences are not always similar, and metaphors record these experiences, the task of the translator becomes more difficult when translating these metaphors across languages related to different cultures”. [1]

The analysis of sources related to the field of our study shows that theoretical investigation, on one hand, focuses on rendering of metaphor conceptual meaning in accordance with main rules of formal English; on the other hand, approaches are not unified. The research in this sphere should classify the main linguistic peculiarities of metaphorical financial terms and clarify the methods of their translation from English into Uzbek.

In the process of finance terms translation it is necessary to take into account such characteristics of many financial terms as their metaphorical colour. Strategies of metaphoric financial terms translation, and manifold types of transformations used in the process of their translation, should be considered as an object of scientific investigation. In order to make an accurate translation it is very important to identify the types of transformations used in translation of English metaphorical financial terms in the field of economics, into the Uzbek language.

First of all, the fulfilling of the following tasks seems to be the factor of paramount importance:

- to identify semantic and pragmatic characteristics of metaphorical finance terms;
- to compile semantic classification of terms as lexical units under research;
- to define the types of transformations used in translation of metaphorical finance terms [3].

The value of such study is founded on the increasing number of terms, where metaphoric component is used in the field of finance. These types of terms are usually represented in financial newspapers or in the official documents, which are often prepared by native speakers in the USA, in European Countries, and in rapidly developed Asian countries.

Literature

1. Ali Al-Hasnawi and others published A Cognitive Approach to ... by Ali R. Al-Hasnawi, Ph.D. ... Index 1997-2007.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода.-М.: Международные отношения.1980. – 213 с.
3. George Lakoff. The Contemporary Theory of Metaphor.
4. <https://terpconnect.umd.edu/~israel/lakoff-ConTheorMetaphor.pdf>

TARJIMA HAQIDA UMUMIY MA'LUMOT VA UNING KECHAGI HAMDA BUGUNGI KUNDAGI KO'RINISHI

**Amanova Nodirabegim Furkatovna
Samarkand Davlat Tibbiyot Instituti
Chet Tillar Kafedrası Ingliz Tili o'qituvchisi.**

“Milliy tiklanish yo`li yuqori savodxonlik yuksak madaniyat orqali o`tdi. Shuning uchun ham ma`lumot darajasai va professional tayyorgarlik darajasi 21-asr arafasida bizning ijtimoiy rivojlanishimizning o`lchovi bo`lib qolmog`i kerak. Bu islohotlarning belgilangan yo`lidan borishining eng yaxshi loyihasidir. Bu sarflangan mablag`lardan vaqti kelib eng ko`p foyda olinadigan yo`nalishidir. Hukumatimiz tomonidan qabul qilingan kadrlar tayyorlash milliy dasturi ana shu fikrning amaliy tadbig`i asosida ko`rish mumkin.»[Karimov I-34b].

Hozirgi zamonaviy dunyoni ommaviy axborot vositalarisiz tasavvur etish mushkul. Hatto Ommaviy axborot vositalarining ahamiyatli va zarurligini e`tiborga olgan holatda ularni «to`rtinchi hukmron» deya nomlashadi.

Ommaviy axborot vositalarining eng qadimgi zamon shakli bu gazeta hisoblanadi. U erkin kuch sifatida hech kimga mute bo`lib qolmay ish yuritishi mumkin. Gazeta va jurnallar davlatning ijtimoiy hamda siyosiy hayotida katta ahamiyatga ega, u insonga yo`nalish tanlash sharoitida katta yordamchi vazifasini o`taydi.

Xalqlarning ma`naviy merosi bo`lmish tarjima insonlar hayotini, turmush tarzini yanada rivojlantirishga xizmat qiladi. Xalqlar hech qachon bir-birlaridan mutlaq ajralgan holda yashashlari mumkin bo`lmagani singari, ularning moddiy va madaniy yodgorliklari, adabiyoti va san`ati ham hech qachon faqat bir milliy chegara doirasida saqlanib qolmagan. Insoniyat yaratgan eng buyuk san`at va adabiyot namunalari chegara bilmagan, ular goh o`zgarib, goh qisqarib, goh qo`shilib, chatishib ellardan ellarga, tillardan tillarga ko`chib, yoyilib yurgan[Karimov I.- 29b].

Umuman olganda, tarjimani umumiy manbalarga asoslangan holda ikkiga bo`lishimiz mumkin. Bular og`zaki va o`z navbatida, yozma tarjimalar bo`lishi mumkin. Ularning hech biri biror-bir kamchilikka uchramagan holda muallif hamda tarjimonning savodxonligi va salohiyati umumlashmasi ko`rinishida namoyon bo`ladi. Ushbu tarjima turlaridan tarjimonlar o`z davrida juda keng ko`lamda foydalanishgan. Turli mamlakatlarda badiiy tarjima muammolariga bag`ishlab o`tkazilgan Mintaqaviy kengash va simpoziumlarda so`zma-so`z tarjima amaliyoti qattiq qoralanib kelindi, bu haqda ko`pgina tanqidiy fikrlar bayon etildi.

Yozma tarjima tufayli, dunyoning turli tillarida yozilgan adabiyotlar hamda ilmiy jurnallardan keng ko`lamda xabardor bo`ldik. XX asr boshlarida yozilgan, qonli urushning zulmli onlarini tasvirlab, undan nola qilib yozilgan asarlar orqali xalqning ichki kechinmalari bilan hamnafas bo`ldik. O`zbek adabiyoti durdonalaridan bo`lmish, shoh asarlardan butun dunyo xabardor bo`ldi. Bu esa, o`z navbatida, yozma tarjimaning o`rni beqiyos ekanligidan darak beradi [Musayev.Q.-222b].

O'z navbatida, sinxron tarjima haqida so'z yuritadigan bo'lsak, ushbu tarjima 1946-yilda Londonda BMTning bosh assambleyasiga bag'ishlangan yig'ilishda bir guruh sinxron tarjimonlarning ishtiroki bilan boshlangan.[Mo'minov. O-182b].

Tarjimaning keyingi turi tadbil tarjima deb nomlanib, u hamma vaqt ham asliyatning shakl va mazmuni birligini to'la-to'kis saqlagan holda amalga oshirilavermaydi. Goho tarjimonlar ta'lim maqsadida nazarda tutgan holda, talabalar saviyasidan kelib chiqib, odatda mumtoz adabiyot namunalari hozirgi zamon tiliga qisqa, sodda va tushunarli tarzda, nazmni nasriy yo'l bilan bayon etib beradilar. Demak, tarjima bir til doirasida amalga oshiriladi. Alisher Navoiy "Farhod va Shirin" dostonining quyi sinf o'quvchilariga mo'ljallab amalga oshirilgan tarjimasi bunga misol bo'la oladi [Mo'minov. O- 228b].

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Karimov I. "O'zbekiston XXI asr bo'sag'asida xavfsizlikka tahdid, barqarorlik shartlari va taraqqiyot kafolatlari". Toshkent, "O'zbekiston" nashriyoti, 1997-yil.
2. Karimov I. "Chet tillarni o'rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida" 2012-yil 10-dekabrdagi PQ-1875-sonli qarori.
3. Karimov I. A. "Yuksak ma'naviyat - yengilmas kuch" –Toshkent, 2010. -176 b
4. Aznaurova E.S "Translation theory and practice". "O'qituvchi" 1989. pp 183
5. Musayev.Q. "Tarjima nazariyasi asoslari". Darslik. "Fan" nashriyoti, 2005.-222c
6. Mo'minov. O. "Sinxron tarjima". Toshkent – 2005.-182 c.
7. Mo'minov O. English for translators. Toshkent: Akademiya. 2005.-B.114.
8. Salomov .G'. "Tarjima nazariyasi asoslari". Toshkent, "O'qituvchi" –1983,-228

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД – ВЕРШИНА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ИСКУССТВА

Холбобоева А.Ш
Узгумя,

Кафедра Теория и Практика
Английского Перевода

"Профессиональный синхронный перевод - это такой вид устного перевода на международной конференции, который осуществляется одновременно с восприятием на слух... предъявляемого однократно устного сообщения на исходном языке в изолирующей переводчика от аудитории кабине и в процессе которого - в экстремальных условиях деятельности - в любой отрезок времени перерабатывается информация строго ограниченного объема".

К этому нечего добавить, кроме, пожалуй, того, что синхронный перевод не "иногда приводит к постановке вопроса о", а всегда связан с огромными психическими нагрузками, часто стрессом, и это естественно, так как одновременно слушать и говорить нормальный человек не может - это психофизиологическая аномалия. Организм сопротивляется, и его сопротивление можно сломить только ценой большого психического напряжения, а ведь еще и переводить надо, и желательно не кое-как.

Так вы создадите условия, слегка приближенные к синхронному переводу,- вы не сможете просто "отключить внимание", придется слушать и анализировать

текст и одновременно говорить. Те, у кого сразу хорошо получится второй опыт (с глаголами), могут попробовать свои силы в синхронном переводе. Поэтому всегда звучит забавно, когда какой-нибудь не очень самокритичный "устный" переводчик говорит, что он переводит синхронно. Это так же смешно, как иногда слышишь, что кто-то знает иностранный язык в совершенстве.

Переводить синхронно без специального оборудования невозможно (да и нежелательно - будешь заглушать того, кого переводишь). Нужны специальные наушники, в идеале нужна кабина (или, как говорят синхронисты, "будка") и больше всего нужны особые навыки и приемы перевода, о которых и пойдет речь в этой главе.

Итак, во время синхронного перевода выступающий говорит или читает свое выступление в микрофон на одном языке, а переводчик слышит это выступление в наушниках и, говоря одновременно с выступающим, синхронно переводит его выступление на другой язык.

Переводчик говорит в свой микрофон, и у слушателей, которые слышат в наушниках его перевод, должно создаваться впечатление, будто выступающий говорит на их языке. У хорошего синхрониста совпадают с выступающим даже ораторские паузы, а жесты, которыми выступающий подчеркивает свои слова, точно сопровождают перевод (некоторые синхронисты жестикулируют в кабине, повторяя жесты докладчика).

Профессиональные переводчики требовались древним государствам во время военных походов, для развития торговых, культурных и других международных связей, что вызывалось общественной необходимостью. «Среди клинописных шумерских текстов, написанных за 3 тысячи лет до нашей эры, мы находим двуязычные словники, явно предназначенные для помощи переводчику» [1, с. 84]. При храмах и центрах государственной власти имелись группы (отряды) переводчиков, которые регулярно передавали волю властителя завоеванному населению. В походах переводчики служили в армии, а в мирные дни сопровождали торговые караваны. Геродот считал, что в Древнем Египте уже сложилась профессиональная общность переводчиков. В социальной структуре государства переводчики стояли после купцов перед кормчими: «жрецы, воины, пастухи рогатого скота, свинопасы, купцы, переводчики и кормчие» [2, с. 206]. Нередко толмач освобождался от выполнения общественных работ. Ашшурбанипал, царь ассирийский (669-633 гг. до н.э.), интересовался заморскими языками и коллекционировал многоязычные словники. Шумерские школы были известны своими писцами со знанием языков восточных стран. Место переводчика среди богов и людей определили греки. Бог Гермес воспринимался родоначальником переводчиков и посредником между богами и человеком. Термин герменевтика, введенный в переводоведение, означал толкование. Греческий перевод первой части Священного писания (Септуагинта) относится к 250-150-м годам до н.э. С возникновением христианства этот фрагмент вошел в греческую Библию как Ветхий Завет [3, с. 40]. Св. Иероним (340-420гг.) перевел текст Библии (Вульгата) с древнееврейского языка на латинский и заслужил честь считаться покровителем письменных переводчиков. Устным переводчикам покровительствовал св. Августин (354-430 гг.),

обладавший редким красноречием. Просветители Кирилл и Мефодий дали славянским народам перевод Библии. Перевод как вид занятия существует уже несколько тысячелетий, помогая людям преодолевать между собой языковые и культурные препятствия. Значение переводческой деятельности возросло, требования к ее качеству резко повысились. Учреждение Международной Хартии переводчиков (1963 г.) определило качество профессионального перевода, который должен точно передавать содержание оригинала, сохраняя его мысли и форму. Качество перевода, его точность постоянно совершенствуются. На первом месте стоит не буквализм древности, не свободный перевод средневековья, а создание текста, полностью соответствующего оригиналу на другом языке. Качественный перевод должен давать равный объем тех же сведений и такое же эмоциональное воздействие, что получает реципиент оригинала. Результат переводческой деятельности, например, художественный перевод, защищается авторским правом. Использование трансформации при переводе, то есть перефразирование, может быть лексическим (преодоление несовпадающих лексических систем языков), грамматическим (изменение предложения) и стилистическим (поиск опоры в новой стилистической теме). Место трансформации, как полагают, лежит «между буквализмом и вольностью» [4, с. 21]. Переводческие трансформации, следует учитывать, могут заметно увеличить объем текста по сравнению с оригиналом. Переводчик не должен упрощать смысл перевода, что функционально закреплено только за оратором. Лингвоэтнический барьер, присутствующий в каждодневной жизни любого народа, учитывается переводчиком. Речь идет об ином восприятии окружающего мира, специфике поведения, манере общения друг с другом и посторонними, о национальных традициях и привычках, отношении к старшим, молодым, труду, праздникам, своим социальным обязанностям и др. Устный перевод бывает синхронным и последовательным. Последовательный выполняется в паузах между фразами оратора. На международных конференциях в ООН официально принятый язык получает переводческую кабину (русская, французская, английская и др.). Количество кабин равно количеству рабочих языков. Кабина рассчитана на двух (редко трех) переводчиков. Скорость выступления, которое требуется переводить, оговаривается с организаторами до начала работы. Она не должна нарушаться, так как это влечет снижение качества перевода. Синхронный перевод на слух – вершина переводческого искусства. Организаторы перевода должны понимать, что не существуют переводчики, переводящие без предварительной подготовки одинаково качественно техническую и филологическую тематику. В зарубежных контрактах переводчик получает право отказаться от выполнения своих обязанностей при несвоевременном получении тезисов текста предстоящего перевода. Оратор должен исключить из своего выступления незаконченные предложения, фразы с неоднозначным толкованием, крылатые выражения и цитаты, не согласованные с переводчиком. В Узбекистане в последние годы нередко оплачивается не сам синхронист, а арендованная безотказная работа его кабины, независимо от количества работающих в ней переводчиков. Ведущий переводчик представляет лицо перевода. Он обязан

обладать спокойствием, что проявится в тембре и тоне его голоса, способности продемонстрировать уверенность в работе своей команды.

Переводящий язык сохраняет стилистику и лексику выступления. Нельзя при переводе путать язык научного доклада с протоколом судебного заседания, политическое выступление с языком художественной новеллы, поэтический язык литератора с нотариальным текстом документа. Должна присутствовать строгая дифференциация языка по жанровому стилю. Исключается любая деформация смысла, не существующая в выступлении. За рубежом при оценке качества работы устного переводчика особое внимание обращается на скорость говорения, объем пропущенной информации и смысловые ошибки. Незначительные поправки вносятся тут же в контекст. При искажении смысла текста обязательно обращается внимание присутствующих: «Вносится поправка». Синхронист не волшебник, если тематика ему не знакома, он должен ограничить свою компетенцию при заключении контракта с заказчиком. Он не может нарушать смысл переводимого им текста или адаптировать его, если это не поручалось заказчиком. Переводчик ничем (даже интонацией) не показывает своего отношения к переводимому им тексту, происходящей церемонии и присутствующим лицам. Содержание переводимого текста не разглашается за пределами помещения, где организован перевод.

Письменный перевод отличается от устного тем, что письменный текст в поисках нужного качества можно неоднократно переделывать и выбрать нужный вариант перевода. Тонкости, заложенные автором в содержании, анализируются и эквивалентно переносятся в систему переводящего языка. Письменный перевод представлен художественными и специальными текстами. Количество абзацев в оригинале строго переносится в перевод. Бойко развивается перевод рекламы. Часто переводчик не владеет жаргоном, который предпочитает заказчик. Удачный перевод рекламы появляется при включении ее в культурный пласт языка. В ряде стран (Россия, США, Австралия) в судебных процессах, связанных с иностранцами, занятыми на местных работах, используются присяжные переводчики. Перед началом судебного заседания переводчик обещает не отступать в работе от профессиональной ответственности. В России переводчики и заказчики разобщены и не имеют точной информации о ресурсах друг друга. Самостоятельная переводческая работа за рубежом возможна, если переводчик получил сертификат о своей квалификации. В России ожидается централизованная аттестация научно-технических переводчиков. Для профессионального выживания переводчик должен постоянно приобретать новые знания, тренироваться в синхронной кабине, выполнять киноперевод – и так без остановки в колесе переводческой жизни.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001.
2. Геродот. История в 9 книгах. Пер. с греч. Т.1. Кн. 2. – М., 1888.
3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). – М., 2006.

4. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе. Учебное пособие. – М., 2001.

“БОБУРНОМА”ДА ШАХС ВА ХАРАКТЕР МУНОСАБАТИНИ ИФОДАЛОВЧИ ҚИЁСИЙ ВОСИТАЛАРНИНГ ТАРЖИМАДА АКС ЭТТИРИЛИШИ

**Хошимова Дилдора Мадаминовна,
Филология фанлари доктори,
НамМТИ “Чет тиллар” кафедраси мудири**

Бугунги кунда дунё адабий жараёнида «Бобурнома» матни кўлёмалари ва таржималарини тадқиқ этиш масаласига бўлган қизиқиш бутун дунё шарқшунос ва таржимашунослари эътиборини тортмоқда. Дунё бобуршунослари томонидан «Бобурнома» матнининг мазмун ва ғоявий қирралари, ижодкор шахси, ёзувчининг ижодий методи, бадиий маҳорати каби масалаларни илмий тадқиқ қилиш адабиёт ривожининг хусусиятларини аниқлаш ва баҳолаш имконини беради. «Бобурнома» матни таржималарининг синтактик, семантик, прагматик, лингвокултурологик хусусиятлари ва мумтоз адабиёт намуналарини таржима қилиш тамойилларининг ишлаб чиқилиши ҳам муҳим аҳамият касб этади.

«Бобурнома»ни кўздан кечирганда, қиёсий тасвирларнинг кўп ва хилма-хил шакллари борлигига гувоҳ бўламиз. Асарда 1560 дан ортиқ тарихий шахс тилга олинганлиги, 30 га яқин фанга оид факту далиллар мавжудлиги, кишини ҳайратга соладиган кўплаб ҳаётий лавҳаларнинг чизилганлиги, ҳар бир шахснинг ўзигагина хос хусусиятлар билан намоён бўлганлиги, қизиқарли тарихий воқеалар келтирилганлиги, табиат, рельеф, наботот, турли миллатга мансуб халқларнинг урф-одатларига оид бой маълумотлар берилгани фикримизга ёрқин далилдир.

Ҳақиқатдан ҳам, қиёслаш услуби «Бобурнома»нинг бошидан-охиригача давом этади. Бу услубнинг муҳимлиги шундаки, қиёслаш орқали муаллиф дунёқараши кенг очилган. Биз Бобур ва унинг давридаги ижтимоий, сиёсий, давлатчиликка оид маълумотларнинг объектив характерга моликлигини айнан унинг турли мавзуларга оид қиёсий тасвирларидан топамиз. «Бобурнома» таржимонлари Лейден-Эрскин, А.Бевериж ва В.Текстонларнинг таржималарида бундай қиёсий тасвирлар ўзининг аниқ-гиниқ ифодасини топган. «Бобурнома» таржималарини кузатганимизда таржимонлар қиёсий тасвирларни ортиқча услубий бўёксиз ўгиришга ҳаракат қилганини кузатдик.

Бобурнинг салтанат бошқарув тизимига доир фикрлари, ҳарбий санъат тарихи ва жанг олиб бориш стратегияси борасидаги тажрибалари ҳам унинг шахсияти, характери муҳим қирраларининг ёрқин очилишига хизмат қилган. Чунки Бобур ҳарбу зарб қонуниятлари ҳукм сурган долғали замон вакили сифатида ҳарбий фаолиятдан бир лаҳза бўлсин ҳоли бўла олмас эди. «Бобурнома» муаллифи ўзини ҳарбий саркарда, ҳукмдор сифатида ўтмишда яшаб ўтган машҳур тожирлар билан қиёслар экан, бундай солиштирув натижасида ўқувчи унинг улкан салоҳиятига янада теранроқ ишонади. Айни пайтда, бундай солиштирув ўқувчида эътироз уйғотмайдиган даражада аниқ ва ҳаққонийдир. Муаллифнинг айни тасвирлардаги бадиий маҳорати, персонажларнинг рухий

ҳолатини тасвирлашдаги такрорланмас чизгилари, шахс характерини белгиловчи ўзига хос услуби аслият матнининг прагматик хусусиятларга мувофиқ қайта тикланганми ёки йўқми, қуйида шу масала юзасидан фикр юритамиз.

Муаллиф ва ўзга ҳукмдорлар қиёсига оид тасвирлар таржима матнларида турли даража ва савияда намоён бўлганини кўрамыз. Таржимонлар Бобур шахси ва характерини ёритишга хизмат қилган қиёсларни ўз таржималарида эътиборга олишга, уларни прагматик аниқлик билан ўгиришга уринганлар. «Бобурнома»даги айни муқоёса «**аввал буқим**» кириш сўзи билан бошлар экан, айнан Самарқандни иккинчи марта эгаллашга доир воқеа Султон Ҳусайннинг шунга яқин бир муҳорабаси билан беш жиҳатдан солиштирилади. Таржимонлар бу қиёсий тасвирни таржимада қайта тиклашда муаллиф услубини сақлаш, уни таржималарида айнан акс эттиришга уринганларини кўрамыз.

Лейден-Эрскин аслиятдаги: «*Султон Ҳусайн мирзо кўп ишлар кўрган, бисёр тажрибалар кечирган улуг ёшлиқ подшоҳ эди*» жумласини: «...*Sultan Hussain Mirza was a mighty and powerful sovereign, of great experience, and in the maturity of his years and understanding*» («*Султон Ҳусайн мирзо кучли ва қудратли, кўп тажрибага эга бўлган, улуг ёшли ва ҳайрихоҳ подшоҳ*») (МТ), дея ўгиради. Ушбу «**кўп ишлар кўрган**» бирикмаси «**a mighty and powerful sovereign**» (у кучли ва қудратли подшоҳ) тарзида беради. Бу қиёсий тасвир аслиятдагидан кўра бўрттириб қайта тиклангандек тасаввур туғдиради. Таржима матнида асл матнга кўшимча сўз ва бирикмалар қўшилгани бизни шундай хулосага олиб келади. Аммо бу ҳолат таржимоннинг қиёсий тасвирларни, асарда берилган ҳар бир сўз ва бирикмалари билан прагматик хусусиятига мувофиқ қайта тиклашга уринишидан келиб чиққан, деб ўйлаймиз. Чунки «қудратлилик»нинг ҳаёт мантиқига мос асосини тажриба, кўпни кўрганлик ташкил этади.

А.Бевериж таржимасида: «*He had ruled many years, passed through much experience and seen many affairs*» (A.Beveridge, 134) (у кўп йиллар бошқарган, кўп тажриба орттирган ва кўп ишлар кўрган) (МТ) деб берилади. «Бобурнома» матнида ифодаланган қиёсий тасвирни таржимада акс эттиришда А.С.Бевериж модуляция усулидан фойдаланган. Шу маънода «улуг ёшлиқ подшоҳ эди» жумласини тушириб қолдирган. «**Кўп ишлар кўрган**» жумласини эса «**seen many affairs**» деб берган. Таржимада «*he had ruled many years*» қўшимча тарзда киритилган, лекин аслият матнида келтирилмаган. Таржима матнида айрим жумлалар тушириб қолдирилса, иккинчи бир жумла қўшиб қайта тикланган ҳолатларга ҳам дуч келдик. А.Бевериж Ҳусайн Бойқаронинг салтанати, шон-шавкати, истеъдоди ҳамда бошқа жиҳатлари билан жиддий фарқ қилишини изоҳда беради. Таржима матнида илмийликка, Султон Ҳусайн Байқаро ва салтанати ҳақида аниқ ва тўғри маълумот беришга интилади. Натижада таржима матни аслиятдан бир оз ўзгачароқ кўриниш олади. Бироқ бу таржима мазмунга деярли таъсир этмайди, балки қиёсий тасвир моҳиятини чуқурроқ очишга хизмат қилади. В.Текстон таржимасида: «*Sultan-Husayn Mirza was a padishah who had seen and experienced much and was great in years*» (W.Thackston, 122) Мутаржим Султон Ҳусайн Мирзонинг кўпни кўрган ўта тажрибали подшоҳ эканлигини, мард, жасоратли, чиниққан жангчи ва қобилиятли саркарда сифатида таржимада аниқ тасвирлайди. Таржима матнида сўзма-сўз таржимага йўл қўйилган ўринлар

хам кўзга ташланади. Ушбу «*kўп ишлар кўрган*» жумласи «*who had seen*» тарзида сўзма-сўз таржима қилинади. Ҳар учала таржимада ҳам бу тасвирий восита ўз аксини топмаган. Агар бу бирикма «*to be an old hand*» тарзида берилса, мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Демак, сўз ва сўз бирикмалари, уларнинг тасвирида қўлланилган маъноларини назардан қолдирмасдан, муқобил вариантларини топиб қайта яратиш чуқур билим ва катта масъулиятни талаб қилади. Шу нуқтаи назардан В.Текстон таржимаси ҳар иккала таржимага нисбатан аниқ ва лўнда қайта яратилган десак, муболага бўлмайди. Таржимашунос М.Холбековнинг қуйидаги таъкиди фикримизга ёрқин далил бўла олади: «Тейтлер таржимоннинг функцияларини жараён сифатида эътироф этади. Бу жараёнда «у айнан аслиятдаги бўёқдорликлардан фойдаланмайди, балки ўзи яратаётган картинада аслиятдаги куч-қудратни ва таъсирини қайта тиклайди. Таржимон муаллифни тушунишни ўрганиб олиши ва таржимада унинг тили билан гапиришни билиши керак» [Холбеков М, 49]. Кўринадик, таржима матнида чалкашликларга йўл қўймаслик учун таржимон муаллиф фикрини, матн руҳиятини тўла англаб етиши лозим. Шунда таржима матнини аслиятдагидек қайта тиклай олмаса ҳам, конгениал таржимага эга бўлиш имкони ошади.

Маълум бўладики, Бобур ички нутқида тазод усули қўлланган. Бу эса қиёсий тасвирда тарихий шахслар ўртасидаги ижтимоий, ҳарбий, руҳий, маънавий зиддиятларнинг тўла намоён бўлишига олиб келган. Таржима матнлари бу каби нозик ҳолатларни имкон даражасида акс эттирган. Айниқса, В.Текстон таржимасида ҳарбий муҳораба жараёни, унда иштирок этаётган шахсларнинг – Ҳусайн Бойқаро ва Заҳириддин Бобур – мантиқий фикрлаши, ҳарбий маҳорати, баъзи ютуқлари-ю хато-нуқсонлари прагматик қайта тикланганини алоҳида таъкидлаш жоиз.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Заҳириддин Муҳаммад Бобур. «Бобурнома». – Тошкент: Шарқ НМАК, 2002. – Б.37
2. Leyden J., W.Erskine. Memoirs of Zehired-din Muhammed Babur, Emperor of Hindustan.–Edinburg, 1826. – P.422
3. Beveridge A.S., The Bābur-nāma in English (Memoirs of Babur), Translated from the Original Turki Text of Zahiru'ddin Muhammad Babur Padshah Ghazi by Annette, Susannah Beveridge. 2 Vols, –London, 1922; Repr, in one Volume, – London, 1969; – New Delhi, 1970; – Lahore, 1975.– P.134
4. The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor, Translated, Edited, and, Annotated by Wheeler M., Thackston. – New York & Oxford, 1996.– P.122
5. Холбеков М. Жаҳон таржимачилиги аънаналари. – Тошкент, 2016. – Б.49.

BADIYIY TARJIMADA IDEOLEKT XUSUSIYATLARINI OCHIB BERISH

**Ismatova Yulduz Nu'mon qizi
(TDPU Shahrisabz filiali, Gumanitar fanlar kafedrasi o'qituvchisi)**

Til – insonning ijtimoiy mavqeyining juda muhim xususiyatidir. Ijtimoiy tilshunoslikda tilni ijtimoiy ko‘rsatkichlar bilan belgilash muammosi rivojlangan: geografik va ijtimoiy dialektlardagi tillarning gorizontal va vertikal tasniflari, turli ijtimoiy (kambag‘allar tili, qora tanlilar ingliz tilisi, o‘spirinlar tili, erkak va ayol tillari va boshqalar) xususiyatlari tanlanadi va ta‘riflanadi, professional tillar va jargon o‘rganiladi [2,50].

Yaxshi yozuvchilar o‘z belgilarining yorqin va mazmunli tilining ahamiyatini hech qachon eskitirmaydi. Idiolekt birma-bir uslubiy xususiyatlar tizimi sifatida tavsiflanadi [6,230]. Ko‘plab mualliflar o‘zlarining ovozli va intonatsiya hislarini aniq namoyon qiladilar, bu esa ularni diqqat bilan idrok qilishni ta‘minlaydi. Har qanday mavzuni har xil yo‘llar bilan taqdim etish mumkin - azob, quvonch, befarqlik, zulm, pushaymonlik. Idiolekt xarakterning ichki dunyosini ochib beradi, bu orqali xarakterning psixologiyasini tushunib yetadi.

Idiolektni aks ettirish masalalari tarjima faoliyatlarida har tomonlama va muntazam ravishda muhokama qilinmagan, shuning uchun ular dolzarb bo‘lib qolaveradi.

Badiiy xarakterga oid tushunchalar belgi yaratish va ma‘lum bir etnik madaniyatni aks ettiruvchi badiiy vositalar orasida alohida o‘rin tutadi. Badiiy belgilarning tili yoshi, tug‘ilgan joyi, tarbiyasi, ijtimoiy va professional aloqasi, hatto jinsi ham bo‘lishi mumkin. Aynan shuning uchun tarjima jarayonida chuqur izlanish talab etiladi.

Tarjimon har doim “diqqat bilan o‘qishi” emas, balki har bir belgi uchun individual xususiyatlarni tanlab, ularni imkon qadar to‘liq tarjima qilishga harakat qiladigan badiiy nutqni “tinglash” kerak. Bu xususiyatlar nafaqat grammatika, so‘z va sintaksisni, balki tempni va nutqning ritmini ham o‘z ichiga oladi, talaffuz aniq yoki noaniq, kuchli yoki kuchsiz bo‘lishi mumkin. Tarjimon, so‘zlashuv nutqining maksimal yaxlitligini ta‘minlash uchun bularning barini hisobga olinishi kerak.

Mark Twain tomonidan yozilgan “The Adventures of Huckleberry Finn” (“Hukliberri Fin sarguzashtlari”) asar lahjalarning kvinteti ya‘ni besh dialektning birlashmasi hisoblanadi. Muallifning so‘zlariga qaraganda, “Bu kitobda bir nechta dialektlar ishlatilgan: Missuri negro dialekti, orqa o‘rmonlarning janubiy dialektining ekstremal shakli, oddiy “Pik tumani” dialekti va bu to‘rtta lahjalarning o‘zgartirilgan navlari. Shadinglar xayolparast uslubda yoki taxminiy ish bilan emas, balki qat‘iyat bilan va bu nutqning bir necha shakllari bilan shaxsiy tanishuvni ishonchli yo‘l-yo‘riq va qo‘llab-quvvatlash bilan amalga oshirildi” [4,9].

Haqiqatchi Xak Finning nutqidagi eng o‘ziga xos xususiyatlarni va boshqa belgilarni tizimlashtirishga harakat qilaylik.

Grammatik daraja:

- ‘that’ (“shu”) bog‘lochisining tushurib qoldiriishi: there wasn’t ever anything could ‘a’ worked better.

- egadan so‘ng kishilik olmosharining taftologik (takroriy) ishlatilishi: the king he fretted.

- “to be” fe‘l shakllarini noto‘g‘ri ishlatish: is I heah, whah is I, dat’s what I wants to know men.

- noto‘g‘ri fe‘llarning xato shakllantirish: seed (saw), drewed (drew), brung (brought), dove (dived).
 - sifat darajalarining noto‘g‘ri shakllanishi:
 - “-er”, “-est” qo‘shimchalari bilan: ignorantest, treacherousest; blessedest; innocentest; thankfullest; carelessest; best-naturedest;
 - ikki tomonlama qiyosiy daraja berish: more surer; more easier; most loveliest;
 - ‘to be’ va ‘to have’ bo‘lishsizlik shakli o‘rniga ‘hain’t’, ‘ain’t’ ishlatilishi: I hain’t got to ask (have not got); I hain’t goin’ to tell (I am not going); ain’t you ashamed (aren’t you); ‘tain’t likely (it is not);
 - 2-chi va 3-chi shaxslar bilan 1-darajali fe‘llarni noto‘g‘ri ishlatish: she say; it don’t work; you pays your money and takes your choice; What does pirates have to do?; we was; you was over here; kings is kings;
 - O‘tgan zamon o‘rniga hozirgi zamon ishlatish: He come along one day, and he see she was a-witching him; it was a charm the devil give to him;
 - o‘tgan zamon o‘rniga o‘tgan zamon sifatdoshidan foydalanish: that was easy, so we done it; he said he swum along; just then Jim begun to breathe;
 - o‘timsiz fe‘llar o‘rniga o‘timli fe‘llar, ‘lie’ o‘rniga ‘lay’, ‘sit’ o‘rniga ‘sat’, ‘rise’ o‘rniga ‘raise’ (‘rouse’) fe‘llarini ishlatish: He used to lay drunk; somebody’s got to set up all night; so now he raised a howl that fairly made a body’s hair raise; I rouses up;
 - qo‘sh inkordan foydalanish: I don’t know no things, it wouldn’t hardly do; she never meant no harm by it; she couldn’t write, nuther; I couldn’t get that out of my con- science, no how nor noway;
 - ravish o‘rniga sifatlardan foydalanish: u urishqoqlik qildi; she done it beatiful; then he says slow and scornful; I’m awful sorry;
 - egalik olmoshlarining xato qo‘llanilishi: ourn (ours), hern (hers), hisn (his), theirn(theirs);
 - ‘much’ o‘rniga ‘many’: that was too many forme;
 - ‘in-’, ‘ir-’ ishlatish o‘rniga ‘un-’ foydalanish: undigestible undisposed; unregular; unreverent;
 - ko‘plik otlar bilan noaniq artikldan foydalanish: a long ways; a good waysoff.
- Fonetik daraja:
- So‘zning oxiriga t qo‘shilishi: skift (skiff), dogst (dogs), chanst (chance), wunst (once), relict (relic), to roust (to rouse);
 - tovushlar va bo‘ginlarning tushib qolishi : ‘em (them), ‘n (than), better’n (better than), ‘pears (appears), ‘tend (attend), th’n (than), y’r (your), f’r (for), cer’nly (certainly), tolla- ble (tolerable), do‘ (door), roun’ (round), fren’ (friend), o‘ (of), d’I (did I), complice (accomplice), ‘dout (with- out), better’n (betterthan);
 - bir fonemni boshqasiga almashtirish: th → d: de (the); th → f: nuffn (nothing); ere, ir, are → ah: whah (where), sah (sir), squah (square); e → i: yistidday (yesterday); I → e: sperrit (spirit); u → i: jis’ (just); u → e: shet (shut), jest (just), jedge (judge);
 - ‘-ir’, ‘-are’, ‘-ere’ o‘rniga ‘-ah’ ishlatish: whah (where), dah (there), heah (here), sah (sir), squah (square);

- ‘th’ ni ‘d’ bilan almashtirish: de (the), dis (this), den (than, then), wid (with, dey (they, there));
- ‘i’ o‘rnini ‘e’ bosishi: resk (rik), tell (till), ef (if), hender (hinder), sperrit (spirit), sence (since);
- ‘u’ o‘rin almashtirish: shet (shut), jest (just), jedje(judge);
- ‘d’ – ‘e’: mine (mind), tole (told), sole (sold), chile (child), behine (behind), fine (find), scole (scold), kine(kind);
- ‘ow’, ‘o’ – ‘er’: shadder (shadow), wider (widow), sorrer (sorrow), mullater (mulatto), tobacker (tobacco);
- ‘e’, ‘th’ – ‘f’: bref (breath), nuffn (nothing), sumf’n(something);
- ‘u’ o‘rniga ‘i’: sich (such), jis’(just);
- ‘e’ – ‘i’: git (get), yit (yet), yistidday (yester- day);
- ‘oi’ – ‘i’: spile (spoil), bile (boil), jint (joint).

Tarjimada bu xususiyatlarni to‘liq saqlab qolish deyarli mumkin emas. Ushbu fonetik va grammatik o‘zgarishlarni o‘zbek tilida o‘tkazish uchun hech qanday vosita yo‘q. O‘zbek tilidagi grammatik unsurlarlar ingliz tiliga qaraganda sezilarli darajada cheklangan bo‘lishi mumkin, chunki ingliz tilidagi grammatik hodisalarning katta qismi mantiqan to‘g‘ri emas: to‘g‘ri ishlatilgan “am”, “is”, “are” shakllar semantik jihatidan emas, balki spikerning ta‘lim darajasining belgisi sifatida qaralishi mumkin. Ushbu asimmetriya, asosan, leksik darajadagi kompensatsiyalarga yordam beradi.

Chet elliklarning «buzilgan» so‘zlarini tarjima qilishda yetarli darajada tabiiy bo‘lishi kerak, shuning uchun uni uzatish funktsional bo‘lishi kerak. Shuning uchun tarjimon chet elliklar nutqining tuzilishi va eshinishi bilan tanish bo‘lishi kerak, chunki bu nutq odatda ona tilidan farqli ravishda tarjima bo‘ladi [5,258-259]. Bir belgining tarkibiy qismi bo‘lib, bu o‘zgarishlar bitta so‘z yoki jumla bilan bog‘liq emas, shuning uchun tarjimon har qanday kompensatsiya uslubini qo‘llashi mumkin - fonetik, morfologik, sintaktik tarjima qilishda o‘z so‘zlarining «boshqa» yo‘nalishda berish mumkin.

Tarjima ishlarida chet ellarning nutqiga taqlid qilish bilan birlashtirilgan asl matnning tildan chetga chiqish ehtimoli va zaruriyati haqida turli fikrlarni topish mumkin.

Garchi ba‘zi tilshunoslar bu o‘zgarishlarni tarjima qilishda takrorlamaslik kerakligini va tillarning interaktiv shakllarini o‘zlarida takrorlash uchun ishlatish kerak deb hisoblasa-da, aslida u yozuvchining uslubi, tarjimonning yondashuviga bog‘liqdir [3,156].

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Collection of scientific papers. Issue 1 / ed. N.M.Korbozerova. – K.:KNU, 2002. – 255 p.
2. Karasik V.I. Language of social status. – M.:ITDGK «Gnozis», 2002. – 333 p.
3. Nekryach T.Y., Kopylna O.M. Reproduction of the contaminated language in Ukrainian translations // Problems of semantics, pragmatics and cognitive linguistics.
4. Twain M. The Adventures of Huckleberry Finn. – New York: Random House, 2003. – 310 p.

5. Vlahov S., Florin S. Untranslatable in translation. – M.: International relationships, 1980. – 343p.
6. Wales K. A dictionary of stylistics. Longman, London & NY., 1989. – 504 p.

DIFFICULTIES ENCOUNTERED IN TRANSLATION OF MEDICAL TEXTS

**UzSWLU,
Kurbanazarova G.P.**

Translators handling medical texts do not have to be trained as doctors or nurses, but it is imperative that they understand all the associated implications – the linguistic, medical, social, and cultural contexts in which they work. It is quite difficult when it comes to translating medical texts, for instance instructions for medical instruments and drugs, memos, and overriding of the documents are translated for patients, as well as the informed consents. The main requirement for such translations is the objectivity, accuracy and completeness of the information, along with simplicity. We would like to consider some difficulties encountered in translation of medical texts.

Like much scientific terminology, medical terms are largely derivations of either Latin or Greek origin and have their own rules of word building with distinctive characteristics. A medical term is typically comprised of words parts that are either entirely Latin or entirely Greek in origin; the two derivative languages rarely intermingle to form a given term. Hence, there are numerous duplicate terms, both a Greek and a Latin term which refer to the same anatomical and psychological aspect. For example, the Greek root *nephr* and the Latin root *ren* both refer to the *kidney*. Generally Greek derived terms refer to diagnosis and surgery, whereas Latin-based terms refer to anatomy and psychology.

It will be helpful to provide some description of the general lexical structure of medical terms. That structure, since comprised of Latin and Greek derivatives is typically a variant of the combination of prefix, root and suffix. Terms may be formed with two or more combined roots. Some common formations are: prefix-root-suffix; prefix-root-root-suffix; prefix-root; prefix-root-root; root-root; root-suffix; root-root-suffix.

Prefixes specify some aspect of the adjoining root. Prefixes may refer to aspects such as: number and measurement, location or spatial characteristics, colour, density, time or time order, severity and so on. There are common prefix-root collocations, but a given prefix may be adjoined to an array of roots.

Suffixes can be grouped under two categories: grammatical or semantic. In addition to expressing grammatical function, noun or adjectival forms, etc., suffixes often have a specific semantic role in medical terminology, indicating aspects such as condition, disease or procedure.

Medical terms are characterized by such features as the presence of definitions, the maximal abstraction, lack of expression and emotional coloring, stylistic neutrality, correlation with specific concepts and strict logic. For a correct translation of the term, it is important to know its word-formation and morphological structure. Their basic classification structure includes: simple terms consisting of a single word: ulcer- язва; complex terms, consisting of two words that are written

together or hyphenated: alkaline phosphatase -щелочная фосфатаза; multi-componential terms, having three or more words in its composition: pulmonary vascular resistance –легочное сосудистое сопротивление; terminological phrases consisting of several components: supraventricular tachycardia – суправентрикулярная тахикардия.

We can distinguish such basic methods of translation of medical terms as transcoding (transcription, transliteration); tracing; descriptive translation; translation variant of conformity; translation equivalent.

Due to some differences in grammatical structures of the two languages, very often various kinds of transformations have to be used in the translation.

Transformations of the translation process are divided into four basic types: permutation, substitution, addition, deletion - these kinds of changes can be combined with each other, thus acquiring the character of the complex transformations.

Despite meaning unequivocalness of terminological expressions determining their meaning transparency some of these terms can cause problems when translating them. In translation of medical texts from English into Russian or vice versa they prove to be “false friends” functioning in both languages.

The expression “false friends” is used in language methodology for the words which seemingly denote the same meaning in two different languages (because they have the same or nearly the same morphological form) but actually they have different meaning in each of them. These are mostly international words originating from classical languages and in these words meaning differentiation came into effect during the course of time. False friends cause difficulty not only in our personal lives, but also in the life of the translator. False friends are word pairs that look like they might mean the same thing in both languages but don't. Some examples immediately come to mind. For example:

Russian word	English false friend	Recommended translation
<i>Ангина</i>	<i>angina tonsillitis,</i>	<i>quinsy</i>
<i>Инвалид</i>	<i>invalid</i>	<i>disabled person</i>

The Russian word “документировать” does not convey the meaning of the word “to document” when we deal with the translation of medical texts. In most cases it means “доказывать”, “убеждаться в чем-либо” or simply “выявлять”.

For instance:

Endoscopy documents esophageal and/or tracheobronchial candidiasis.

Эндоскопия позволяет выявить кандидоз пищевода, трахеи и бронхов.

Second episodes of varicella have been documented but are rare.

Повторные случаи ветряной оспы встречаются, но крайне редко.

Eponyms are terms adapted from names of famous scientists. Newmark defines an eponym as “any word that is identical with or derived from a proper name which gives it a related sense.” Newmark also states that there are three categories, namely derived from persons, objects and places. The eponyms in the text belong to the first category, which often refers to the inventor or the discoverer of a phenomenon, in this case diseases.

Sometimes, the same eponyms are used in both languages, such as ‘Wolff-Parkinson-White syndrome’. Alternatively, an eponym in one language may have a

non-eponymic equivalent in the other, such as the Russian “болезнь Киари”, which translates as ‘venous occlusive disease’. Also, an eponym in one language may correspond to another eponym in the other language, as is the case for ‘Henderson-Jones syndrome’, which is “синдром Рейхеля” in Russian.

Translators handling medical texts do not have to be trained as doctors or nurses, but it is imperative that they understand all the associated implications – the linguistic, medical, social, and cultural contexts in which they work. So not only should the translator understand the source text, the translator should also understand the physical world and culture in which they are produced originally. This last feature is important because this kind of knowledge ensures that the translator knows what he is doing.

References:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. М., 2000
2. Herget K., Alegre T. Translation of Medical Terms// Translation Journal. – Vol. 13, No 3 – July 2009.
3. Rask N. Analysys of a medical translation: terminology and cultural aspects. – 2004

CORE TRANSLATION COMPETENCES

**UzSWLU,
Kurbanazarova G.P**

Translation is more than changing text from one language to other language, but also considering that translation is substituting text form without changing meaning, without adding or distorting, without destroying the meaning. The translator must have translation competencies such as linguistic competence, cultural competence, textual competence and transfer competence.

Linguistic competence is the basic competence a translator must have. The translator at least must have competence in both source language and target language. The translator is demanded to have a good understanding of language aspects of source language and target language. The translator is not only demanded to master target language in one level, but every level, such as lexical (word), to phrasal, clausal, sentence and discourse.

A translator should master language not from one aspect but whole aspect; it is because a text is a unit of meaning. [1] Language master role in translation is not only to translate words or sentences, but also to know how the target language receiver says something that is different from source language user.

It is clear that language competence is basic and essential to be mastered by a translator. The language competence covers the competence in language levels (lexical to discourse) and language functions (expressive, informative and vocative). It is not only linguistic features of the language plays important role, but also metalinguistic feature such as socio-culture aspect of language, psychological aspect of language, they also play important role. The role of the translator to master linguistic competence is to produce a communicative translated text; here linguistic competence is knowledge of

language concerned comprising communicative competence and metalinguistic competence.

Textual competence is knowledge of regularities and convention of texts, genres and text types. It is important to distinguish texts; this is closely related to how a text is translated. For instance, translating a narrative text is different from translating expository text, because the structures of those texts are different. Having competence to distinguish texts is very crucial for a translator.

A translator must be competent to look deeply how different is target language receiver utter or write certain expression which differs from source language user. Translating a letter is different from translating advertisement or invitation, translating a novel is different from translating a scientific paper. Word selection in translating texts based on the genre or the text type becomes very important for a translator. Textual competence enables a translator to see how certain text genre functions in certain culture. The function of textual competence is to enable translator to keep the original genre of the text, to keep the function of the text, to avoid misunderstanding from the receiver on the text. The difference from the linguistic competence is that textual competence gives emphasis on the text type, genre and convention rather than the concept of language understood by the originator of the text and the receiver of the translated text.

Transfer competence is an ability of transferring message from source text to target text communicatively. For having transfer competence, the translator is demanded to have enough linguistic and non-linguistic knowledge, especially which is relevant with the text content is being translated. It seems like transfer competence will be assumed as the highest competence demanded for all translators; translators are demanded to be able to transfer not only words, or grammatical and semantic aspects of language, but also mental images implied in the text, to make the produced text makes sense as well as hoped.

The transfer competence is needed mostly in the while-translation process rather than pre and post-translation. The translator may have to analyze the source text to attain the text type, the purpose and the function of the text before start to translate the text. In the process of consideration, the translator's competencies (linguistic, textual) really work.

Some words may be unknown or unfamiliar or not suitable or irrelevant from source language to target language. When the translator has to decide whether or not to transfer a word unfamiliar in the target language, which in principle should be a source language cultural word whose referent is peculiar to the source language culture then he usually complements it with transliteration. In principle, the names of source language objects, inventions, devices, processes to be imported into the target language community should be creatively, preferably 'authoritatively' translated, if they are neologisms, although brand names have to be transferred. [2]

In conclusion it should be noted that transfer competence is very crucial for a translator. Some words may have to be borrowed from source language to avoid misunderstanding, dysfunction, or even wasting time. Finally, those are the competencies the translator must have or at least to learn. Those competencies promise a successful translation, if a translator does not have enough competencies as explained,

the translated text will be dysfunction or even it is better to do nothing than wasting time to translate a text.

REFERENCES

1. Baker, Mona and Malmkjaer, Kirsten. 2001. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. *Routledge Taylor and Francis Group*.
2. Munday, Jeremy. 2001. Translation Studies: Theories and Applications. *Routledge Taylor and Francis Group*.

EXPANSION OF THE INFORMATION STRUCTURE IN THE PROCESS OF TRANSLATION

Rikhsiyeva Lola
UzSWLU

Source language words and target language words may interact in different ways in the process of interpretation. They may correspond to each other as mono equivalents or as regular equivalents. A mono equivalent is a regular equivalent of the source language word that can consist of one word or be a phrase: **oxygen** – *кислород*; **to seine** – *балиқ овлаш*. Taking into consideration the more laconic and compressive feature of English speech, it is sometimes crucial to wide the structure when rendering into Uzbek: **illicit traffic** – *ноқонуний олиб ўтиш*, **price release** – *нархларни эркин қўйиб юбориш*, **organizing secretary** – *ташкилий ишлар бўйича котиба*, **output** – *ўзаро жисс*, **will spare no efforts** – *куч ва меҳнатини аямаслик*.

The change of words' phase in the process of translation from English into Uzbek extends the structure of the sentences:

Preeminent – *Асосий Европа ташиклоти*; [1-3]

Reciprocity – *ўзаро таъсир*; [1-2]

Vehicle spare parts – *юк ташувчи машиналарнинг эҳтиёт қисмлари*; [3-5]

Commendable – *мақтовга сазовор*; [1-2]

Sponsoring organizations – *молиявий қўллайдиган ташилотлар*. [2-3]

Achievement of our goals, buildings of new society, destiny of the reforms, both in politics and economy, and in the spiritual sphere depends on the growing up generation. [16 meaningful words]

Бизнинг мақсадларимизни рўйёбга чиқариш, янги жамият барпо этиш, ислохатларнинг натижалари ҳамда сиёсий ва иқтисодий соҳаларнинг ривожланиши ўсиб келаётган ёш авлодимизга боғлиқ. [19 meaningful words]

Example displays us change of sentence length because of extending the words' phase in the process of translation from English into Uzbek.

When rendering information from one language to another, it is not possible not to take into consideration that in this case, participants of communication are members of various background (spread and most general sense), and therefore it is important to not forget that one of the most critical functions of the text is the function directive (that is, installation on the recipient). Though, a certain social situation comes out, which not similar from that which exists with the intralingua transmission of the same information. The alteration of extra-linguistic reality cannot but makes changes in linguistic. When rendering, the text is fitted to the new receiver, and this fitting is the

cause of the medication that comes out in the information transferred to another language. The translation addresses the text to the receiver, in the calculation for which it was written, so it often becomes important to disclose the realities in the text, clarify and even find out the concepts: the facts touched upon in the text in passing are crucial to pay the attention of the uninitiated to them, leads to the expansion of the semantic structure of the statement.

Giving the right and additional information in the text of the translation of the cultural unknown to the new receiver English into Uzbek:

Men's Scottish skirt²⁵

There are several kinds of male clothes in Scotland: casual, semi-formal, formal, great kilt and ancient kilt attire.

Шотландча эркаларнинг миллий юбкаси

Шотландияда эркаларнинг миллий либосларнинг бир нечта тури бор: кундалик, ярим-расмий, расмий, машҳур килт ва қадимий килт, яъни эркалар кийиб юрадиган шотландча миллий юбкаси.

In the sentence the term *kilt* is expanded to the new recipient giving more information.

Expansion of the information structure during translation of Uzbek cultural words may be translated by the following ways into English.1) by means of modification: **хашар**-*voluntary and joint public work called khashar*; **У сумалак емоқда**-*He is eating the main dish of the feast called sumalak which is prepared in national holiday.*2) by means of descriptive translation: **Рамазон хайитда Ўзбекистонликлар ишга бормайдилар, дам оладилар**-*The people of Uzbekistan do not go to work and have a rest in Ramazan Khait which is a holiday of moral purification and spiritual revival.*²⁶

There are cases when some bits of information are not made explicit in the ST. The information is only implied, and the interpreter's task is to guess what the ST author really means. Thus, some explanation is required to make the idea fully understandable for the audience, which leads to the expansion of the narration if compared with a literary or compressed rendition. This type of decompression may be called ST conditioned expansion. Example: Juncker: ***In the aftermath of the global economic crisis, our recovery is on track...***

Interpreter: *2008 йилги жаҳон иқтисодий инқирози натижасида зиён етган молиявий ҳолатимизни тиклашда давомэтноқдамиз...*

The interpreter decided that the “global economic crisis” mentioned by the speaker is the crisis of 2008. The information might not be obvious to the Uzbek audience that still remembers the crisis of 1998 and the one that began a couple years ago. To specify the idea the interpreter used the clarifying addition «**2008 йилги**» (the crisis of 2008). It is true that the interpreter could do without it, using a more compressed version. But the audience might be puzzled by the need to guess which of the crises was meant.

²⁵<http://nationalclothing.org>

²⁶Muminov.A “A Guide to Consecutive Translation”.-T.,2013,p.21

So, expansion of the information structure during translation as concretization is used in translation which extend the length and change the structure of sentence in translation.

References:

1. Muminov.A “A Guide to Consecutive Translation” .-T.,2013,p.319
2. <http://nationalclothing.org>

FEATURES OF TECHNICAL TRANSLATION

**UZSWLU
Sobirova D**

Technical translation is a translation of technical and specialized documentation, one of the most complex types of translation, requiring a special approach. The main task of a technical translator is reliable, logically meaningful, sustained in the style of a document, taking into account all the specifics of the terminology, bringing information. A technical text cannot be a free translation; there can be no emotional statements and evaluations in it. With high-quality technical translation, it is imperative to maintain the style of the original document. Usually, all scientific and technical documents have the main features: a clear and concise presentation, strict adherence to technical terminology, a clear logical sequence of information, unambiguity and concreteness in interpreting the facts [3, p. 23]. Technical translation requires the translator to have knowledge of the topic of translation and free orientation in terms. This is due to differences in the meaning of the same terms in relation to each of the areas of scientific and technical knowledge. It is widely believed that technical translation is the “translation” of technical texts. But the concept of “technical” text is very vague. A popular science text can not only describe technical characteristics, but also affect, in addition to scientific, economic, political or other issues. An important feature of scientific and technological progress is the mutual penetration of special terminology from one field of knowledge to another. And this means that for the translation of technical literature and documentation, for example, on communication systems, it is necessary to simultaneously use industry and explanatory dictionaries on telecommunications, radio electronics, microelectronics, computer engineering, etc.

A new problem in the technical translation process is new terminology. The question with new vocabulary is especially acute in those areas where our backlog is estimated at more than one decade [4]. Translation methods are divided into automated (using a computer) and manual. Due to the fact that today a large number of “translators” programs have been developed and there are sites offering online text translation services, cadets are trying to use machine tools for technical translation of texts. However, this experience is often not successful. It is quite possible to turn to the services of an electronic translator to solve the problems of translating a specific word, however, no matter how large the dictionaries are, it is impossible to add all cases of correct translation into them, and this primarily concerns technical terms. A phrase, if

context is not needed for its understanding, can also be adequately translated by the machine. There may be inaccuracies in the details, which can turn out to be very significant in the technical translation, especially for documents or instructions, the translation of which, even the incorrect use of the preposition will lead to a distortion of the meaning of the source text. As for computer-assisted translation of coherent text or phrases that imply context, most often the quality of the translation received leaves much to be desired. The inability to convey the associative series and the inadequacy of the analysis of the context of phrases is one of the main and practically unrecoverable shortcomings of the “electronic translator”. He gives out a literal translation, because he is not able to determine the figurative meanings of words or choose an appropriate version of the translation from several suitable for formal reasons. As a result, errors arise that to a greater or lesser extent distort the meaning of the text. There is one more - compromise - translation method: first the text is translated by machine, and then the obvious imperfections are corrected “manually”. But the main problem of electronic technical translation is not that the program distorts the meaning in some places (this can be eliminated), it hopelessly kills the style and internal links of the text, which can not be restored later [3, p. 102-104].

Literal translation means the transition from the source language to the target language, which leads to the creation of a correct and idiomatic text, while the translator only monitors compliance with the required language standards. There are two types of translation: direct and indirect. Most often, a message in a foreign language is perfectly translated, as it is based either on parallel categories or on parallel concepts. During the translation process, “gaps” may arise (due to grammatical or lexical discrepancies), which must be filled with equivalent means, ensuring that the translation is the same. But sometimes, due to structural or linguistic differences, some stylistic effects cannot be conveyed in the target language without changing the order of the elements or even lexical units to one degree or another. The text of the translation is exempted from expressions and expressions unusual for the Uzbek language, and stylistic and semantic corrections are introduced into it. A working translation is a complete, stylistically literate translation that correctly conveys the contents of the original, in which some terminological and stylistic inaccuracies are allowed. Final translation. This is the last stage of translation - literary processing and scientific editing.

Without looking into the original, relying on correctly disclosed meaning with all its nuances, it is necessary to transfer all its contents to the literary Russian language. Moreover, if necessary, you can change the order of words, turn complex sentences into simple, and vice versa, develop simple into complex. Such a translation is complete, stylistically literate, it correctly conveys the contents of the original and accurately uses special terminology [2, p. 20]. Translation of specific terms. Terms are words and phrases denoting specific objects and concepts that are operated by specialists in a particular field of science and technology. The terms can be used as words used almost exclusively within the framework of this style, as well as special meanings of commonly used words. Dead, ripple, rope, pocket - they also have well-known meanings (pocket - pocket, air hole). In the latter case, it is impossible to draw a clear line between the terms and words of everyday language (out of context). The

systematization of existing English scientific terminology is complicated by the fact that the same term has different meanings in different fields of science or even within the same field, as well as the fact that a large number of new terms appear. The main disadvantage of paper dictionaries is that they do not keep up with the development of science and technology. The term must be exact, i.e. have a strictly defined meaning that can be revealed by logical definition. For the same reasons, it should be context-independent. In other words, the term must have its exact meaning indicated by its definition, in all cases of its use in any text, so that the term used does not have to decide each time in which of the possible meanings it is used here. The scientific literature mostly uses words of Latin and French origin. Instead of the verb to say, the verbs to assert, to state, to declare, to reply are used. This is necessary for a more accurate differentiation of individual processes, as well as for giving the language of scientific literature a specific language coloring. In addition, the combination of numerous terms of Latin and Greek origin makes the scientific language more uniform in composition. If the terms are new and they do not yet correspond in the language, or they are not yet reflected in the dictionaries, it is important to know the root connections of the word and analyze the possible meanings of the term in the context. Usually the root of the term does not play any role, but sometimes you can push off from it. The final choice of equivalent is determined not by the requirements of meaning, but by the terminology established in the language of translation. Such terms are actually collapsed definitions that bring the concept to a more general one and at the same time indicate its specific feature. The term impedance, defined as “impedance in an alternating current circuit”, is used as the basis for a number of terms specifying the nature of the resistance or the part of the circuit in which it is involved, for example: blocked impedance, vector impedance, surface impedance, etc. On the basis of such fundamental concepts as “voltage, current strength”, dozens, and sometimes hundreds of phrases are created [1, p. 64-66]. It is important to make the right choice between the two terms, i.e. between a word from a native and a foreign language. It is necessary to be distracted from specific forms of words and learn how to use context to understand their meaning. Not a single word of the original should go into the translation, with the exception of words (and expressions) of another foreign language interspersed in the original. It should be borne in mind that old words sometimes get qualitatively new meanings. Individual words out of context do not have a definite meaning and therefore cannot be translated. To avoid translation errors, the following points should be taken into account: do not use complex constructions (variants of complex and complex sentences) in the translation process, resort to passive voice forms that are most characteristic of scientific literature, as well as the competent use of reference books and dictionaries. This approach allows you to avoid numerous errors and accurately convey the meaning of the original, creating not only an accurate, but also a competent translation. Thus, the point is not what is being translated, but how it is translated and why. A technical translation is, first of all, a translation used for special purposes, namely for the exchange of special information that arrives and is perceived in different languages.

Bibliography:

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Международные отношения, 2008. – 184 с.
2. Романова О.Н, Долинская А.В. Основы технического перевода. – Волгоград: ВолгГАСУ, 2011. – 26 с.
3. Семенова М.Ю. Основы перевода текста. – Ростов-н/Д: Феникс, 2009. – 352
4. <http://www.trpub.ru/valeeva-ed-perevod.html>.

ШАРЛЬ ПЕРРО ЭРТАКЛАРИ ЎЗБЕК ТИЛИДА (АСЛИЯТ ВА ТАРЖИМАЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ)

**Барчиной Даниёрова
САМДЧТИ мустақил изланувчи
француз тили ва адабиёти кафедраси**

Жаҳон болалар адабиёти тарихида машҳур француз адиби Шарль Перро (Charles Perrault, 1628-1703) ижодининг ўз ўрни бор. Адиб қаламига мансуб эртаклар дунёнинг барча тилларига таржима қилинган десак муболаға бўлмайди. Ўтган асрнинг 40-йилларида Шарль Перро эртаклари ўзбек тилига ҳам таржима қилина бошлади.²⁷ Дастлаб, 1945 йил таниқли шоир Шукур Саъдулланинг машҳур «Қизил Шапкача» (*Le petit Chaperon rouge*) эртагини унинг русчадаги Самуил Маршак таржимасидан ўзбек тилига ўгириб алоҳида китобча ҳолида нашр эттирди²⁸. Шундан сўнг шарль Перронинг « Этик кийган мушук» (*Le Maître Chat ou le Chat botté*) ва « Кул Қиз» (*Cendrillon, ou la petite Pantoufle de verre*) эртаклари С. Исмаилова томонидан таржима қилинди. Шуни таъкидлаб ўтиш жоизки, «Қизил Шапкача» эртаги қисқа вақт ичида Ўзбекистон Давлат нашриётида беш мартаба китобча ҳолида чоп этилган эди. Эртакнинг ўзбек болалар адабиётида машҳур бўлиб кетишида албатта шоир-таржимон Ш. Саъдулланинг хизмати ката бўлган. Яна муҳим жихати шундаки ушбу эртак ўша йиллари ўрта мактабларнинг бошланғич синфлари учун тайёрланган «Болалар адабиёти хрестоматияси» га ҳам киритилган эди. Эртакнинг таржимаси хусусида сўз юритадиган бўлсак, таржимон Шукур Саъдулла рус болалар шоири Самуил Маршак матнига ижодий ёндошган ҳолда ундаги мазмунни таржимада тўлиқ тиклай билган.

Айни пайтда Шукур Саъдулла эртак таржимасининг кейиги нашрларида матн устида қайта ишлаб, уни янада мукамаллаштириб борганини кузатамиз. Бу ҳолатни ушбу мисолда ҳам кузатишимиз мумкин.

Аслиятда:” Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie qu’ on eût su voir : la mère en était folle, et sa grand-mère plus folle encore”²⁹

Самуил Шукур таржимасида:

« Жила- была в одной деревне маленькая девочка, такая хорошенькая, что лучше и на свете не было. Мать любила её без памяти, а бабушка ещё больше»³⁰

²⁷ Қаранг: Холбеков М.Н. французская художественная литература в переводах на узбекский язык (история и переводческий опыт) Ташкент . АҚД, 1982.с.7

²⁸ Перро Ш. Қизил Шапкача. Эртак. Русч.Ш. Саъдулла таржимаси.-Тошкент:Ўздавнашр, 1945.

²⁹ Les contes du Perrault. Paris, Librairie Générale Française, 1987, p.53

³⁰ Перро Ш. Волшебные сказки.-М.:Детгиз, 1945.Б.3

1945 йил нашр қилинган Ш. Саъдулла таржимасида юқоридаги жумла қуйидагича ўтирилган:

«Бир бор экан, бир йўқ экан, бир қишлоқда бир кичкина қизча бўлар эди: у жудаям ёқимтой қиз экан. Ойиси уни жонидан ҳам яхши кўрар, бувиси бўлса ундан ҳам яхши кўрар экан.»³¹

1952 йилги нашрда эса русча таржимага қуйидагича муқобилроқ ўтирилганини кузатамиз.

«Бир бор экан, бир йўқ экан, бир қишлоқда жажжигина бир қизча бор экан; дунёда тенги йўқ, жуда ёқимтой қиз экан. Ойиси уни жонидан ҳам яхши кўрар экан, бувиси бўлса ундан ҳам яхши кўрар экан.»³²

Ушбу таржималарни бир –бири билан қиёслагудек бўлсак, ўзбек таржимони русча таржима вариантыга астойдил ижодий ёндошгани сезилиб туради. Масалан, ўзбекча таржиманинг 1945 йилги вариантыда матн бир жумлада

«бир кичкина қизча бўлар эди...» қабилида бошланган. Бу эса эртақнинг

«Бир бор экан, бир йўқ экан...» қабилидаги умумий бошланмасига путур етказган. Кейинги нашрларда таржимон эртақ бошланмасини ««Бир бор экан, бир йўқ экан, бир қишлоқда жажжигина бир қизча бор экан;» тарзида ўзгартиради. Бу билан у эртақ жанрига хос бошланма (зачин) га амал қилади. Хуллас, юқорида таъкидлаганимиздек Шарль Перронинг «Қизил Шапкача» эртаги Шукур Саъдулла таржимасида ўзбек болаларининг сеvimли эртагига айланиб қолди.

Ўтган асрнинг 70 йилларида шарль Перро эртақларини ўзбек тилига таржима қилиш давом этди. Бу йилларда таниқли таржимашунос олим Муҳаммаджон Холбеков француз адиблари асарларини тилимизга таржима қилиш билан шуғулланди. Илк бор, 1978 йил унинг таржимасида Шарль Перронинг «Сехргар»(LaFée) эртагининг бевосита француз тилидан қилинган таржимаси «Саодат» журналида босилиб чиқди. Шундан сўнг олим таржимасида П.Мериме, А.Моруа, Ж.Верн, А.Доде, Л. Арагон ижодидан таржималари нашр қилинди. Шуни айтиш керакки, устоз Муҳаммаджон Холбеков биринчи бўлиб француз адабиётидан ўзбек тилига бевосита таржима амалиётини бошлаб берди.³³

Олим ўз таржимонлик фаолиятини давом эттириб, 1989 йил француз адиблари эртақлари таржимасини алоҳида китоб ҳолида нашр қилдирди.³⁴

Тўпلامдан Шарль Перро ижодидан еттита, Лепренс де Бомон ижодидан иккита, Марсель Эме ижодидан иккита ва А. Доде ижодидан бешта эртақ ўрин олган эди. Китобга таржимоннинг ўзи «Сехрли эртақлар оламида» сарлавҳали сўзбоши ҳам ёзади. «Нафақат болалар, балки катталар ҳам севиб ўқийдиган бу эртақлар таржималари тилининг равонлиги, французча матндаги фразеологик бирликлар ва ибораларга соф ўзбекча муқобиллар қўлланилганлиги, она тилимизнинг бой имкониятларидан тўлиқ фойдаланилганлиги ва аслиятга тўла мослиги билан ажралиб туради.»³⁵

³¹ Ш.Перро. Қизил Шапкача. Эртақ.-Тошкент: Уздавнашр, 1945. Б.3.

³²Ш.Перро. Қизил Шапкача. Эртақ.-Тошкент: Уздавнашр, 1952. Б.3

³³ Қаранг: Эрматов Б., ШириноваР. Эл таниган олим ва мохир таржимон// Бадий таржиматилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида. Республика илмий-амалий конференция материаллари. Жиззах, 2011, 8-10

³⁴ Жаноб Сегеннинг эчкиси: Француз адиблари эртақлари. Французчадан Муҳаммаджон Холбеков таржимаси.- Тошкент: «Юлдузча» нашриёти», 1989.-112бет.

³⁵ Қаранг: Эрматов Б., Ширинова Р. Эл таниган олим ва мохир таржимон// Бадий таржиматилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида. Республика илмий-амалий конференция материаллари. Жиззах, 2011, 8-10.

Ўтган йили Муҳаммаджон Холбеков ушбу таржималарини қайта ишлаб лотин ва кирилл алифбеларида қайтадан нашр қилдирди. Бу нашрлар чиройли расмлар билан безатилган бўлиб, болаларда ката қизиқиш уйғотди.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Қаранг: Холбеков М.Н. французская художественная литература в переводах на узбекский язык (история и переводческий опыт) Ташкент . АКД, 1982.с.7
2. Перро Ш. Қизил Шапкача. Эртақ. Русч.Ш. Саъдулла таржимаси.- Тошкент:Ўздавнашр, 1945.
3. Les contes du Perault. Paris, Librairie Générale Française, 1987, p.53
4. Перро Ш. Волшебные сказки.-М.:Детгиз, 1945.Б.3
5. Ш.Перро. Қизил Шапкача. Эртақ.-Тошкент: Уздавнашр, 1945. Б.3.
6. Ш.Перро. Қизил Шапкача. Эртақ.-Тошкент: Уздавнашр, 1952. Б.3
7. Қаранг: Эрматов Б, ШириноваР. Эл таниган олим ва моҳир таржимон// Бадий таржиматилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида. Республика илмий-амалий конференция материаллари. Жиззах, 2011, 8-10
8. Жаноб Сегеннинг эчкиси: Француз адиблари эртақлари. Французчадан Муҳаммаджон Холбеков таржимаси.- Тошкент: « Юлдузча» нашриёти», 1989.-112бет.

СОМАТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМНИНГ КОРЕЙС, РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ ТАРЖИМАЛАРИ ХУСУСИДА

**Тайланова Муқаддас
ТДШИ магистранти**

Оламнинг тил орқали кенг талқин қилиниши ва ифодаланиши оламнинг лисоний манзарасини яратади. Бу эса матал ва мақоллар, иборалар, фразеологикбирликлар, миллий хос сўзларнинг мазмунида акс этади ва илмий асосланади.

Икки ёки ундан ортиқ предмет ёки тушунчани ўхшаш ёки фарқли жиҳатларини аниқлаш мақсадида қиёслаш, таққослаш ташқи дунёни билишнинг энг кенг тарқалган мантиқий усулларида бири сифатида инсон фаолиятининг деярли барча соҳаларида кузатилади. Бу беҳад муҳим мантиқий категория, табиийки, тилда ҳам ўз аксини топади.³⁶

³⁶Н.Маҳмудов. Семантика-синтаксическая асимметрия в простом предложении узбекского языка: Дисс. ...док-ра филол.наук.- Тошкент, 1984, 259-б.

Олам тил манзараси фразеологизм орқали ҳам акс этади. Фразеология (юн. phrasis –ифода, ибора ва ...логия)- 1) тилшуносликнинг тилнинг фразеологик таркибини унинг ҳозирги ҳолатида ва тарихий тараққиётида текширувчи бўлими; 2) муайян тилдаги фразеологизмлар мажмуи. Тилшунослик бўлими сифатидаги фразеологиянинг асосий диққат эътибори фразеологизмлар табиатини ва уларнинг категориал белгиларини ўрганишга, шунингдек, фразеологизмларнинг нутқда қўлланиш қонуниятларини аниқлашга қаратилади.³⁷

Фразеология тилшуносликнинг мустақил тармоғи сифатида 20-асрнинг 40-йилларида рус тилшунослигида пайдо бўлган. Унинг дастлабки шаклланишига рус олимлари А.А. Потебня, И.И.Срезневский, А.А. Шахматов асарларида асос солинган бўлса, барқарор (турғун) сўз бирикмаларини алоҳида тилшунослик бўлими – фразеологияда ўрганиш масаласи 20-40 йиллардаги ўқув методик адабиётларда – Е.Д. Поливанов, С. Абакумов, Л.А. Булаховский асарларида кўтариб чиқилган. Ғарбий Европа ва Америка тилшунослигида фразеология тилшуносликнинг алоҳида бўлими сифатида ажратилмайди.

Ўзбек тилшунослигида фразеология соҳасидаги тадқиқотлар ўтган асрнинг 50-йилларида бошланган. Шу кунгача фразеологиязмлар турли жиҳатлардан ўрганилган (Ш. Раҳматуллаев, Б. Йўлдошев, А.Маматов ва б.), фразеология бўйича бир нечта луғатлар тузилган (Ш. Раҳматуллаев, М. Содиқова), ёзувчилардан Абдулла Қодирий, Абдулла Қаҳҳор, Ҳамид Олимжон, Ойдин , Саид Аҳмад асарларининг фразеологик таркиби тадқиқ этилган. 70-80- йилларда СамДУ қошида фразеологик тадқиқотларни мувофиқлаштирувчи ва махсус тўпламлар чиқарувчи марказ фаолият кўрсатган.³⁸

В.В.Виноградов фразеологизмларни уч синфга таснифлайди:

1. фразеологик бутунлик
2. фразеологик чатишмалар
3. фразеологик қўшилмалар

Фразеологик чатишмалар – маъноси бутунлай ўзгарган сўз бирикмасидир. Фразеологик қўшилмаларда фразеологик бириклардан бири ўзининг тўғри маъносида, қолганлари метафорик маънода қўлланади. Фразеологик бутунликда эса иборалар маъно жиҳатидан англашилади.

Шу билан бирга, соматик фразеологизмлар мавжуд ҳам бўлиб, у орқали корейс, ўзбек ва рус миллатларнинг маданияти ҳамда турмуш тарзининг фарқли ва ўхшаш жиҳатларига гувоҳ бўлиш ҳам мумкин. Соматик фразеологизмлар тана аъзоларининг иштирок этиши орқали ифодаланади. Мисол учун:

Бош иштирокидаги фразеологизм:

머리가 돌다-голова кружится (быть сумасшедшим)- боши айланмоқ .

Бу ерда бош ўз маъносидан ташқари кўчма маънода қўлланган, яъни ўзбек тилида бирон бир хабардан ёки тасодифий ҳолатда хайратга тушганда “боши айланди” ибораси қўлланилиб, ўзини йўқотди деган маънони ҳам беради. Корейс ва рус тилида ҳам худди шу маънода ушбу ибора ишлатилади.

³⁷Ўзбекистон миллий энциклопедияси. –Т., 2005, 310-б

³⁸Ўзбекистон миллий энциклопедияси. –Т., 2005, 310-б

Кўз иштирокидаги фразеологизм:

눈을감다- закрыть глаза (умереть)-кўз юммоқ (вафот этмоқ).

Кўриниб турибдики, кўзни юмиш ўз маъносидан ташқари кўчма маънода бир хил ифодаланган яъни, корейс, рус ва ўзбек тилларида бу ибора ҳам мазмунан ҳам шаклан бир-бирига мос ва бу фразеологик бутунликдир.

Қулоқ иштирокидаги фразеологизм:

귀를의심하다-не верить (своим ушам), қулоғига ишонмаслик.

Бу ерда ҳам таъсирни кучайтириш мақсадида *эшитганига ишончсизлик* қулоқ ёрдамида 3 хил тилда шаклан ва мазмунан бир хил ифода этилган ва бу фразеологик бутунлик деб талқин қилиниши мумкин.

Шу ўринда Э.Очиловнинг фразеологизмга берилган таърифини келтириш мумкин:

“Фразеологизмлар таржимасидаги энг катта қийинчилик уларнинг миллий асосга эгаллигида – ўзида у ёки бу халқнинг руҳияти, табиати, эътиқоди, маданияти, қадрияти, урф-одат, расм-русум, анъаналарини ўзида акс эттирганидир. Шунинг учун таржимонлар фразеологизмлар таржимасида турли усулларни тажриба қилиб кўрган бўлсалар-да, уларни ҳамиша ҳам муваффақиятли деб бўлмайди. Айни фразеологизм баъзида бир неча хилда таржима қилинган, баъзида, таъкидлаб ўтилганидек, бир фразеологизмнинг муқобил нусхасини топгунча бир неча таржимонлар изланишлар олиб боришларига тўғри келган, баъзида фразеологизм маъноси нотўғри талқин этилган ёки бузиб таржима қилинган, баъзида таржима тилидан унга мувофиқ, баъзида зид эквивалент топиб қўйилган”³⁹.

Ҳақиқатдан ҳам ҳар бир халқнинг ўзига хос турмуш тарзидан келиб чиққан иборалари таржимада мураккаблик келтириб чиқариши мумкин. Аммо келтириб ўтилган иборалар эса айнан корейс, рус ва ўзбек тилларидаги айрим ибораларнинг мос келишидан дарак беради.

Оғиз иштирокидаги фразеологизм:

입이가볍다- легкий рот- оғзи бўш.

Рус ва корейс тилларида шаклан бир хил, аммо ўзбек тилида оғзи *енгил* эмас оғзи *бўш* тарзида берилади. Мазмун жиҳатидан эса *сир сақлай олмайдиган, ҳамма гапни айтиб қўядиган* маъноси уч тилда ҳам сақланган ва бу фразеологик бутунликдир.

Юз иштирокидаги фразеологизм:

얼굴이하얘지다- лицо побелело, лица нет-от страха- юзи оқариб кетди.

Кўрқув ҳолатини ифодалаш мақсадида ушбу ибора ишлатилади. Юзнинг оқариш шакли ҳам мазмунан ҳам шаклан бир хил тарзда корейс, рус ва ўзбек тилларида ифодаланган. Бу ҳам фразеологик бутунлик бўлиб, маъно англашилади.

Тил иштирокидаги фразеологизм:

혀를빼물었다-высунутый язык-тили осилган.

³⁹ Э.Очилов. Таржимашуносликнинг назарий масалалари. -Т. 2014. 125-6

Ўта чарчаган ҳолатда тили осилган ибораси уч миллатда бир хил шакл ва мазмунда қўлланилади. Кўриниб турибдики, бу миллатлар орасидаги ўхшашликларнинг ёрқин ифодасидир ва бу фразеологик чатишмадир.

“Турли халқлар фразеологик бирликларининг бир-бирларига ҳар жиҳатдан ўхшашлиги аксарият ҳолларда халқлар турмуш шароитлари, урф-одатлари ва мантиқий мушоҳадаларидаги муштараклик билан изоҳланади. Зеро, бошқа тил воситалари сингари фразеологизмлар ҳам турли-туман умуминсоний фикр баён қилиш меъёрлари ва ҳаётий кузатишлар асосида вужудга келадилар. Натижада турли тиллар барқарор сўз бирикмалари бир хил образли асосдан иборат бўлиб қоладилар... Масалан, инглизча “Cold war”, “An open hand”, “To suck somebody`s blood” каби барқарор бирликлар ўзбекча “совуқ уруш”, “очик қўл”, “бировнинг қонини сўрмоқ” фразеологизмларининг мутлақ эквивалентлари бўлиб, таржима жараёнида уларнинг бири иккинчисини барча нутқий вазиятларда бемалол алмаштиравериши мумкин”⁴⁰.

Мутахассислар ҳақли равишда таъкидлаганидек, “халқнинг маданияти ва менталитети ҳақидаги маълумотларнинг энг қимматли манбаси фразеологизмлар, метафоралар, рамзлар ва ш.к.лардир, уларда асотирлар, афсоналар, урф-одатлар гўёки консервацияланган ҳолатда сақланган бўлади”⁴¹.

Хулоса қилиб айтганда, фразеологияда халқнинг урф-одати, маданияти, яшаш тарзи, ўзига хос анъаналари ва миллий менталитети ўз аксини топади. Юқорида келтирилган соматик фразеологизмлар ҳам уч хил (ўзбек, корейс, рус) маданиятнинг ўхшаш жиҳатлари мавжуд эканлигини ўзида акс эттиради. Йиллар давомида шаклланган, оғиздан-оғизга ўтиб келаётган бу иборалар миллатнинг сўз бойлигидан, донолигидан ва тажрибалилигидан дарак беради.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Маслова.В Лингвокультурология.- М., “Academia”, 2001
2. Михайлова.М.В Корейские фразеологизмы с компонентом голова и ее части как антропоморфный культурный код картины мира.- М., Гуманитарные исследования в восточной Сибири и на Дальнем Востоке. № 2, 2012
3. Маҳмудов.Н. Семантика-синтаксическая ассиметрия в простом предложении узбекского языка: Дисс. ...док-ра филол.наук.- Тошкент, 1984.
4. Очилов.Э Таржимашуносликнинг назарий масалалари. -Т. 2014
5. Ўзбекистон миллий энциклопедияси. –Т., 2005.

СЛОВАК ОЛИМИ АНТОН ПОПОВИЧНИНГ БАДИИЙ ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ КОНЦЕПЦИЯСИ

Муҳамедов Азизбек Холмурат ўғли

А. Қодирий номидаги Жиззах ДШИ катта ўқитувчиси

Таржимашуносликнинг замонавий тараққиётига салмоқли ҳисса қўшган олим Антон Попович (1933-1984) яратган таржима назариясига доир концепция

⁴⁰Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: “Фан”, 2005. 185–186-бетлар.

⁴¹В.Маслова. Лингвокультурология.- М., “Academia”, 2001, 3-б

бирмунча ўзгача табиатга эга. Унинг концепцияси “Бадиий таржима назарияси” [А. Роровіс, 1975] номли китобида анча батафсил ифода топган. Муаллиф китобда таржиманинг семиотик руҳдаги коммуникатив моделини яратишга интилади. Олим Прага лингвистик тўғараги ғояларига таянса ва Ян Мукаржовский изидан бориб, Иржи Левийни ўз устозлари сафида санаса-да, барибир, “структуралист” Левийнинг тафаккур усулидан ҳам фарқ қилади. А. Попович шунингдек, коммуникатив тадқиқотлар ва малумот назарияси соҳалари бўйича братиславалик олимлар, биринчи галда ўз касбдоши ва ҳаммуаллифи словак адабиётшуноси, назарийчи ва тилшунос Франтишек Мико асарларига мурожаат этади.

А. Попович ўз фикрлари учун асос сифатида таржиманинг ижтимоий ҳодиса ўлароқ муҳим жиҳати – унинг алоқа функциясини олади. Аммо шунда ҳам буни бутун таржима жараёнига эмас, балки фақат бадиий таржимага татбиқ этади. А. Попович бадиий таржимага информация назарияси ва семиотика фани тўплаган билимлар асосида ёндашади, кўп ўринларда бу янги илмий йўналишларнинг атамаларидан фойдаланади (ҳамда улар ёрдамида таржимага доир ўз атамаларини яратади). У Р. Клөпфер ва И. Левийдан (шунингдек, И. Кашкин ва Г. Гачечиладзе дан ҳам) фарқли ўлароқ, бадиий таржиманинг илмий жиҳатдан асосланган назариясини ишлаб чиқишни ўз олдига мақсад қилиб қўяди. Қолаверса, олим бадиий таржима масаласига лингвистик ёндашувнинг торлиги ва чекланганлигига ҳам барҳам беришни ният қилади. А.Попович бундай деб ёзади: “Шуни айтмоқ жоизки, амалиётчи таржимонларнинг лингвистлар, таржимашунослар билан учрашуви гоҳо умидлар пучга чиқиши билан тугайди ва ҳеч қандай фойда келтирмайди. Бунинг сабаби аввало шуки, бадиий таржима нафақат лингвистика сатҳи, балки стилистика сатҳида ҳам ўз спецификасига эга, бироқ, таассуфки, юқоридаги мактаблар таржимага ялпи ёндашувни ишлаб чиқишга муваффақ бўлмади.

Таржиманинг лингвистик модели – ҳаддан ташқари умумий, бадиий таржима соҳасида ҳам ундан фойланиш учун тушунчалар адаптацияси тақозо этилади. Адабий таржима жараёнини моделлаштириш, шунингдек, таржима амалиётини юксалтириш учун, биринчи галда, таржимага фақат тил муаммоси сифатида қарамай, уни ялпи ўрганадиган тарзида тадқиқотлар зарур” [А.Попович, 19].

Масалан Р. Клөпфер асарида тарихий экскурс, муаллифнинг “филологик” концепциясини асослаш учун хизмат этароқ, жуда катта жой эгалласа, И.Левий китобида эса мавзу тарихига бирмунча оз эътибор қаратилади, А.Попович асарида бўлса, тарихий кириш қисми йўқ ҳисоби, дейиш мумкин. У “эркин таржима” – “аниқ таржима” дихотомиясини ҳам, бу дихотомиянинг барча кўринишларини ҳам четлаб ўтади (Р.Клөпфернинг “таржима” ва “долметчен”и, И.Левийнинг “иллюзионистик” ва “аксиллюзионистиг”и, И. Резвин ва В. Розенцвейгнинг “таржима” ва “талқин”и ва ҳоказо) ҳамда ўз фикр-мулоҳазаларига асос қилиб “матн” тушунчасини олади. Лекин бу тушунчага К. Райс каби типологик нуқтаи назардан қарамайди, балки уни “протоматн” (яъни оригинал асар матни) ва “метаматн” (яъни “иккиламчи” матн, таржима матни) ўртасида фарқни ажратган ҳолда истемолга киритади.

А.Попович ўзаро фарқли икки адабиётнинг бу икки омили бир-бири билан қандай муносабатга киришишини, шунингдек, тиллараро адабий коммуникация иштирокчилари – янги матнни яратувчи (“продуцент”) билан уни идрок этувчи (“рецепиент”) ни “синхрон” ва “диахрон” планда тадқиқ этади. Ушбу муаллиф ёндашувининг ўзига хослиги яна шунда кўринадики, у тугал концепция яратишга интилиб, уни энг майда деталигача ишлаб чиқишга ҳаракат қилади ва бу концепция ҳар қандай шароитда яроқли бўлишини орзу қилади.

Р.Якобсон бир (табiiй) тилдан бошқасига таржимани семиотик маънодаги барча таржима вариантлари билан бир қаторга кўяди. Ушбу ёндашувга кўра, таржима албатта вербал бўлиши шарт эмас, яъни унда вербал бўлмаган белгилар қўлланилиши ҳам мумкин. Таржима –“қайта кодлаш” жараёни сифатида бир код белгиларини бошқа код белгилари билан алмаштиришдир. А.Попович эса таржимани “метаматн” сифатида англаб, уни иккиламчи “метаматн”лар билан бир сафга кўяди. Булар – обзор, қайтадан ҳикоя қилиш, реферат (“аффирматив, яъни протоматнга баҳс-мунозарасиз таянувчи метаматн”), пародия, (“контроверз, яъни баҳс-мунозарали (ихтилофли) метаматн”), квазиметаматн (масалан, ёзувчи ўз оригинал асарини таржима деб тақдим этувчи ҳолатлар) ва ҳоказолардир. Таржимонлик фаолияти эса, унингча, “метабадий фаолият” – иккиламчи, ҳосила адабий ижод бўлиб, унга аввалдан мавжуд асар туртки бўлади” [А.Попович, 185].

Бадиий таржиманинг алоҳида назарияси бўлиши керак деб ҳисоблаган А. Попович (бу унинг китоби номидан ҳам кўриниб турибди), айна чоқда, таржима ҳақидаги фанни (олим фикрича, бадиий таржима назарияси бу фан таркибига қисм сифатида киради), унинг фанлараро табиатини эътироф этган ҳолда, бирмунча тараддуд билан мустақил илмий йўналиш, деб атайди. Аммо бу унинг: “Таржима ҳақидаги фан ўзига хослигини тўлиқ сақлайди, бошқа фанлар атамаларини кўр-кўрона қабул қилмайди” [А.Попович, 15], дея хулоса ясашига монелик кўрсатмайди.

Тадқиқотнинг икки – мулоқот ва матн – сатҳларини уйғунлаштириш ва “метаматн” назариясини ишлаб чиқиш А. Поповичга “адабиётлараро мулоқот”нинг кўп сонли иштирокчилари ўртасидаги муносабатлар схемасини батафсил ишлаб чиқишга имкон берди. У айна схемани ўша кўп сонли иштирокчиларнинг, бир томондан, бевосита “алоқа ўрнатиши”, бошқа томондан эса, шу жараёндаги ўрни жихатидан тадқиқ этди. “Адабиётлараро мулоқот” иштирокчилари бир неча тоифага– муаллиф, унинг аслият тилидаги ўқувчиси, аслият тилидаги мунаққиди, муаллифнинг таржимони (у бир вақтнинг ўзида ҳам “рецепиент”, ҳам “продуцент”), таржима ўқувчиси, таржима муҳаррири, таржима мунаққидига ажратилди. Шунингдек, таржима билан аслият вужудга келган адабиётдаги таржима меъёрлари, таржима билан аслият ўгирилаётган адабиётдаги таржима меъёрлари муносабати ҳам тадқиқ этилди. Бу схема бениҳоя аниқ бўлиб, у мутаржимлик фаолиятнинг ижтимоий-функционал қатламларига, унинг “структура”сига теран кириб боришга имкон берди. А. Попович назариясининг заиф нуктаси эса бадиий таржима жараёнининг ўзини ва уни англаш билан боғлиқ аксиологик муаммоларни – унинг семиотик келиб чиқишини таҳлил этиш бўлиб қолаётир.

Рус тилида “перевод” сўзи, дунёнинг бошқа аксар тилларидаги каби, икки хил маънога эга: у жараёни ифодалаш ҳам (“мен инглиз тилидан рус тилига таржима қиляпман”), жараён маҳсулини ифодалаш ҳам (“мен инглиз тилидан рус тилига қилинган таржимани ўқияпман”) мумкин. Яна шундай вазиятлар ҳам борки (улар озмунча эмас), бу фарқ назарий тафаккурда, у ҳар қанча ғалати туюлмасин, муҳим роль ўйнамайди, зеро, фикрлашда ҳам, хулоса яшашда ҳам ҳар икки маъно назарда тутилаверади. Бироқ А. Попович “матн” тушунчаси асосида яратган концепцияда таржима жараёнини тадқиқ этиш кўп ҳолларда назардан четда қолди. Ваҳоланки, бу жиҳат, айниқса, бадиий таржима учун бениҳоя муҳимдир. Негаки, бунда гап санъат қонуниятларига бўйсунувчи ижодий жараён ҳақида боради. Ижод жараёни эса “матн” ёки “белги”, “код” ёки “қайта кодлаш” каби тушунчаларга сиғмайди. Бундан ташқари, бадиий таржимага санъат ҳодисаси деб қараш билан унга аниқ фанлар усуллари асосида ёндашиш ўртасида зиддият кўзга ташланади.

А. Попович терминология масаласига жиддий эътибор беради ва таржимашунослик атамаларининг яхлит, тугал тизимини яратишга интилди. У махсус “Атамалар луғати”га тартиб бериб, ушбу луғат таржимага доир билимларни эгаллашда ўқувчига ёрдам беради, деб ишонади. Ушбу луғатда олим концепциясига хос бўлган “мантикийлашган”, дедуктив бўёқ, айниқса, кўзга яққол ташланади. “Назарияни асосий атамаларни ўрганиш асосида эгаллаш усули, бизнингча, шуниси билан ҳам аҳамиятлики, бу усул билимларни тизимга солади ва уларни мантиққа бўйсундиради” [А. Попович, 14]. Аммо бунда назария амалиёт заминидан узиладик, аслида, Антон Поповичнинг ўзи ҳам бунга эътироз билдирган ва уни аввал-бошдан режалаштирмаган эди. Шу сабаб ҳам А.Попович асарида масаланинг аксиологик жиҳати етарли даражада ёритилмади, зотан, уни аниқ фанлар усуллари воситасида баҳолаш имконсиз эди. Санъатни, чунончи, таржима санъатини тадқиқ этишнинг мураккаблиги - ана-шунда. Санъатдаги баъзи жиҳатларни математик ҳисоблаш ва мантикий дастурлашга солиб бўлмайди.

Антон Попович – бадиий таржима тадқиқида “эквивалент” тушунчасидан кенг фойдаланувчи оз сонли тадқиқотчилардан биридир. У тузган “Атамалар луғат”ида бу тушунча марказий ўрин тутди.

АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ

1. Popović A. Teória umeleckého prekladu. Bratislava, 1975.
2. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М. 1980.

С.ЕСЕНИН ШЕЪРЛАРИ ЎЗБЕК ТИЛИДА.

Саида Атавуллаева – СамДУ,
рус тили кафедраси

Таржима, айниқса бадиий таржима тил ҳақидаги фанда муҳим ўрин тутди. У инсоният фаолиятининг энг зарур соҳаларидан биридир, чунки бирор чет эл адабиётидан қилинган яхши таржима таржима қилинаётган тилни, қолаверса шу мамлакат, шу халқ, шу миллат маданиятини бойитади. Ҳар қандай таржима

жараёни икки тил – икки маданиятнинг ўзаро мулоқотидир. Таржима халқлар ўртасидаги ўзаро алоқаларни кучайтиришда, маданият ва адабиётларнинг ўзаро таъсир ва бойишида ҳамда миллатларнинг яқинлашувида жуда катта роль ўйнайди.

Таржима сўзи форсчадан “tarzabon” – чиройли сўзловчи, нотик, тили бурро киши деган маъноларни англатади. Араб тилига таржумон шаклида қабул қилинган ва таржима сўзи ҳосил бўлган. Таржима деганда бир тилда ёзилган матн ёки айтилган фикрнинг бошқа тилда қайта яратилиши тушунилади.

Таржима ва таржимонларга бўлган эҳтиёж жуда қадимдан, инсоният цивилизациясининг илк даврларидан бошланган.

Манбаларда таъкидланишича, эрамиздан олдинги учинчи минг йилликда қадимги Миср ва Бобилда савдо-сотик тараққий этиб, бозорлар гавжум бўлган. Турли мамлакатлардан ташриф буюрган савдогарлар билан харидорлар ўртасида олди-сотди ишлари таржимон-тилмочлар орқали амалга оширилган, тошдан ясалган пештахталарга хом-ашё ва молларнинг номи, нарх-навоси турли тилларга таржима қилиниб, ёзиб қўйилган.

Жахон цивилизацияси тарихида «XXаср –таржима асри» деган ном олди. Аср давомида Чўлпоннинг Шекспир (“Хамлет”) дан, Усмон Носирнинг Лермонтов (“Демон”) дан, Ойбекнинг Пушкин (“Евгений Онегин”)дан, Эркин Воҳидовнинг Гете (“Фауст”)дан, Абдулла Ориповнинг Данте (“Дўзах”)дан, Қодир Мирмухаммедовнинг Хомер (“Илиада”)дан қилган таржималари адабиётимиз тарихида муҳим воқеалар бўлди, қолаверса, юқоридаги асарларнинг тилимиздаги барқарор таржималарига айланди.[М.Холбеков, 5]

Шеърий матн таржима қилинаётганда сўзма-сўз, яъни ҳар бир сўз ортидан қувиб таржима қилиш эмас, балки сўзни ўша контекстдаги маъно мазмунини талқин қилиб шеърий сатрларни, куплетларни мазмун моҳиятию руҳиятини таржима тилида моҳирона ҳамда шоирона қайта тикланса таржима муваффақиятли чиқади ва ўқувчилар қалбини ром этади. Ўзбекистон қахрамони, Халқ шоири Эркин Воҳидов ўтган асрнинг 70-йилларида рус шоири Сергей Есениннинг “Замин дарғаси” номли шеърий тўпламини ўзбек тилига ўгириб, бу таржималарга бутун истеъдоди, меҳр-мухаббатини, бор маҳоратини сарфлаб, рус шоири қолдириб кетган шеъриятдан ўзбек китобхонларини баҳраманд этишга муяссар бўлди. Бадиий таржимада ўгирилаётган асарнинг аслиятга мувофиқлиги ва мукамаллигини таъминлаб, унинг руҳиятини, қолаверса, поэтикасини сақлаб қолиш учун, аввало, оригиналнинг асл моҳиятини англаш зарур.

С.Есениннинг “Ит хақида дoston” шеъри “Советская страна” газетасида 1919 йил 10 февралда эълон қилинган. Рафиқаси Софья Есенина-Толстая хотираларига кўра шеър – муаллифнинг болалик хотиралари меваси. Ўша кезлари қўшнисининг ити болалайди, раҳмсиз қўшни эса ҳали кўзи очилмаган кучукларни ўлдиради. Сергейнинг бола идрокига кучли таъсир қилган бу воқеа кейинчалик “Ит хақида дoston” шеъри ёзилишига сабаб бўлган. У бу шеърида ҳимояга муҳтож жониворларга нисбатан инсон томонидан қилинган тошбағирлик ва шафқатсизликни ифодалайди. Э.Воҳидов шеърни таржима қиларкан,

мисралардаги сўзларни айнан таржима қилмаса ҳам, уларнинг мазмун моҳиятини сақлаш ҳамда таржима тилида тиклаш мақсадида аслият матнда бўлмаган сўзларни қўшса ҳам шеърнинг умумий мазмунини ўша есенинона таъсирчан тарзда яратишга муваффақ бўлади. Қуйида аслият ҳамда таржима сатрлардан парчаларга эътибор беринг:

Песнь о собаке

Утром в ржаном закуте,
Где златятся рогожи в ряд,
Семерых оценила сука,
Рыжих семерых щенят.
.....
А вечером, когда куры
Обсиживают шесток,
Вышел хозяин хмурый,
Семерых всех поклат в мешок.
.....
А когда чуть плелась обратно,
Слизывая пот с боков,
Показался ей месяц над хатой
Одним из её щенков

Ит хақида достон

Қуёш ўйнар жавдар хирмонда,
Чипталарда нури тилларанг.
Болалади она ит тонгда,
Етти кучук туғди, малларанг.
.....
Оқшом пайти товуклар энди
Қўноғига тизилишган дам,
Уй эгаси хўмрайиб келди,
Қопга солди еттовини ҳам.
.....
Ботқоқлардан кечиб ўтди лой,
Оёқлари толди, уринди.
Қайтар экан том устида ой
Боласига ўхшаб кўринди.

“Синглимга хат” шеъри 1925 йилда ёзилган. Шоир синглиси Екатерина Есенина (1905-1977) билан шўх болаликнинг беғубор дамларини эслашади. Есенин шеърларини тўплаш, қўлёзмаларни сақлаб қолишда синглисининг хизмати катта. “Томорқамизда пишиб ётган олчаларни отамнинг жини суймасди: картошка экишга ер керак, деб қўймасди. Олчалар кесиб ташланиб, ер омоч билан ҳайдаб юборилганида, биз болалар роса хафа бўлгандик” деб ёзади Екатерина Есенина мазкур шеърни шарҳлаб. Ушбу шеър ҳам Э.Воҳидов томонидан меҳр ва маҳорат билан таржима қилинган, ўқувчи аслиятни ўқиб қанчалик таъсирланса таржимани ўқиб ўзбекона сатрларнинг шайдосига айланади:

Письмо к сестре

Привет, сестра!
Привет, привет!
Крестьянин я или не крестьянин?!
Ну как теперь ухаживает дед
За вишнями у нас, в Рязане?
Ах, эти вишни!
Ты их не забыла?
И сколько было у отца хлопот,
Чтоб наша тощая
И рыжая кобыла
Выдерживала плугом корнеплод

Синглимга хат

Салом сенга, синглим,
Салом, ассалом.
Қадрдон далалар саломат борми?
Айт қалай парвариш қилмоқда бобом
Рязандаги бизнинг олучазорни.
Ўша олучазор,
Борми ёдингда?
Отам шўрлик тинмай қиларди
мехнат.
Бир парча еридан
Ҳосил олгунча

Отцу картофель нужен.
Нам был нужен сад,
И сад губили, душка!
Об этом знает мокрая подушка
Немножко... Семь...
Иль восемь лет назад.

Омоч суриб қанча чекарди захмат
Унга мақсад эди,
Картошка олиш,
Биз боғ бўлса дердик,
Боғни кесишди.
Дилим ўртанганин
Айтсин ҳўл болиш.
Боғни кесишди-ю,
Бағрим эзишди.

Таржимон С.Есенин тўғрисида шундай ёзади: “Сергей Есенин – менинг болалик дўстим. Ҳассос шоир ижодини мактаб ёшимдан яхши кўриб, талабалик йилларимда таржималар қилганман. Мени адабиётга олиб кирган устозларимдан бири ҳам Сергей Есенин. Есенин каби истеъдодлар ҳамма замон, ҳамма халқларнинг кўнгил мулкидир. Уни мен таржима қилмадим, шоирнинг ўзи шеърларини ўзбек тилида шивирлаб қулоғимга айтиб турди”.²

Қалби шаффоф булоқдек мусаффо, тоза, юраги эса бутун борлиғу мавжудотларга бўлган битмас-туганмас мухаббатга лиммо-лим тўлиқ шоиргина, фақатгина фавқулудда ноёб қобилият эгаси бўлган инсонгина шундай сатрлар битиши мумкин:

Быть поэтом –это значит то же,
Если правды жизни не нарушить,
Рубцевать себя по нежной коже,
Кровью чувств ласкать чужие души.

.....
Канарейка с голоса чужого –
Жалкая, смешная побрякушка.
Миру нужно песенное слово
Петь по – свойски, даже как лягушка.

Магомет перехитрил в Коране,
Запрещая крепкие напитки,
Потому поэт не перестанет
Пить вино, когда идёт на пытки.

.....
Но горя ревнивою отвагой,
Будет вслух насвистывать до дома:
“Ну и что ж, помру себе бродягой,
Не земле и это нам знакомо”.

Шоир бўлмоқ – бу –ку тайин гап –
Ўз жонингни ўртамоқ фақат.
Ханжар уриб нозик таниннга,
Ўзгаларга бахш этмоқ лаззат.

.....
Ўзгаларнинг овози билан
Тўтиқуш ҳам бийрондир, аммо
Куйла фақат ўз созинг билан,
Қурбақадек бўлса ҳам ҳатто.

Қуръонда ман этмиш Муҳаммад
Лаб урма деб ҳатто шаробга
Шоир ичар шунинг-чун ҳам май
Ташлар экан ўзин азобга.

.....
Рашқда ёниб, кўнгилда тугён
Аста куйлаб ташлайди қадам:
“Майли, ўлай хору саргардон,
Такдиримда бор экан бу ҳам”.

Эркин Воҳидов Есенин шеърляти таржимаси билан узоқ йиллардан буён шуғулланиб келади. “Фауст” дек буюк асарни таржима қилган, жаҳон шеърлятидан хабардор шоир сўнгги йилларда Есенинни тўлақонли таржима қилиш билан шуғулланди. Ва ниҳоят, Есенин лирикаси Э.Воҳидов таржимасида ўзбек китобхонига ҳам асл нусхасида етиб келди дея хулоса қилсак бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар.

1. М.Н.Холбеков Таржимашунослик ва таржима танқиди, Тошкент-2014, 110-бет.
2. С.А.Есенин. Избранное. Москва “Художественная литература” 1985 575 стр.
3. Сергей Есенин Безорининг кўнгили изҳори Тошкент “ADIB” 2013. 251-бет.

TRANSLATING IRONY FROM HOLLYWOOD MOVIE BRAVEHEART INTO UZBEK AND RUSSIAN

Xalilova Guzal Abdupattaxovna

Uzbekistan State University of World Languages

Here in this section some examples will be shown how the use of irony was translated (or mistranslated) in Hollywood movies. The first example will be from Oscar winning movie “Braveheart” directed by Mel Gibson which has been translated into several languages including Russian and Uzbek. Here is a plot of the movie.

In 1286 King Edward “Longshank” invades and conquers Scotland following the death of Alexander III of Scotland who left no heir to the throne. Young William Wallace witnesses Longshanks' treachery, survives the deaths of his father and brother, and is taken abroad on a pilgrimage throughout Europe by his paternal Uncle Argyle, where he is educated. Years later, Longshanks grants his noblemen land and privileges in Scotland, including *Prima Nocte*. Meanwhile, a grown Wallace returns to Scotland and falls in love with his childhood friend Murron Mac Clannough, and the two marry in secret. Wallace rescues Murron from being raped by English soldiers, but as she fights off their second attempt, Murron is captured and publicly executed. In retribution, Wallace leads his clan to slaughter the English garrison in his hometown and send the occupying garrison at Lanark back to England.

Events occur in the 13th century. Hence, most dialogues have religious phrases, connotations, metaphors and allusions. This, in some circumstances did create some difficulties while translating the source texts into the languages whose speakers are not of the Christian faith, namely Uzbek. Before finding the use of irony in the movie I watched the movie in three languages. English (original), Russian and Uzbek. (Translators translated the movie from the Russian)

Here, I would like to give some scenes from the movie and try to analyze them.

After the death of his father and older brother in the battle, his uncle (wealthy by appearance) comes to take William to another city.

They have dinner together and converse.

ST. *Uncle Argyle: “We stay here tonight, tomorrow you are coming home with me*

Wallace: “I don't want to leave.”

Uncle Argyle: You didn't want your father to die either, did you. But it happened.

TT. *Argyal: Bugun shu yerda tunaymiz ,ertaga men bilan ketasan.*

Villiam: Lekin men ketishni istamayman

Argayl: Sen otangni o'lishini ham istamagan eding. Lekin nachora taqdir ekan.

Analysis

As it can be seen, Uncle Argyle speaking in irony to William by saying “*You didn't want your father to die either, did you. But it happened*”. Meaning, William doesn't have a choice but to leave with his uncle just as he didn't have a choice over his father's fate. He wanted to have his father and brother to be alive but it didn't happen, neither his stay at his village.

Translation is almost literal. Except with few additions “*Lekin nachora taqdir ekan* “Which, in my opinion was unnecessary. Because it carries a meaning of consolation of the young boy where by the scene and facial features of his uncle, who has no intention to console and comfort the boy, but to teach him the harsh realities of life, addressing him as the one addresses the adult person.

Next dialogue also has an irony or little bit sarcasm.

Source Text.

Uncle Argyle: “Did the priest give poetic benediction? (meaning at his father's and brother's funeral) “Lord bless thee, and keep thee..”

William: “It was in Latin”

Uncle Argyle: You don't speak Latin? First thing we have to fix that, won't we?

Translated Text.

Argayl: Ruhoniy duo qildimi?

Villiam: U lotincha edi.

Argayl: Lotinchani tushunasanni? Nailoj buni tuzatishga to'ghri keladi.

Analysis

As opposed to previous scene, here Uzbek translation omits some sentences “*Lord bless thee, keep thee..* which could well be translated “*Alloh dadamni, akamni...*” instead of omission. “*You don't speak Latin?*” He questions his nephew, which is irony and mild scolding. Since his uncle is well aware of the fact that in medieval times in Europe only priests and educated aristocrats could speak Latin, which was the language of the Bible, and wasn't accessible to laymen. His nephew who was peasant's son couldn't speak the language. In translated text it lost its meaning as an irony. For, it translated the question which is in the negative in Source text as affirmative question in translated text.

“*Sen Lotin tilini bilasanmi?*” which is not an irony but seems to be a genuine question?

According to Mateo's classification here ST irony lost in TT

Another scene of the Irishman named Stephen, who along with other Scot tribes came to pledge an allegiance to William after hearing about him. He is talking with himself, or more accurately seems to hear a voice and answer it.

Source Text

Stephen: All right Father, I'll ask him (to William Wallace) If I risk my neck for you, will I get the chance to kill the Englishmen.

Hamish: Is your father a ghost or you are talking to the Almighty?

Translated Text

Steven: Otahon, mayli men undan so'rab ko'raman. Agar sen uchun jonimni tiksam, inglizlar ustidan ghalaba qozonishmga va'da berasanmi?

Hamish: Sen otangni arvohi bilan gaplashayapsanmi yo Tangri taolo bilanmi?

Analysis

As it can be seen from the text Hamish is using a verbal irony or poking fun at Irishman. Since they don't see anybody around while Irishman is conversing with himself. But apparently it can be seen he is talking to God.

Uzbek translation distorted the text a bit. Rightly so in my opinion. Since it could have created for Uzbek viewers difficulty who don't have an understanding or little knowledge about Christianity. For, Christians address God as Father. Literal translation would be as such “*Sening otang arvothmi yoki sen Tangri taolo bilan gaplashaypsanmi?*”

However, Russian viewers could easily understand the text because of their shared faith with Scots.

Степан: Хорошо Отец я спрошу. У меня будет шанс убивать англичан если я рискну головой ради тебя?

Хамииш: Твой отец призрак или ты говоришь со Всевышним?

Russian translators used the literal translation without any distortion. Since it was not necessary for the Russian audience to fathom the meaning.

As the movie depicts the real events of the 13th century, movie director had to use religious expressions, allusions and metaphors since the general populace of the Europe at that time were devout Christians and used those expressions and quotes from the Bible daily in their conversations. The skill of the translator would be of utmost important in conveying the meaning of the texts in SL while minimizing the distortion of the texts.

King Edward the Long shank sends his son's wife to negotiate with William by offering (rather deceiving) him land, gold and title.

Source Text

Princess: The king desires peace. He proposes that you withdraw your attack, in return he grants you title, states and this chest of gold.

William: Lordship, states and gold that I should became Judas? (Here is irony along with allusion)

Translated Text.

Malika: Qirol tinchlikni hohlayapti. Sen o'z qo'shinlaringni Angliya hududian olib chiqsang u senga unvon, yer-suv va bir sandiq oltin va'da qilyapti.

Villilam: Unvon, er-suv, oltin sotqinlik evazigami?

Analysis

Here translator conveyed the accurate meaning of the ST to the audience. Although he replaced the word Judas with traitor in the TT. And according to Mateo's classification ST irony become TT irony with “equivalent effect” translation;

The reason being, Uzbek audience wouldn't understand the allusion to Judas. Judas Iscariot who was a disciple and one of the original Twelve Disciples of Jesus Christ According to all four canonical gospels Judas betrayed Jesus to the Sanhedrin in the Garden of Gethsemene by kissing him and addressing him as "Rabbi" to reveal his identity to the crowd who had come to arrest him. His name is often used synonymously with betrayal or treason.⁴²

Hence the word “sotqin” in Uzbek was replaced with allusion of Judas.

BIBLIOGRAPHY

1. Barbe: Irony in Context. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
2. Beals, K. P. (1995). A Linguistic Analysis of Verbal Irony.
3. Booth, W. C. (1975). A Rhetoric of Irony. Chicago: University of Chicago Press.

INTERPRETATION AND TRANSLATION: INTERRELATED LEARNING

UZSWLU

teacher Mirsagatova D.U

Translation as an activity involving the re-expression of a text has several different variants. The most significant section lies between oral and written translation. It is known that interpretation and translation are two main types of translation activity, rooted in the distant past. In ancient Carthage, where people of many dozens of nationalities lived side by side, speaking different languages, there was a special caste of "professional translators".

The specific features of each type of translation are determined by a set of heterogeneous factors: differences in the working conditions of the interpreter and translator, psychological and psycholinguistic mechanisms, genre characteristics of the translated materials, types of texts.

It should be noted that interpretation in all its varieties is performed in an environment of acute shortage of time, so in addition to knowledge and professional skills, requires great endurance and mental stability. It is these qualities that interpreters put first when it comes to their profession. The types of interpretation include: consecutive interpretation, simultaneous interpretation, synchronization of video text, translation from a sheet, communal translation.

Translation differs fundamentally from interpretation in the absence of time constraints. Translation does not put the translator in a tight time frame and provides the highest level of equivalence with respect to the original. Translators often specialize in certain types of texts. First of all, this applies to texts with legal status. Therefore, notarial translators, court translators have a special certificate confirming their authority, and their own seal. A special category consists of translators of fiction. These are people with high creative potential, writer's inclinations and wide philological education. At the same time, it is worth noting that the modern need for written translated texts in the world is so great that most translators have to be specialists of a wide profile and translate texts of different types and topics. Flexibility, quick switchability and the habit of constantly absorbing new things help modern translators to quickly master any text.

In programming of any discipline included in the unit training specialist-translator it is necessary to proceed from the fact that professional translation requires special training not only as a special kind of speech-thinking activity, but also as a complex, versatile and multifunctional form of intercultural communication aimed at identifying and interpreting the semantic content of written and oral texts created in one culture and adapt their content to the perception of representatives of other cultures. At the same time, professional translation activity is aimed at the production of a certain

text product in oral or written form, for the adequacy of the information of which the translator is fully responsible.

The future specialist will have to realize the level of development of his language personality, his speech experience and skills of speech communication. He needs to get acquainted with the required professional qualities and skills, to compare them with the qualities of his linguistic personality and skills (to extract information, argue, interpret, remember, reproduce, listen, etc.), to form a clear idea of normativity in speech, the text and personal responsibility for the uttered statement, for the transfer of "foreign" information. Awareness of these tasks will help the student to learn how to determine their personal educational (specific) tasks at each stage of training, to build strategies for professional development of a foreign language and activation of the native language.

The introduction to professional language learning should contain, in addition to simulation tasks, a maximum of problem-finding exercises that allow developing professional thinking and presenting samples of professional actions.

In actual practice, the work of an interpreter is preceded by substantial training, which is dictated by the need to create a solid information base. Such training is carried out on the basis of a whole corpus of special texts, some of which can be translated.

The interrelated material in the conditions of interpretation and translation can be combined. For example, the main materials for interpretation are: scientific report, presentation (equipment), information message (media), negotiations, interview of a politician, a representative of an organization, training seminar, master class, etc. Related to interpretation, supporting materials for translation: text of the report, scientific article, abstracts, operating instructions, promotional materials, catalog and information from the corporate website, thematic publications, newspaper notes, hypertext, business correspondence, early contracts, supporting documents, technical documentation, press releases, news blocs. To enhance the positive effect of the educational process, it is possible to create glossaries in translation classes, the key components of which will be updated further in interpretation situations. This ensures multiple repetitions of significant lexical means in speech, which will become an important part of the professional Arsenal of the future translator.

The classification of R. K. Minyar-Beloruhev is well known, where the degree of complexity of each type of translation is determined on the basis of five parameters characterizing the conditions of the translator's activity (perception of the message, memorization, switching from one language to another, translation design, and the order of operations). Of the seven characteristics that characterize the complexity/simplicity of translation, written translation has a zero "complexity factor", while simultaneous interpretation has a figure of 7. Translation from the sheet, as it is called, "visual-oral" translation, occupies the middle position, having four complex and three simple signs [2]. It is complicated by the following features: limited time language switching, oral and one-time translation design and, finally, the need to synchronize visual reception and oral speech. The "simple» features include: visual and multiple perception of the original message, simple memorization. Thus, translation from the sheet has common features both with written translation and with the most «complex " type of interpretation – simultaneous. Undoubtedly, it requires special

training, so its inclusion as an independent training course in the professional training of translators seems quite natural.

Competitive translator is not someone who knows the capitals of all European States and their heads by name, has the skill of semantic analysis of a certain number of lexemes and has "in reserve" several translation transformations. This is primarily a professional who has the ability to adapt his professional capital to the real needs of the Uzbek labor market, that is, the ability to remain flexible. The formation of flexibility is possible only if the maximum possible convergence of artificial educational and real professional situations. The time of "General Amateurs" is passing, and a truly promising education system will be one that will give the translator a universal tool for cognitive development of reality and equip him with a strategy of professional behavior.

Literature:

1. *Васильев, Л.Г.* Переводчик в коммуникативном пространстве. – Тверь, 1991. – С. 25-32.
2. *Миньяр-Белоручев, Р.К.* Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 36 с.

ЎЗБЕК ТИЛИДАН ИНГЛИЗ ТИЛИГА ТАРЖИМАЛАР ХУСУСИДА

ЎзДЖТУ Инглиз тили таржима назарияси ва амалиёти кафедраси катта ўқитувчиси Б.А. Холбекова

Ўзбек адабиёти намуналарини инглиз тилига илк таржималари, табиийки, Алишер Навоий номи билан боғлиқ. Буюк мутафаккирнинг “Лисон ут-тайр” достони Е.Фитцжеральд томонидан инглизчага таржима қилиниб, 1899 йилда АҚШнинг Бостон шаҳрида нашр этилган эди.⁴³ Худди шу асарнинг насрий баёни канадалик таржимон Гарри Дик томонидан ўзбек таржимашунос олими Н.Қамбаров ҳамкорлигида инглиз тилига таржима қилиниб, 2003 йилда Гафур

⁴³ А.А.Абдуазизов. “Алишер Навоий меросининг хорижий элларда ўрганилиши”. Ўзбекистон Республикаси “Билим” жамияти. Т., 1991. 5-бет.

Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриётида дунё юзини кўрди. “Муҳокамат ул-луғатайн” рисоласи Роберт Деверукс таржимасида 1966 йилда АҚШда китоб ҳолида босилиб чиққан бўлса, буюк шоирнинг “Сабъаи сайёр” достони АҚШлик профессор В.Фирман томонидан инглизчага таржима этилди. 1988 йилда Ўзбекистон “Ватан” жамияти Навоий ҳикматларини Маргарет Беттлиннинг инглизча таржимасида лотин алифбосида чоп этди. 1961 йилда Тошкентда нашр қилинган “Ўзбекистон гапиради” номли инглизча тўпламга Навоийнинг ғазаллари, рубоийлари, ҳикматларидан намуналар ҳамда “Фарҳод ва Ширин” достонидан парча киритилган эди.⁴⁴

Соҳибқирон Амир Темур қаламига мансуб, эски ўзбек тилида ёзилган жанр жиҳатидан ҳужжатли, тарихий, бадий, автобиографик асар деб баҳоланиши мумкин бўлган “Темур тузуклари” ҳам инглиз тилига энг аввал таржима қилинган маданиятимизнинг нодир ёдгорликларидан биридир. Ўзбекистон халқ ёзувчиси Пиримқул Қодиров ўзининг “Маънавиятимиз тарихида “Темур тузуклари”нинг тутган ўрни” мақоласида ушбу ёдгорлик ҳақида теран мулоҳаза юритар экан, унинг асли туркий тилда ёзилган **қахрамонлик достонидек ўқилишига** урғу беради, моҳият ва маънонинг беҳад қуюқлиги “Алп Эр Тўнга” достонини ва тош битиклардаги Билга Хокон ва Култегин тарихларини эслатади, дейди. Ҳажми кичик бу асарнинг маъно, моҳият-мазмуни баъзи кўп жилдлик романларга ҳам сиғмаслиги мумкинлигини айтиб ўтади. “...Олти аср давомида, - деб ёзади улкан адиб, - Ўзбекистон тупроғида пайдо бўлган энг улуғ **тарихий, адабий ва лисоний ёдгорликларнинг** олдинги қаторидан “Темур тузуклари” ўрин олишга муносибдир. ... “Темур тузуклари” **ўзбек адабиётида бундан олти аср бурун реализмни бошлаб берган автобиографик асар**(*Таъкидлар бизники – Б.Ҳ.*) сифатида юксак даражада кадрланиши ва мактаб дарсликларига киритилиши керак.⁴⁵”

Адабиётимизни бойитган, юртимизни дунёга танитган “Темур тузуклари” ХУШ асрдаёқ инглиз олимларининг диққатини ўзига тортган эди. Инглиз шарқшунос олими Майор Дэви Ҳиндистонда хизматда бўлган вақтида “Темур тузуклари”нинг Абу Толиб ал-Хусайний томонидан форсчага қилинган таржимасини кўлга киритади ва Буюк Британияга қайтгач, инглиз тилига таржима қилади, асарнинг Жозеф Вайт деган олим тайёрлаган форсча матни билан бир муқовада 1783 йилда Оксфордда нашр этади⁴⁶. Ушбу нашр “Тузуклар”нинг дунё бўйлаб тарқалишида катта аҳамиятга эга бўлди. Жумладан, француз тарихчиси Л.Ланглэ “Темур тузуклари”ни Жозеф Вайт тайёрлаган форсча матндан французчага ўгирган эди(1787)⁴⁷

Ўзбек адабиётини дунёга кенг тарғиб қилишда Заҳриддин Муҳаммад Бобурнинг автобиографик характердаги “Бобурнома” мемуар асарининг инглиз тилига таржималари катта аҳамиятга эга бўлди. Шунини таъкидлаш жоизки, “Бобурнома” ҳам адабиётимизда улуғ темурий, буюк саркарда ва шоир Бобур

⁴⁴Ўша манба. 13-бет

⁴⁵П. Қодиров. “Маънавиятимиз тарихида “Темур тузуклари”нинг тутган ўрни”(“Темур тузуклари” китобида). “Шарк”, Т., 2005. 139-141-бетлар.

⁴⁶Institutes, political and military... written by the great Timour. Oxsford. London, 1783

⁴⁷Instituts, politiques et militaires de Tamerlan... Par L.Langles. Paris, 1787.

Мирзо сиймоси биринчи бор яратилган нодир ёдгорликдир. Вашингтон университети магистранти Дилбархон Аҳмедова “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетасининг 2008 йил 15 август сонида эълон қилинган “Бобурнома” инглиз тилида” номли фактларга бой мақоласида нодир асарнинг инглиз тилига таржималари ҳақида батафсил маълумот беради. Ёш тадқиқотчининг ёзишича, “Бобурнома”нинг биринчи марта инглиз тилига таржима қилиниб нашр этилиши 1826 йилда юз берган, уни инглиз шарқшунослари Ж.Лейден билан В.Эрскинлар амалга оширишган. Асарнинг иккинчи таржима қилиниши инглиз олимаси Аннетта Бевериж номи билан боғлиқ. 1900 йилда Буюк британиялик таниқли шарқшунос Х. Бевериж Ҳайдарободда “Бобурнома”нинг бир нусхасини қўлга киритади ва уни факсимиле шаклида 1905 йилда Лондонда эълон қилади. Унинг рафикаси бўлган Аннетта Бевериж хоним (тўлиқ исми Аннетта Сюзана Акройд) ана шу факсимиле нусхасидан инглизчага таржима устида узоқ йиллар меҳнат қилди. “Таржимон деярли ҳар бир саҳифада кўплаб туркий сўзларни қавс ичида ёки қавсиз бериб кетиш билан бирга, - деб ёзади Д.Аҳмедова, - инглиз ўқувчиларига нотаниш сўз-иборалар, тушунчаларга эринмай батафсил изоҳлар илова қилади, исм ва жой номлари талаффузини сақлашга уринади.” 880 саҳифалик асар “Бобурнома инглиз тилида: Бобур эсдаликлари” номи остида икки жилдда Лондондаги “Лузак энд Ко” нашриётида 1922 йилда босилиб чиқади. Ушбу таржима кейинги йилларда яна уч марта (Янги Дехли - 1970, ноширлар Нирмал Д.Жейн билан С.К.Меҳра; Покистон – 2002, ношир – Ниёз Аҳмад; Ҳиндистонда – 2006, ношир – Дилип Хейро) нашр этилди.

“Бобурнома”нинг учинчи таржима қилиниши 1993 йилда рўй берди: АҚШнинг Ҳарвард университетида йилига бир марта чиқадиган “Туркий тадқиқотлар журналі”нинг 18-сонида “Заҳириддин Муҳаммад Бобур Мирзо. “Бобурнома” номида аслият нусхаси, форсча таржимаси ва У.Такэстон томонидан амалга оширилган инглизча таржимаси биргаликда чоп қилинди. Орадан уч йил ўтиб, яъни 1996 йилда мазкур таржима иккинчи марта турли миниатюралар ва хариталар билан бойитилиб, “Бобурнома: шахзода ва император Бобурнинг эсдаликлари” номи остида Вашингтон Д.С. шаҳрида Артур М.Саклер Галереяси Смисониян институти томонидан чоп этилган. 2002 йилда эса Нью-Йоркдаги “The Modern Library” нашриёти “Бобурнома”ни учинчи марта нашрдан чиқарди.

У.Такэстон асарнинг иккинчи нашрига илова қилган мақоласида, “Бобурнома” матни ва таржималари тарихи, ўрганилиш жараёнлари ҳақида сўз юритади. Д.Аҳмедова таржимоннинг Бобур шахси ва сулоласига нисбатан адолатсиз номланишлари ҳақидаги ўринли мулоҳазаларига эътиборни қаратади ва У.Такэстон мақоласидан қуйидаги парчани келтиради: “Тарих Бобурни нафақат Марказий Осиёликдек (яъни, туркистонликдек – *Д.А.*) ўзлигидан айирди, (балки) Бобур ва унинг авлодларига, Бобурни ранжитиши аниқ бўлган “муғаллар”, яъни мўғул, монгол номини бериш билан унинг **темурий бўлишдек ўзлигини** ҳам ўғирлади. (Таъкид бизники – *Б.Ҳ.*)“ У.Такэстоннинг фикрича, европалар Бобур хонадони ва мўғуллар орасида қандайдир боғлиқлик борлигини билганлари ҳолда, бу боғлиқлик қандайлигининг аниқ тағига етмай

туриб, сулолага номувофиқ мўғул(могол, могул, мағол ва ҳ.к.) номли вариантларни бериб, бу сўзни “улуғлик” сўзига муқобил сифатида ишлатганлар”.

Д.Ахмедова ўз мақоласида, У.Такэстоннинг таржимаси ҳозирги инглиз тилига таржима қилинганлиги билан ҳам диққатга сазовордир, деган фикрни билдиради. Бунга қўшилиш керак. Шунингдек, таржимоннинг нашрга Бобур Мирзо ҳаётининг хронологияси, қисқача диний-сиёсий терминлар луғати ҳамда библиографиясини илова қилгани ҳақида ёзади⁴⁸.

1958 йилда Москвада инглиз тилида “Uzbek poetry”(Ўзбек шеърляти) номида кўп асрли ўзбек шеърлятининг мухтасар антологияси нашр этилди.⁴⁹ Фикри ожизимизча, бу нашр антология сифатида инглизчага таржима йўсинида илк қадамдир. Китобга ўн тўртта ўзбек шоири(3 шоир – мумтоз адабиёт, 11 шоир замонавий шеърлят вакиллари)нинг ижодидан намуналар киритилган эди. Китоб адабиётшунос олим Иззат Султоновнинг “A few words on Uzbek poetry”(Ўзбек шеърляти ҳақида бир неча сўз) номли сўз бошиси билан очилади. Унда олим кўп асрли ўзбек шеърляти ҳақида инглиз ўқувчилари учун янгилик бўлган маълумотлар бериб ўтади. Хусусан, Юсуф Хос Ҳожибнинг “Қутадғу билик” номли дидактик асари, Яссавий, Қутб, Хоразмий, Дурбек, Атоий каби шоирлар ижоди, Лутфийнинг “Гул ва Наврўз” достони ҳақида сўз юритади. Буюк тафаккур соҳиби, шоир ва давлат арбоби Алишер Навоийнинг “Ҳамса”, “Ҳазоинул маоний”(муаллиф мақолада “Чордевон” деб ёзади) каби мажмуаларига киритилган дostonлар ва ғазаллар, Заҳириддин Муҳаммад Бобур асарлари, шунингдек замонавий ўзбек шоирлари Ҳамза Ҳакимзода Ниёзий, Ғафур Ғулom, Ойбек, Ҳамид Олимжон, Уйғун, Миртемир, Зулфия, Мирмуҳсин, Асқад Мухтор, Мамарасул Бобоев ва Қуддус Муҳаммадийлар ҳамда улардан кейинги авлод вакиллари ижоди ҳақидаги фикр-мулоҳазалар ҳам мақолани мазмунли қилган, бойитган. Ҳар бир муаллиф ҳақида қисқа биографик маълумотлар берилганлиги китобнинг қимматини яна ҳам оширган.

Ушбу антологияга Алишер Навоийнинг “Фарҳод ва Ширин” дostonидан парча - Фарҳод ва Хисрав диалоги(В.Иевлева таржимаси), уч ғазали ва ҳикматлари(Д.Ротенберг таржималари) киритилган. Муқимийнинг беш ғазали(“Early spring” - Навбаҳор очилди гуллар, сабза бўлди боғлар... ва бошқалар, В.Иевлева таржималари), Фурқатнинг(“O, let her go” – “Сайдинг қўябер, сайёд”, “Бўмбайдан мактуб”, “Пианино” ва бошқа шеърляри(О.Моисеенко таржималари) мумтоз шеърлят намуналари сифатида китобдан жой олган.

Давлатимиз мустақилликка эришгач, бошқа соҳалар қатори бадий таржима ишларини ҳам янги босқичга кўтаришга эътибор қаратилди. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 5 апрелда қабул қилган “Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида” ги ПҚ-3652 сонли Қарорининг 20-бандида ва Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майда қабул қилган “Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ва ўзбек адабиёти

⁴⁸“Ўзбекистон адабиёти ва санъати”, 2008 йил 15 август.

⁴⁹ Uzbek poetry. Oriental literature publishing house. M., 1958

дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида " ги № 376 Қарорида белгилаб берилган муҳим вазифалар юзасидан бир қанча ишлар амалга оширилди. Мумтоз шеърятимизнинг энг гўзал намуналари хусусан ғазал мулкининг султони Алишер Навоийнинг умрбоқий ғазаллари инглиз, рус ва немис тилларига таржима қилинди.

Хулоса қилиб айтганда ҳам мумтоз, ҳам замонавий маънода, пурмазмун ва залворли ўзбек адабиётини кенг тарғиб этиш, нафақат инглиз, балки жаҳоннинг бошқа тилларига ҳам таржима қилиш ишлари давом этмоқда.

Фойдаланган адабиётлар

1. П. Қодиров. “Маънавиятимиз тарихида “Темур тузуклари”нинг тутган ўрни” (“Темур тузуклари” китобида). “Шарқ”, Т., 2005. 139-141-бетлар.
2. Institutes, political and military... written by the great Timour. Oxford. London, 1783
3. Instituts, politiques et militaires de Tamerlan... Par L.Langles. Paris, 1787.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА

УЗГУМЯ преподаватель
Мирсагатова Дилором

Сегодня, в условиях развития международного туризма, языковые контакты становятся еще более тесными, поэтому особое значение приобретает исследование вопроса межъязыковых параллелей, которое позволяет сделать выводы относительно взаимодействия разных языков, особенностей функционирования лексических единиц, а также о степени их формальной и смысловой эквивалентности. В связи с этим в данной научной статье интересным видется практический анализ так называемых ложных друзей переводчика (ЛДП), как наиболее дискуссионного и неоднозначного проявления межъязыкового параллелизма. Материалом исследования послужила выборка наиболее типичных и распространенных примеров ЛДП лексико-семантического поля «туризм». Термин «ложные друзья переводчика» был впервые введен французскими лингвистами М. Кесслером и Ж. Дероккинью в 1928 году. По их определению «ложные друзья переводчика» — это «слова, идентичные по внешнему оформлению в двух или нескольких языках, но имеющие разное значение». Впоследствии проблемой «ложных друзей переводчика» также занимались многие отечественные и зарубежные ученые — лингвисты, а именно: И. Арнольд, С.Влахов, Я. Рецкер В. Акуленко, Р. Погорелова, А. Аникин, Е. Вартумян, С. Флорин, Л. Бархударов, И. Гальперин, И. Корунец, Л. Дайненко, В. Комиссаров, К. Готлиб, И. Хореа, М. Кисс, Р. Хилл и другие. Многие авторы интерпретируют и терминологизируют межъязыковые параллели по-разному, называя их ложными эквивалентами; — межъязыковыми омонимами; — интерлексемами; — мнимыми друзьями переводчика; — ложными аналогами; — диалексемами; — псевдоинтернационализмами; — межъязыковыми

аналогизмами; — ложными лексическими параллелями; — квазиэквивалентами. Наиболее точно суть данного языкового явления, на наш взгляд, отражает определение К. Г. Готлиба. Ложными друзьями переводчика он именуется слова двух или более языков, которые ввиду сходства их формы и содержания могут вызывать ложные ассоциации. Как следствие, это приводит к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе — к искажению смысла, нарушению лексической сочетаемости, неточностям в передаче стилистической окраски, и словоупотреблении. Особое место среди «ложных друзей переводчика» занимает межъязыковая омонимия, которая возникает в случаях, когда расщеплению значений слова сопутствует образование новых словообразовательных центров, семантически не связанных между собой. Перевод этих лексических элементов вызывает определенные трудности, поскольку принятые в английском оригинале однокоренные слова, в русском языке, как правило, имеют другое значение. Так, например: *rent* — деньги, которые человек платит за использование комнаты, дома, того или иного имущества, принадлежащего другому человеку; *рента* — вид прибыли с капитала, земли, имущества, который регулярно получают его владельцы независимо от занятия предпринимательской деятельностью. Часто понятие «ложные друзья переводчика» соотносят с так называемой «псевдоинтернациональной лексикой». И как следствие этого, все «ложные друзья переводчика» условно можно разделить на две группы: 1. Полные псевдоинтернационализмы- к ним относятся слова языка оригинала, схожие по фонетической и/или графической форме со словами языка перевода, но имеющие совершенно иное лексическое значение. Например: *attraction* — влечение, привлекательность, достопримечательность, притяжение (а не аттракцион — *side-show*, *star turn*); *prospect*- шанс, перспектива (а не проспект — *avenue*); *perron* — крыльцо, ступени для входа в здание (а не перрон — *platform*); *square* — квадрат, площадь, квартал (города) (а не сквер — *park*, *public garden*); *tent* — палатка, местопребывание (а не тент — *awning*) [1] 2. Частичные псевдоинтернационализмы — в основном, это многозначные слова в языке оригинала и в языке перевода, которые в одной и той же форме могут быть как интернационализмами, так и «ложными друзьями переводчика». Например: *residence* — не только резиденция, но и местожительство, дом, проживание; *alley* — не только аллея, но и узкая улица, узкий переулок, проход между рядами домов; *accommodation* — не только аккомодация, но и размещение в гостинице, ночлег, купе; *comfort* — не только комфорт, но и утешение, поддержка, отдых; *оссуру-* не только оккупировать, но и проживать, арендовать жилье [1]. Дополняя данную классификацию, В. В. Акуленко отмечал, что интернационализм необязательно обозначает идеально подобранный эквивалент, а отдельные «ложные друзья переводчика» в целом могут оставаться интернационализмами. При этом «ложные друзья переводчика», имеющие в различных языках нечто общее в значении (различны лишь оттенки этого значения), существенно отличаются от псевдоинтернационализмов, то есть межъязыковых омонимов, которые не имеют в содержании ничего общего и является лишь частным случаем «фальшивых друзей переводчика». Наличие разного рода семантических

несоответствий можно объяснить тем, что интернационализм, усвоенный носителями того или иного языка, попадает под влияние национальной культуры, добавляя к исходной совокупности значений новые значения. А это, в свою очередь, означает, что очень часто такие заимствования ведут к разногласиям в значениях одного и того же элемента в разных языках, поскольку, по словам Ю. С. Маслова, после заимствования иноязычные элементы приобретают новое, уже не интернациональное значение, а иногда даже теряют общее значение. Не стоит также забывать о том, что одноименные соответствия в сопоставляемых языках могут иметь разную эмоционально-оценочную окраску. Следствием невнимательного отношения к переводу «ложных друзей переводчика» может быть неоправданное семантическое калькирование, нарушения норм лексической сочетаемости, стилистическая неадекватность при переводе на родной язык и искажение значения слова, которое переводится. Это утверждение могут проиллюстрировать следующие примеры: Оригина́л Буква́льный перево́д Адекватный перево́д :

Администрация санатория заключила договор о поставке минеральной газированной воды с компанией АТВ-Маркет. -The hotel's restaurant proposes an English buffet breakfast: you can choose among fried eggs with bacon, cutlet & chips, toasts with berry marmalade, macaroons, coconut biscuits, fruit juices, tea or coffee. The administration of the sanatorium has signed a contract for delivery of mineral gas water with АТВ-Market.

Ресторан отеля предлагает Английский буфетный завтрак. Вы можете выбрать яичницу с беконом, котлету с чипсами, тосты с ягодным мармеладом, макароны, кокосовые бисквиты, фруктовые соки, чай или кофе. The management of the health resort has signed a contract for delivery of mineral sparkling water with АТВ-Market.

Ресторан отеля предлагает Английский завтрак по типу «шведского стола». Вы можете выбрать яичницу с беконом, отбивную с картофелем фри, тосты с ягодным джемом, миндальное или кокосовое печенье, фруктовые соки, чай или кофе.

Для того чтобы избежать подобных ошибок, необходимо помнить, что слово может иметь различные значения, и при переводе необходимо из множества значений выбрать одно, наиболее подходящее. При выборе этого значения необходимо исходить из общего содержания предложения, также как из жанра, стиля и идеи переводимого текста. Подводя итог всему вышесказанному, следует сказать, что, несмотря на то, что в течение последних десятилетий все заметнее становится тенденция к сближению значений международных терминов и постепенного преодоления семантических разногласий, проблема перевода «ложных друзей переводчика» остается весьма актуальной и требует дальнейшего систематического и всестороннего исследования.

Литература:

1. Акуленко В. В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» — М.: Советская энциклопедия, 1969. — 384 с.

ПЕРЕВОД – ОСОБАЯ ГРАНЬ ИСКУССТВА

Н.Н. Ахунова

УзГУМЯ учитель английского языка

Искусство «плавного переключения» от одного языка к другому, слияние нескольких языковых культур в посреднике – переводчике, где он выступает одновременно и ответственным лицом и незначительной пешкой, проживание сложных процессов и легкость творческой кисти – является точкой отталкивания в данной главе и для нашей работы в целом. Редактор известного в Америке веб-сайта чтения книг в режиме онлайн «Эгони Калэмн» Рик Клефел утверждает, что в Америке легко забыть, что большинство стран мира не владеет английским языком, и что большая часть мировой литературы не написана на английском языке. Для того, чтобы люди могли читать все лучшее, что остальной мир пишет, и для того, чтобы остальная часть мира могла насладиться лучшей литературой этой страны, в искусстве перевода должны работать квалифицированные писатели. Однако, по словам Клефела, это задача не из простейших, как кажется на первый взгляд. Он пишет, что хороший перевод должен быть верным оригиналу и в то же время быть выходящим из ряда вон и приемлемым для новой аудитории. Что касается такого понятия, как буквальный перевод, его не существует, так как по своей природе выбора того или иного слова переводчик влияет на следующую часть отрывка.

Этот же автор в другой статье пишет: «Иногда переводчики сталкиваются с проблемой, когда книга уже была переведена предшествующими переводчиками. Когда Джулия Роуз взялась за книгу «Отверженные» Виктора Гюго, два предыдущих английских перевода на тот момент уже доминировали на полках книжных магазинов. Первым был сделан перевод современника и друга Гюго в 1862 году, спустя больше ста лет, роман был переведен Норманном Денни. Обе версии были отредактированы, исключая большую часть романа». (1)

Однако встречаются случаи, когда переводчики отказываются переводить работу в очередной раз. Так, американский переводчик Бартон Рафэл утверждает, что один из многочисленных уже сделанных переводов наверняка хороший, и, что ему не хотелось записывать третий фортепианный концерт Бетховена в 150 – раз. Если есть 149 записей, то этого достаточно. Однако запретить переводчикам предлагать читателям очередной аналог одного и того же произведения никто не может. Рассуждая о переводе, возникает не менее актуальный вопрос о том, кого из себя представляет переводчик. Переводчик – это многогранная личность, от которого требуется знание двух или более языков, истории культур, посредником которых сам является, и многочисленных наук, «разнообразных вкусов, звуков и цветов», или он – «машина автоматического переключения», узник механических процессов во плоти?

Ответы на этот и целый ряд других вопросов, мы постараемся найти в данной главе. Определение переводу, предложенное Л.С. Бархударовым, на наш взгляд, точно описывается с точки зрения техники осуществления перевода: «переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном

языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения». (2)

Данное высказывание действительно, информацию в написанном или устном виде на одном языке переводчик передает на втором языке. Однако, перевод не является лишь сугубо техническим процессом; перевод – это феномен, связанный с историей, психологией, деятельностью и развитием человека, в котором главную роль играет язык.

В процессе перевода сталкиваются различные культуры, языки, психология разных людей, эпохи времени, уровни развития и традиции. Переводом могут интересоваться не только лингвисты, но и представители других отраслей науки: культурологи, этнографы, историки, психологи и политики. Отдельные части перевода разделяются на виды перевода, такие как психологический перевод, исторический перевод, культурологический перевод и лингвистический перевод. «Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводу (лингвистике перевода), изучающему этот процесс как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности». (3)

Перевод, являясь видом деятельности, корни которого уходят во времена, когда начали устанавливаться связи между племенами древнего мира, до недавнего времени рассматривался как, всего лишь, техника. Только во второй половине двадцатого века переводоведение стало развиваться в качестве дисциплины в науке. Двадцатый век был поистине «золотым веком» в истории перевода. В это время стало уделяться огромное внимание точности и достоверности перевода. До второй мировой войны, в переводе, в целом, случаи отклонения от смысла и приукрашивания встречались часто. После второй мировой войны с появлением большого количества молодых и неопытных переводчиков качество переводов заметно ухудшилось по сравнению с довоенным временем. С конкуренцией цены на услуги переводчиков понизились. Однако, можно предположить, что именно повышенный спрос переводческих услуг привлек внимание ученой элиты. В середине 20 века стали резко развиваться международные отношения. Появилось много новых стран, возникли многочисленные организации и движения. Бурный рост техники и науки вызвал большую потребность в обмене информацией. С бурным развитием международных экономических отношений международные переписки вышли на новый уровень. Особо важным временем в развитии переводоведения в двадцатом веке представляются 90-е годы: развитие оборудования для синхронного перевода, компьютеров и появления интернета. Все вышеперечисленные изменения вызвали потребность в переводчиках и переводе.

Список использованной литературы

1. <http://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=97002969>
2. <http://www.russisches-haus.de/artikelansicht.php?aid=41&lang=ru>
3. Комиссаров В.Н. "Теория перевода (лингвистические аспекты)" с. 3.

ЯПОН ТИЛИ ЛЕКСИК БИРЛИКЛАРИНИНГ ТАРЖИМАДА ИФОДАЛАНИШИ

Лутфиллаева Фахринисо Махмудовна,
Самарқанд Давлат чет тиллар институти, таянч докторанти

Бугунги кунда таълим соҳасида олиб борилаётган ислохотлар ўқув жараёнини сифатини ошириш мақсадида янги инновацион технологияларни жорий этиш ва ахборот – коммунникацион технологиялардан самарали фойдаланишни тақозо этмоқда.

Таълим сифатини, ўқув жараёнини самарадорлигини ошириш олий ўқув юртлари моддий-техник базасини мустаҳкамлаш, каби долзарб масалалар мамлакатимизнинг дунёдаги етакчи давлатлар қаторига кўшилишида муҳим рол ўйнайди..

Шунингдек, дунёнинг етакчи олий таълим муассасалари билан таълим ва илм-фан соҳасида ҳамкорлик қилиш ҳамда уларнинг тажрибаларини таълим тизимига татбиқ этиш ҳам таълим тизимини самарадорлигини оширишга илғор педагогик-ахборот технологияларини ҳамкорликда жорий этиш асосий вазибалардан биридир.

Олиб борилган илмий-тадқиқот ишларидан шуни таъкидлаш лозимки, тарихчилар япон тилининг айнан қайси тил оиласига мансублиги борасида аниқ бир фикрга келишмаган. Айримлари уни олтой тилларига мансуб дейишса, қолганлари австронез тиллар гуруҳига мансублигини таъкидлашади, бироқ япон тилини тил сифатида шаклланишида хитой иероглифларининг таъсири жуда салмоқли ҳисобланади [Алпатов В.М. 25].

Япон тилида таржима қилиш тарихи эрамининг III асрларида бошланган бўлиб, ўша даврдан бошлаб япон миллати таржимон хизматида муҳтож бўлишган. Япония бир қанча оролчалардан ташкил топган ва ҳар бир орол ўзига хос диалектда мулоқот қилишган. Шу сабабли, ўзаро муносабатларни шакллантириш таржимонлар ёрдамида амалга оширилган.

Япония ягона тил тизимида эга бўлгандан кейин, таржима фаолияти бошқа тиллардан, яъни хитой, корейс каби тилларда амалга оширилган. XVI аср охирига келиб Япония европа маданияти билан таниша бошлади. Лекин XVII ва XVIII асрлар мобайнида дунё билан алоқасини узиб, XVIII асрдан бошлаб алоқалар қайта тиклана бошланди. Бу эса бадий таржимага кенг йўл очиб берди. Ҳозирги пайтда нафақат япон тилига таржима қилиш, балки япон тилидан таржима қилиш ҳам анъанага айланмоқда. Бу эса Япония маданиятига бўлган қизиқишни ошганлигидан далолатдир. Япон тилидаги кўпгина мумтоз ва замонавий бадий ижод асарлари жуда кўп тилларга таржима қилинган. [Алпатов В, 48]

Таржима ҳақида гапирилганда, япон тилининг ёзув тизими тўғрисида ҳам айтиш жоиздир. Ҳозирда япон тилида икки турдаги ёзув тизими мавжуддир. Булар, “**канжи**” яъни хитой тилидан ўзлаштирилган иероглифлар, ва белгидан иборат “**канна**” алфавит ёзув тизимини ўз ичига олади. “**Канна**” алфавити ўз навбатида *хирагана* ва *катакана* каби ёзув турларига бўлинади. Япон тили ёзув тизимининг мураккаблиги шундаки, унда иероглиф, **канна**, лотин алфавити ва

араб рақамларининг бир жумлада жамланишидир. Айнан шунинг учун япон тилидан ва япон тилига таржима қилиш энг қийин жараёнлардан бири ҳисобланади. [Алпатов В, 32]

Таржимон матнни таржима қилишда, ҳамда оғзаки таржимада ҳам бир хил қийинчиликка дуч келади. Япон тили ёзув тизими пастдан юқорига, ўнгдан чапга қаратиб ёзилганлигини сабабли, матнни тушуниб, уни асл моҳиятини ёритиб бериш, таржимондан жуда катта малака ва тажриба талаб этади. Юқорида айтиб ўтганимиздек, япон тилида учта ёзув тури яъни иероглиф “**канжи**” ва икки турдаги бўғинли алфавит “**хирагана**” ва “**катакана**” мавжуддир. Бир ёзувда тўртдан ортиқ иероглиф белги ифодаланади. Бундан ташқари ҳар бир иероглиф ўзида илмий термин, техник маънони жамлаган бўлиши мумкин. Бу эса илмий-техник адабиётларни япон тилидан бошқа тилга таржима қилиш жараёнини мураккаб эканлигини кўрсатади. [Фельдман Н, 7-]

Таржимага ўргатишда дастлаб, тилнинг мазмунли бирлигини акс эттирадиган лексик даражани таржима усулларида фойдаланиб маънони тўғри ифодалаш ҳисобланади. Ушбу босқичда ўқувчи кундаликда ишлатиладиган луғат сўзларни ўрганиб, қўллаш ва ифодалаш йўллари ўзлаштира бошлайди. Айнан шу сабабли бошланғич даражада учрайдиган япон тили лексик birlikларини ўрганиш ва таржима қилишда турли хил таржима муаммоларини ҳал қилиш талаб этилади.

Рус олими Ю.Д. Апресян лексик маънони тушунчасини семантик, синтактик ва прагматик комбинацияси орқали изоҳлайди. Унинг фикрига кўра, “*лингвистик белгининг семантикаси нарса, таркиб ва ҳаракатнинг содда тушунчаларини акс эттиради...*” яъни дунё ҳақидаги тушунча ҳар бир она тилини ўрта даражада биладиган инсонда мавжуд. Бу каби дунёни содда тушуниш унинг моддий ва маънавий тажрибасини ифодалайди. Чет тилини ўрганиш мобайнида одатда луғатга мурожат этилади, лексикографнинг вазифаси сўзнинг содда тушунчасидан фарқли ўлароқ унинг лексик маъносини ёритиб беришдан иборат. Синтактика – сўзнинг қандай грамматик birlikлар ва ёрдамчи сўзлар билан бирикиб келишини кўрсатса. Прагматика – сўзловчининг маълум бир воқеа-ҳодисага бўлган муносабатини билдиради. Прагматика бир қанча элементларни ўз ичига олади. Улардан бири бу сўз билан боғлиқ маданий анъаналарни акс эттирадиган семантик тушунча ҳисобланади. [Апресян Ю, 56]

Тил ҳамиша давлатнинг маданияти билан чамбарчас боғлиқ бўлган. Уни таржимада тўғри бериш ўзига хос маданий билимларни билишни талаб этилади. Сўз нафақат лексик маъно балки, халқнинг миллий, маданий руҳини ифодаловчи маънога эга эканлигидан далолат беради.

Бироқ, ҳар бир тилнинг лексик таркиби турлича бўлиши мумкин. Ҳатто бошланғич даражада ҳам таржимада баъзи муаммолар келиб чиқиши тайин. Сўзнинг луғавий маъносидан ташқари семантик маъносини ёритиб бериш таржимоннинг маълум бир тилнинг маданиятини муккамал билиш муҳимдир. Айрим сўзлар бошқа тилга таржима қилинганда ўз муқобилига эга бўлади. Муқобили мавжуд бўлмаган лексик сўзлар ўзга тилга таржима қилиш имконияти мушкул. Бу каби лексик сўзни таржима қилишда турли хил трансформациялардан фойдаланилади. Энг кенг тарқалган таржима усулларида

бири транскрипция (транслитерация) – нутқ элементаларини бирор бир ишора тушунчасидан фойдаланиб изохлашдир. [Виноградов В, 61]

Реалия – битта тил гуруҳига мансуб бўлган воқеликни ёки ҳодисаларни билдирувчи сўзлардир. Реалиялар маълум бир халқнинг маданияти билан узвий боғлиқ аммо бошқа халқ учун мутлақо ёд бўлган сўзлар туркумига киради. Тил ўрганишнинг дастлабки босқичида ёқувчи реалияларга дуч келиши мумкин. Жуда кенг тарқалган реалиялар бу топографик жой номлари, уй-рўзғор буюм номлари, санъат билан боғлиқ сўзлар ва ҳ.з. [Виноградов В, 81]

Влахов С. ва Флорин С.ларнинг мулоқотда учрайдиган бир гуруҳ реалияларни транскрипция орқали изохлашади. Уларнинг фикрича, миллий колоритга эга реалияларнинг транскрипция орқали узатилиши ва сохта воқеликни ифодаловчи реалиянинг функционал элементи ёрдамида таржима қилиниши мумкин. [Влахов С., Флорин С, 228]

Япон тилида ҳурмат маъносини ифодалашда исм-фамилядан сўнг “**сан**” суффикси қўшилади. Масалан:

Rao san wa indo no gakusei desu ka?

Sato san, kore wa anata no heya no kagi desu

Mina san, kono kata wa Suzuki sensei desu

Юқорида берилган жумлаларда ҳурмат шакл ифодаланганлигини кўришимиз мумкин ва таржимада бу ўз муқобили билан берилиши табиийдир. Ўзбек тилида сўзлашувчилар “**сан**” суффиксини ҳурмат маъно ифдалашни билсаларда. Таржимада бу каби ифода усули инглиз тили сўзлашувчиларга нисбатан жуда кам ишлатилади. Бундан ташқари ўзбек тилида сўзлашганда суҳбатдошнинг статусини кўрсатадиган алоҳида бир сўз тури мавжуд эмас. Ваҳоланки, ўзбек тилида ҳам “**сан**” сўзига муқобил сифатида “**жаноб**” ёки “**хоним**” каби сўзлар мавжуд бўлсада. Одатда ўзбек тилида ўзаро ҳурмат шакли иккинчи шахсга нисбатан “**сиз**” олмошини қўллаш ва феълнинг махсус грамматик шакли билан ифодаланади. Биринчи мисолда япон тилининг ўзига хос хусусияти яъни суҳбатдошга нисбатан учинчи шахсда мурожат қилинган. Чунки бу тилида иккинчи шахсга нисбатан мурожат қилиш ҳурматсизлик маъносини билдириши мумкин.[Алпатов В, 134] .

Ўзбек тилига эса ушбу жумла қуйидагича берилади “*Сиз Ҳиндистонлик талабамисиз?*”. Ўзбек тилида исм шариф асосан расмий услубдагина қўлланилади. Бундан ташқари, инсонга исми билан мурожат қилиш фақатгина сўзловчининг ҳолатига тенг ёки пастроқ даражада бўлгандагина ишлатилади. Буни иккинчи мисолнинг таржимасида яққол кўрамиз. “*Сато, бу сенинг хонангинг калити*”. Учинчи мисолда эса бир гуруҳ одамларга қилинган мурожаат туридир. “**Мина**” сўзи тўғридан тўғри “**ҳамма**” деган маънони англатади. Ўзбек тилида бу ҳолатда “**хонимлар ва жаноблар**” турғун сўз бирикмаси мавжуд. Бироқ баъзи манбаларга кўра бу ибора тўғри эмас, чунки “**жаноблар**” сўзи айрим ҳолатларда эркак ва аёл кишиларни ўз ичига олиши мумкин.[Алпатов В, 138].

Берилган мисолда мурожат қилинаётган гуруҳ талабалардан иборат эканлигини маълум ва таржимада қуйидагича берилиши жозидир. “*Ҳурматли талабалар, бу киши сизнинг ўқитувчингиз Сузуки бўлади.*” Таржимадан кўриниб

турибдики маълум бир тилда мавжуд сўз бошқа бир тилга муқобили орқали ифодаланиши айрим ҳолатларда ижобий ёки салбий бўёқдорликни ифодалайди. Шу сабабли ҳар бир тилнинг миллий колоритидан келиб чиқиб уни тўғри талқин қилиб таржима қилиш мақсадга мувофиқдир.

Хуллас, бу каби таржима муқобиллари ёрдамида таржима қилиш, мулоқот жараёнининг мақсадини сақлайди ва таржимани эквивалентли тарзда бериши мумкин.

Чет тилини ўрганиш жараёнида ўрганувчи кундалик эҳтиёжда ишлатиладиган нарса ва ҳодисаларнинг асосий луғавий маъносига эътибор қаратади. Сўзларнинг луғавий маъносидан фойдаланиш кўпинча хатоликларга олиб келади. Чунки жуда кам миқдордаги сўзлар бошқа бир тилда ўз муқобилига эга. Улар ифодаланиш доирасида фарқланиши мумкин. Бир сўз бир қанча маънога эга, ва аксинча бир маънони бериши мумкин. Сўзларнинг маъноси асосан луғавий маънолар ёрдамида таржима орқали ёритилади. Бироқ, икки тилли луғатларда сўзнинг мавжуд маънодаги муқобиллари, грамматик, стилистик томонлари ва миллий колорит ҳам изоҳланмайди. Ушбу мақолада келтирилган маълумотлар япон миллатининг кундалик ҳаётида қўлланиладиган мурожат тури ҳисобланади. Бу эса бошқа миллат тили ва маданиятига ҳурмат ҳамда ўрганаётган мамлакат тили ўрганувчиси томонидан тўғри таржима қилиниши асосий ва муҳим масаладир.

Фойдаланиган адабиётлар:

1. Алпатов В. М. Япония: язык и культура. М. : Языки славянской культуры, 2008. 208 с.
2. Алпатов В. М. О лексикографии в Японии // Полвека в Японоведении. М.: Востоковед, 2013. 337 с.
3. Алпатов В. М., Вардуль И. Ф., Старостин С. А. Грамматика японского языка (Введение, фонология, супрафонология, морфонология). М.: Восточная литература, 2000. 155 с.
4. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: Восточная литература, 1995. 472 с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
6. Фельдман Н. И. Предисловие // Грамматика японского языка. Киэда. М. М.: Едиториал УРСС, 2002. 674с.

ПЕРЕВОД РЕКЛАМНОГО ДЕВИЗА (СЛОГАНА) В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**Иномова Д.Э
УзГУМЯ**

В 1954 году исследователь рекламы Дэвид Поттер констатировал, что “по размаху общественного влияния реклама ныне встала в один ряд с такими старинными институтами, как школа и церковь “. Жить в современном мире –

значит не только принять рекламу как данность со всеми ее плюсами и минусами. Жить в современном мире – значит принять себя в качестве действенного участника культурного поля, занятого рекламой. Именно это обстоятельство заставляет нас самым существенным образом отнестись к рекламе как к виду коммуникации и рассмотреть специфику языковых механизмов, используемых в рекламе.

1. Прежде всего стоит рассмотреть все лексические единицы, входящие в состав слогана, определить точное значение каждой из них. В нашем примере трудности могут вызвать такие слова как “exit” и “entrance”, ведь именно на такой словесной игре и построен весь слоган.

Exit - выход ; entrance – вход; вступление.[2]

2. Затем следует подвергнуть анализу визуальный образ рекламы, понять суть самого рекламного призыва. В данном случае лозунг описывает картинку с изображением двух девушек, одетых в вечерние платья и выходящих из шикарной машины. Одна из них держит бутылку рекламируемого шампанского. Реклама наполнена блеском бриллиантов, сиянием цветов, красотой и пафосом. Все вышеперечисленное переводчик должен учесть при адаптации слогана.

3. Третий этап включает в себя систематизацию полученной информации и непосредственный перевод или адаптацию самого слогана. В нашем случае наилучшим вариантом станет слоган “Будь великолепной. Преврати выход в торжественный вход”, при получении которого мы учли, как смысловую нагрузку исходного слогана, так и рекламный концепт, в него заключенный.

4. При рассмотрении полученного слогана с точки зрения переводческого анализа, стоит отметить, что он был достигнут путем создания эквивалента на русском языке. Нам попался один из “легких” вариантов. Но не всегда дела обстоят так просто.

Рассмотрим слоган рекламной компании духов Mystique “AnyonecanhaveMystique”. При адаптации слогана воспользуемся предложенной схемой перевод.

“Mystique” с французского означает “тайна, загадка, мистика”. Однако помимо этого это еще и само название духов. Здесь переводчик может столкнуться с некоторыми трудностями – сам слоган включает название продукта и построен на словесно-смысловой игре с этим. Визуальный образ рисует нам женщину в вечернем платье, снимающую резиновые перчатки для уборки по дому. Это ясный парадокс – вряд ли такая женщина вообще подозревает о том, что дом нужно убирать. Отсюда сразу же вытекает и противоположный вывод: может ли обыкновенная домохозяйка вести “вечерний”, “запретный”, образ жизни. Ответ дает слоган: да, если она пользуется духами Mystique.

Исходя из всего вышеперечисленного и для сохранения маркетинговой и художественной ценности слогана, представляется целесообразным перевести данный лозунг как “Mystique. В каждой должна быть загадка”, делая акцент на то, что женщина, не пользующаяся данными духами, этой загадкой не обладает. При переводе были использованы лексико-семантические модификации слогана и перестановка (вынос название продукта на первое место).

Интересен случай перевода слогана духов Givenchy “Forbiddenflower” с точки зрения соотношения визуального образа и самого лозунга.

Визуальный образ рисует нам молодую девушку, смотрящую в замочную скважину, при чем форма самой бутылочки духов абсолютно адекватно отражает концепт той самой “замочной скважины”. Реклама свехротична, она дает волю воображению и заставляет думать и вникать в сам рекламный концепт. Перевод данного слогана как “Запретный плод” полностью удовлетворяет и рекламному содержанию визуального образа, и понятийным лексическим единицам, входящим в состав английского слогана. А запретный плод, как известно. Всегда сладок....

Рассмотрим рекламу духов Poeme от Lancome. Слоган звучит как “You are the burning sun that rushes to my head”. Англоязычный слоган представляет собой распространенное сложноподчиненное предложение. Визуальный образ рисует нам девушку, мечтательно закрывшую глаза и полностью погружившуюся в мысли. Поскольку данный слоган привязан к рекламе духов, то можно предположить, что показанная девушка, воспользовавшись этими духами, погрузилась не только в мечтания, но и была окутана облаком аромата этих солнечных духов, этих духов с ароматом сладких мандаринов и сочных апельсинов, ароматов юга, тепла и беззаботности, ароматом солнца. Учитывая все вышеуказанное, можно сделать вывод, что данный слоган целесообразно перевести как “Растворившись в солнце”, сохраняя маркетинговую концепцию рекламы и придерживаясь ее визуального наполнения, то есть самого рекламного имиджа. С точки зрения перевода, данный слоган был получен путем, как переводческого дополнения, так и опущения, а также с применением способа речевой компрессии, когда из сложного предложения на выходе получаем деепричастный оборот.

Интересным представляется адаптация слогана “WhocareswhetheryoucomefromHeavenorHell” в рекламе духов LaPerla.

Стоит отметить, что данный слоган есть не что иное, как строка из “Гимна Красоте” Шарля Бодлера из сборника “Цветы зла”:

*Whether you come from heaven or from hell, who cares,
O Beauty! Huge, fearful, ingenuous monster!
If you regard, you smile, your foot, open for me
An Infinite I love but have not ever known?*

В русском переводе эти строки выглядят так (перевод Эллиса):

*Будь ты дитя небес иль порождение ада,
Будь ты чудовище иль чистая мечта,
В тебе безвестная, ужасная отрада!
Ты отверзаешь нам к безбрежности врата.*

Здесь стоит отметить роль визуального образа данной рекламы. Перед нами предстает образ девушки в черной вуали, с ангельским ликом и бесовским огоньками в глазах. Сам образ отражает дуализм человеческой природы, двойственность человеческой сущности. Слоган же только подтверждает это.

Таким образом, понимая перевод, передачу информации, содержащейся в исходном сообщении, средствами другого языка, необходимо

заметить, что перевод рекламных текстов под этой информацией понимает имидж товара. Исходное рекламное сообщение, являясь формальным выражением имиджа и представляя собой текст, не обладающей культурной ценностью, может быть изменено или создано заново на языке перевода.

Здесь основным критерием эквивалентности текста перевода и текста оригинала стоит считать их коммуникативную адекватность, то есть сохранение той силы воздействия и того мыслительного образа, которые заложены в тексте оригинала и передается средствами языка перевода. Следовательно, при переводе рекламы в контексте межкультурной коммуникации единицы перевода необходимо считать ведь рекламный текст, представляющий неразрывные единство вербального и невербального компонентов, нацеленное на создание целостного содержания.

Таким образом, процесс адаптации иноязычного рекламного слогана – это всегда процесс творческий, требующий от переводчика не только глубоких знаний самого языка и теоретических основ перевода, но и экстралингвистических реалией, и маркетинговой концепции самой рекламы. Переводчику рекламы следует стремиться к адекватной передаче основного содержания рекламного сообщения – имидж товара – средствами иностранного языка, по возможности добиваясь эквивалентности текста перевода тексту оригинала, служащего материальной оболочкой имиджа.

Литература:

1. Кафтанджиев, Христо. Тексты печатной рекламы. Пер. с болгарского под редакцией М. Дымшица / Христо Кафтанджиев. – М.: Смысл, 1995. – 134 с.
2. ABBYLingvo 10: Многоязычный электронный словарь // ABBYSoftware [Электронный ресурс]. – 2009. – Режим доступа: 16.02.2010
3. Морозова, И. Слагая слоганы / И. Морозова. – 2-е изд., испр. – Москва: РИП-холдинг, 2003. – 172 с.

ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ЖАНРЕ-ФЭНТЕЗИ

УЗГУМЯ магистрант Райхона Сайтбекова

Роман-фэнтези – это, в первую очередь, произведение, сюжет которого разворачивается в выдуманном и тщательно разработанном автором мире, стилизованном под средневековье, в котором неизменно присутствует магия и мифологические или «мифоподобные» существа. Во-вторых, автор романа-фэнтези делает акцент на поступках и переживаниях героев, описываемых на фоне авантюрного сюжета, в основе которого стоит противостояние добра и зла. В-третьих, произведения этого жанра объединяют в себе элементы других литературных жанров. Тексты жанра фэнтези можно разделить на следующие направления: «высокое» эпическое фэнтези, героическое фэнтези, розовое фэнтези, детское фэнтези, философское фэнтези, историческое фэнтези, юмористическое фэнтези, научное фэнтези и черное фэнтези. Все эти направления отличаются друг от друга по ряду признаков и продолжают развиваться по настоящее время. Жанр фэнтези, несмотря на свое заслуженное

место в современной литературе, продолжает развиваться и сейчас, ведь необычное всегда привлекало читателей. В стремлении заинтересовать большую аудиторию своим творчеством, авторы создают миры, все более отдаленные от существующего на различных уровнях. Учитывая то, что никаких канонических ограничений в литературе такого вида не существует, ее язык претерпевает постоянные изменения, чем обусловлена сложность перевода таких текстов.

Целью работы являлось изучение жанрового своеобразия романов-фэнтези и способов его сохранения при переводе. В первую очередь, для достижения поставленной цели необходимо было выявить стилевые и жанровые особенности текстов в жанре фэнтези.

Роман-фэнтези – это, в первую очередь, произведение, сюжет которого разворачивается в выдуманном и тщательно разработанном автором мире, стилизованном под средневековье, в котором неизменно присутствует магия и мифологические или «мифоподобные» существа. Во-вторых, автор романа-фэнтези делает акцент на поступках и переживаниях героев, описываемых на фоне авантюрного сюжета, в основе которого стоит противостояние добра и зла. В-третьих, произведения этого жанра объединяют в себе элементы других литературных жанров. Тексты жанра фэнтези можно разделить на следующие направления: «высокое» эпическое фэнтези, героическое фэнтези, розовое фэнтези, детское фэнтези, философское фэнтези, историческое фэнтези, юмористическое фэнтези, научное фэнтези и черное фэнтези. Все эти направления отличаются друг от друга по ряду признаков и продолжают развиваться по настоящее время.

Основополагающей характеристикой романов-фэнтези является наличие в них авторской безэквивалентной лексики – без нее невозможно создание авторского мира. Кроме того, в таких романах встречаются упоминание или включение в текст элементов авторских языков, историзмов, архаизмов, устаревших грамматических форм, инверсии, эвфемизмов, эпитетов с четким разграничением эмоционально-оценочного значения, авторских метафор и сравнений, а также применение приемов антитезы и персонификации. Как было сказано в первом пункте, в текстах жанра фэнтези используются эвфемизмы, причем практически во всех случаях они встречаются в речи представителей высших слоев общества: как и в реальной жизни, приближенные к правительству люди стараются скрыть отрицательную информацию за нейтральной лексикой, что в современном мире называется «политическая корректность». Е.А. Будник и А.Т. Ахмедова выделяют несколько способов перевода политических эвфемизмов, применимых к текстам жанра фэнтези:

1. Подбор эквивалентного русского эвфемизма с помощью словарей (например, *golden age* – пожилой человек).

2. Калькирование, которое помогает наиболее полным образом передать задумку автора (например, *social stereotypes* – социальные стереотипы).

3. Модуляция, т.е. «лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим

следствием значения исходной единицы» [Комиссаров, 1990, с.177]. Таким образом, переводчик переводит текст, оставляя между оригиналом и переводом понятную логическую связь (например, satisfied – уверенный).

Особенность перевода художественных текстов заключается в адекватной передаче особенностей текста-оригинала, т.е. перевод должен быть выполнен с учетом авторских стиля и интенций, с максимальным сохранением всех средств, служащих функциям оригинального текста. В случае с текстами-фэнтези, особенностью их перевода является адекватный перевод авторской безэквивалентной лексики.

Список использованной литературы :

1. Алимova, М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. –2012. – № 2. – С. 47-52.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – М. : ЛКИ, 2010. – 240 с.
3. Беренкова, В.М. Жанр фэнтези как объект лингвистического исследования [Электронный ресурс] – 2009. – № 4. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanr-fentezi-kak-obekt-lingvisticheskogoissledovaniya>

USING TRANSFORMATIONS IN TRANSLATING MILITARY TERMS

Shakhnoza Musurmanova
Senior teacher of Chirchik
Higher Tank Command Engineering school.
Researcher of UzSWLU

ABSTRACT: In the given article the author considers using of foreign languages as communicative method in the life of military personnel, also regards training functions of foreign languages in military service, knowing of foreign languages stimulate intellectual and speech activities of soldiers, future officers in their developing as militaries. Specialists who know English are support of our Armed forces.

KEY WORDS: foreign languages, evolution, communication, process, military career.

At the last years of the teachers and Methodists spare big attention to improvement of the teaching the foreign language. Nowadays our military school moves to education on new state standard of the high vocational training, according to

which level holdings by foreign language graduate high school must be not below colloquial. It is Necessary to confess that announced level exceedingly hardly achievement under that scant few scholastic hours, conducted on study of discipline "Foreign language" in high school and, regrettably, very weak school language preparation.

The Military translation is isolated by linguistically discipline in view of high requirements to quality and accuracy of the translation, mistakes in which will at the best bring about free and subjective interpretation of the text, but худшем can cost whomever life's or cause the serious material expenses..

The cadets of the high military educational institutions, pretending on level B2:

- must understand concrete and abstract, including relating to professions texts;
- liberally speak without preparing;
- at conversation with carrier of the language to know how to speak it is enough fluently without difficulties for both sides;
- must know how to form exact, detailed messages on different subjects;
- must know how to voice its opinion on some problem to show the advantage and defect of the different opinions.

The Translation with one language on other impossible without grammatical transformation. The Grammatical transformations - in the first place realignment of the offer (change of his(its) structure) and all the manner of change - as syntax, so and morphological order. The Grammatical transformations conditional the various reasons - as purely grammatical, so and lexical nature though the main role play the grammatical factors, t. e. differences in formation of the languages.

At collation grammatical category and the forms English and Russian languages usually come to light the following phenomena: 1) absence to one or another categories in one of the languages; 2) partial coincidence; 3) full coincidence. Need in grammatical transformation naturally appears in the first and second events only. In Russian language, in contrast with English, are absent such grammatical categories, as article or gerund, as well as infinitive and participial complexes and absolute value design. The Partial coincidence or mismatch in importance and use corresponding to forms and design too requires the grammatical transformation. Here possible refer such phenomenal, as partial mismatch to categories of the number, partial mismatch in forms of the passive design, incomplete coincidence of the forms of the infinitive and participles, some differences in expression of modality and t. p.

In the first place we stop on article (as determined, so and vague), in spite of its extremely distracted importance, quite often requires the semantic expression in translation. As is well known, both articles have a pronominal origin: definite article has derived from demonstrative pronoun, but vague - from vague pronoun, which go up to numeral one. These are initial importance of the articles sometimes reveal itself in their modern use. In such events their lexical importance must be sent in translation, otherwise Russian offer was incomplete and inexact since importance of the articles semantic is an integral part of the whole semantic contents of the offer. Much graphically emerges his(its) history relationship with numeral one in the following example:

Yet H. G. (Wells) had not an enemy on earth. (G. B. Shaw)

However nor united enemy was beside Gerberta not on light.

Importance definite article too quite often requires the issues in translation, particularly when he cost(stand)s before numeral.

Only in the fields where talent cannot be hidden have the young conquered — the theatre, music, football, computers, physics, fashion. (“Daily Mail”)

Молодежь выдвигается только в тех случаях, когда нельзя скрыть природного дарования (имеется в виду театр, музыка, футбол, электроника, физика, мода).

From all afore-cited translation is obvious that ignoring lexical, but sometimes and grammatical importance of the article at translation has brought to incomplete or inexact issue of the contents.

In Russian language are absent the infinitive complexes, which so wide-spread in English. We shall Consider only translation of the infinitive complex with preposition for.

On its return journey the spacecraft must be accelerated to some 25,000 m.p.h. for it to enter the earth’s orbit. (“The Times”)

При возвращении скорость космического корабля должна быть доведена приблизительно до 25 000 миль в час, чтобы он мог перейти на околоземную орбиту.

In this case infinitive complex is translated by dependent clause to purposes.

However much often grammatical transformations be necessary and at issue corresponding to forms and design because of some divergences in their importance and use. Such divergences exist, for instance, in using the categories of the number.

United Nations Secretary General U Thant has strongly criticized South Africa, Rhodesia and Portugal for their policies in Africa. (“Morning Star”)

Генеральный секретарь ООН У Тант подверг резкой критике Южную Африку, Родезию и Португалию за политику, проводимую ими Африке.

The Noun "policy" has not plural, wherefore word "politicians" is a plural form from noun "politician" - a politician.

The Divergence comes to light and in some cases using the infinitive. The Russian infinitive has not perfect, nor long-lasting form.

Thereby, all considered phenomenal - an absence corresponding to forms, partial coincidence, differences in nature and using the form - cause need in grammatical transformation at translation. The Grammatical transformations possible to split into two types: transpositions and change.

Reference

1. Нелюбин, Л.Л. А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко. - М.: Воениздат, 1981. - 379 с.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Собирова Д
УЗГУМЯ преподаватель

Перевод – это процесс преобразования оригинального текста на одном языке в идентичный текст на другом. Л.С. Бархударов определяет перевод «...как процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [1: 174]. Однако перевод выходит за рамки простой замены единиц одного языка единицами другого. В процессе перевода взаимодействуют различные культуры, традиции и обычаи. Перевод является большим источником информации о языках, участвующих в процессе перевода, и о культурах, которым эти языки принадлежат. Многие фразеологические обороты напоминают о событиях давно минувших дней. При этом новый текст должен легко и 72 истолковываться и соответствовать всем нормам языка, на который он переведен. Таким образом, переводчик играет важную роль проводника между культурами. По словам А.Д. Швейцера: «Перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур... Процесс перевода «пересекает» не только границы языков, но и границы культур». [2: 8] Знание фразеологии значительно облегчает восприятие как современной публицистики, так и классической художественной литературы. А использование фразеологизмов в разговорной речи делает ее более выразительной.

Английская фразеология представляет трудность при переводе ввиду отсутствия стандартного метода перевода фразеологических единиц. Наличие фразеологического словаря не гарантирует полного воспроизведения всех оттенков смысла конструкции. Поэтому переводчикам приходится искать иные методы для перевода. Одна из частых ошибок переводчика – это неумение замечать фразеологизмы и их буквальный перевод. Так, фразеологическая единица часто принимается за свободное сочетание слов. Это приводит к грубым ошибкам и искажению смысла высказывания. “John set a great store by the town where he grew up” – Джоноткрылогромныймагазинвгороде, гдеонвырос. (Вместо – Город, в котором вырос Джон, имел для него огромное значение). “After the resounding success she decided to hang up her ax” – Послеоглушительногоуспехаонарешилаповеситьсвойтопор. (Вместо – После оглушительного успеха она решила отойти от дел). Следующая сложность – трудность восприятия фразеологической единицы. Переводчик должен подбирать вариант перевода в зависимости от контекста. Это является проблемой, так как выражение может быть употреблено с оттенком иронии, сарказма, обиды, горечи или раздражения. Также переводчик должен учитывать то, что большая часть английских фразеологизмов обладает многозначностью. Например, выражение “to take the floor” в политической сфере означает «взять слово», «выступить», а в разговорной речи «пойти потанцевать».

В зависимости от ситуации “you never can tell” можно перевести «почем знать» и «чем черт не шутит». [3: 136] Зачастую у фразеологизмов имеются ложные двойники, т.е. фразеологические единицы, совпадающие с ними по форме, но полностью расходящиеся по содержанию. Например, “wind in the head” – пустое воображение, зазнайство (а не «ветер в голове»); “run smb. to earth” – разыскать, достать из-под земли (а не «загнать, закопать кого-л. в землю»); “stew in one’s own juice” – страдать из-за собственной глупости, расхлебывать кашу,

которую сам заварил (а не «вариться в собственном соку»). Английское выражение “to be born with a silver spoon in one’s mouth” близкое по значению к русскому фразеологизму «родиться в рубашке (сорочке)», т.е. быть удачливым. Часто эти выражения даются как соответствия. Но английский вариант не может использоваться в тех же ситуациях, что и русский, т.к. означает «происходить из богатой семьи». С переводческой точки зрения английские фразеологические единицы можно разделить на две группы: 1. Фразеологические единицы, имеющие эквиваленты и аналоги в русском языке. Это русские выражения и пословицы, которые совпадают с английскими по содержанию, выразительности, грамматическому составу и стилистической окраске. К таким фразеологизмам можно отнести: устойчивые сравнения (“like two peas in a pod” – как две горошины в стручке, русский эквивалент – похожи, как две капли воды; “like a red rag for a bull” – как красная тряпка для быка; “as thick as thieves” – водой не разольешь), пословицы и поговорки (“revenge is sweet” – месть сладка; “a first time for everything” – все когда-то бывает в первый раз; “the road to hell is paved with good intentions” – благими намерениями ад вымощен), глагольные словосочетания (“to take the bull by the horns” – взять быка за рога; “bite one’s tongue” – прикусить язык; “rest on one’s laurels” – почить (почивать) на лаврах; “kill time” – убить время; “to be green with envy” – зеленеть от зависти). 2. Безэквивалентные фразеологические единицы. Многие английские выражения не имеют аналогов в русском языке. В основном это несуществующие у нас реалии. Например, “a hot potato” – дело, от которого хочется поскорее избавиться, либо актуальная тема; “to hear something straight from the horse’s mouth” – услышать из первых рук, из надежного источника; “to be the apple of someone’s eye” – быть любимым кем-то. При переводе безэквивалентных фразеологических единиц можно пользоваться калькированием или описательным переводом [3: 138]. На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что при переводе переводчик должен учитывать то, что фразеологические единицы многозначны. Переводчик, понимая смысл высказывания, может использовать такие приемы перевода, как толкование и описание, подбирая вариант в зависимости от контекста.

Библиографический список

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240
2. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
3. Артемова А.Ф. Английская фразеология. М.: Высшая школа, 2009. 208 с.

РАЗНОВИДНОСТИ ПЕРЕВОДА И ЕГО РОЛЬ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Махмудова Умида Фархадовна
Магистрант

Аннотация. В данной статье мы рассматриваем разновидности перевода, предложенные разными переводоведами, даётся объяснение устного перевода,

рассматриваются некоторые различия между устным и письменным переводами, а также роль устного перевода в современном мире.

Ключевые слова. Переводчик .теория устного перевода, устный перевод, виды устного перевода, письменный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод.

Так же как каждой сфере в переводе тоже есть разновидности и каждой из них довольно сложны и нужны.

Устный перевод – один из самых сложных видов перевода требующих не только отличного значения разговорного языка и тематики, но и умения быстро полное доступно передать смысл сказанного

Устного перевода, как у процесса и результата переводческой деятельности , существует многие определения. Приведем некоторые из них. Устный перевод – такой вид перевода, котором оригинал и его перевод появляются в процессе перевода в нефиксированной форме. Этот факт преопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления перевода после его выполнения. При устном переводе создание текста перевода может происходить или параллельно восприятию оригинала, или после того, как завершиться восприятия оригинала.

Устный перевод – это процесс перевода с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком в устной форме без записи содержания сообщения .

Устный перевод такой вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Устный перевод является неотъемлемой частью мероприятия международного уровня: деловых переговоров, конференций выставок. От его качества зависит успех мероприятия и общий имидж компании. Устный перевод воспринимается на слух, однократно, поэтому долго и тщательно размышлять над текстом не имеет возможности ни переводчик ни потребитель его перевода.

Интерпретация, или устный перевод – это деятельность которая заключается в установлении, либо одновременно (известный как синхронный перевод)либо последовательно (известный как последовательный перевод).

Устный перевод – понятие , которое объединяет все виды перевода и предусматривает устное оформление. Сюда входят такие самостоятельные формы перевода , как последовательный перевод и синхронный. При выполнении последовательного перевода переводчик начинает переводческую деятельность только после того, как оратор закончил говорить, завершив свою речь или её часть. Функционирование данного вида устного перевода происходит следующим образом: он следует за текстом подлинника, или уже полностью произнесённым, или произносимым с перерывами: «поабзацно» - перевод следует за озвученной группой предложений , реже «пофразно», т.е. за отдельными предложениями. Следовательно, последовательный перевод

включает две разновидности: абзацно-фразовый перевод и собственно последовательный перевод.

При выполнении синхронного перевода переводчик слушает речь говорящего и примерно в тот же момент (с небольшим отставанием – 1-4 сек.) проговаривает перевод. Обычно такой сложный вид устного перевода производится с использованием технических средств, в специально оборудованной кабинке, речь говорящего передаётся переводчику через наушники, переводчик же, в свою очередь, проговаривает в микрофон, откуда тот транслируется слушающим. Для осуществления синхронного перевода от переводчика требуются умение одновременного выполнения разнородных речевых действий: слушание на одном языке, перевод на другой язык и говорение на этом языке. При последовательном переводе от переводчика требуется хорошо натренированность и умело используемая быстродействующая оперативная память, тогда как синхронный перевод более всего прочего требует умения одновременно слушать и говорить.

Несмотря на то, что задачи данного вида перевода имеют много общего с задачами прочих видов переводческой деятельности, если смотреть на основные механизмы осуществления устного перевода и условий его выполнения, то этот вид имеет некоторые определённые отличия от письменного перевода. Понимание данного факта было связано с расширением сферы, в которой использовался устный перевод во второй XX века. Это побудило учёных систематически исследовать закономерности и особенности данного вида перевода, а также выдвинуть специальную теорию устного перевода. В пределах теории устного перевода также начали разграничивать теории последовательного и синхронного перевода.

Какими качествами должен обладать устный переводчик вне зависимости от того, какой вид устного перевода он выполняет?

1. Знаниями наиболее частотных употребительных переводческих соответствий и автоматизированный навык их употребления.

2. Устный переводчик должен уметь свободно воспринимать на слух иностранную речь.

3. Устный переводчик должен хорошо владеть техникой устной речи. Он должен иметь хорошую дикцию, уметь говорить громко и интонационно правильно оформлять высказывание.

4. Устный переводчик должен иметь хорошую оперативную память – уметь удерживать в памяти ИТ (или его смысл) до тех пор пока он не будет переведён.

И хотя существуют некоторые различия между разными подвидами устного перевода, однако они имеют что-то общее, то, что хорошо определяется во время сопоставления устного перевода, с письменным.

Ниже мы рассмотрим некоторые различия между устным и письменным переводами:

Отличие в форме восприятия текста оригинала и создания текста перевода. В устном переводе форма – устная, в письменном – соответственно

письменная. Несмотря на это, переводчик может использовать в каждом из видов элементы другого вида перевода. Письменным переводчиком оригинал может быть получен на магнитофонной ленте, компакт-диске или на любом другом электронном носителе информации. Переводчик также имеет возможность записать свой перевод на диктофон. В любом случае данный перевод останется письменным потому, что тексты оригинала и перевода будут сохранены в фиксированной форме, их возможно будет просматривать, сравнивать, а текст перевода, в свою очередь, может быть изменён. В свою очередь, устный переводчик имеет возможность получить текст устного выступления в письменном виде до начала работы. Несмотря на это, остаётся неизменным главный признак устного перевода: отсутствие возможности сопоставления и исправления текста перевода до предоставления его рецепторам.

Фактор времени. Процесс письменного перевода не ограничивается жёсткими временными рамками. При устном переводе переводчик жестоко ограничен во времени темпом речи говорящего и необходимостью проговаривать перевод одновременно с оратором, либо сразу после паузы речи. В результате вышесказанного устный переводчик не имеет достаточного количества времени на размышление и подбор нужного варианта из множества других. Также сильно повышается роль полуавтоматических навыков, знания устойчивых соответствий и штампов, умения быстро и чётко артикулировать высказывания на переводящем языке. Во время устного перевода переводчик вынужден вводить элементы адаптивного транскодирования, опускать незначительные детали, сжимать текст перевода, устанавливать отношения эквивалентности на более низком уровне.

Современный деловой мир подразделяются на множество стран и национальностей. Глобализация же буквально уничтожила искусственно созданные границы в бизнес-сфере. Партнёрские соглашения и транснациональные корпорации и компании из разнообразных стран мира прямое доказательство тому. Однако есть ещё одна граница, которую совсем непросто преодолеть довольно многим – языковой барьер. Для ведения дел и быстрого решения профессиональных и коммуникативных задач необходимо абсолютное взаимопонимание сторон. Для этих целей активно используется английский язык. Он очень функционален и имеет статус международного языка. Однако, несмотря на всё его достоинства, им владеют не все. Эта проблема является довольно серьёзной, так как в необходимый момент может отсутствовать возможность быстро и качественно перевести необходимую информацию с английского языка, либо на английский.

Мы имеем несколько возможностей для решения этой проблемы. Довольно большое количество людей практически полностью полагаются на современную науку и технику. Они доверяют перевод компьютерным программам. Существует возможность довольно быстро найти программу-переводчик в интернете и воспользоваться ей. Данный способ достаточно ненадёжен. Он не подойдёт для сложного технического перевода с

английского языка. Даже самая лучшая программа не может адекватно осуществить серьёзный технический перевод с английского. Компьютерные программы не учитывают многие нюансы: культурологическую составляющую, фразеологические единицы и другие употребления языка. Единственный смысл использования данных программ заключается в возможности быстро и очень приблизительно узнать общий смысл заданного текста.

Другим вариантом является попытка самостоятельного перевода текста вы можете попытаться сделать это окружив себя большим количеством грамматических справочников, словарей и другой справочной литературы. Эти старания довольно похвальны но к сожалению подайдут лишь для перевода личной корреспонденции. Для ведения бизнеса необходимо гораздо большее, а именно, перевод должен быть точен, качественен и быстр.

Лучшим вариантом станет передача сложного технического текста профессиональным переводчиком. Его услуги также окажутся очень полезными, если необходимо время от времени переводить документацию, либо если во время переговоров понадобится устный перевод

ИСТОЧНИКИ:

1. Алексеева И.С Учебное пособие 2004.
2. Берков В.П О словарных переводах 1971
3. Научный вестник ЮИИМ 2016
4. Гарбовский Н.К Теория перевода 2004
5. Комисаров В.Н Ведение в современное переводоведения 2002
6. Нелюбин Л.Л Толковый переводоведческий словарь 2003

ANALYSIS OF TRANSLATION OF ENGLISH ADVERTISING TEXTS INTO UZBEK.

Teacher-Xalilova Guzal Abdupattaxovna-UzSWLU.

**Student- Erkinov Iskandar Gayratjon o'gli
-UzSWLU.**

Advertising is a special form of communication, which justifies the use of the term "advertising communications". Advertising information can be considered: as mass information, as an economic tool, as a psychological impact, as a culture or even art.

Translation of advertising texts is considered one of the most difficult types of interlingual communication, since it requires from the translator not only excellent knowledge of languages, but also a creative campaign, knowledge of the culture of the target audience. In other words, when translating advertising texts, it is necessary that the translation means have the same effect on the native speakers of the target language as the author's means for native speakers.

Unlike the translation of fiction, where the translator is obliged to convey and depict the entire artistic and aesthetic sense of the original, the translation of advertising texts differs somewhat in form, language facilities and pronounced communicative orientation.

Translation of an advertising slogan is a difficult task, requiring compulsory adaptation of the text to the socio-cultural characteristics of the audience. Adapting an advertising slogan is not only a translation of words, but also a translation of ideas. In order not to lose the marketing content of the slogan, and also to preserve originality, one should not translate, but retell the slogan that speaks another language.

It is necessary to interpret the content of the slogan, and not to copy it. At the same time, some of the advertising slogans can be successfully transferred to Uzbek with the help of traditional methods of translation, in particular, lexical and grammatical translation transformations.

The lexical transformations include: Transcription and transliteration; calquing; lexical and semantic substitutions; specification; generalization; modulation or semantic development.

Grammatical transformations: Syntactic comparison; the division of the sentence; the consolidation of proposals; purely grammatical substitutions; antonymic translation; explication or descriptive translation; compensation.

In order to translate correctly, translator should take into account such stylistic features of advertising texts as the creation of imagery and impressiveness for the formation of a more memorable image. The choice of method or method of transfer depends on many factors. This is the nature of the translated text, and the audience of the consumer of promotional products, and the peculiarities of the psychology of the translator, his\her adherence to a certain literary tradition. Everything depends on each case, in this case on the context.

For all five main symptoms from colds and flu nothing is more effective. Covoniaaaaa. Feel it working.	Shamollash va grippning besh asosiy belgilariga qarshi faqatgina bir chora mavjud. Covoniaaaaa. Amalda buni ko'ring.
--	--

Analysis

Advertisement of the drug against the flu and colds. The main feature of this advertising text is the name of the product itself, more precisely as it is presented. Phonetic repetition - lengthening the vowel "a" in the word "Covoniaaaaa" attracts attention. The translation fully conveys this feature in lengthening this same vowel sound. Also we see the reception of modulation in the slogan - the reason is replaced by a consequence. The effectiveness of advertising is achieved through the expressive reception of a phonetic reception, which gives the advertised product strength, power and the ability to conquer everything, which is the main task of the producers.

The responsive touch-screen on a new Blackberry Storm vodafone. An incredible power is in your hands. Vodafone. Make the most of now.	Yangi Vodafone Blackberry Storm telefonining nozik sensorli ekrani. Misiz kuch sizning qo'lingizda. Vodafone. Bugungi imkoniyatni qo'ldan boy berma.
---	--

Analysis

Advertisement of the mobile phone vodafone of the company Blackberry Storm. The transfer of the main text is carried out by means of a direct translation. It uses a stylistic device - an epithet with elements of hyperbole - "an incredible power"- "misiz kuch"

Hyperbola is a strong expressive technique, which has an effective effect on the viewer. This feature was fully conveyed in translation - "incredible power". Interest is represented by the slogan of the advertising text, which has many Uzbek correspondences: "Vaqtning boy berma", "Bugungi kun yutug'i", "Vaqt bilan hamohang bo'l".

However, we found the most optimal option " Bugungi imkoniyatni qo'ldan boy berma." The translation used the method of generalization. There is a motivation for action, which is often used in advertising texts to attract attention; also, an unusual combination of words, which increases the impact on the mass audience.

Translation of advertising texts is considered one of the most difficult types of interlingual communication, since it requires from the translator not only excellent knowledge of languages, but also a creative campaign, knowledge of the culture of the target audience. In other words, when translating advertising texts, it is necessary that the translation means have the same effect on the native speakers of the target language as the author's means for native speakers.

Translation of an advertising slogan is a difficult task, requiring compulsory adaptation of the text to the socio-cultural characteristics of the audience. Adapting an advertising slogan is not only a translation of words, but also a translation of ideas. In order not to lose the marketing content of the slogan, and also to preserve originality, one should not translate, but retell the slogan that speaks another language.

It is necessary to interpret the content of the slogan, and not to copy it. At the same time, some of the advertising slogans can be successfully transferred to Uzbek with the help of traditional methods of translation, in particular, lexical and grammatical translation transformations.

The study of the special languages that accompany the professional activity of a person is acquiring at present a special urgency, as the flow of information increases and press and printing are rapidly developing. The most important component of special languages remain, as before, terms that are considered to be one of the most difficult spheres hampering successful interlingual communication.

Terminological system is a very complex lexical layer. The correct translation of key terms such as special units of the text is a prerequisite for an accurate translation of all the special text.

BIBLIOGRAPHY

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : Учеб. пособ. – М. : КомКнига, 2006. С– 160
2. Саломов Г., Комилов Н. Таржимон махорати. – Тошкент : Фан, 1979. Б –12-15
3. Мусаев К.,Таржима назарияси асослари: Дарслик.Т.:Узбекистан Республикаси ФА «Фан» нашриёти, 2005.Б –22

2. ТИЛ, ТАРЖИМА ВА МАДАНИЯТНИНГ ИНТЕГРАЛЛАШУВИ

ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ҲОЛАТ КАТЕГОРИЯСИ ИФОДАЛАНИШИНИНГ ЎЗИГА ХОС СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

ЎзДЖТУ профессори Жамолиддин Якубов

Ўзбекистон Республикаси мустақилликка эришгандан сўнг таржима санъати алоҳида фан сифатида шаклланиб, ривожланиб бормоқда. Тўғри олдин ҳам бу фан бор эди, аммо кўп таржималар она тилимизга бошқа тиллар орқали таржима қилиниб, ушбу фанга эътибор камроқ қаратилар эди. Бугунги кунда эса бошқа хорижий тиллардан тўғридан тўғри она тилимизга таржима қилиш кундан кунга кўпайиб бормоқда. Бу эса, албатта, бизни қувонтиради.

Мазкур мақоламизда француз ва ўзбек тилларида ҳолат категориясининг махсус конструкция “**avoir + nom**” ёрдамида қандай йўллар билан ифодаланишини таҳлил қиламиз. “Avoir” ёрдамчи феъли билан қўлланадиган конструкциялар сўз чегарасини аниқлаш муаммолари ва француз тилини таҳлил этиш доирасида ўрганилади.

Маълумки, тилшуносликда танланган илмий объект ҳақида турли хил назарий қарашлар мавжуд. Жумладан, В.Г. Гак (1977), “Avoir + От” конструкциясини бир тушунчани англатадиган “аналитик лексик бирлик,” “аналитик таълим” деган бўлса, Л.И. Илия (1962) - “Турғунбирикма”, А.Г. Степанова (1975) –“Преморфологик бирлик”, деб атаган.

Айтиб ўтилган изоҳларда олимлар эгаллаб турган позицияларидан келиб чиқиб, конструкциянинг алоҳида аспектларини, турғунлигини, анализизмлигини ўрганадилар, лекин баъзида конструкциянинг ички механизмларига оид баъзи саволлар жавобсиз қолмоқда. Таъкидлаш лозимки, шу кунгача “Avoir” феъли билан қўлланадиган турли хил артикларнинг гапларда келиши хилма –ҳиллиги сабаблари мавҳумлигича қолмоқда: j`ai fièvre, j`ai de la fièvre, j`ai la fièvre., j`ai une fièvre, j`ai chaud; j`ai crainte, j`ai la crainte, j`ai une crainte; j`ai foi, j`ai la foi ва бошқалар.

Мисоллар таҳлили шуни кўрсатдики, “**avoir + nom**” конструкцияси таркибида тўрт хил артил қўлланиши маълум бўлди. Улар қуйидагилар:

1) “**avoir + nom**” (қисм артикл). Қисм артикл билан қўлланувчи мавҳум отли элемент қуйидаги лексик бирлик билан учраши маълум бўлди: du courage (куч), de l`espoir (умид) de la fièvre (иситма), du mal (оғриқ), de la patience (чидам), de la peine(қийинчилик), de la sympathie(симпатия) ва бошқалар. Бунда сўзлар инсон ҳиссиётларини, унинг жисмоний ва ахлоқий кечинмаларини ифодалайди. Мавҳум отлар реал ҳолатдаги мавҳумлаштириш йўли билан ҳосил бўлган тушунчани ифодалайди. Шу сабабли уларни ёрқинроқ ифодалаш мақсадида қисм артиклини қўллаш мақсадга мувофиқдир: J`ai plutot **de la sympathie** pour vous. - Мен сизни жуда хурмат қиламан.

2) “**avoir + nom**” нулевой артикл. Нулевой артикл билан қўлланувчи мавхум отли элемент куйидаги лексик бирликлар билан учрайди: *besoin* (мухтож), *chaud* (иссиқ), *crainte*(кўрқув), *droit* (хуқук), *envie* (хоҳиш), *faim* (очлик), *froid*(совуқ), *hate*(шошилиш), *honte*(тортиниш), *horreur*(дахшат), *interet* (қизиқиш), *mal*(оғрик), *peur*(кўрқув), *pitie*(рахм-шафқат), *plaisir*(мамнуният), *raison*(ҳақ), *respect*(хурмат), *soif*(чанқоқ), *sommeil*(туш), *tort*(ноҳақлик), *vergogne*(тортиниш).

Гийом фикрича, “нулевой артикл билан қўлланувчи отли бирликлар инсоннинг ички ҳиссиётларини, кечинмаларини, унда содир бўладиган сезгиларни ҳис қилишни акс эттиради” (Гийом 1919). Бу каби мавхум сўзларнинг хусусиятли томони шундаки, улар конкрет ҳис- туйғуни, сезгини ифодалайди. Абстракт категория маъносига қарама қарши бўла туриб, маъно жиҳати босими остида улар аниқ бир маънога эга бўлади. Уларнинг реал воқеликнинг ифодалаши нулевой артикл қўллашни талаб этади. Масалан, юқоридаги мисоллардаги *droit* сўзи ўз ҳуқикини эмас нимадир қила олишга бўлган ҳуқуқни ифодалайди: 1) *Vous avez droit a des excuses.* - Сиз кечириш ҳуқуқига эгасиз. Бунда ҳозир бўлиб ўтаётган ҳиссиёт ҳис қилинади гап ҳозирги ҳолат ҳақида боради: *Qu`est –ce que tu fais la? Tu n`as pas froid?*-Нима қиляпсан? Совқотмаяпсанми?

Бу мисолларда қисм артикл билан соф мавхум тушунчани ифодалаган сўз нулевой артикл билан реаллик томон қараб боради. Гийом нулевой артикл фикрни абстракциядан “, “ҳозирги” ҳолатга келтира олиши мумкинлигини кўради.

Агар артикл абстракцияни “ҳозирги”ҳолатни ифода эта олишга келтира олса ,фикр партикуляризация томон ҳаракат қилаётганини кўрамыз.

3) “**avoir + nom**” ноаниқ артикл.

Кейинги мисолимиздаги абстракт тушунча *hate* ўзининг кўп сифатларидан бири билан қўлланиб (*incroyable*), ноаниқ артиклда ишлатилганлигини кўрамыз: ***J'ai une hate incroyable d`etre a Saint Maurice.***-Сен Морисда бўлишга ҳаддан ташқари шошилипман. Биз оғзаки нутқда ноаниқ артикл билан қўлланувчи куйидаги мисолларни келтирамыз: ***j`avais une faim canine, il avait une peur bleue.***

4) “**avoir + nom**” аниқ артикл. Аниқ артикл билан куйидаги сўзлар қўлланади: *l`air*(кўриниш), *le chic*(аъло, эркинлик), *la circulaton*(ҳаракат), *le courage*(куч), *la crainte*(кўрқув), *le desir*(хоҳиш),*le droit*(хуқук), *l`habitude*(одат), *la fievre*(иситма), *l`intention*(ният-мақсад), *l`impression*(таассурот), *le plaisir*(хурсандчилик), *la sensation*(кечинма), *le temps*(вақт), *le trac*(кўрқув), *le vertige*(бош айланиши) ва бошқалар.

Аниқ артикл билан қўлланувчи от бирикмалар инсоннинг ички ҳиссиётлари, ташқи жисмоний ва ахлоқий кечинмалари вამ унинг ҳатти – ҳаракатларини ифодалайди. Мисоллар таҳлили шуни кўрсатдики, *Avoir+N* конструкциясида аниқ артикл билан қўлланган мавхум отларда инсон ўз хоҳиш истакларини ҳис қилади, унинг кечинмалари эса аниқ ҳаракатларда намоён бўлган ҳолда атрофдагилар учун кузатув объектига айланади.

Таъкидлаш лозимки, аниқ артикл билан қўлланувчи барча отлар 3 гуруҳга бўлинади:

А) бирор бир ҳатти-ҳаракатда намоён бўлувчи инсоннинг ички кечинмаларини ифодаловчи сўзлар. Бундай отлар *la crainte, la peine, le chagrin*, сўзлари билан қўлланади: *Il se releva sur les genoux, mais sa tete resta penchée en avant, parce qu'il n'avait pas le courage de regarder le cheikh* . -**У тиззаларини устига ўтириб олган**, лекин бошини кўтара олмасди, чунки шайхга қарашга журъат эта олмасди. Қаҳрамоннинг ҳолати бошини кўтаришга ва шайхга қарашга журъат эта олмаётганлигида кўринади.

Б) сўзловчи томонидан баҳоланадиган, ҳис этиладиган ички ҳиссиётларни ифода этиладиган сўзлар: *Il était stupide d'être sorti. Il avait la fièvre. Il allait être malade* - **Уйдан чиқиб кетар даражада тентаклик. Унинг иситмаси бор. Касал бўлса керак**. Мисолда аниқ артикл, субъект ҳолатидан келиб чиқиб, қаҳрамоннинг ички нутқини ифодалаяпти.

В) инсонни ҳатти –ҳаракатини, ахлоқини кўрсатувчи сўзлар *le plaisir, le regret, l'honneur, le chic* билан: *Tu n'as pas l'habitude et tu n'as pas envie d'établir des diagnostics* – **Сени бундай одатинг йўқ эдику, диагноз қўйишни ҳохламасдинг-ку ?**

Аниқ артикли мавҳум отлар ички кечинмадан ташқари семантик субъектнинг сифатини, унинг тўлақонлик ва доимийлик хусусиятларини ифодалайди.

Шундай қилиб, мисоллар таҳлили ва гапларнинг таржимасидан шу нарса маълум бўлдики, қисм артиклар билан қўлланган конструкция субъектни ички ҳолатини англатган бўлса, нулевой артиклар билан қўлланганда эса мазкур конструкция сўзловчи ва тингловчи орасидаги муносабатни билдирмоқда. Ноаниқ артикл билан келган конструкция иш ҳаракатни интенсивлигини ифодалаётган бўлса, аниқ артиклар эса сўзловчи томонидан субъект ҳолатини баҳолаши маълум бўлди.

АДАБИЁТЛАР

1. Гак В.Г Сопоставительная лексикология. М., 1977. С. 248
2. Илия Л.И. Синтаксис современного французского языка. М., 1962. С. 22
3. Степанова А.Н. Преморфологические единицы французского языка. Минск, 1975. С.84.
4. Guillaume G. Le problime de l'article et sa solution dans la langue franzaise. Paris. 1919. P. 240-241.

ЭВФЕМИЗМЛАРНИНГ ҲОЗИРГИ ЗАМОН ЎЗБЕК, ФРАНЦУЗ, ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДАГИ ФУНКЦИОНАЛ СЕМАНТИК ХОССАЛАРИ

ЎзДЖТУ ф.ф.н., доц С.Хажиев

Эвфемизм ҳақида тилшуносликда жуда кўп фикрлар олдинга сурилган. Бу борада тилшунослар ўртасида анча мунозарали масалалар ҳам вужудга келган. (1) Эвфемизм ходисаси тилдаги номиникатив маънога эга бўлган сўзларнинг маъно кўполлиги метофора асосида юмшатади. Шунингдек эвфемизмларда образлилик таъсирчанлик ўта кучли бўлиб фикрга маданий тус беради. Эвфемизмлар фақат табу ўрнида қўлланувчи луғавий бирлик эмас, балки улар маданий доира учун мос бўлмаган сўзлар ўрнида қўлланувчи бирликлардир. (2) Эвфемизмнинг хусусияти тўғрисида баъзи бир фикрлар бир қатор тилшунослар томонидан қайд этилган. (3) Эвфемизмлар маъно кўчишнинг бир тури бўлиб аниқроғи, улар ҳам сўз маъносининг кўчиши орқали юзага келади. Одатда кўпчилик эвфемизм деганда маданий доира учун мос бўлмаган сўзлар ўрнида ишлатиладиган бирикмаларни тушунади. Мисол учун *ўлди ўрнига оламдан-ўтди, кўз-юмди* кабилар.

Кўпгина тиллар қатори француз ва инглиз тиллари ҳам эвфемизм ва эвфемистик фразаларга жуда бой бўлиб сўзловчилар бу воситани турли маъноларни имплицит тарзда фойдаланишда жуда кенг қуллайдилар.

Айниқса ҳозирги даврда эвфемизмлар оғзаки сўзлашув нутқидан тортиб расмий ҳужжатлар тилигача-тилининг барча функционал вазифаларни бажаришда қўлланилади. Қуйида француз ва инглиз тилларида кейинги ўн йилликларда пайдо бўлган ҳозирда кўп ишлатиладиган ҳамда англатадиган маъносига кўра жуда кенг соҳаларни ўз ичига олган мисолларга мурожат қиламиз.

Инглиз тилидаги мисоллар *accident-бахтсиз ходиса ўрнига incident-нохуш ходиса; disaste-кулфат ўрнига ҳам incident-нохуш ходиса; Addict-гиёҳванд ўрнига substance-дорини суистеъмол қилувчи ёки chemical dependency-кимёвий табелик холати* иборалари; *Arrest-қamoқ сўзи ўрнига apprehend-чора қўрмоқ, озодликни чеклаб қўймоқ* сўзлари; *Criminal-жиноий сўзи ўрнига illegal-ноқонуний сўзлари; Death penalty-ўлим жазоси сўзи ўрнига capital punishment-олий жазо сўз бирикмаси; Drunk-маст сўзи ўрнига intoxicated tispy –сархуш, отиб олган, ичиб олган* сўзлари; *Fat-семиз сўзи ўрнига owerweight-оғир вазли, chubby-дўмбоқ, portly-вазмин* сўзлари; *informant-чақимчи сўзи ўрнига confident source-ишончли манбаа* сўзлари ишлатилмоқда.

Эвфемизмлар пайдо бўлиши тарихи қандай? Қайси вазиятларда эвфемизмлардан фойдаланамиз? Эвфемизмларнинг қўлланишида инглиз тилида қизиқ бир қонуният кузатилади, яъни эвфемизмларнинг катта қисми инглиз тилига латин тилидан кириб келган бўлиб, улар алмаштирилган, юмшатган ёки яширган сўзлар туб инглиз-саксон сўзларидир. Бу жараён 1066 йилдан бошланиб Норман истеълоси билан белгиланган ва инглиз тарихчиси Фарб бу борада жуда бир қизиқ нарсани кузатади:.. *“the community began to makea distinction between a genteel and an abscene vocabulary between words of the upper class and the lusty Anglo-Saxson of the lower that is why a duchess pired and menstruated-while*

anitchen maid sweated and spat and bled”(фарб 1974.р.80)-“... жамоа маданиятли ва вульгар сўзларнинг бир-биридан фарқлай бошлади. Юқори табақанинг баланд парвоз жимжимадор гаплари ва қуйи табақага мансуб бўлган Инглиз-соксонларнинг содда, тўпори тили яққол бир-биридан узоқлашиб бора бошлайди. Шунинг учун графиня намикади, тупукни, фориз этади ва ой кўради оқсоч эса терлайди, тупуради ва кинидан қон келишини бошидан кечиради, яъний хайз кўради”. Бу кузатишнинг мазмуни шундан иборат. Норман истилоси оқибатида юзага келган социолингвистик вазият шу нарса билан характерланар эдики, лотин ва француз тили билан Инглиз-саксон халқ тили ўз луғати бойлигини тўлиқ сақлаганди. Юқори табақа вакиллари Инглиз-саксон тилининг оддий чапани сўзлари ўрнига лотин ўзагидан яратилган янги сўзларни ишлатишга ҳаракат қилган.

Энди эвфемизмларни француз тилидаги мисолларда кўриб чиқамиз: *Mort-ўлим* сўзи ўрнига *perte ceulle-камта йўқотиш*; *Mourir-ўлмоқ* сўзи ўрнига *partir s`en aller-омонатни топишмоқ*; *cadaver-жасад* ўрнига *depouille mortelle-жонсуз тана*; *Enterrement-кўмиш* сўзи ўрнига: *ensevelissement-дафн қилиш*; *Idiot-сўзи* ўрнига *deveure-ақли йўқ*; *Avare-хасис* сўзи ўрнига-*econome камчиқим*; *D`emence-ақли заиф* сўзи ўрнига *maladie menalle-рухий касаллик*; *Carce feminim de gars-енгилтак аёл* сўзи ўрнига *femme de mauvaise vie-ночораёл* сўзлари кўпроқ ишлатилмоқда.

Ҳозирги даврда айниқса кейинги ўн йилликда ўзбек, француз, инглиз тилларида ҳам бир қанча эвфемизмлар пайдо бўлмоқда. Бу ходиса кўз олдимизда нутқимизда рўй бераётганлигини гувоҳи бўламиз. Албатта одатда инсонлар томонидан оғзаки нутқда ишлатаётган яъни ўрганиб қолинган сўзлардан бирданига воз кечиш қийин ҳодисадир. Шундай бўлса ҳам ёзма нутқда эвфемизмларни қўллашга мажбурмиз. Оғзаки нутқда эса сўзларнинг олдинги муқобили кўпроқ қўлланилади. Нутқимизда ишлатиб юрган баъзи сўзларнинг янги муқобили чиқиб қолса мазкур сўзнинг эски муқобилини оғзаки нутқимизда фойдаланиши қандайдир кўполроқ. эриш туюлади. Чунки янги муқобили қандайдир майинороқ, образли, таъсирчан бўлиб туюлади.

Мисолларга мурожат қиламиз. *Ётоқхона* атамаси ўрнига талабалар турар жойи, сўз бирикмаси *етимхона* сўзи ўрнига-*болалар уйи, меҳрибонлик уйи*, сўз бирикмаси *етим* сўзи ўрнига-*боқувчисини йқотган*, сўз бирикмаси *комендат* сўзи ўрнига-*бино бошлиғи*, сўз бирикмаси *кутубхона-атамаси* ўрнига-*ахборот ресуслари маркази*, бирикмаси *шанбалик* сўзи ўрнига-*тозалик куни* сўзи бирикмалари каби янги атамалардан фойдаланаяпмиз.

Одатда Эвфемизм ҳодисаси сўздаги маъно кўполлигини юмшатиш билан бирга нутқдаги образлилик ва таъсирчанликни кучайтириш хусусиятига эга. Бу жараёни эса бадий-адабиётга хосдир.

Сўнги пайтларда эса эвфемизмлар сўзлашув нутқидан тортиб расмий ҳужжатлар тилигача тилнинг барча функционал вазифаларини бажаришда қўлланиш ҳолатлари кўпроқ учрамоқда.

Қуйидаги мисолларни таҳлил қиламиз: *гиёҳванд, гиёҳвандлик-сўзларнинг* ўрнига *дорини кўп истеъмол қилувчи; дори-дармон воситаларидан меъёридан ортиқ* фойдаланувчи сўзлар; *камамоқ* атамаси ўрнига-*чора кўрмоқ-озодликни*

чеклаб қўймоқ сўз бирикмалари; *бомбардимон қилиш*-сўз бирикмаси ўрнига *жаводан қўллаб қувватлаш* сўз бирикмалари; *жиноий* атамаси ўрнига-ноқонуний атамаси; *етимхона*-атамаси ўрнига-*мехрибонлик уйи* сўз бирикмаси; *ўлим холатлари суғурта қилиш* сўз бирикмаси ўрнига *ҳаётни суғурта қилиш* бирикмаси; *ўлим жазоси*-бирикмаси ўрнига *олий жазо* бирикмаси; *ахлатни йиғиштириб кетувчи одам*-сўз бирикмаси ўрнига *тозаликни таъминловчи шахс* сўз бирикмаси; *беғуноҳ одамларни ўлдириш*-сўз бирикмаси ўрнига-*кўзда тутилмаган қурбонлар* сўз бирикмаси; *камбағал*-сўзи ўрнига *кам таъминланган, камдаромад* сўзлари; *маҳбус*-атамаси ўрнига *тутқин* атамаси; *қамалган*-атамаси ўрнига *ҳукм қилинган* сўз бирикмаси; *қашшоқ болалар*-сўз бирикмаси ўрнига *ночор ҳаёт кечирувчи болалар* сўз бирикмаси; *қамоқхона* атамаси ўрнига *хулқни тўғирлаш муассасаси* сўз бирикмалари ишлатилмоқда.

Юқорида келтирилган мисолларнинг барчаси расмий ҳужжатларда ёки дипломатик ҳужжатларда учраши барчага бирдек аёндир.

Хулоса тарзида шуни такидлаш лозимки эвфемизмлар нафақат нутқ жараёнида ёки бадий адабиётда қўполроқ, уятлироқ сўзларни бошқа бир майинроқ, чиройлироқ сўзлар билан алмаштиришда балки расмий ҳужжатлардаги ёки дипломатик ҳужжатлардаги баъзи сўзларни сўз бирикмаларни, атамаларни, ибораларни ўрнига ишлатиш ҳам одат тусига кириб бўлган.

Одатда расмий ҳужжатларда ёки дипломатик ҳужжатларда аниқ сўз атамаси ва сўз бирикмалари ишлатилиши лозим бўлган. Бу нуқтаи назар ҳозирги даврга келиб анча ўзгарган.

Эвфемизмларнинг расмий ҳужжатларда ишлатилиши ҳозирги глобаллашув даврида инсонлар орасидаги маданий мулоқотлар ривожланиб бораётган бир даврда одатий ҳол ҳисобланади.

Бу жараён эса янги-янги эвфемизмларнинг муқобилларини пайдо бўлишига олиб келиш билан бирга эвфемизмларнинг расмий тил ёки ҳужжатларда қўлланиш ҳолатини янада кучайтиради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати.

1. Исмаилов Н. Эвфемизмы в узбекском языке. Автореф дисс. канд филол. наук-Ташкент, 1964. 24 с
2. Миртожиев М Синекдоха ва унга ёндош ходисалар//<Ўзбек тили ва адабиёти>журнали, 1967, № 1, 33-38.
3. Шахтури К.К Эвфемизмы и их роль в изменении значения слова. Автореф дисс. канд филол. наук-Тбилиси. 1956. 24 с.

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ НУТҚ МАДАНИЯТИ РИТОРИК АСПЕКТИДА ҚАСАМ ИЧИШНИНГ АҲАМИЯТИ

Самигова Хушнуда Ботировна
(ЎзДЖТУ Инглиз тили таржима назарияси ва
Амалиёти кафедраси доценти, (DSc))

РЕЗЮМЕ

Мақолада инглиз ва ўзбек тиллари нутқ маданиятининг риторик аспекти муаммоси тадқиқ этилиб, унда асосан қасам ичишнинг аҳамиятига эътибор қаратилади. Мазкур тилларда риторик аспектнинг миллий-маданий хусусиятлари икки тилда келтирилган мисоллар орқали илмий асослаб берилади. Қасам ичиш орқали инсонларни ундашнинг ушбу тиллардаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлари очиб берилади. Мазкур мақола ўқувчиларга таъсирчан нутқ сўзлаш санъати ҳамда риториканинг миллий хусусиятлари борасида маълумотга эга бўлишларида ёрдам беради.

Маълумки, тил бу бизга мерос бўлиб қоладиган маданиятнинг далили ҳамда унинг бир қисмидир. Дарҳақиқат, халқнинг маданияти дастлаб унинг тилида акс этади, айнан тилгина мазкур маданиятнинг сирли қирраларини сўзлар орқали очиб беради. Мутахассисларнинг фикрича, турли халқлар концептлари бир-биридан фарқланади. Дунёда семантик жиҳатдан бир-бирига тўла мос келувчи тилларнинг ўзи йўқдир. Лекин қисман бўлса ҳам, семантик жиҳатдан мос келувчи тиллар мавжуддир. Тиллар семантикасининг айрим жиҳатлари бир-бирига ўхшамаслигининг сабаби – турли халқларнинг маданияти, урф-одатлари, илмий-техникавий жараёни, яшаш шароитлари турлича эканлиги билан изоҳланади. Б. Гензель ва М. Гревзлар ҳам: “Бошқа маданият эгаларининг дунёқараши, ўйлаш, фикрлашлари борасида тадқиқот олиб борар эканмиз, биз нафақат улар ҳақида, балки ўзимиз ва ўз маданиятимиз борасида ҳам эътибор бермаган нарсаларимиз ҳақида билиб оламиз”, деган фикрларни келтириб ўтадилар⁵⁰.

Тилшуносликда риторика мавзусининг кўпгина қирралари, турли халқлар тилларида унинг миллий-маданий хусусиятлари олимлар томонидан тадқиқ этилган бўлса-да, лекин инглиз ва ўзбек тиллари нутқ маданиятириторик аспектида қасам ичишнинг миллий-маданий хусусиятлари муаммоси ёритилмаганлигини кузатиш мумкин. Мазкур мақоланинг асосий мақсади ҳам тилшуносликнинг ушбу муаммосини очиб беришдан иборат.

Риторика (юнон. *Rhetorike* - нотиклик) – мил. ав. 5-4 асрларда Юнонистонда юзага келиб, мил. ав. 3-2 асрларда тизимли фан шаклини олган. Мил. ав. 1-асрда Римда тарқалган⁵¹. У қадимги Грецияда маданият ривожланаётган даврда пайдо

⁵⁰Rhona B.Genzel, M. G. Cummings. Culturally speaking. Second Edition. – Massachusetts, USA, Heinlein Publishers, 1993.- 2 б.

⁵¹Ўзбекистон Миллий энциклопедияси. 7-Том. – Тошкент, “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2004. – 33 б.

бўлган. Унга софистлар томонидан асос солинган⁵². Columbia энциклопедияси маълумотида кўра эса, қадимги Греция ва Римда “*нотиклик*” термини “*риторика*” термини билан аталган.

Oxford Thesaurus of English луғатида *риторика* сўзининг синонимик қаторига *oratory, eloquence, power of speech, command of language, expression, way with words, delivery, diction* каби сўз ва сўз бирикмалар келтирилган⁵³.

Мазкур термин қадимда *воизлик, балогат санъати, калом илми, фаросат илми, ширинсўзлик, ифодалилик, сўзга чечанлик, ишонтириш санъати* каби номларга эга бўлса-да, замонавий манбалар уни *риторика, сўзга чечанлик санъати* деб номлайди. Ўзбек тилининг изоҳли луғатида *риторика* сўзи бу антик даврда ва кейинги даврларда нотиклик санъати ва умуман бадиий наср ҳақидаги фан, нотиклик назарияси ва санъати, баландпарвоз, тумтароқли, лекин қурук, мазмунсиз нутқ, баён”, деб изоҳланган⁵⁴.

Бизнинг фикримизча, *риторика* бу фикрни ифодали, маъноли, таъсирчан баён эта олган ҳолда тингловчиларга таъсир этиш, уларни мавзуга жалб қилиш, қизиқтира олиш ва савобли ишларга қўл урушларига ундай олиш санъатидир.

Риторика сўзловчидан ўз тингловчисини ўз мақсадлари сари етаклаш, эргаштириш, уни ишонтира олиш, унинг онгига ва хатти-ҳаракатларига маданият доирасидан чиқмаган ҳолда таъсир ўтказа олишлиликни талаб қилади⁵⁵.

Ю.В. Рождественскийнинг фикрича, ҳозирги кун риторикаси хужжатларни ёзиш ва юритиш, монолог ва диалогларни ифода этиш қонун-қоидаларини, дискуссия, полемикаларни ўз ичига олади⁵⁶. Мазкур мақолада оддий сўзлашувда, яъни диалоглардаги риториканинг хусусиятлари тадқиқ этилади.

Риторик аспектда, инсонни бирор-бир фикрга ишонтириш, маълум бир ишга ундашда қасам ичишнинг ҳам ўзига хос аҳамияти борлиги кузатилади. *Қасам* сўзи ўзининг ҳақлиги, сўзининг тўғрилиги ва шу кабиларни тасдиқлаш, унга бошқаларни ишонтириш учун муқаддас нарсалар, кимсалар номини оғизга олиб айтиладиган масъулиятли сўз, онт каби изоҳланади⁵⁷. Сўзловчи қасам ичар экан, у ўз сўзларини рост эканлигини исботлашга, тингловчилар ундан шабҳаланмасликларига ҳаракат қилади. Бунда у ўзига энг яқин, энг азиз бўлган инсонлар, предметлар, илоҳий кучларни ўртага қўйиб қасам ичиши кузатилади. Натижада, тингловчининг сўзловчига бўлган шубҳалари камаяди ва ишонч туйғулари ошади. Қуйида саҳнага чиқишга ўз тингловчисини кўндиришга ҳаракат қилувчи инглиз тилидаги нутқни кузатамиз:

Suddenly he looked up.

⁵²The Columbia Encyclopedia (6th edition). – USA, Columbia University Press, 1993.– PP. 2091-2092.

⁵³Webster’s New World Dictionary of American English. Third College Edition. –NY, USA, “Webster’s New World”, 1989.–813p.

⁵⁴Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 3-Ж. – Тошкент, “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2004. – 387 б.

⁵⁵Webster’s New World Dictionary of American English. Third College Edition. –NY, USA, “Webster’s New World”, 1989. – 1151 p.

⁵⁶Рождественский. Ю.В. Теория риторики. – Москва, “Добросвет”, 1999. –3.

⁵⁷Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-Ж. – Тошкент, “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2008. –256-б.

“Say, how would you like to take the part?”

“Me?” said Carrie. “I can’t act. I never did.”

“How do you know? That is nothing you can act all you have to do there.”

“No, I can’t,” said Carrie weakly and yet fearful.

“Yes, you can, Now, why don’t you do it? They need someone, and it will be lots of fun for you.”

“Oh, no, it won’t,” said Carrie.

“You would like that. I knew you would. I have seen you dancing around here and giving imitations and that is why I asked you. You are clever enough. All right... **I bet you make a hit ... It will be good for you.**”

“All right, said Carrie”⁵⁸.

Мисолда *I bet you make a hit ...*(мен онт ичаман, сен буну урдайдим) жумласи орқали тингловчини ишонтиришга ҳаракат қилиш кузатилади. Ўзбек тилида ҳам мисол келтириб ўтамиз:

Мен ариқдан дўппимни тўлдириб сув олиб келиб акамга тутдим.

– Эсингни едингми, рўзаман-ку!

– Ичаверинг. Рўза қолибдим, менам, дадам ҳам кўзалар. Боя ҳовлида бир коса сувни ичиб олдилар.

– Кўйсангчи ёлгон гапни!

– **Ёлгон айтсам ёрилиб ўлай. Ишонмайсизми, мана кўринг,** – деб сув ичдим.

– Ростдан дадамлар сув ичдиларми?

– **Ёлгон айтсам каломулло урсин.**

– Ишондим, ишондим.

*Акам тесқари қараб сув ичар экан, “худонинг ўзи кечирсин”, деб қўйди*⁵⁹.

Ўзбек тилида келтирилган ушбу мисолда бўрттириш стилистик воситаси орқали қасам ичиб (гипербола - *ёлгон айтсам ёрилиб ўлай*) тингловчини ишонтириш кузатилди.

Кузатишларимиз натижаси кўрсатишича, инглиз тилида *I swear by Jupiter, by Jove!* (юпитер ҳаққи онт ичаман), *I swear by Almighty God* (қодир Оллоҳ ҳаққи онт ичаман), *I swear by all that is holy* (барча авлиёлар ҳаққи онт ичаман), *by the welkin* (осмон ҳаққи), *honest to God, honest to goodness, Lord knows* (чин сўзим Худо ҳаққи) каби онт ичиш, қасам ичиш орқали ишонтириш кузатилади⁶⁰. Масалан:

“Let me out,” she said.

“Where are you going?” he repeated.

Carrie merely pulled at the door.

“Now be reasonable, Cad,” said Drouet gently. “What do you want to rush out for this way? You have not any place to go. Why not to stay here now and be quite? I will not bother you. I don’t want to stay here any longer.”

⁵⁸ Dreiser Th. Sister Carrie. – Moscow, “Higher School Publishing House”, 1968. – 186 p.

⁵⁹ Сафаров Н. Наврўз. – Тошкент, Ғофур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1977. – 116 б.

⁶⁰ ru/dictionary/english_russian/swear.html

He received no answer...

“Be reasonable now,” he said. “I don’t want to hold you. You can go if you want to, but why don’t you think it over? Lord knows, I don’t want to stop you.”⁶¹

Мазкур келтирилган мисолда (*Lord knows, I don’t want to stop you - Худо ҳаққи, мен сени тўхтатиш ниятим йўқ*) Худо номи билан қасам ичилмоқда.

Қолаверса, ушбу тилда осмонлар ҳаққи, ой, юлдузлар ҳаққи, фарзандлар ҳаққи онт ичиш орқали инсонларни ишонтириш, ундаш ҳам кузатилади. Масалан:

I swear by the moon and the stars

I will be there for you where ever you are baby

I swear baby I believe in us girl

*cause that’s what makes our love go right*⁶².

Ўзбек тилида ҳам мисол келтириб ўтамиз:

— *Бек ака, мен ёлғизман. Қасос олиш ниятим борлиги рост. Аммо бировнинг ёрдами билан олинадиган қасос менга татимайди. Ёнимга одам тўпламаганман.*

— *Қасамич!*

— *Худо урсин!*

Элчин тақво деган нарсани, қасамнинг қадри деган нарсани билмас эди. Болалар бир-бирларини ишонтириш мақсадида кунда юз марта «худо урсин» дейишади. Элчин ҳозир худди бола каби ўйламай-нетмай «худо урсин» деб юборди. Асадбек ... бир оз таскин топгандай бўлди.

— *Сен тезроқ уйлан. Тўйингга ўзим бош бўламан. Асадбек шундай деб жим бўлди. Элчин гап тугаганини англаган бўлса-да, бир оз турди*⁶³.

Юқорида келтирилган *Худо урсин* жумласи орқали сўзловчи суҳбатдошини ўз сўзларига ишонтирмоқдалар.

Мисоллар таҳлили шуни кўрсатдики, инглиз ва ўзбек тиллари нутқ маданияти риторик аспектида қасам ичишнинг ўзига хос миллий-маданий хусусиятлари мавжуддир. Бунда ҳар икки тиларда Худо номи билан қасам ичиш кузатилди (*Lord knows, I swear by Almighty God / Худо урсин, Худо ҳаққи*). Лекин христиан дини эътиқодида бўлган инглиззабонлар тилида *Юпитер ҳаққи, осмонлар ҳаққи, барча авлиёлар ҳаққи* каби жумлаларда онт ичиш, ислом дини эътиқодида бўлган ўзбек халқи тилида эса *каломулло урсин, қуръон урсин* каби жумлалар орқали ўз тингловчисини ишонтириши мазкур тиллар риторик аспектининг миллий-маданий хусусиятларини кўрсатади.

Фойдаланган адабиётлар рўйхати:

1. Рождественский. Ю.В. Теория риторики. – Москва, “Добросвет”, 1999.
2. Сафаров Н. Наврўз. – Тошкент, Гофур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1977.

⁶¹Dreiser Th. Sister Carrie. – Moscow, “Higher School Publishing House”, 1968.– p. 260.

⁶²ru/dictionary/english_russian/swear.html

⁶³<http://www.ummat.ucoz.ru/forum/51->

3. Ўзбекистон Миллий энциклопедияси. 7-Том. – Тошкент, “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2004.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 3-Ж. – Тошкент, “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2004.
5. Қосимов Э. Й. Шифокорнинг нутқ маданияти ва бемор билан мулоқот санъати. – Тошкент, ”Шарқ“, 2002.
6. Dreiser Th. Sister Carrie. – Moscow, “Higher School Publishing House”, 1968.
7. Oxford Thesaurus of English. –Oxford, Oxford University Press, 2004.
8. Rhona B.Genzel, M. G. Cummings. Culturally speaking. Second Edition. – Massachusetts, USA, Heinlein Publishers, 1993.
9. The Columbia Encyclopedia (6th edition). – USA, Columbia University Press, 1993.
10. Webster’s New World Dictionary of American English. Third College Edition. – NY, USA, “Webster’s New World”, 1989;
11. ru/dictionary/english_russian/swear.html
12. <http://www.ummat.ucoz.ru/forum/51->
13. <http://www.kutubxona.com/>

МЕТАФОРАДА ДЕРИВАЦИЯНИНГ КОНТЕКСТУАЛ ВОҚЕЛАНИШИ

**Бахтияров Мухторжон Якубович ЎзЖДТУ
Инглиз тили таржима назарияси ва амалиёти**

Бугунги кунда метафора масаласи унинг структурал – семантик ва функционал – прагматик хоссалари аввалги пайтлардагига қараганда мураккаброқ, муҳимроқ ва муаммолироқ туюлади. Кейинги йилларда олиб борилган тадқиқотлар метафоранинг инсон томонидан дунёнинг лисоний моделини шакллантиришда фаол иштирок этишини исботлади.⁶⁴

Бундан ташқари, метафора инсоннинг вербал ва сезги – образлар тизимининг интеграциясида (бир–бирига яқинлашуви) жуда муҳим роль ўйнашини ва унинг тил, тафаккур ҳамда сезги таркибининг энг муҳим табиий қисми эканлиги исботланди.⁶⁵

Шунинг учун ҳозирги даврда нафақат лингвистика, балки бошқа бир қанча умумметодологик жиҳатдан, объектдош бўлмиш психология, когнитивистика ва сунъий интеллект назарияси доирасида ҳам метафорага доир тадқиқотлар олиб борилмоқда. Ҳозирда олиб борилаётган тадқиқотлар Аристотель томонидан асос солинган ғоя, яъни метафорик кўчим ғоясига суянади. Бизга яхши маълумки, Аристотельнинг фикрича, “метафора – бу бир турдан бошқасига, ёки бир турдан бошқа гуруҳга ва бир гуруҳдан бошқа гуруҳга кўчирилган отдир”. Бу ғоянинг батафсиллаштирилиши, яъни “нима кўчади?” ва “кўчим қай тарзда амалга оширилади?” кабилар метафорага бўлган кўплаб ёндашувларнинг асосида ётади.⁶⁶

⁶⁴ Арутюнова Н.Д. Семантика и её место в деривационном процессе // Деривация и семантика. Пермь: ПГУ им. А.М. Горького, 1986. – 309 с.

⁶⁵ Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н.Телия. – М.: Наука, 1986. –144с.

⁶⁶ Searle J. Mind, Language and Society. London: Orion Books Ltd. 1999, p.108

Деривацион метафорани тадқиқ қилишда семантик нуқтаи назардан ёндашиш кўчимнинг механизми ва натижаси маъно концепцияси ёрдамида таҳлил қилинади.

Деривацияни когнитив ёндашув ёрдамида тадқиқ қилишда “билим” тушунчаси диққат марказини эгаллайди.

Метафоранинг семантикасини таҳлил қилиш М. Блекнинг ишлари билан бошланган.

М. Блекнинг қарашларида метафорик кўчиш ғояси фильтрация тушунчаси ёрдамида аниқлаштирилади. “*A - B* дир” (унинг машхур мисолидаги “одам – бўри”, метафорасининг ясалишида *B* хоссаларининг ассоциация қилинаётган умумий ўринлари (associatedcommonplaces) *A* нинг ассоциацияланаётган умумий ўринлари томонидан филтрланади.

Натижада биринчи даражага аниқ бир тавсифлар чиқади, бу ўринда эса “шафқатсизлик ва тажовузкорлик” маъноларини англатади. Кейинроқ яратилган ишларида М. Блек “фильтрация” атамасининг ўрнига “проекция” атамасини ишлатади. Бунга кўра *B* нинг айрим белги ёки хоссалари *A* га проекция қилинади, яъни кўчиб ўтказилади, акс эттирилади.

М. Блек назариясининг ўзига хос яна бир хусусияти шундан иборатки, деривацион метафораларнинг моделини тасвирлашда маъно концепциясига алоҳида эътибор берилади.

Гарчи М. Блекнинг ўзи маънонинг референциал версиясидан кўра когнитив тахминларга мойиллик сезсада, унинг издошлари кўп ҳолатларда ва асосан маънонинг референциал концепциясини қўллашни афзал кўрганлар.

Бу нуқтаи – назар мантиқий таҳлил ва формал семантик дастурлар устида ишлаш авжига чиққан пайтлар учун одатий бир ҳол эди.

Семантик нуқтаи – назардан деривацион кўчишнинг пайдо бўлиши ифода маъносининг дастлабки ўзгаришини тақозо этади. Энг оддий вариант – маънонинг миқдор жиҳатини (экстенсив) кенгайтиши ёки янги маъно даражасида чиққан метафорик маънони ифодалашдир. Бу ўринда бир ифоданинг ўзи маънонинг икки турига эга бўлиши мумкинлиги қайд этилади: аслий (реал, луғавий, бирламчи) маъно, ҳамда метафорик (контекстуал, окказионал), яъни муайян бир нутқ актларида пайдо бўладиган маънони билдиради. Кўп йиллардан бери танқид қилиб келинаётганлигига қарамай, бу қарашнинг ҳозиргача ўз тарафдорлари мавжуд.⁶⁷

Ушбу ҳодиса метафорик йўл билан ясалган парафразаларда ҳам кузатилади. Масалан, бир давр, авлод учун долзарб, машхур бўлган шахсларга аллюзия бериш йўли билан ясалган парафразалар ҳам авлодлар алмашгани сари ўз долзарблигини йўқотиб боради. Янги авлод бу қахрамонлар билан яхши таниш бўлмайди ва уни машхур қилган хоссалар ҳам тингловчи учун қоронғу бўлади. Масалан, “Футбол қироли” – Пеле ҳақида.

Гап шундаки Пеленинг замондошлари унинг қирол эканлигига астойдил ишонишса, кейинги авлод вакиллари XX асрнинг 70-йилларидан кейин туғилган авлод учун “Пеле–футбол қироли” тушунчаси у қадар кучли ахборот, эмоция

⁶⁷Searle J. Mind, Language and Society. London: Orion Books Ltd. 1999, p.125

бермайди. XXI асрда туғилган футбол ишқибозлари учун эса у қандайдир мавҳум, катта авлод вакиллари негадир кўқларга кўтариб мақтайдиган кимса бўлиб ҳозирги ютуқлар орасида нурсизланиб қолади. Демак, метафорик кўчим ўз ифода кучини йўқотиб боради, натижада тавсифий ифода воситалари эскириб бориши хусусиятига эгаллигини кўрсатади.

Бу каби метафорик кўчишнинг табиатини изоҳлаш маънонинг бутунлай бошқа бир концепциясига, яъни семантик майдон назариясига мурожаат қилишни тақозо этади. Бу қарашнинг яратилиши Ф.де Соссюрнинг таълимотига бориб тақалади. Маълумки, Ф.де Соссюр “тилдаги сўзнинг маъноси унинг бошқа сўзлар билан (антонимик, синонимик ва бошқа шу каби) алоқаларига боғлиқ бўлади” деб таъкидлаганди.⁶⁸

Инглиз ва ўзбек тилларидаги транспозиция ҳодисасининг контекстуал воқеланиши ҳақида шуни айтиш мумкинки, бу соҳада ҳар икки тилда ҳам ўхшаш ҳалотларни кузатамиз. Агарда инглиз тилида “to”юкламаси ўрнига “a, an” артикли ишлатилса, феълнинг отга айланиши содир бўлса, ўзбек тилида аҳвол бироз бошқачароқ. Ўзбек тилида – *моқ* кўшимчасини қўшиш керак бўлади. Бу эса агглютинатив тил учун оддий ҳодисадир.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, метафораларнинг когнитив қиймати уларнинг қайта структуралана олиш ёки умуман янги мазмун кўламларига қандайдир структураларни олиб кириш қобилияти билан белгиланади. У ҳолатда ҳам, бу ҳолатда ҳам, бу нарса семантик майдонни қайта ташкил қилиб чиқишга олиб келади ва охир оқибатда бу маъно кўчишини келтириб чиқаради. Лекин шунга қарамадан, проекцияланган белгиларни танлашнинг қай тарзда амалга оширилиши ҳозирча қоронғу бўлиб қолмоқда. Кўриниб турибдики, метафорик ибора ҳосил қилувчи тушунчалар турли семантик майдонга мансуб бирликлар саналади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Арутюнова Н.Д. Семантика и её место в деривационном процессе // Деривация и семантика. Пермь: ПГУ им. А.М. Горького, 1986. – 309 с.
2. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 144 с.
3. Searle J. Mind, Language and Society. London: Orion Books Ltd. 1999, p.108
4. Соссюр. Ф. де. Труды по языкознанию – М.,1977. 691

МАДАНИЯТЛАР ҚИЁСИ ВА УНИНГ ТАРЖИМАДА АКС ЭТТИРИЛИШИ

Инамова Д.Э

Халқаро алоқалар жуда кенг қамровли тушунча бўлиб, турли халқларнинг иқтисодий, сиёсий, маданий алоқаларни ўз ичига олади. Ҳозирги глобаллашув жараёнида, техника олий даражада таракқий этган, айниқса, компьютер асри деб баҳоланаётган бир даврда халқаро алоқаларни фмалга ошириш усули ва воситалари ҳам турлича. Маданий алоқаларнинг олиб борилиши ва

⁶⁸Соссюр. Ф. де. Труды по языкознанию – М.,1977. Стр.251

ривожланишида таржиманинг ва таржимонларнинг ўрни ва аҳамияти бекиёс. Маълумки адабиёт доимо тарихнинг кўзгуси ҳисобланганю Маълум бир мамлакатнинг ижтимоий аҳволи эн аввало адабиётда ўз аксини топган. Шундай экан, бадий асарлар таржимаси орқали бошқа халқ маданияти билан яқиндан танишиш имконига эга бўламиз ва шу ўринда бошқа халқлар ҳам бизнинг маданиятимиздан хабардор бўладилар. Зеро Ғ. Саломов таъкидлаганидек, “Халқларнинг бир бирлари билан дўстона муносабат ўрнатишлари, бир-бирларининг маданий бойликларини ўрганишлари ва ўзлаўтиришларини таржимасиз тасаввур қилиш қийин”. Шунинг учун ҳам миллий маданиятларнинг ўзаро алоқасини мустаҳкамловчи, халқларнинг бир-бирларини тушуниш ва дўстлашишларида таржиманинг роли бекиёсдир. Оригинал асарнинг бошқа тилга таржималарини қиёслаш усули қадимдан таржимашуносликда шу тиллар тизимидаги ўхшашлик ва фарқларини аниқлаўга асосланади. Аслида, таржима айни манзараларни турли тиллар воситасидаги тасвирий фарқларни, баъзида эса ўхшаш жиҳатларини аниқлашнинг мукамал усули ҳисобланади.

Таржима нафақат қиёсий тилшунослик ва таржимашуносликнинг, балки қиёсий маданий изланишларнинг ҳам муҳим манбаи ҳисобланади. Инсоният тарихий тараққиёти ҳали ҳануз ўзига аоҳида, яъни ўзга халқлар маданий изланишларнинг ҳам муҳим манбаи ҳисобланади. Инсоният тарихий тараққиёти ҳали ҳануз ўзига алоҳида, яъни ўзга халқлар маданий тараққиётидан мутлоқ ажралган ҳолда юксаликка эришган бирорта миллий маданиятни кўрган эмас. Аксинча, дунёда мавжуд бўлган барча халқлар маданияти турли тақозоларга кўра ўзаро бир-бирларига у ёки бу даражада таъсир ўтказиб, бир-биридан баҳра олиб келган. Ж. Мунен таъкидлаганидек, таржимада нафақат тиллар ўртасидаги, балки миллатлар ўртасидаги маданиятларда ўхшашлик ва фарқлар ҳам амалга ошади. Шу орқали аслият ва таржима матнларда тугиладиган қарашларда миллатлар маданиятининг ўхшашлик ва фарқли томонлари тўлалигича намоён бўлади.

Таржима ва аслият матнларда аниқланган миллий маданиятларнинг ўхшашлик ва фарқларини тадқиқ қилиш асос ҳисобланади. Ушбу ҳолда В.Г.Гак таъкидлаганидек “маданият муайян белгилар йиғиндиси сифатида кўрилиши мумкин”.

Муаммоларнинг асосий қисми, таржима назарияси ҳал қилиши керак бўлган ва таржимадаги кўпгина фарвли ҳолатлар миллий маданиятлар номутаносибликлар келтириб чиқаради. Бундай номутаносибликлар ҳар доим ҳам таржиманинг тўлақонли тўғри бўлишидаги шубҳага асос юўлиб келган ва бўлиб қолмоқда. Ушбу номутаносибликлар нафақат асл матнда тасвирланган воқеа ва ходисаларнинг бошқа маданиятга бегоналигидан, балки оддий тушунчаларни ифодалайдиган сўз ва иборалар ҳам турли тилларда турлича маънони англатишидан юзага келади. Бу каби маданий ўзгачалик сўзнинг семантик таркиби бўлган виртуемаларга боғлиқ.

Таржималар орыали турли халы маданияти билан ябиндан танишар эканмиз, хабиыатдан ҳам турли миллатлар маданиятида умумийлик ва хусусийлик борлигини кузатдик. Кўпгина халқларда бир хил ҳаракатлар кўпинча ҳар хил ҳаттоки бир-бирига қарама карши маъноларни англатиши мумкин. Масалан, саломлашканда испанлар ҳамда Лотин Америкаликлар бир-бирни

елкасинқ уриб кўйишади, японлар эгилишади, французлар таниши билан кўришганда, бир неча маротаба ўпишади ва ҳоказо. Ўзбеклар бошини қисқа эгиш орқали розилигини билдиради, норози бўлганда эса бошини буради; болгариялик эса розиликни бошини буриб, норозиликни эса бошини эгиш орқали ифодалайди. Бундай миллий маданиятларни акс эттирувчи тиллардаги воситаларини қиёслаш, миллий менталитет ва уни ифодаловчи унсурларни таҳлил этиш имконини беради.

Шуниндек таржима таҳлили доимий равишда кўплаб номутаносибликларни, баъзан эса оддий нарсаларда маъносизликни намоён этади. Натижада бундай ҳолатлар ҳеч қандай ўзига хосликни ўз ичига олмаслиги ва ташқи жиҳатдан таржима учун ҳеч қандай кийинчиликларни намоён этмаслиги мумкин. Воқеликнинг ушбу манзараларида маданиятнинг турли унсурлари узвий боғлиқ бўлади ҳамда маълум системалар кўринишида намоён бўлади ва бунинг эвазига кўпинча таржимон ўша маданиятни етқазиб беришдан йироқлашади. Тенгликка эришиш йўлида кўринмас тўсиқ қиёсий-маданий таҳлил учун қизиқарли манба бўлиб хизмат қилиши мумкин. Бундан ташқари, маданиятларнинг тўқнашувидаги мураккаб вазиятдан чиқиш йўлини қидириш билан боғлиқ бўлган таржимонлик ечимлари алоҳида-алоҳида бўлган миллий-маданий ҳодисалар, дунёга муносабат ва ўзини намоён этишдаги ўзига хослик ҳамда турли халқлар томонидан унинг намоён этишдаги ўзига хослик ҳамда турли халқлар томонидан унинг унсурларининг номланишини тўлалигича намоён этади. Хуллас, таржима нафақат тил, балки турли халқлар мадмниятидаги ўхшашлик ва хилма хилликларни очиб берувчи манба бўлиб хизмат қилади.

Фойдаланган адабиётлар:

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе М.: Высшая школа. 1980.
2. Гак В.Г. Языковые преобразование. М.: “Языки русской культуры”, 1998.
3. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М.: Международные отношения, 1997.
4. Саломов Ғ. Тил ва таржима. Т.1996.

THE VITAL ROLE OF VOCABULARY IN IMPROVING READING SKILLS

**К.А.Mirzayeva, senior
teacher, TSUULL**

Many studies have shown that good readers have good vocabulary knowledge. In order to understand a text, readers need to know the meanings of individual words. They construct an understanding of the text by assembling and making sense of the words in context.

Vocabulary knowledge is difficult to measure. It is, however, very important in learning to read and in future reading development. Words that are recognized in print have to match a reader's oral vocabulary in order to be understood. This is important for students who are developing oral proficiency, as well as for non-native speakers of a language.

In later reading development, when students read to learn, they need to learn new vocabulary in order to gain new knowledge of specific subject matter. If there are many unfamiliar words on the page, and having to look up lots of words in the dictionary, reading will be very tedious, time consuming and discouraging.

A weak vocabulary is needed a significant obstacle to good reading comprehension. Therefore, acquiring new vocabulary words is crucial if you hope to become a better reader. After all, if you do not know what the key words on the page mean, you may not understand what a writer is saying. Acquiring a solid reading vocabulary is a lifelong proposition. Acquiring new words will have more benefits besides making you a better reader. Fair or not, people do judge others by their level of vocabulary, and if you acquire new words, you can begin to use some of them when you speak. Here are some techniques for acquiring words: use the Three-Dot Method; use Vocabulary Note Cards; break New Words Down into Their Component Parts; develop an Interest in Etymology; subscribe to a Word-of-the-Day Website.

The Three-Dot Method works like this: when you look up a word in the dictionary, make a small dot in pencil next to the entry word. The second time when you looked it up, make another dot. The third time you looked it up, add a third dot, and this time, learn the word! Any word that crops up three times within a short amount of time is obviously an important word that belongs in your permanent and active reading vocabulary.

Using Vocabulary Note Cards is also useful for improving your reading vocabulary. These cards can be easily secured with a rubber band and carried in your pocket or wallet. You can quickly review vocabulary words that you are to be tested on, sorting through the stack, omitting those you already know, and concentrating on those that you are not sure of. When the stack of cards became too unwieldy, you can organize them into parts of speech (nouns in one stack, verbs in another stack, and so on), and continue your study. It takes you just a minute to write each card, whether you use vocabulary note cards. First, write the word (underline it for emphasis), the context in which it occurred (meaning the original sentence), and if you wish, the part of speech and pronunciation. On the other side, write the definition and etymology.

Word-of-the-Day Websites offer a painless, entertaining, and free way to learn new words. Most of them have the same features: an E-mail or text message is sent to your inbox (or to your Twitter or Facebook account, in some cases). Each day you receive a new word. Typically, the information includes pronunciation symbols, a definition, a sentence or two showing how the word is used, and the word's etymology. Some sites include pronunciation. By clicking on the megaphone, you will hear the word pronounced by a native speaker.

As a rule, vocabulary should be taught directly and indirectly. Direct instruction includes giving word definitions and pre-teaching of vocabulary before reading a text. Indirect methods refer to incidental vocabulary learning, e.g. mentioning, extensive reading and exposure to language-rich contexts. Repetition and multiple exposures to vocabulary items (e.g. through reading, speaking, listening and writing) are important. This should be done in connection with authentic learning tasks. Vocabulary learning should involve active engagement in tasks, e.g. learning new vocabulary by reading texts or doing some class projects. Word definitions in texts aid

vocabulary development. Multiple methods will result in better vocabulary learning. It is known that learners need not only to learn a lot of words, but to remember them. In fact, learning is remembering. Vocabulary knowledge is largely a question of accumulating individual items.

Here is a brief summary of some of the research findings that are relevant to the subject of word learning. If you write and learn five words a day, you will learn about 150 new words a month; 10 words a day would bring you over 300 new words a month! Because you are searching for words that you want to know, it will be easier to remember them. (Hint-approach new words by the subjects: things in the Kitchen, things in the Bedroom, things in the Class, etc.) For having a better vocabulary knowledge you should follow these rules:

1. Keep a small notebook handy: think of a word you know in your mother tongue. As you read, study, hear or talk with other people, note down words and expressions that you think would be helpful for you. Note that often, certain words are used together frequently, particularly in specific disciplines. It's helpful to note down not just individual words but sets of words that seem to frequently appear together. You will sound more fluent and comprehensible if you use words in combinations as native speakers do. When you find the English word, write it down on the left side of your vocabulary notebook.

2. Look it up in your dictionary. Refer only an English-English dictionary. Get into the habit of looking up words in a dictionary every now and then. Become familiar with the phonetic symbols of your dictionary and look up the correct pronunciation of words when you are not sure.

3. Write the English definition of the words on the right side of the page.

4. Copy a sentence from the dictionary. This will help you learn how to use the word correctly. Do not yet write your own sentence. Practice reading this sentence until it becomes natural for you.

5. When you have finished reading a text, go back over it and write down any useful words in your vocabulary notebook. Try to learn a few new words every day. Test yourself by reading texts that you have read before to see if you can remember all the words.

6. The best way to improve your vocabulary is to read more. There is no shortcut or substitute for this method. The idea is simple and obvious: the more you read, the more you learn new words.

7. Memorizing long lists of words in isolation may fool you into thinking when you are learning new words, but their meanings won't stick in your mind, and such activities deprive you of encountering words.

Having looked different ways of learning vocabulary, I have sketched the following implications:

- learners should aim to build a threshold vocabulary as quickly as possible;
- learners need to be actively involved in the learning of words;
- learners need to make multiple decisions about words;
- learners have to take responsibility themselves for vocabulary expansion;
- vocabulary learning is item learning, and it is also network building;
- vocabulary learning is a memory task, but it also involves creative and

personalized use, i.e. learning and using.

In conclusion, I can say the words of famous linguist David Wilkins: “Without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed”. His words prove the vital role of vocabulary in improving reading skills of students.

References

1. Spears, Deanne (2013). Improving Reading Skills. 7th edition. McGraw-Hill. New York.

MAIN PRINCIPLES AND FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF TERMS IN THE SPHERE OF TAXING.

**UzSWLU,
Gulamova Nargiza Abdukadirovna**

Shavkat Mirziyoyev signed the decree “On Organizational Measures for Radically Improvement of Tax Legislation” The Republican Commission for preparation of the draft of the Tax Code of the Republic of Uzbekistan in a new version has been established in the country.

When developing relevant draft regulatory and legal acts, special attention will be paid to:

- creation of norms that meet the requirements of generally accepted international norms and standards, as well as the principles of a market economy;
- revision of tax administration mechanisms, taking into account the introduction of widely used abroad advanced and approved forms and methods of tax control, including with the involvement of international experts and consultants;
- implementation of international legal norms in the tax sphere in the national tax legislation, taking into account the strategic interests and the current stage of social and economic reforms in the country, as well as the implementation of an effective state tax policy;
- inventory of normative and legal acts regulating taxation and tax administration issues, with a view to excluding the norms that enable their double interpretation;
- unification of the tax legislation with an increase in the norms of direct action;
- simplification of the taxation system, improvement of tax administration, as well as ensuring consistent protection of the rights of taxpayers;
- increasing the level of tax collection, ensuring the receipt of the full amount of taxes and fees due to the State budget and state trust funds, excluding opportunities for tax evasion;
- reduction of the general tax burden on economic entities, strengthening of the stimulating role of taxes in the development of production and the provision of services, ensuring rational and economical use of resources, abolishing inefficient taxes and fees;
- introduction of methods that promote maximum leveling of the tax burden on small and large business entities;- simplification of the mechanism for calculating the personal income tax on the basis of a critical study of the current taxation system,

taking into account the best practices of foreign countries;- establishment of clear boundaries of the concepts of "tax privilege" and "tax preferences", the timing of temporary benefits, as well as the review and cancellation of inefficient and obsolete tax incentives; - ensuring the stability of the tax system, allowing entrepreneurs to reasonably forecast the development of business in the medium term. - the establishment of clear boundaries of the concepts of "tax privilege" and "tax preferences", the timing of temporary benefits, as well as the review and cancellation of inefficient and obsolete tax incentives; - ensuring the stability of the tax system, allowing entrepreneurs to reasonably forecast the development of business in the medium term.⁶⁹

Some taxing terms of Uzbek government have complete equivalence in English, but some of them can be distinguished by their function in taxing system.

Consumption tax – (value added tax)

Corporate tax – (company tax, land tax, property tax, payroll tax)

Individual tax – (income tax, property tax, ground tax)

1.Types of taxes (*propety tax, income tax, sales tax, direct tax, capital gains, estate tax, net worth tax, real propert tax*);

2.Taxing documents (*Tax Code, Taxing instructions, Decrees of the President and Cabinet of Ministres*);

3.Taxing organizations (*State Tax Committee, State Customs Committee, Office of tax Appeals, Ministry of Finance International organizations*);

4.Taxing organization staff (*tax inspector, tax collector, accountant*).

Taxing sphere also covers other fields of science such as finance and economics. Because terms in taxing mostly based on these two branches of thecountry. Taxing terms are interrelated with the special word layer of above mentioned spheres.

e.g: 1. The individual is taxed on the amount of dividend received.

2.To this sum the land and poll-tax and other direct taxes contributed \$374,630.

3.Strikes have cost \$20 million in lost revenues.

4. With the remaining \$1.775 million, he can buy an annuity that yields almost \$89.000- which still betas working.

5.We have 529 tax-deferred accounts set up for the education of our other two children.

Terminology represents one of the fundamental aspects of translation. A translation done correctly but with one or two incorrect terms repeated 50 times can be the difference between success and failure.In such translations the syntactic structures can be regarded as derived from those in the original through direct or backward transformations. This includes cases when the translation makes use of similar or parallel structures. The translation conveys something of the “how-it-is-said in the original”.

The translations can be discovered when we analyze their relationships with the respective originals. Here we find the maximum possible semantic similarity between

¹President Shavkat Mirziyoyev on February 13 signed an Organizational Measures to Radically Improve Tax Legislation Decree.

texts in different languages. These translations try to retain the meaning of all the words used in the original text.⁷⁰

A translation can be good at any level of equivalence. The structural similarity of ST and TL implies that relationships of equivalence are established between correlated units in the two texts. Some of the SL units have permanent equivalents in TL, that is to say, there is a one-to-one correspondence between such units and their equivalents.

Other SL units may have several equivalents each. Such one-to-many correspondence between SL and TL units is characteristic of most regular equivalents. The existence of a number of non-permanent (or variable) equivalents to a SL units implies the necessity of selecting one of them in each particular case, taking into account the way the unit is used in ST and the points of difference between the semantics of its equivalents in TL. Depending on the type of the language units involved regular equivalents can be classified as lexical, phraseological or grammatical. The choice of the equivalent will depend on the relative importance of a particular semantic element in the act of communication.

A variety of equivalents may also result from a more detailed description of the same object in TL. The choice between equivalents is determined by TL factors. Even if a SL unit has a regular equivalent in TL, this equivalent cannot be used in TT whenever the unit is found in ST. An equivalent is but a potential substitute, for the translator's choice is, to a large extent, dependent on the context in which the SL unit is placed in ST. There are two types of context: linguistic and situational. The linguistic context is made up by the other SL units in ST while the situational context includes the temporal, special and other circumstances under which ST was produced as well as all facts which the receptor is expected to know so that he could adequately interpret the message.

Equivalent-lacking grammatical forms give less trouble to the translator. Here occasional substitutes can be classified under three main headings, namely:

1. Zero translations when the meaning of the grammatical unit is not rendered in the translation since it is practically identical to the meaning of some other unit and can be safely left out.

2. Approximate translations when the translator makes use of a TL form partially equivalent to the equivalent-lacking SL unit.

3. Transformational translation when the translator resorts to one of the grammatical transformations.

As has been emphasized, equivalents are not mechanical substitutes for SL units but they may come handy as a starting point in search of adequate translation. The translator will much profit if he knows many permanent equivalents, is good at selecting among variable equivalents and resourceful at creating occasional equivalents, taking into account all contextual factors. *e.g: 1. The Government is considering the*

²Newmark, P. (1988b). *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

extension of **value-added tax** to newspapers, magazines and books. (*qo'shilgan qiymat solig'i*).

2.Thanks to his efforts, the top **individual income tax** rate is now 30 percent, down from 97.5 percent in 1971. (*jismoniy shaxsning daromad solig'i*).

3.Income tax is by far the most important **direct tax**, alone contributing almost 26% of government receipts. (*to'g'ri soliq*).

4.For these reasons, **indirect taxes** are usually regarded as a more flexible instrument of macroeconomic policy. (*egri soliq*).

5.From 1987, companies' gains were charged to **corporation tax** as if they were additional income of an accounting period. (*daromad solig'i*).

6.Stoppages include things like tax, pension contributions and **national insurance**. (*milliy sug'urta*)/ (*sug'urta badali*).

In Uzbek **corporation tax** is translated as *daromad solig'i*, since our taxing system differs from the taxation system of the USA and UK.

In Great Britain companies and their employees also have to pay taxes called national insurance which the government uses to finance social security spending – unemployment pay, sick pay. But in Uzbekistan we do not have this type of taxing. In translation it can be translated as *milliy sug'urta* or we may use equivalence of this word which has not direct meaning – *sug'urta badali*.

As a conclusion, we should take into consideration every single rule mentioned above and others not mentioned, in order to have a good piece of translation.

References

1. President Shavkat Mirziyoyev on February 13 signed an Organizational Measures to Radically Improve Tax Legislation Decree.
2. Newmark, P. (1988b). Approaches to Translation. Hertfordshire: PrenticeHall.

НЕКОТОРЫЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ МАРКЕРОВ

Амонова Гулноза Тошмурод кизи
PhD докторант, УГУМЯ

Перевод является важным компонентом межкультурных контактов., так как он позволяет ознакомиться с фактами чужой культуры. Необходимо отметить при этом роль языка, выступающего как средство передачи картины мира представителями другого лингвокультурного общества. Мировидение другой культуры является уникальным, а его передача средствами иного языка (то есть перевод) часто оказывается сложной задачей.

О переводе следует говорить как о процессе «бесконечной приближенности» [Schubert, 48] или «бесконечной относительности» [Shell-Hornby, 1987, 105], поскольку нет однозначного соответствия в специфических элементах культуры. Различные языки в содержании своих единиц и структур отражают признаки реальной действительности.

Примеры отобраны из художественной литературы и из аутентичных материалов официальных английских сайтов “TheGuardian”,

“TheTimesNewYork”. При сопоставлении языкового материала (в данном случае английского и русского), можно заметить, что английский язык проявляет большую имплицитность, особенно при описании культурологических особенностей, относящиеся к общественно-политической сфере. Для представления культурных особенностей в дискурсе, предназначенного для англокультурного общества нет надобностей в излишней эксплицитности. Часто достаточно упомянуть тот или иной маркер, чтобы в сознании англокультурного реципиента вызвать нужный фрейм. Для русскокультурного реципиента требуется наоборот, значительно большая детализация (дескрипция) признака, относящегося к общественно-политической сфере англокультурного общества. Экспликация маркера происходит в двух направлениях: 1) в рамках высказывания; 2) в тексте комментариев, сопровождающих перевод.

*How Prohibition backfired and gave America an era of gangsters and speakeasies*⁷¹

Как Сухой Закон дал обратный эффект и стартовал в Америке эру гангстеров и незаконных баров

В англо-американской культуре закон, называемый Prohibition – это закон о запрещении продажи спиртного:

*Prohibition - the period from 1920 to 1933 when the production and sale of alcohol was forbidden in the US*⁷²

В переводе на русский язык требуется уточнение, о каком запрете идет речь. Поэтому переводчик эксплицирует маркер, подчеркивает, что в данном контексте речь идет о запрещении производства и продажи спиртного или «сухого закона».

There were a K.C. and his wife. [Maugham, 37]

За столом сидели известный адвокат с супругой [Мюэр, 20]

В данном случае переводчик ограничился лишь словом «известный адвокат», так как русскокультурный читатель не знаком с иерархией британского королевства. *K.C.* – это почетный титул адвоката, дающий право пользоваться некоторыми привилегиями и особым вниманием судей. Всуде такой адвокат носит шелковую мантию.

*King's Counsel - a barrister selected to serve as counsel to the British crown*⁷³

Некоторые общественно-политические маркеры не совпадают с маркерами русской культуры. Поэтому часто в перевод вводится дополнительное высказывание, признак, уточняющий исходный признак английского. При этом фоновые знания переводчика, приобретают большое значение, так как перевод ОПЛ должен максимально соответствовать исходной системе:

Distinguished Service Cross during the war plus the Purple Heart [Puzo, 123]

Имеет крест за боевые услуги плюс медаль «Пурпурное сердце» [с. 95].

Перевод сопровождается выбором признака, который минимально дистанцирован от англокультурного *Distinguished Service* (в российской армии есть медаль «За боевые заслуги»). Во-вторых, перевод уточняет маркер

⁷¹ <https://www.theguardian.com/film/2012/aug/26/lawless-prohibition-gangsters-speakeasies>

⁷² Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus (p 241)

⁷³ <https://www.merriam-webster>

«Пурпурное сердце», введением дополнительного признака-конкретизатора «медаль».

Иногда дескриптив англокультурных маркеров при переводе имеют место в рамках высказывания. Это происходит за счет выделения «ядерного» признака маркера, то есть выбор такого понятия, который понятен как представителю английской, так и русской культуры:

Joe, have you seen a lot of horrid things? In the R.A.F., I mean [Braine, 118]

Ты видел много страшного, Джо? Когда был летчиком, я хочу сказать [с. 113]

R.A.F. – RoyalAirForce⁷⁴ позволяет выделить в переводе общий признак летать, летчик, летающий, самолет и т.д. Данный перевод культурно-прагматически адекватен, по нашему мнению, поскольку сохранение маркера R.A.F. как «военно-воздушные силы Великобритании» перегружало бы русский текст указанием признаков, которые, в принципе, могут не иметь смысловой важности. Использование же маркера R.A.F. в английском варианте объясняется компактностью акронима, который в языке функционирует как отдельная лексическая единица, а не как развернутое RoyalAirForce.

Другой пример, английская лексика bigshoot, которая переводится как большая шишка, влиятельная фигура или 90 calibres – важная особа в преступном мире. Дело в том, что в русскоязычной когнитивной системе вообще отсутствуют фреймы, сравнивающего человека с огнестрельным оружием, а калибровка 0.90 является чисто американоармейским маркером.

Исходя из вышеуказанного анализа, мы считаем, что при переводе английского общественно-политического маркера в большинстве случаев оказывается необходимой культурно-прагматическая адаптация, которая иногда имеет место за рамками дискурса, в дескрипторе. Неинформативные в русском рецепторе маркеры могут опускаться в переводе.

Список использованной литературы:

1. Schubert K. Text Coherence in Translation. – Dordrecht-Providence[^] Foris Publications, 1988. – 211 p.
2. Shell-Hornby M. Translation as a cross-cultural event: Midnight's Children – Mitternachtskinder // Toury G. (ed.) Translation Across Cultures. – New Delhi: Bahri Publications, 1987. – P. 91-105
3. Braine J/ Room at the top. – М.: Foreign Languages PublishingHouse, 1961. – 272 p.
4. Брейн Дж. Путь наверх / Пер. с англ. Т. Сзерской и Т. Кудрявцевой. – М.: Изд. иностранная литература. 1960 – 263 с.
5. Maugham W.S. The Moon and Sixpence. – М.: Progress Publishers, 1969. – 240
6. Моэм С. Луна и грош / Пер. с англ. Н.Ман. – М.: Политиздат, 1990. – 207 с.
7. Puzo M. The Godfather. - Berkley; Reissue edition, 2002. – 448 p.
8. Пьюзо М. Крестный отец // Пьюзо М. Крестный отец. – ЭКСМО, 2016. – с. 3-248

⁷⁴<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/the-raf>

9. <https://www.theguardian.com/film/2012/aug/26/lawless-prohibition-gangsters-speakeasies>

10. <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/the-raf>

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ АНАЛИЗА СРАВНЕНИЙ В ТЕКСТАХ, ОСНОВАННЫХ НА КОРПУСЕ

А.Н.Ахмедова, Н.П.Дустмаматова

Ташкентский государственный университет

узбекского языка и литературы имени

Алишера Навои

Преподаватели кафедры «Иностранные языки»

В корпусной лингвистике сравнение представляет собой риторический аспект, в котором одно связано со вторым, чтобы улучшить изображение; этот аспект выражается на английском языке с использованием слов “*like*” или “*as*”, а в узбекском - *дай, каби, сингари, худди, - га ўхшаб, мисоли, янглиз, -дек, бамисоли, мисол, мисли, гўё, бамисл*. Сравнения используются в письменной форме как в поэзии и прозе, так и в повседневной жизни. Автор пользуется ими для улучшения изображения места, идеи или описания предметов. Ортоны в своей книге писал: «Сравнительные предложения выражаются посредством одного или нескольких наборов сравнений: *like, is like, looks like, as as, resembles...* и другие”⁷⁵

Сравнение - четкая и точная форма, имеющая разные формы. Оно состоит из двух частей, которые взаимосвязаны. А по суждению Миллера, большинство лингвистов признают, что сравнения являются эмоциональной метафорой, с чем некоторые не согласны.

Есть много теоретиков, которые исследуют сравнения, и у каждого есть свое мнение. Например, Аристотель считает, что сравнение - это метафора, различная от сравнения. Миллер также приходит к выводу, что некоторые сравнения представляют собой неполноценную метафору². Есть также те, кто работает с этим художественным средством, такие как Фишлов и Лич. Сравнение состоит из четырех элементов: тема, средство, знак сравнения и основа. Стилистический анализ любых художественных произведений включает изучение словарного запаса автора, его образного языка, каждого аспекта, связанного с его языком и изучение способов его использования³. Стилистика - это анализ некоторых характерных средств и фраз, описывающих стиль, а вместе с тем описание их цели и эффекта.

Аристотель (1406) говорил, что метафоры сокращенные сравнения, а метафоры были вероятностью идентификации, лишённые сопоставления. Он утверждал, что «сравнение – это метафора, которая отличается от добавления слов, она наименее привлекает читателя, так как она длинна по своему строению»⁴. Сравнение выглядит как «А - Б»: “*life is like an onion*” («жизнь как

⁷⁵ Ortony, A., (ed.). (1979). *Metaphor and Thought*, Cambridge: Cambridge University Press.

² Miller, G, A. (1979) “*Images and Models, Similes and Metaphors,*” in Ortony, A., (ed), 1979, *Metaphor and Thought*, Cambridge: Cambridge University Press (pp202-250).

лук»). Это означает точное сравнение свойств Б с переходом в А⁵. Чтобы выявить отличительные особенности метафоры со сравнением, предлагаем рассмотреть следующие примеры:

(1)-The king is a lion

(2)-The king is like a lion

Разница в том, что во втором предложении “*like*” преобразовывает первое предложение в сравнение, которая является метафорой.

Многочисленные современные теоретики вели исследовательские работы над отношениями между сравнением и метафорой. Одним из этих теоретиков является Барфилд; отрицающий в своей книге некоторые риторические различия, особенно различия между метафорами и сравнениями. Он утверждает, что метафора “*like*” эмоционально подавленное сравнение. По суждениям Барфилда, в поэзии элемент сравнения можно опустить. Из этого следует, что поэт может открыто говорить об А (не говоря ни слова об А) (например, «А есть Б» или «А» похож на «Б»). Этот случай обычно называют «символизмом».

С точки зрения Аристотеля, за многие годы основные метафоры стали рассматриваться как эквивалентные и метафорические (Миллер и Ортони). Аристотель сравнивает сходство сравнения с метафорой: «Сравнение - это метафора, потому что есть тривиальное различие: когда поэт говорит “*He rushed as a lion*”, это сравнение, но “*the lion rushed*” (когда лев предстаёт в образе человека) - это метафора; они используются в качестве сравнений для метафоры, а Ахиллеса сравнивают с поэзией ... (сравнения) следуют использовать в качестве метафоры, потому что они являются метафорами, которые отличаются по форме выражения”⁶.

Миллер считает, что сравнение - это нечто сопоставимое друг с другом. Есть два аспекта, чтобы понять сравнения: первый должен признать, что сравнения состоялись, и второй, чтобы интерпретировать основу для сравнения. Теория метафорического сравнения связывает аналогию со сравнительным термином «*like*». Например, Миллер утверждал, что «метафоры – это неполноценные сравнения». Он считает, что люди могут понять метафоры преобразовав их в сравнения. Глаксберг и Кейсар подчеркивают: «Если многие метафоры перефразируются как сравнения, вероятность выразительности сравнений ослабевает. Сравнения всегда усиливаются, когда преобразуются в метафоры”⁷.

Рассуждения Лича такова: сравнение – открытое сопоставление, а метафора - закрытое сопоставление. Для каждой метафоры можно найти соответствующее сравнение, с одной стороны ярко выражается содержание, а с другой стороны средство, которые могут быть схожими («*like*» иподобного рода официальными терминами)⁸. Например, “*love is a rose*” - это метафора, преобразовав в сравнение можно получить следующую форму: “*Love is like a rose*”. Метафора отображает содержание и средства. Таким образом, “*rose*” – средство, а “*love*”- содержание. “*Like*” может быть сравнением, а “*beauty*” основой.

⁶Аристотель, 21 боб, 1406 в 1-30, Робертдан ишидан олинган, 2010:67

⁷ Glucksburg, S and Keysar, B. (1993). "How Metaphor Work", in Ortony, A. (ed),

⁸ Leech, G.N. (1969). A Linguistic Guide To English Poetry, London: Longman.

Фишлов вводит две формы сравнения: поэтическое сравнение (ПС) и непоэтическое сравнение (НПС). Поэтическое сравнение варьируется и различается от непоэтического сравнения своими правилами форм и структур⁹. НПС состоит из четырех структурных и семантических элементов: тема (Т), средство (С), знак сравнения (ЗС) и основа (О). Например, в выражении: "Your eyes are like sunshine.", "your eyes"- тема, "sunshine"- "like" – знаксравнения, "the beauty"- основа. В этом случае НПС является переменным (Т-С-О-ЗС). Вышеупомянутый пример НПС (*youreyesarelikesunshine*) может быть переменчивым, выражая нижеследующие поэтические сравнения:

3- The sunshine like-your eyes bright.

4-Your eyes are like sunshine I saw a long time ago.

5-Your eyes are like sunshine.

6-Your eyes are sunshine.

7-Your eyes like hers.

В (3) предложении порядок сравнения нарушен (Т) - (О) - (ЗС) - (С), выражает образец (С) - (ЗС) - (Т) - (С). А в (4) предложении средство затянато, чувствуется отклонение от темы. В (5) предложении основа неточно выражена. В (6) предложении сравнение преобразовывается номинальной метафорой, поскольку в ней отсутствует знак сравнения, а последнее (7) является литеральным сопоставлением.

В заключение можно сказать, что стилистические тропы, такие как метафоры и сравнения, отличаются по форме и значению. Это различие также можно найти в произведениях как поэзии, так и прозы.

Список использованной литературы:

1. Fishlov, D., (1993). "Poetic and Non-Poetic Simile: Structure, Semantics Rhetoric," in Poetics Today, 14(1): 1-23.
2. Glucksburg, S and Keysar, B. (1993). "How Metaphor Work", in Ortony, A. (ed),
3. Leech, G.N. (1969). A Linguistic Guide To English Poetry, London: Longman.
4. Miller, G, A. (1979) "Images and Models, Similes and Metaphors," in Ortony, A., (ed), 1979, Metaphor and Thought, Cambridge: Cambridge University Press (pp202-250).
5. Ortony, A., (ed.). (1979). Metaphor and Thought, Cambridge: Cambridge University Press.
6. Аристотель, глава 21, 1406 стр, 1-30, Роберт.

САЪДУДДИН ТАФТАЗОНИЙНИНГ АРАБ ТИЛИ БАЛОҒАТИ ВА ТИЛШУНОСЛИГИ РИВОЖИГА ҚЎШГАН ҲИССАСИ

Аскарлов Абдурашид Муроджоновиц
Ўзбекистон халқаро ислом академияси

Ҳозирги глобаллашув даврида аждодларимиздан қолган оғзаки ва ёзма меъросни ўрганиш, тадқиқ этиш, ушбу асосда эришилган билим, малака ва кўникмаларни ҳаётга татбиқ этиш ўша буюк аждоднинг бугунги ёш авлоди учун ниҳоятда муҳим ҳисобланади. Ушбу бебаҳо меросни ўрганишда араб тилининг аҳамияти жуда катта эканини эътироф этиш лозим. Араб тили дунё тиллари ичида энг кўп ўрганилган ва ҳануз ўрганилаётган тил бўлиб, у луғат бойлиги, қоидаларининг хилма-хиллиги, бир калимани бир неча услубда ишлатиш имкониятларининг кўплиги билан ажралиб туради. Шу билан бирга, араб тили шевалари турига кўра дунёда юқори ўринни эгаллайди.

Араб тили Қуръони карим тили, жаноб Пайғамбаримиз соллаллоҳу алайҳи васаллам тиллари бўлгани учун ҳам уни ўрганиш йўллари саҳобаи киромлар давридаёқ ишлаб чиқилган. Араб тилини ўрганиш учун бошқа тиллардаги каби лексика, морфология, синтаксис, грамматика, яъни сарф ва наҳв илмлари атрофлича ўрганилади. Шу билан бирга араб тилида мукамал гаплашиш ва тушуниш учун балоғат фани, унинг таркибидаги маони, баён, бадиъ каби илмларни чуқур ва батафсил ўрганиш, унинг қонун-қоидаларини яхши билиш талаб этилади.

Балоғат илмини таҳсил қилиш орқали Қуръони карим ва ҳадиси шарифлар маъноларини тўғри тушуниш ва нозикликларини теран англаш осон кечади ҳамда Қуръони каримнинг фасоҳат ва балоғат эътиборидан иъжози (мўъжизакорлиги) намоён бўлади ?. Шу боис, олимлар Қуръони карим тафсири, ҳадиси шарифлар шарҳи ва шариат китобларини ўрганмоқчи бўлган кишига луғат, сарф, наҳв, усулу-л-фикҳ, усулу-д-дин, қироат илми, носих ва мансук илмлар билан бир қаторда маони, баён, бадиъ каби илмларни ҳам пухта ўрганишлари лозимлигини таъкидлайдилар. Шунингдек, мумтоз адабиётимиз дурдоналари ҳисобланган шеър ва ғазалларда ҳам мажоз, ташбеҳ, истиора, киноя каби балоғат воситаларидан кенг фойдаланилган. Демак, буюк аждодларимиздан қолган бой адабий меросини тўғри ва чуқур ўрганиб, бошқаларга ҳам етказишимизда балоғат илми катта аҳамият касб этади.

Бу илм бошқа фанлардан ўзига хослиги билан ажралиб туради. Зеро, унинг луғат сир-асрорларини очишда ва хазиначаларини намоён этишда бетакрор ўрни ва услублари бор. Шунинг учун ҳам у тилнинг нозик, нафис ва дақиқ жиҳатларини ўрганишда бебаҳо ва беқиёсдир.

Шу билан бирга, бу илм тил мусобақалари ва суҳандонлик беллашувларида олий мукофотни кўлга киритиш усулларини чуқур ўргатади. Бу илм орқали ақлларни лол қолдирувчи жумлалар тузиш, ҳолат тақозосига мувофиқ тарзда сўзлаш, бир сўзни турли маъноларда нуқсонсиз ишлатиш малакалари ривожлантирилади. Кўнгилдаги мақсадни чуқурроқ, кенгроқ ва тушунарли ҳолатда баён қилиш тажрибаси ортади. Бу эса балоғат илмига эҳтиёж нақадар кучли эканини билдиради.

Таъкидланганидек, балоғат илми бир-бирини тўлдирувчи учта илм: илми маоний, илми баён ва илми бадиъдан таркиб топган. Илми маонийда арабий лафзларнинг ишлатилиш усуллари ва баъзи сўзларнинг аҳамияти ҳақида баҳс юритилади. Илми баён, керакли мақсадни ифодалаш ва етказишда, унинг

таъсирини оширишда сўзларнинг ҳақиқий ва кўчма маъноларидан фойдаланиш усулларини ўргатади. Илми бадиъ мақсадни нутқ орқали ифодалашда сўзларни илми маоний ва баёндан фойдаланган ҳолда бадиий воситалар орқали бир-бирига уйғун қилиб келтириш усуллари ҳақида баҳс қилади.

Балоғат фани бўйича ҳижрий II асрдан бошлаб китоблар битила бошлангани маълум. Илми баён ҳақида ёзилган дастлабки асар Абу Убайда Маъмар ибн ал-Мусанний ал-Басрийнинг "Мажозул-Қуръон" китоби бўлиб, у илми баённинг илм сифатида шаклланишига асос бўлди. Абу Убайда аллома Халил ибн Аҳмаднинг шогирди бўлиб, 206 ҳижрий санада вафот этган. У Сибавайхнинг устозидир⁷⁶.

Илми маоний ҳақида биринчи бўлиб қалам тебратган олим ким эканлиги маълум эмас. Бу борада кўплаб муаллифларнинг асарлари мавжуд. Лекин услубда ягона бўлган, адиблар сардори дея танилган Абу Усмон Амр ибн Баҳр ал-Жоҳизнинг (вафоти 255 ҳижрийда) "ал-Баён ва-т-табйин" ҳамда "Иъжозу-л-Қуръон" номли китоблари улар орасида алоҳида ажралиб туради. У кишидан кейин Абу Аббос ал-Мубаррад "ал-Комил" асари билан, ибн Қутайба "аш-Шеър ва-ш-шуаро" китоби билан бу фанга ўз хиссаларини қўшдилар.

Балоғатнинг бадиъ илми бўйича биринчи бўлиб асар ёзган олим халифа Абдуллоҳ ибн ал-Муътазз ибн ал-Мутаваккил ал-Аббосийдир (в. 296 ҳ.). У гап безаги, яъни бадиий тасвир воситаларини чуқур ўрганиб, улардан ўн еттитасини ўзининг "ал-Бадиъ" асарида келтириб ўтади. Кейинги асрларда бу илм ривожлантирилди. "Ас-Санобатайн" асари соҳиби Абу Ҳилол ал-Аскарый, "ал-Умда" соҳиби ибн Рашиқ, муфассирлар устози "ал-Кашшоф" асари соҳиби Маҳмуд ибн Умар аз-Замахшарий ва бошқалар шу йўлда хизмат қилдилар. Балоғат илми ривожига Абдулқоҳир ибн Абдурраҳмон ал-Журжоний (в.471 ҳ.) ўзининг "Далоилул-иъжоз" ва "Асрорул-балоға", у кишидан кейин Абу Яъқуб Юсуф ас-Саккокий (в. 626 ҳ.). "Мифтоҳул-улум", Қазвиний "Ат-талхис" асарлари билан катта ҳисса қўшдилар. Ҳижрий VIII асрга келиб улуғ аллома, араб тили, маони, баён, бадиъ, калом, усул ва мантиқ илмлари пешвоси Саъдуддин Тафтазоний балоғат илмига оид асарлар яратди.

Саъдуддин Тафтазонийнинг тўлиқ исмлари Масъуд ибн Умар ибн Абдуллоҳ Саъдуддин ат-Тафтазоний бўлиб, жуда кўп илмларда пешво олим бўлганлар ва турли соҳаларда асарлар таълиф этганлар.

Бу олим Хуросондаги Тафтазон жойда 712 йилда сафар ойида таваллуд топганлар. Баъзи манбаларда "ҳижрий 722, милодий 1322 йили Хуросоннинг Насо шаҳрида туғилди" дейилган.

Машҳур араб олими, социология фанининг асосчиси, тарихчи Ибн Халдун номи билан машҳур бўлган Қози Абдурахмон ибн Муҳаммад ал-Ҳадрабий ўзининг "Муқаддима" асарининг "Ақлий илмлар ва уларнинг таснифи" номли фаслида ушбу илмлар ҳақида маълумот бериш асносида қуйидагиларни айтиб ўтади:

"Мисрда ақлий илмларга оид бир қанча китобларга дуч келдим. Уларнинг эгаси Хуросоннинг Ҳиротдаги улуғларидан бўлиб, Саъдуддин Тафтазоний деб

⁷⁶Тариху улуми-л-балаға ва-т-таъриф би-рижалиҳа. Аҳмад Мустафо ал-Мароғий. Миср.1950. 24 С.

танилган. Унинг калом илми, усули фикҳ ва баён илмига оид асарларибун соҳаларда юқори малакаси борлигини айтиб турибди”⁷⁷.

Шунингдек, машҳур олим Аҳмад ибн Али ибн Муҳаммад ибн Ҳажар ал-Аскалоний ўзининг "Ад-дурару-л-камина фи аъяни-л-миати-с-самина" номли китобида куйидагиларни ёзади:

“...У (Саъдуддин Тафтазоний)” нафақат Шарқда, балки, бошқа юртларда ҳам балоғат ва ақлий илмларда шухрат қозонган эди. Бу илмларни билиши ва англашида у беназир эди”⁷⁸.

Саъдуддин Тафтазоний ҳижрий 792 йил Самарқандда вафот этган⁷⁹.

Тафтазоний араб тили, балоғат илмига оид бир қанча асарлар ёзган бўлиб, улар куйидагилар:

Саъдуддин Тафтазонийнинг тўлиқ исми Масъуд ибн Умар ибн Абдуллоҳ бўлиб, у ҳижрий 722 йил сафар ойи, мелодий 1322 йилда Хуросоннинг Насо шаҳридаги Тафтазон қишлоғида туғилган [қаранг: 2,339-346; 3,429-430; 4,319-332; 7,235; 8,391; 10,164-167]. У ёшлигиданоқ илм олишга катта қизиқиш билан қараб, ўз даврининг илм ўчоғлари бўлган Самарқанд, Бухоро, Хоразм ва Сарахс, Насо каби шаҳарларда бўлиб, таниқли олимлар кўлида таҳсил олган ва турли илмий анжуманларда бевосита иштирок этган.

Олим тафсир, фикҳ, калом, наҳв, балоғат ва мантиқ каби соҳаларни пухта ўзлаштириб, шу соҳаларда кўплаб китоблар тасниф қилган. Саъдуддин Тафтазоний ислом оламида энг ёш китоб ёзган олимлар сарасига киради. Зеро, у ўн олти ёшидаёқ араб тили грамматикасига оид “Шарху-т-тасрифу-л-иззий” номли асарни ёзиб тугатган [2,339]. Маълумотларга қараганда, унинг илмий-маънавий меросига тегишли асарларнинг сони ўттиздан ортиқни ташкил қилади. Улардан машҳурлари:

Тафсир илмига оид:

1. Аллома Маҳмуд Замахшарийнинг “Тафсиру-л-кашшоф” тафсирига ёзилган ҳошия “Талхийсу-л-кашшоф”⁸⁰.

2. “Кашфу-л-асрор ва иддату-л-аброр” фи тафсири-л-Қуръон⁸¹.

Ҳадис илмига оид:

1. Арбаъун фи-л-ҳадис.

• Рисолату-л-икроҳ.

Фикҳ илмига оид:

1. Фатово ал-ҳанафия.

2. Шарҳ фароизи-с-Сижовандий.

⁷⁷ Муқаддима. Ибн Халдун ал-Ҳадрабий. Байрут. 3- жилд. 1957 – С. 1101.

⁷⁸ Ад-дурару-л-камина фи аъяни-л-миати-с-самина. Аҳмад ибн Али ибн Муҳаммад ибн Ҳажар ал-Аскалоний. Ҳайдаробод. 5- жилд. 1983– С. 120.

⁷⁹ Кашфу-з-зунуз ан асамилу кутуб ва-л-фунун. Мустафо ибн Абдуллоҳ Ҳожи Халифа. Дамашк. 1- жилд. 1994– С. 516С.

⁸⁰ Саъдуддин Тафтазоний Замахшарийнинг “Кашшоф” асарига ҳошия ёзган. Ҳожи Халифа: “Ушбу асар “Кашшоф” шарҳига таълиқ қилиб ёзилган” деб, таъкидлаган. Тафтазоний ушбу асарни 789/1387 йили Самарқандда ёзишни бошлаган, лекин охирига етказа олмаган. Ушбу асар Бақара сурасидан Ҳуд сурасигача ва Зумар сурасидан Талоқ сурасигача бўлган сураларни ўз ичига қамраб олган. Асар Британия музейида ва Ҳиндистон кутубхоналаридан бирида сақланади.

⁸¹ Ушбу асар Қуръони каримга ёзилган форсча шарҳдир.

3. Ал-Мифтоҳ фи фуруъи-л-фикҳи-ш-Шофиъий⁸².

4. Ихтисору шарҳи талхису-л-жомеи-л-кабир.

Усулу-л-фикҳ илмига оид:

2. Талвих фи кашф ҳақоиқи-т-танқиҳ⁸³.

3. Шарҳу-л-мухтасар ала китоб мунтаҳо-с-савол ва-л-амал фи илмайи-л-усул ва-л-жадал.

4. Ниъаму-с-савобиғ фи шарҳи-л-калими-н-навобиғ⁸⁴.

Мантиқ илмига оид:

1. “Таҳзибу-л-мантиқ ва-л-калом”⁸⁵.

2. “Шарҳу-р-рисола аш-шамсия”⁸⁶.

Калом илмига оид:

1. “Ал-мақосид фи илми-л-калом”⁸⁷ (Шарҳ ал-мақосид) ёки “Шарҳу-ш-шарҳ”.

2. “Шарҳу-л-ақоиди-н-Насафия”⁸⁸.

3. “Ар-Радд ала Зиндиқа ибн Арабий” кабилардир [2,339-346; 11,319].

Кўриниб турибдики, Саъдуддин Тафтазоний деярли барча фан соҳаларига оид қимматли асарлар ёзиб қолдирган. Уларнинг ҳар бири неча-неча илмий тадқиқотларга асос бўлиб хизмат қилади.

Наҳв илми (араб тили грамматикаси)га оид:

1. Шарҳу-т-тасрифу-л-иззий⁸⁹.

2. Иршоду-л-Ҳодий⁹⁰.

3. Саъдийнинг “Бўстон” номи билан машҳур девонининг туркий тилдаги насрий таржимаси.

Балоғат илмига оид:

"Аш-Шарҳ ал-мутававал ала талхис ал-мифтаҳ". Мутававал деб ном қозонган бу асар Қазвинийнинг "Талхис ал-мифтаҳ" асарига ёзилган шарҳ бўлиб, "Талхис" асарининг ўзи эса хоразмлик аллома Юсуф Саккокийнинг "Мифтаҳ ал-улум" асарининг учинчи қисмига ёзилган шарҳ ҳисобланади. Саъдуддин Тафтазоний "Мутававал"ини йигирма ёшларида Хоразмда бошлаб, 6 йилдан сўнг ҳижрий 748 йилда Ҳиротда ёзиб тугатади. Айтишларича, Амир Темур ушбу

⁸² Ушбу асар шофий мазҳабида ёзилган бўлиши билан бир қаторда, асарда ҳанафий мазҳабида доир фатволар мажмуаси ҳам тўпланган.

⁸³ Саъдуддин Тафтазоний ушбу асарни Гулустонда 758/1357 йили ёзиб тугатган. Асар Дехли, Лакхун каби шаҳарларда 1267/1851, 1281/1864 йилларда нашр қилинган.

⁸⁴ Замахшарийнинг “Захира” асарига ёзилган шарҳ.

⁸⁵ Асар 789/1387 йили ёзиб тугатилган. Ҳожи халифа ушбу асарни мухтасар асар эканлигини таъкидлаган. Асар Қалкуттада 1243/1827 йили, Лакхунда 1869, 1288/1871, 1293/1876 йиллар оралиғида қайта-қайта нашр қилинган.

⁸⁶ Тафтазоний ушбу асарни Нажмуддин Али ибн Умар Қазвийнинг Катибийнинг мантиқ соҳасида ёзган рисоласига шарҳ сифатида ёзган. Ушбу асар Лакхунда 1326/1905 йили нашр қилинган.

⁸⁷ Бу асар 1383 йили Самарқандда ёзиб тугатилган.

⁸⁸ Саъдуддин Тафтазоний Абу Ҳафс Умар Насафийнинг “Ақоиду-н-Насафий” асарига ёзган “Шарҳу-л-ақоиди-н-Насафия” асари 768/1367 йили Хоразмда ёзилган.

⁸⁹ Ушбу асар Аздуддин Абдулваҳҳоб Иброҳим аз-Занжонийнинг “Занжоний” асарига ёзилган шарҳ бўлиб, асар Канстантиноплда 1253/1837, Техронда 1280/1884 (мажмуа таркибида), Дехлида Аҳмад ибн Шох Гулнинг “Мифтаҳ ас-саъода” асари билан биргаликда 1289/1872, 1295/1878, Қоҳирада 1307/1889 йилларда нашр қилинган.

⁹⁰ Ҳожи Халифани таъкидлашча, Тафтазоний ушбу асарни ўғлига атаб Хоразмда 774/1372 йили ёзиб тугатган. Асарга Муҳаммад ибн Али ал-Журжоний, Муҳаммад ибн Муҳаммад ал-Бухорийлар шарҳ ёзишган.

асарни Хирот қалъасининг дарвозига осдириб қўйган. Китоб машҳур бўлиб, қўлёзма нусхалари кўпайиб, тошбосма шаклида ҳам кўп бора нашр қилинади.

"Аш-шарҳ ал-мухтасар ала талхис ал-мифтоҳ". Саъдуддин Тафтазоний кейинчалик аллома Юсуф Саккокийнинг "Мифтаҳ ал-улум" асарининг араб тили балоғат илмига оид учинчи қисмига шарҳ битади. Бу асар "Мухтасар ал-маъон" номи билан машҳур бўлиб, уни ҳижрий 756 йилда Бухорода ёзиб тугатади. Бу асар кўплаб олийгоҳларда, жумладан, Мисрнинг "ал-Азҳар" дорулфунунида балоғат фанидан таълим учун асос бўлиб келмоқда. Кўпчилик олимлар бу асар билан қизиқиб, унга ҳошиялар ёзганлар.

"Шарҳ ал-қисм ас-салис мин мифтаҳ ал-улум". Саъдуддин Тафтазоний араб тили балоғатига оид ушбу асарини ҳижрий 789 йил шаввол ойида Самарқандда ёзиб тугатади. Бу асар Юсуф Саккокийнинг "Мифтаҳ ал-улум" асарининг учинчи қисмига қилинган бевосита шарҳ ҳисобланади. Ушбу асар ҳозирги кунгача чоп этилмаган бўлиб, қўлёзма нусхаси Шарқшунослик қўлёзмалар институтида 9035 рақами остида сақланади.

Саъдуддин Тафтазоний ҳаёти давомида илм билан шуғулланиб, жуда катта муҳаққиқ олим бўлган. Унинг асарлари кейинги даврларда ал Азҳар университети каби дунёга машҳур олий ўқув муассасаларида ўз саҳаси бўйича дарслик сифатида фойдаланиб келинган. Саъдуддин Тафтазоний ҳижрий 792 йил Самарқандда вафот этган .

Саъдуддин Тафтазонийнинг тафсир, фикҳ, калом, араб тилии наҳви, балоғат ва мантиқга оид асарларини тадқиқ этиб, олим томонидан қолдирилган илмий маънавий меросни англаш, уларни чуқур ва батафсил ўрганиш аждоқлари буюк бўлган янги авлодни ҳар томонлама етук, дунёқараши кенг, илму маърифатли, билимли муносиб ёш авлод сифатида тарбиялашда муҳим амалий аҳамият касб этади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Ад-дурару-л-камина фи аъяни-л-миати-с-самина. Аҳмад ибн Али ибн Муҳаммад ибн Ҳажар ал-Асқалоний. Ҳайдаробод. 5- жилд. 1983.
2. Аҳмад Шантовий. Доирату-л-маъорифи-л-исломия. Ж. V.– Б. 339-346.
3. Бағдодий. Ҳадияту-л-Орифийн. Ж. II. – Б. 429-430
4. Ибн Имод. Шазароту-з-заҳаб. Ж. VI. – Б. 319-332
5. Кашфу-з-зунуз ан асамили кутуб ва-л-фунун. Мустафо ибн Абдуллоҳ Ҳожи Халифа. Дамашқ. 1-жилд. 1994.
6. Муқаддима. Ибн Халдун ал-Ҳадрабий. Байрут. 3-жилд. 1957.
7. Прозоров С. М. Ислам: Энциклопедический словарь. – М.: Наука, 1991.
8. Суютий. Буғяту-л-виёот.
9. Тариху улуми-л-балаға ва-т-таъриф би-рижалиҳа. Аҳмад Мустафо ал-Мароғий. Миср. 1950.
10. Тошкўпризода. Мифтаҳу-с-Саода. Ж. I. – Б. 164-167

FACTS FROM THE HISTORY OF TRANSLATION

Bayjanova Oqila
UZSWLU teacher

Professional translators were required by the ancient states during military campaigns, for the development of trade, cultural and other international relations, which was caused by social necessity. "Among the cuneiform Sumerian texts written over 3 thousand years BC, we find bilingual vocabularies that are clearly intended to help the translator" [1, p. 84]. At temples and centers of state power there were groups (detachments) of translators who regularly transmitted the will of the ruler to the conquered population. On campaigns, translators served in the army, and on peaceful days they accompanied trade caravans. Herodotus believed that in ancient Egypt there was already a professional community of translators. In the social structure of the state, translators stood after the merchants in front of the helmsmen: "priests, warriors, shepherds of cattle, swineherds, merchants, translators and helmsmen" [2, p. 206]. Often the interpreter was exempted from public works. Ashurbanipal, king of Assyria (669-633 BC), was interested in overseas languages and collected multilingual vocabularies. Sumerian schools were famous for their scribes with knowledge of the languages of eastern countries. The place of the translator among the gods and people was determined by the Greeks. God Hermes was perceived as the ancestor of translators and a mediator between gods and man. The term hermeneutics, introduced into translation studies, meant interpretation. The Greek translation of the first part of the Holy Scripture (Septuagint) dates back to the 250-150th years BC. With the advent of Christianity, this fragment entered the Greek Bible as the Old Testament [3, p. 40]. St. Jerome (340-420) translated the text of the Bible (Vulgate) from Hebrew into Latin and earned the honor of being considered the patron saint of translators. The interpreters were patronized by St. Augustine (354-430 BC), which had a rare eloquence. Enlighteners Cyril and Methodius gave the Slavic peoples a translation of the Bible. Translation as a type of activity has existed for several millennia, helping people overcome language and cultural obstacles among themselves.

The importance of translation activities has increased; requirements for its quality have risen sharply. The quality of the translation, its accuracy is constantly being improved. The first place is not the literalism of antiquity, not a free translation of the Middle Ages, but the creation of a text that fully corresponds to the original in another language. A high-quality translation should give an equal volume of the same information and the same emotional impact that the recipient of the original receives. The result of translation activities, such as literary translation, is protected by copyright. The use of transformation in translation, i.e. rephrasing, can be lexical (overcoming dissimilar lexical systems of languages), grammatical (changing sentences) and stylistic (finding support in a new stylistic system). The place of transformation is believed to lie "between literalism and liberty" [4, p. 21]. Translation transformations, it should be taken into account, can significantly increase the amount of text compared to the original. The translator should not simplify the meaning of the translation, which is functionally assigned only to the speaker. The linguistic-ethnic barrier present in the everyday life of any people is taken into account by the translator. We are talking about a different perception of the world around us, the specifics of behavior, the way we communicate with each other and strangers, about national traditions and habits, attitudes towards elders, young people, work, holidays, our social duties, etc. Interpretation can be simultaneous and consecutive. Sequential is paused between the

phrases of the speaker. At international conferences at the UN, the officially adopted language receives a translation booth (Russian, French, English, etc.). The number of cabins is equal to the number of working languages. The cabin is designed for two (rarely three) translators. The speed of the speech that you want to translate is negotiated with the organizers before starting work. It should not be violated, as this entails a decrease in the quality of the translation. Simultaneous interpretation by ear is the pinnacle of translation art. Translation organizers should understand that there are no translators who translate equally high-quality technical and philological topics without preliminary preparation.

In foreign contracts, the translator gains the right to refuse to fulfill his duties in case of untimely receipt of abstracts of the text of the forthcoming translation. The speaker must exclude from his speech unfinished sentences, phrases with ambiguous interpretations, popular expressions and quotations that are not agreed upon with the translator. In Russia, in recent years, it is often not the synchronizer himself who pays for it, but the rented trouble-free operation of his cabin, regardless of the number of translators working in it. The lead translator represents the person who is translating. He is obliged to have peace of mind, which will be manifested in the timbre and tone of his voice, ability to demonstrate confidence in the work of his team. The translating language preserves the style and vocabulary of the performance.

When translating, one must not confuse the language of a scientific report with the minutes of a court session, a political speech with the language of an artistic novel, a poetic language of a writer with a notarized text of a document. There must be a strict differentiation of the language according to the genre style. Any deformation of meaning that does not exist in the speech is excluded. When evaluating the quality of work of an interpreter abroad, special attention is paid to the speed of speaking, the amount of missed information and semantic errors. Minor corrections are made immediately to the context. If the meaning of the text is distorted, the attention of those present is necessarily drawn: "Amendment is being made". The conference interpreter is not a magician, if the subject is not familiar to him, he should limit his competence when concluding a contract with the customer. He cannot violate the meaning of the text translated by him or adapt it, if this was not requested by the customer. The translator shows nothing (even intonation) of his attitude to the text he is translating, the ceremony taking place and the people present. The content of the translated text is not disclosed outside the premises where the translation is organized. Written translation differs from interpretation in that the written text in search of the desired quality can be redone repeatedly and the desired translation option selected. The intricacies laid down by the author in the content are analyzed and equivalently transferred to the system of the translating language. The written translation is represented by literary and special texts. The number of paragraphs in the original is strictly transferred to the translation. Advertising translation is developing fast. Often the translator does not own the jargon that the customer prefers. Translated advertising is checked by reverse translation from another experienced translator. A successful translation of advertising appears when it is included in the cultural layer of the language. Before the start of the court session, the translator promises not to deviate from professional responsibility in the work. In Russia, translators and customers are

fragmented and do not have accurate information about each other's resources. Independent translation work abroad is possible if the translator has received a certificate of qualification. In Russia, a centralized certification of scientific and technical translators is expected. For professional survival, the translator must constantly acquire new knowledge, train in a synchronous booth, perform film translation - and so without stopping in the wheel of translation life.

Literature:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001.
2. Геродот. История в 9 книгах. Пер. с греч. Т.1. Кн. 2. – М., 1888.
3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). – М., 2006.
4. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе. Учебное пособие. – М., 2001.

PECULIARITIES OF ARABIC BORROWING WORDS IN TRANSLATION (FROM ENGLISH INTO UZBEK

**Khankulova N. R.,
UWSLU**

The Uzbek language is a glossary throughout its centuries-old historical development and enriched its own internal resources. Such a law according to their own layers, new words were made, the meaning of the existing word some words have been added to the task, the literary language of the people at different times in terms of words, according to need.

The internal resources of the Turkish dictionary are important is the basis. Nevertheless, no language around the world is its own just because of the resources that he has been working on, and he is the only one for the Uzbek language his words are not enough for his wealth and abilities. Turkish dictionary the external resource plays an important role in the enrichment and perfection of its structure.

In general, any language can not live purely. Different languages of different languages

It is legitimate that mutual attitudes in the circumstances are met. Kind of especially in the vocabulary of the development of languages that are in communication can leave traces. That is why all the languages in the world are a glossary in general, for changes in the content of the Uzbek language the following two rules:

- 1) replacement of old ones;
- 2) accepting words from other languages.

Thus, the glossary of the Uzbek language has two sources in its development backsheet: a) internal resources; b) external source.

So, the words in the lexicon of the Uzbek language are genetically only

It does not refer to the lexicon of the ancient Turkic tribal languages (common words).

The influence of other languages on the Uzbek language can be seen in two important phenomena: 1. Receiving words from the foreign language into the Uzbek language. 2. Adaptation of foreign language into Uzbek language. It is simply simple to say words from one language to another but not complicated, but complex linguistic and socio-historical conditions is the law. First of all, real conditions are needed to get the language spoken. Kind of The language of communication is the relationship between languages.

Modern Uzbek language is historically complicated development and formation have experienced stages. Turkish is the language of the seed and tribe, the national language, the national language and a number of sister languages in the language of the social nation, as well as foreign languages in contact with. Turkish seeds and tribes are ancient in ancient Central Asia He had contact with Iranian-speaking languages. Central Asia, including current The locale of the people living on the territory of Uzbekistan is a native language of the Iranian language group he spoke in his mouth. These Iranian seeds - tribes, peoples - sows, wards, the Massagetas, the Bacturians, the Parthians, the Parikans, the Khos'asmiums, and others

language. Also in Greek, the ancient Bactrian Kingdom,
Greek, and Greek.

Central Asian, including the territory of present-day Uzbekistan, the Iranian language The ancient Khorezm language was also available. This language is native to that period There is a certain connection between Turkish languages. Historical sources in VII-VIII centuries

there is evidence that the Khorezm writing was prevalent. In XIII-XIV centuries Khorezm population in two languages - Turkic and ancient Khorezm is known to talk. The ancient Khorezm language came to the Uzbek language in the XIV century it got bloated up. As a result some words in this language are preserved in the current Uzbek language the rest are: hob, bog', pochcha, osmon (osm), pair, ariq (ar-su) and others.

For nearly 300 years, the definition of the law of the interaction of languages, learning the reasons and characteristics of foreign words the role and the role of languages in their native languages linguists have been trained.

Almost all developed languages in the world are few a combination of words, expressions, and even some languages The features are primarily those of linguists, especially those that are the language it attracts the attention of the person. Especially, foreign borrowers are recipients loyalty to the language laws, as well as the language of the unknown Objective factors such as adaptability are the problem of word formation one of the most pressing problems of linguistics.

The number of foreign words in Uzbek is over 40 percent More than 26 percent is Russian. In general, it is in Uzbek language The amount of words does not make a big difference. Because Russian and European The words spoken in their language are not less than 60 percent. On top of that, not all of the words that have come from the name have been abandoned.

It is a positive thing to speak from one language to another. However, the development of which is limited only to the scope of its inner capacity as it is, the

development of the outside is only linguistic in other languages. There is also no language based on the units. Speech is another

not all the words of the tongue, but their need is obtained. That is why the development of languages is also the key to the vocabulary external factors.

Indeed, the outside world is sifted through the complete word, outwardly. The things that are called by the universe are called "searches" by words. The word is a collective memory, cultural monument, people's life mirror. The words that have been given are not of the same nature. They are the key to the well-being of the people, in general, the acquisition of all knowledge the key to opening.

The Uzbek language is a language that has not been used in a number of other languages in the past too. Such languages are Persian-Tajik and Arabic. In Central Asia

During the rule of the Arabs, the relationship between the Uzbek and Arabic languages emerged. During this period the Arabic language was widely spread as a language of state and religion, science and official correspondence. In this period, the Uzbek language is the language of the interlocutor, on the one hand and, on the other, the Arabic literary language. Arabic language the local population was forced to learn state and science, and especially religion ingested. As a result, the local population, along with their mother tongue, is Arab he could write and speak in his language. Famous scholars from Central Asia Khorezmi, Beruni, and also Abu Ali ibn Sino, Abu Nasr Farabi, Ahmad Ferghani wrote his works in Arabic.

The Arabic language of the Turkish language is not only language the religion of Islam but also the language of science, the official office style, the language of artistic literature. But Arab the language's effect on some languages has been largely a religious one. Arabic to the Uzbek language of speech was stronger in the time of the Uzbek-Arab Bilingualism. Next During the period of time, new words to the Uzbek language have not been widely accepted, and then some of the Arabic elements that came into being in the Uzbek language are outdated and the process of withdrawal from the Uzbek language. Alisher used Navoi language many Arabic words and phrases are in the 19th century in Uzbek and also in modern times. It is not Uzbek literary language. XIV. Speaking of the Arabic language itself century, almost stopped. However, in various Arabic sources, as well as the Arabic word preserved in the ancient Uzbek language written monuments groups have been activated at some point in time. For example, at the beginning of the 20th century and in the 20th century, These are the Arabic words that have been translated into English as scientific terms from other sources.

References

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – М.:Рус.яз.,1989
2. Вафоев В. Ко'ҳна со'злар тарихи. – Ташкент: Fan, 1991.
3. Баскаков Н.А. Тюрские языки. – М.: Вост.лит.,1960.
4. Боровков А.К. Узбекский литературный язык в период 1905-1917г.г – Ташкент

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК О ДРУЖБЕ В АНГЛИЙСКОМ,РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.

Аннотация: В данной статье рассматриваются современные вопросы лингводидактических проблем пословиц и поговорок, основанных на сравнении в английском, русском и узбекском языках. Отражение концепта «Дружбы» через пословицы и поговорки. Исследование инновационных методов преподавания фразеологических единиц, в иностранном языке используя родной язык. Сопоставления и различия пословиц и поговорок разных народностей на основе языкового содержания.

Ключевые слова: пословица, поговорка, паремия, культурные ценности, дружба, концепт, сравнительный анализ, лингводидактические проблемы.

На протяжении многих веков люди пытались выяснить, в чем заключается смысл дружбы, кто такой друг, и почему эти отношения так необходимы людям, однако эти вечные вопросы, не имеющие однозначного толкования, вызывают множество споров. Тем не менее, человечество не оставляет упорных попыток осмыслить феномен самой дружбы. Это понятие знакомо каждому человеку, живущему в социуме, в современном мире. Но в то же время это сложное, многостороннее явление, которое находит различные способы выражения в тех или иных лингвокультурах.

Будь то русский человек, англичанин или узбек, данные понятия будут ему, безусловно, знакомы. Несмотря на это, значение данных слов для представителей разных лингвистических областей имеет определенную структуру, которая частично совпадает в языковом сознании этих культур. Например, говоря об общих признаках, которые можно отнести к понятию «дружба» можно выделить:

1. общие интересы, убеждения, мировосприятие;
2. откровенность, которая предполагает искренность в отношениях и доверие;
3. взаимопомощь, поддержка;
4. бескорыстие, отсутствие в отношениях какой-либо личной выгоды.

Наиболее выраженное различие в значении рассматриваемых понятий наблюдается в поговорках или пословицах, которые дают нам краткое образное представление о традиционных ценностях и взглядах, основанных на жизненном опыте того или иного народа, его языковой культуры. Языковая картина мира отражается в ключевых словах –концептах.

Лингвокультурный концепт – термин современный, интегративный, хотя и прочно утвердившийся в методике русского языка, но до сих пор не имеющий единого определения. Изучением пословиц и поговорок занимается такая наука как ПАРМЕОЛОГИЯ. Согласно словарю Ф.А. Брокгауза и И.А. Эфрона: «Пословица - сжатое, общеупотребительное изречение, живущее в народной речи. Содержание пословиц настолько разнообразно, что дать их определение на основании этого признака едва ли возможно; обыкновенно — это общее суждение или наставление, относящееся к какой-нибудь стороне жизни»[1].

«Поговорка - краткое высказывание, имеющее буквальное или образное значение».

Многие ученые в своих работах отмечают: «По своему происхождению английские, русские и узбекские пословицы связаны с различными социальными группами, в английских пословицах прослеживается мировосприятие человека, который занимает определенное положение в обществе и дорожит своей репутацией. А русские пословицы рождаются в народной среде, отражают ум, смекалку и национально-специфические черты жизни людей разных сословий. В узбекских пословицах прослеживается простота народа, который большую часть своей жизни проводит в трудовом процессе с целью обеспечения семьи честно нажитым трудом. В связи с этим английские пословицы часто нейтральны по социальным характеристикам, носят более абстрактный характер, содержат более абстрактную лексику. Русские пословицы отражают в большей мере фольклорное творчество и восходят к народно-разговорной речи, что на языковом уровне проявляется в использовании просторечия, эмоционально-окрашенной лексики, экспрессивно-образных средств, ритмической организации пословиц, звуковых повторов, рифмованности строк» [4, с. 102 -103].

В узбекском языке пословицы и поговорки основаны на житейской мудрости, отражают особенности национального менталитета, характера и поведения. Сравнив народные пословицы как достояние народного мышления узбеков с русским и английским эквивалентами, мы можем воочию увидеть близость мироощущения этих народов.

Если рассмотреть особенности пословиц в трех языках можно увидеть аналогичность между ними, к примеру, пословица: **Uzoqdagi qarindosh, yaqindegi qoshning yaxshi; One loyal friend is worth ten thousand relatives; Лучше близкий друг чем дальний родственник.** В этих пословицах мы видим схожесть во всех аспектах. Каждый народ уважает дружбу и старается всецело передать основное содержание дружбы через пословицы и поговорки. Давайте рассмотрим другой пример: **Do'st achitib gapirar-dushman kulib gapirar; Друг говорит колко – а враг потешая, Лучше горькая правда- чем сладкая ложь; Friendsaysthebittertruth – thanenemysaysasweetlylie** (дословный перевод). На основе этого примера виден дословный перевод английской пословицы, так как эквивалента в этом языке отражающий эту пословицу не содержится. Из этого можно сделать вывод, что не все пословицы и поговорки имеют эквиваленты во всех языках. Поэтому возникают множество проблем в преподавании пословиц и поговорок учащимся, которые не являются носителем языка. Использование дословного перевода позволяет, в какой-то степени донести начальный смысл пословицы который всецело раскрывается при изучении языков.

Friends may meet, but mountains never greet.

Гора с горой не сходитя, а человек с человеком всегда сойдется.

Tog' tog' bilanuchrashmidi, lekinodamodambilanuchrashadi(дословный перевод).

При сравнении пословиц необходимо учитывать национальную культуру и менталитет того или иного народа. В этих пословицах виден концепт «Дружба» как неотъемлемая часть народа, так как каждый человек дорожит и ценит дружбу и возвышает человека, с которым является в тесных отношениях.

Поговорки и пословицы применяются не только на начальной стадии обучения, но и на среднем и продвинутом уровне, когда их применение уже не только поддерживает и совершенствует произносительные навыки, но и обогащает и активизирует речевую деятельность.

Для среднего и старшего уровня обучения, поговорки и пословицы используют в качестве фонетической зарядки – этот подход создает логический переход к основному этапу занятия с переносом на тему, а иногда и на личность учащегося.

Перед преподавателями иностранного языка стоит задача сформировать личность, которая будет способна участвовать в межкультурной коммуникации. С помощью применения пословиц и поговорок, как прием организации обучения, можно разработать веселый, красочный и оригинальный урок, главное интересным для учащихся, что, без сомнения, позволяет лучшему запоминанию.

Употребление пословиц на первом этапе обучения позволит учителю в удобной игровой форме отработать произношение более трудных звуков.

По аналогии поговорки и пословицы помогут отработать наиболее трудные английские звуки, которых попросту нет в родном языке:

-носовойзвук [ŋ] (Beslowinchoosingafriend,butslowerinchanging him)

-межзубныезвуки [ð](Birds of feather flock together. Рыбак рыбака видит из далека).

Кроме того, применять пословицы эффективно при изучении грамматических форм:

1)Неправильныеглаголы (A man is known by the company hekeeps.

Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты. Eaten bread is soon forgotten.

2)Временаглагола (One man does not make a team. Одинсолдатнеполк. He is a good friend who speaks well of us behind our back. Тот хороший друг, который о нас за глаза хорошее говорит. Happy is he whose friends were born before him. Счастливтот, чьидрузьяродилисьраньшенего);

3)Модальныеглаголы (Friends may meet, but mountains never greet. Гора с горой не сходится, а человек с человеком всегда сойдется. Abrokenfriendshipmaybesoldered, butwillneverbesound); Пословицы позволяют самовыражаться, используя различные поговорки и пословицы можно сделать свою речь красочной и запоминающейся.

Список используемой литературы

1. Английский язык: проектирование учебного курса [Текст]: пособие для учителя / Под ред. М.В. Вербицкой [и др.]. - М.: Вентана-Граф, 2012. - 206 с. – Библиогр: с.173-180.

2. Кунин, А. В. Фразеология английского языка [Текст]: уч. пособие / А. В. Кунин – М.: Международные отношения 1972.- 289 с. – Библиогр: с.182-184.
3. Аникин В.П. Русские пословицы и поговорки / под ред. В.П. Аникина. – М., 1988. – 431с.
4. Дубровин М.Н. Английские и русские пословицы и поговорки / М.Н. Дубровин. – М.: Просвещение, 1993. – 349с.
5. Узбекские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://fmc.uz/maqollar.php>

НУТҚИЙ ЖАРАЁН ВА УНИНГ ТАШКИЛ ЭТИЛИШИ ҲАҚИДА

**Сулейманова Н.М.(СамДЧТИ инглиз тили назарий фанлар
кафедрасининг катта ўқитувчиси)**

**Yaxshimurodov Umarjon Xolmurod o`g`li (SamDCHTI Roman-german
tillar fakulteti 2 bosqich talabasi)**

Нутқий жараённинг ташкил этилиши масаласи ҳозирги тилшуносликнинг устувор аҳамиятга эга бўлган тадқиқот объектларидан бирини тақозо этади. Тилнинг амалда қўлланилиши нутқий жараённи ташкил этади. Бу эса биринчи навбатда инсон омили билан узвий боғланади. Албатта, мазкур жараён, ўз навбатида, ғоят мураккаб воқеликни тақозо этади. Чунки бу ўринда тилнинг ва нутқнинг барча бирликлари ўзаро кесишади. Б. Ю. Норманнинг тўғри таъкидлашига кўра, инсоннинг нутқий фаолияти мураккаб жараён бўлиб, унда тилнинг энг кичик бирликларидан бошлаб ўта салмоқли бирликларигача ўзаро муносабатга киришади⁹¹ ва бунинг натижасида коммуникатив, номинатив ва предикатив маънолар муносабати шакллланади. Нутқий жараённинг ташкил этилиши мураккаблигини яна шунда кўрамизки, бу жараёнда нафақат тил ва нутқ бирликлари, нафақат тилнинг коммуникатив, номинатив аспекти ва предикатив маъноси, балки ички ва ташқи тилшунослик тамойиллари ҳам ўзаро муносабатга киришади. Бу жуда муҳим аҳамиятга моликдир, зеро, тилнинг амалда қўлланилиши когнитив-прагматик ҳамда экстралингвистик омиллар қуршовида рўй беради. Бу эса, ўз навбатида, нутқий жараён ва унинг ташкил этилиши фақат тилшунослик фани омиллари билангина эмас, балки физика, психология, мантиқ каби бошқа фанлар факторлари билан ҳам алоқадор эканлигини кўрсатади. Шу боис инсон нутқининг шаклланиши ҳақида мулоҳаза юритганида Ф. де Соссюр қуйдагиларни алоҳида таъкидлаган эди: «... сўзловчи фаолияти тилшунослик фани билан боғлана оладиган бир неча фанлар қуршувовида ўрганилиши лозим»⁹².

Албатта, нутқ тилнинг амалда қўлланилиши билан узвий боғлиқ. Аммо нутқ билан нутқий фаолият тушунчалари мазмунан муштарак эмас. Бугунги тилшуносликда уларни фарқлаб ўрганиш лозимлиги таъкидланмоқда. Таниқли тилшунос И. А. Зимняя тил маҳсулотни, материални тақозо этишини, нутқ эса

⁹¹ Қаранг: Норман Б. Ю. Синтаксис речевой деятельности. – Минск, 1978. - С. 3.

⁹² Соссюр Ф. де. Кўрсатилган асар, 57 - бет.

сўзловчининг мулоқот жараёнида фикрни тил орқали шакллантириши учун восита эканлигини таъкидлайди⁹³. Бироқ И. А. Зимняянинг мазкур фикрини Е.С. Кубрякова маъқулламайди. Унинг қайд этилишига кўра, нутқни инсон фикрини шакллантирувчи восита деб ўрганиш мақсадга мувофиқ эмас⁹⁴.

Дарҳақиқат, тил, нутқ ва нутқий фаолият тушунчаларининг ўзаро боғланиши ўта мураккаб жараённи тақозо этади. Бу тушунчаларнинг барчасининг мазмуни марказида фикр ифодаси билан боғлиқ воқелик ётади. Фикр ифодасининг биринчи таянчи тил бўлса, унинг амалда берилиши нутқ билан боғлиқ. Шу боис фикрни шакллантирувчи восита сифатида нутқни ва нутқий фаолиятни кўрсатиш, бизнинг назаримизда ҳам, мақсадга номувофиқдир. Чунки фикрнинг шаклланиши биринчи навбатда сўзловчининг тафаккури билан бевосита боғлиқ бўлиб, у дастлаб новербал ҳолатда вужудга келади ва шундан сўнг нутққа кўчирилиб, сўз воситасида ўз ифодасини топади.

Шу нарса характерлики, тафаккур инсонга тайёр ҳолда берилмайди. У инсон онгининг тараққиёти билан бевосита боғланади. А. Н. Леонтьевнинг тўғри таъкидлашига кўра, тафаккур инсон улғайишининг муайян босқичида шакллана бошлайди. Шу боис уни инсоннинг амалий фаолияти деривати (ҳосиласи) деб аташ мумкин⁹⁵. Е.С.Кубрякова инсон тилининг тараққиёти ҳақида ҳам худди шундай мулоҳаза юритади ва мазкур тараққиётни инсоннинг амалий фаолияти деривати деб қайд этади⁹⁶. Бироқ *дериват* тушунчасини бу ўринда *ҳосила* маъносида кенг талқин этмоқ лозим. Чунки дериват тушунчаси аслида деривациянинг натижаси сифатида қўлланилади. Айти пайтда эса нутқни шакллантириши жараёнидаги амалий фаолият ҳосиласи назарда тутилмоқда.

Нутқнинг шаклланиши инсон тафаккури билан боғлиқлиги ва унинг дастлабки босқичи новербал характерли ички нутқда туғилишини қарийб барча тилшунослар тан оладилар. Аммо ички нутқдан ташқи нутққа ўтиш масаласи бобида тилшунослар фикрлари муштарак эмаслигини кўрамыз. Л.С. Виготскийнинг фикрига кўра, нутқда қўлланишга хосланган тайёр ҳолдаги тафаккур маҳсули хусусида сўз юритиб бўлмайди. Нутқнинг шаклланиши ўта мураккаб жараённи тақозо этади. Унинг қайд этилишига кўра, ички нутқнинг вужудга келиши ҳам ўзига хос жиҳатларига эга бўлиб, бунда энг аввал фикрдан маъно ифодасига, маъно ифодасидан эса ички нутқ воқеланишига ўтилади. Бундан ташқари, айти пайтда ички нутқдан шаклланган маъно ифодасининг ички сўз билан боғланиши ҳам муҳим аҳамият касб этади. Шундан сўнг, ички сўздан ташқи нутққа қараб силжиш рўй беради ва бу жараёнда ноаниқ, мавҳум фикрлар вербал ифодали бўлишга йўналтирилади.

Нутқнинг шаклланиши ва нутқий жараён ўта мураккаб характерли бўлиб, бунда тил ва нутқ муносабати билан боғлиқ барча муаммолар ўзини кўрсатади ва ўзаро кесишади. Мазкур мақолада бу масалаларнинг барчаси илмий нуқтаи назардан изоҳланди ва шу асосда қуйидаги хулосаларга келинди:

⁹³ Қаранг: Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М., 1978. – С. 23.

⁹⁴ Қаранг: Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. – М., 1986. - С. 11.

⁹⁵ Бу ҳақда қаранг: Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. – М., 1986. – С.23.

⁹⁶ Қаранг: Ўша асар, ўша бет.

Нутқнинг шаклланиши инсоннинг мулоқот фаолияти билан узвий боғлиқ бўлиб, бу жараён тил ва тафаккур қонуниятларига асосланади. Тил қонуниятлари нутқий маҳсулот манбаи билан боғлиқ бўлса, тафаккур қонуниятлари шу маҳсулотнинг бенуксон қўлланилиши учун хизмат қилади.

Нутқнинг дастлабки имплицит ифодаси инсон тафаккури билан боғлиқ ички нутқда шаклланади ва у ташқи нутққа кўчирилгач, экплицит характер касб этади. Шу боис ички нутқни реал мулоқотгача аҳамият касб этувчи воқелик деб, ташқи нутқни эса мулоқот нутқи деб аташ мақсадга мувофиқдир.

Шуни ҳам айтиш керакки, нутқнинг шаклланиши жараёнида сўзловчи тафаккурида (онгида) мавжуд бўлган фикрлар қўлланилади. Аммо буни нисбий тушунмоқ керак. Чунки айна пайтда тайёр фикрлар сўзловчининг ички нутқи маҳсулотлари саналади. Биз ниманидир айтмоқчи ёки бирор воқеа ёки ҳодиса ҳақида гапирмоқчи бўлганимизда тафаккуримиз маҳсулотларини дабдурустан қўллай олмаймиз. Энг аввал уларни тилга кўчириб, вербал ифода берамиз.

Шундай қилиб, гапнинг номинатив аспекти ва унинг воқеланиши ўзига хос мураккаб жиҳатларига эга эканлиги билан характерланади. Бизнингча, бу ўринда, яъни гапнинг номинатив аспектини ўрганишда биринчи навбатда гап орқали ҳар сафар муайян ситуация воқелланишига, бошқача айтганда, муайян ситуация ифодаси гап орқали берилишига асосий эътиборни қаратиш зарур. Чунки гапнинг номинатив маъноси нутқда ўз ифодасини топади. Шу боис гапнинг номинатив аспекти билан боғлиқ масалалар тадқиқида тилшуносликда *ситуатив лингвистика* тушунчасидан ҳам кенг фойдаланилмоқда.

Гапнинг номинатив маъноси ифодаланиши ситуация қолипидида шаклланар экан, бунда денотат муҳим аҳамият касб этади, зеро, денотат нутқ ситуациясининг ядросини ташкил этади. Нутқ ситуациясида эса нафақат номинативлик, балки коммуникативлик ҳам устувор мавкега эгадир. Бу эса, ўз навбатида, нутқ ситуациясида денотатив, номинатив ва коммуникатив маъноларнинг чамбарчас боғлиқ ҳолда фаолият кўрсатишидан далолат беради⁹⁷. Бу жараёнда гапнинг синтактик шакли қай тарзда деривацион йўналиш олганлиги ҳам муҳим аҳамият касб этади.

Фойдаланган Адабиётлар:

1. Норман Б. Ю. Синтаксис речевой деятельности. – Минск, 1978.
2. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию – М., 1977.
3. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М., 1978.
4. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. – М., 1986.

SHARQ MUMTOZ ADABIYOTI VA G'ARB ZAMONAVIY ADABIYOTIDA INSONNINGBOTINIY OLAMINI O'RGANISHDAGI BOG'LIQLIKLAR

⁹⁷ Қаранг: Гак В. Г. Высказывания и ситуация // Проблемы структурной лингвистики – 1972. М., 1973. – С. 358-359.

(JALOLIDDIN RUMIYNING “ICHINDAGI ICHINDADUR” VA PAULO KOELONING “ALKIMYOGAR” ASARI ASOSIDA)

Ilmiy rahbar: A.N.Axmedova

Samandar Yusupov

Alisher Navoiy nomidagi ToshDO‘TAU

O‘zbek tili va adabiyotini o‘qitish fakulteti 1-kurs talabasi

Sharq va g‘arb adabiyoti renessanslari bir-biridan vujudga kelish payti, sharoiti bilan farq qiladi. Sharqda bu jarayon IX-XII va XIV-XV asrlarda o‘z cho‘qqisiga chiqdi. G‘arb davlatlarining aynan salib yurishlari, sharq mamlakatlari madaniyati bilan tanishuvi g‘arbda XIV-XVII asrlarda renessans davrining boshlanishiga turtki bo‘ldi. Ushbu jarayonlar davomida sharq xalqlarining madaniyat o‘choqlaridan foydalangan g‘arblik sayyohlar, ijodkorlar o‘z asarlariga yangi mavzular, yangi talqinlarni olib kirishdi

Har bir davrda inson ulug‘ zot deya atalgan va Alloh taolo yaratgan, o‘z mavjudotlari orasida aqliy jihatdan ancha yuksak bo‘lgan inson zotining (Abdulla Oripov aytganidek, “Hazrati inson”) botiniy olamini o‘rganish sharq va g‘arb adabiyotida oldindan mavjud bo‘lgan. Xususan, turkiy xalqlarning sevimli ijodkori Hazrat Jaloliddin Rumiya inson botiniy olamini o‘rganishni o‘z oldiga maqsad qilib oladi. Avvalo, Rumiya hazratlari haqida qisqacha ma’lumot bermoqchimiz.

Jaloliddin Rumiya hazratlari 1207-yil qadimiy Balx shahrida mashhur mudarris, ulamo, yirik mutasavvuf Bahovaddin Valad oilasida dunyoga keldi. O‘sha davr Xorazm davlati hukmdori Alouddin Muhammad bilan kelishmay qolgan otasi avval Makka safariga, so‘ngra Iroq-u Ajam va boshqa mamlakatlar va oxiri Ko‘niyoda muqim o‘rnashgan edi.

Rumiya hazratlarining yoshlik paytlarida o‘z tengqurlari orasidan osmonga uchganligi haqida ma’lumotlar bor. Bu esa ijodkorning islomiy an‘analarni chiroyli tarzda davom ettirgani, Allohga yaqin bo‘lganligidan dalolat beradi.

Rumiya hazratlarining beshta asari bor. Shulardan biri, “Ichindagi ichindadur” (“Fiyhi mo fiyhi”) asari ajralib turadi. Ushbu asarda Mavlononing suhbatlaridan iborat falsafiy qarashlar o‘z ifodasini topgan.

Filologiya fanlari doktori, professor Najmiddin Komilov ushbu asarga quyidagicha ta’rif bergan edi:

“Fiyhi mo fiyhi” asari Jaloliddin Rumiyning ilohiyot, tasavvuf, hayot va borliq haqidagi qaydlari, do‘stlari bilan bahs-munozaralarda paydo bo‘lgan mulohaza-muqoyasalari to‘plamidan iborat bo‘lgan asar. Bundan ko‘rinadiki, Rumiya hazratlari insonlar bilan muloqotda o‘z fikrlarini ham falsafiy, ham oddiy tarzda bayon etadi. Bu uning o‘z uslubi, o‘z estetik qarashlari borligidan dalolat beradi”.⁹⁸

Biz Jaloliddin Rumiya bilan muqoyasa qilmoqchi bo‘lgan ijodkor Paulo Koelodir. Paulo Koelo 1947-yilda Braziliyaning Rio de Janeyro shahrida dunyoga kelgan. Umri davomida ajoyib va betakror asarlar yaratayotgan, har bir XXI asr kitobxoniga tanish bo‘lgan bu ijodkor o‘zbek kitobxonlari orasida ham ancha

⁹⁸J. Rumiya Ichindagi ichindadur Toshkent: Yangi asr avlodi 2016 4-bet

mashhurdir. Bugungi globallashuv davrida dolzarb va har jihatdan muhim bo'lgan inson qalbi, qalbning inson hayotidagi roli, ko'p hollarda aql yordam bermagan paytda qalb doim yordam berishi mumkinligini adib o'z kitobxonlariga yetkaza oldi. Asarlarining 120 dan ortiq tilga tarjima qilinganligi ham ijodkor mavqeyining yorqin dalilidir.

Ushbu asar tarjimonlaridan biri Ahmad Otaboy "Alkimyogar" asarini shunday ta'riflaydi:

"Alkimyogar" Richard Baxning "Oqcharloq Jonatan" yoki "Sharpalar" asarlariga o'xshamaydi. Ekzyuperining "Kichkina Shahzoda" asariga ham o'xshash tomonlari juda kam. Biroq "Alkimyogar"ni o'qiganda o'sha rivoyat – qissalar yodimizga keladi. Zotan, bu asar hozirgi zamon kitobxonlari uchun yozilgandek va "Alkimyogar" turli davlat arboblari-yu mashhur san'atkorlar hamda hozirda 117 davlatdagi millionlab adabiyot muxlislari tomonidan sevib o'qilishi shundan dalolatdir"⁹⁹. Va bundan xulosa qilishimiz mumkinki, "Alkimyogar" asari badiiy estetikasi, insonga ta'sir qila olishi bilan bu asarlardan ajralib turadi.

O'z-o'zidan savol tug'ilishi tabiiy. Nima sababdan inson qalbini o'rganish g'arb va sharq adabiyotida ham mavjud? Bizning fikrimizcha, buning asosiy sababi, insoniyatni muammolar qoshida to'xtab qolmaslik, kelajakka ishonch bilan qadam tashlash, insonning jamiyat hayotidagi o'rnini kuchaytirish, islom va boshqa dinlarda ham Alloh taolo diydoriga yetish yo'lidagi maslahatlar bo'lsa kerak.

Har ikkala asarda ham insonning botiniy olami keng ochib beriladi. Ular o'rtasida juda ko'p o'xshashliklar mavjud. Garchi ikkala asar boshqa-boshqa din vakillari tomonidan turli davr, turli sharoitlarda yaratilgan bo'lsa-da, maslagi bir-biriga nisbatan yaqin, ya'ni har tomonlama komil insonni tarbiyalashga yo'l- yo'riq ko'rsatishdan iborat.

Xususan, birinchi o'xshashlik: falsafiy qarashlar, chuqur ma'noga ega bo'lgan fikrlarning ixcham shaklda bayon etilib, misollar orqali odamlarga soddalashtirib berilganidir. Bu haqida Najmiddin Komilov¹⁰⁰ va Ahmad Otaboyning¹⁰¹ fikrlarini keltirmoqchimiz:

"Rumiya murakkab so'fiyona qarashlarni oddiy turmush tafsilotlari bilan tushuntirib beradi, intihosiz qudratga ega bo'lgan inson aqlining, ruhiyatining mo'jizalarini hayratomuz shaklda namoyish etadi. Rumiya ming yillar davomida to'planib kelgan sharq falsafasi va hikmati, islomiy haqiqatlarni omixta eta olgan, tasavvuf va falsafani qo'shib inson ruhi dialektikasini ochgan buyuk ijodkordir".

"Alkimyogar" romani mana shunday ko'lamlı, mazmunan falsafiy, mohiyatan oddiy insoniy muammo haqida". Bundan ko'rinadiki, ikki asar o'rtasidagi dastlabki o'xshashlik bu - ularning murakkab falsafani soddaviylik asosida bayon etish, ya'ni "Ichindagi ichindadir" asarida Rumiya bir joyda murakkab falsafani quyidagicha ifodalaydi. Agar danakning qobig'ini olib, mag'zini eksak, undan nihol unmaydi, lekin qobig'i olinmasdan ikkalasi baravar ekilsa, unda unish hodisasi yuz beradi. Danak mag'zini ruh-u, qobig'ini jism deb olinsa, demak,

⁹⁹ Paulo Koelo Alkimyogar www.ziyouz.com kutubxonasi 1-bet

¹⁰⁰J. Rumiya Ichindagi ichindadir Toshkent: Yangi asr avlodi 2016 4-bet

¹⁰¹Paulo Koelo Alkimyogar www.ziyouz.com kutubxonasi 1-bet

inson biror maqsadga yetishish uchun har ikkala asosga tayanishi, har qanday bir tomonlamalikdan qochishi, ruh va tan bir bo'lishi kerakligini oddiy qilib tushuntirgan.

Ma'lumki, bizning islom dinimizda begona odamga, musofir va yetimlarga saxiylik qilish barakaning boshi sifatida anglanadi va bu muqaddas manbalarda qayd etilgan. "Alkimyogar" asari sujetida bir voqeadan shu mazmundagi mulohaza kelib chiqadi. Xususan, Santyago safar davomida bir kissavur bolaga sherik bo'lib qolib, o'z pullarini oldirib qo'yadi. Shundan keyin bir arab unga yordam qo'lini cho'zadi. Oradan uncha ko'p o'tmay qimmatbaho buyumlar savdosi bilan shug'ullannish arabning savdosi yurishib ketadi. Bu esa adibning yuksak mahoratidan darak berib, uning katta badiiyat ko'rsatganidan dalolat beradi, nafaqat bu, balki asar muallifining sharq madaniyatiga, xususan, islom qadriyatlariga befarq emasligini ko'rsatadi.

Ikkinchi o'xshashlik g'oyaviylikdir. Shuni aytib o'tishimiz lozimki, har ikkala ijodkor ham, avvalo, inson o'z qalbiga quloq solishi kerakligini aytishgan. Xususan, Rumiylar hazratlari: "Inson botini - ruhiyat olami",- deydi. Rumiylarning fikricha, qalb orqali inson alloh tomon yetishish, uning diydorini ko'rishi, bundan tashqari o'z hayot yo'lidagi mashaqqatlarni yengib o'tishi mumkin deya hisoblaydi.

Paulo Koelo ham o'z asarida, asosan, insonning taqdir so'qmoqlarida adashib qolmasligi uchun qalbning muhimligi, inson irodasi har narsaga qodirligini ilgari suradi va bu holat asarda chuqur sharq falsafasi va tasavvufining kurtaklari borligidan dalolat beradi. Bundan ko'rinadiki, Jaloliddin Rumiylar hazratlari ham, Paulo Koelo ham qalbni o'rganish, uni tahlil qilish yo'lidan boradilar va o'z maqsadlariga yetadilar.

Yana bir o'xshashlik esa mazmun va misollar keltirishda ko'rinadi. Xususan, Rumiylar hazratlari quyidagi fikrlarni aytadi: "Yo'llar muxtalif, ammo maqsad bir, ya'ni alloh huzuri".

Paulo Koelo esa o'z asarida Ahmad Otaboy¹⁰² aytganidek, "O'z Taqdiring" nima degani? Bu xudo tomonidan bizga buyurilgan, umrimiz davomida ado etishimiz lozim bo'lgan oliy majburiyat, har qaysimizning bosib o'tadigan o'z yo'limizdir". Va bu shuni isbotlaydiki, har ikkala asarning asosiy tub mohiyati, tag zamirida komil insonni tarbiyalash, alloh huzuriga sof qalb, ezgu ishlar qilgan holatda borish, hayotda nimagadir erishish yotadi.

Xulosa sifatida shuni aytishimiz mumkinki, sharq mumtoz adabiyotining nodir durdonasi bo'lgan "Ichindagi ichindadur" va g'arb zamonaviy adabiyotining eng go'zal namunalaridan bo'lgan "Alkimyogar" asarlari tom ma'noda inson qalbini o'rganishdagi shoh asarlardir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Jaloliddin Rumiylar Ichindagi ichindadur (Ulug'bek Hamdam tarjimasi) Toshkent :Yangi asr avlodi 2016 4-5-betlar
2. Paulo Koelo Alkimyogar (Ahmad Otaboy tarjimasi) www.ziyouz.com 1-bet

¹⁰²Paulo Koelo Alkimyogar www.ziyouz.com kutubxonasi 1-bet

INTEGRATION OF LANGUAGE, TRANSLATION AND CULTURE

Gulbahor Nazarova

Saidaxon Sattarova

KSPI

As we know learning foreign languages is a key which services to communicate, collaborate with people of other colleges. The more languages we learn, the more close we become to the culture of foreign countries. In addition by learning foreign languages we can familiarize Uzbek writers' heritage to the world. On the basis of modern translatology, Uzbek scholars have done a series of fruitful researches on translation from many perspectives including culturalogy, cross-cultural communication and cultural linguistics.

“Translation studies is the new academic discipline related to the study of the theory and phenomena of translation. It is multilingual and also interdisciplinary, encompassing languages, linguistics, communication studies, philosophy and a range of types of cultural studies.”[Jeremy Munday, 1]

Studying on language, culture and translation and the relationship between them are valuable issues due to the importance of human communication in the world. Language is a phenomenon and a factor that links different cultures and a way of expressing feelings and ideas that people try to convey. There are so many different definitions of language that have been proposed. Henry Sweet, an English phonetician and language scholar, stated: “Language is the expression of ideas by means of speech-sounds combined into words”. The variety of languages with different cultures and necessity of communications in human life caused translation to be a very effective factor in communicating, exchanging cultures, and knowledge. Thus, it seems that language and culture are closely related and it is essential to consider both in the process of translation. Although there might be no specific frame and force on how a translation must be done, all translators who transfer natural meaning based on the cultural and religious norms of their society, encounter some limitations and censorship through translation. We also define that translation has an important role in globalization of cultures especially pop culture leading to expanding ethnic habits and customs, or religious values. As languages and culture are complimentary of each other, and cultural features of every region is different, translators not only should concentrate on how to convey the same meaning, but also attempt to show the dissimilarities between two cultural perspectives. Nowadays, with the development of the society, culture communication becomes more and more frequent. Different languages come into contact with each other. Since every language is a part of culture, it can not but serve and reflect culture needs. But culture also exerts a strong influence on language, especially in translation. When we translate, we should not only focus on the distinction between the foreign language and our mother tongue. We should also pay attention to the numerous features shared by the two languages. Not only differences exist in different languages, but also a great deal in common between them. Translation is affected by customs, habits, history, etc. Culture plays an important part in translation. It is a flat fact that cultural factors play a crucial role in the efficiency of human communication and that the importance of culture integration with foreign

language translation has been realized by more and more people, especially by linguists and experts in the foreign language teaching world at home and abroad.

From my experience and study on this subject I had come to realized that language and culture are inseparable and that the relationship between language and culture is dynamic rather than static. At the same time, we should not pursue the possibility of finding a culture-free variety of English which can be used by English Speakers or non-English speakers for international communication. English has never been culture-free, no matter whether it is used by scientists, by people in different English speaking countries or by people in Non- English speaking countries. English is indeed a rich source, providing information about cultures in many countries.

Once the term “translation” loses the interlingual element of its definition, it can be studied without reference to different languages. “A language might remain culture-free if its users were also outside any culture; but since it seems unlikely that such persons exist, we can say that in practice a language could be culture-free only if it remained unused, since once it was explained for communication between people it would inevitable be used in accordance with one or another set of culture norms.” [Xiao Geng, 2] We can see one thing from the point mentioned above that the connection between culture and people is very huge. Moreover, the relationship of translation with the culture is inseparable. Because of translation, we can learn the history, culture, tradition and science of other countries. Furthermore, we can communicate with the world especially by the help of English language.

Academic translating competence comprises attitudes, knowledge, skills, and strategies that enable one to produce right translation in accordance with the expectations of the academic discourse community. The translation of words and phrases is more difficult to master than article translation. Sometimes even a word and a phrase takes much time to establish in translation. It is clear from the historical and scientific books that translation of words and phrases should obey the translation criteria “faithfulness, expressiveness and elegance.” These standards are useful to the translation. But sometimes we cannot translate words and phrases only according to the above stands. There is one more important thing we should not neglect: culture influence upon the translation of words and phrases. There are several ways of translation, such as pure translation, pure semantic translation etc. Culture factor is an important part we should consider and also it should be integrated in translating. Since culture is a particular system of part, though, and customs of a society, the heated argument has been further extended to the relationship between language and culture. Indifferent cultures, the same word may have different meaning and different words may have the same meaning. So, in the course of translation, whether a translator’s understanding to a word or a phrase is right or not largely depends on his understanding to the future.

“Faithfulness is the most important criterion for translation. Faithfulness also includes the keeping of the original work”.[Xiao Geng, 2] But because of different cultures, English original works and Uzbek translation cannot always be equivalent. In this case, we should avoid word-for-word translation

If we translate the English idiom “not have a leg to stand on”(it means in uzbek language that o’zining haq ekanligini isbotlash uchun hech qanday imkonga ega

bo'lmaslik) word by word, there will be confusing situation in the meaning or it will make the readers perplexed. In many different cultures, including English and Uzbek, we can find any words' translation having the same meaning. This is the common trait.

However it is not outcome of all cultures to translate every idiom or phrase in the same way. Because the semantic meanings are not corresponding, the original work and translation cannot be entirely equivalent.

There are more other translation of words and phrases influenced by culture. No translation can exist without culture. No translation can be separated from culture. The translation is affected by the way of thinking in the culture of different languages. There seems to exist some disparities between what people actually think and what is conveyed in the over-literal translation.

In the recent ten years, the contact between Uzbekistan and other countries become much closer than the past. A lot of translation works appear in many fields, such as in economy, politics, trade and tourism. Culture communication is becoming more and more frequent. Different culture phenomenon is familiar to different people. There are some words and phrases being accepted by other cultures and popular in other cultures. These words have been accepted by English speaking countries. Some words like "CD", "Telephone", "TV", "OK" and "E-mail" are used directly instead of being translated into Uzbek.

In conclusion, it can be pointed out that learning a language is a kind of learning the culture and habit of the country where the language is spoken. By the help of translation, we should learn the different cultures, including its tradition, habits, social customs, morals and so on. Culture exerts strong influence on language. In the translation of words and phrases, culture background is essential. "We should note that culture is not material phenomenon; it does not consist of things, people, behavior, or emotions. It is rather an organization of these things. It is the form of things that people have in mind, their model of perceiving and dealing with their circumstances".[Gelavizh Abbasi,4] A translator without understanding the culture cannot translate well. We should take the culture factor as an important part in translation and translate words and phrases according to the rules of translation so as to get rid of unreasonable translation.

References:

1. Xiao Geng, Culture Integration in Translating, 2011 – page -2.
2. Gelavizh Abbasi, Saman Saleh zadeh, Arezoo Assemi, Siamak Saadat Dehghan, Language, Translation, and Culture, 2012 International Conference on Language, Medias and Culture
3. IPEDR vol.33 (2012) © (2012) IACSIT Press, Singapore – page- 4.
4. Jeremy Munday, Introducing Translation Studies Theories and applications, 2001 – page -1.
5. www.britannica.com

**ЯПОН ТИЛИ ЛЕКСИК БИРЛИКЛАРИНИНГ ТАРЖИМАДА
ИФОДАЛАНИШИ**

Тухтасинов Илҳом Мадаминович
Лутфиллаева Фахринисо Махмудовна.,

Самарқанд Давлат чет тиллар институти, таянч докторанти

Бугунги кунда таълим соҳасида олиб борилаётган ислохотлар ўқув жараёнини сифатини ошириш мақсадида янги инновацион технологияларни жорий этиш ва ахборот – коммуникацион технологиялардан самарали фойдаланишни таъказо этмоқда.

Таълим сифатини, ўқув жараёнини самарадорлигини ошириш олий ўқув юртлари моддий-техник базасини мустаҳкамлаш, каби долзарб масалалар мамлакатимизнинг дунёдаги етакчи давлатлар қаторига қўшилишида муҳим рол ўйнайди..

Шунингдек, дунёнинг етакчи олий таълим муассасалари билан таълим ва илм-фан соҳасида ҳамкорлик қилиш ҳамда уларнинг тажрибаларини таълим тизимига татбиқ этиш ҳам таълим тизимини самарадорлигини оширишга илғор педагогик-ахборот технологияларини ҳамкорликда жорий этиш асосий вазифалардан биридир.

Олиб борилган илмий-тадқиқот ишларидан шуни таъкидлаш лозимки, тарихчилар япон тилининг айнан қайси тил оиласига мансублиги борасида аниқ бир фикрга келишмаган. Айримлари уни олтой тилларига мансуб дейишса, қолганлари австронез тиллар гуруҳига мансублигини таъкидлашади, бироқ япон тилини тил сифатида шаклланишида хитой иероглифларининг таъсири жуда салмоқли ҳисобланади [Алпатов В.М. 25].

Япон тилида таржима қилиш тарихи эрамининг III асрларида бошланган бўлиб, ўша даврдан бошлаб япон миллати таржимон хизматига муҳтож бўлишган. Япония бир қанча оролчалардан ташкил топган ва ҳар бир орол ўзига хос диалектда мулоқот қилишган. Шу сабабли, ўзаро муносабатларни шакллантириш таржимонлар ёрдамида амалга оширилган.

Япония ягона тил тизимига эга бўлгандан кейин, таржима фаолияти бошқа тиллардан, яъни хитой, корейс каби тилларда амалга оширилган. XVI аср охирига келиб Япония европа маданияти билан таниша бошлади. Лекин XVII ва XVIII асрлар мобайнида дунё билан алоқасини узиб, XVIII асрдан бошлаб алоқалар қайта тиклана бошланди. Бу эса бадиий таржимага кенг йўл очиб берди. Ҳозирги пайтда нафақат япон тилига таржима қилиш, балки япон тилидан таржима қилиш ҳам анъанага айланмоқда. Бу эса Япония маданиятига бўлган қизиқишни ошганлигидан далолатдир. Япон тилидаги кўпгина мумтоз ва замонавий бадиий ижод асарлари жуда кўп тилларга таржима қилинган. [Алпатов В, 48]

Таржима ҳақида гапирилганда, япон тилининг ёзув тизими тўғрисида ҳам айтиш жоиздир. Ҳозирда япон тилида икки турдаги ёзув тизими мавжуддир. Булар, “**канжи**” яъни хитой тилидан ўзлаштирилган иероглифлар, ва белгидан иборат “**канна**” алфавит ёзув тизимини ўз ичига олади. “**Канна**” алфавити ўз навбатида *хирагана* ва *катакана* каби ёзув турларига бўлинади. Япон тили ёзув тизимининг мураккаблиги шундаки, унда иероглиф, **канна**, латин алфавити ва араб рақамларининг бир жумлада жамланишидир. Айнан шунинг учун япон

тилидан ва япон тилига таржима қилиш энг қийин жараёнлардан бири ҳисобланади. [Алпатов В, 32]

Таржимон матнни таржима қилишда, ҳамда оғзаки таржимада ҳам бир хил қийинчиликка дуч келади. Япон тили ёзув тизими пастдан юқорига, ўнгдан чапга қаратиб ёзилганлигини сабабли, матнни тушуниб, уни асл моҳиятини ёритиб бериш, таржимондан жуда катта малака ва тажриба талаб этади. Юқорида айтиб ўтганимиздек, япон тилида учта ёзув тури яъни иероглиф “**канжи**” ва икки турдаги бўғинли алфавит “**хирагана**” ва “**катакана**” мавжуддир. Бир ёзувда тўртдан ортиқ иероглиф белги ифодаланади. Бундан ташқари ҳар бир иероглиф ўзида илмий термин, техник маънони жамлаган бўлиши мумкин. Бу эса илмий-техник адабиётларни япон тилидан бошқа тилга таржима қилиш жараёнини мураккаб эканлигини кўрсатади. [Фельдман Н, 7-]

Таржимага ўргатишда дастлаб, тилнинг мазмунли бирлигини акс эттирадиган лексик даражани таржима усулларида фойдаланиб маънони тўғри ифодалаш ҳисобланади. Ушбу босқичда ўқувчи кундаликда ишлатиладиган луғат сўзларни ўрганиб, қўллаш ва ифодалаш йўлларни ўзлаштира бошлайди. Айнан шу сабабли бошланғич даражада учрайдиган япон тили лексик birlikларини ўрганиш ва таржима қилишда турли хил таржима муаммоларини ҳал қилиш талаб этилади.

Рус олими Ю.Д. Апресян лексик маънони тушунчасини семантик, синтактик ва прагматик комбинацияси орқали изоҳлайди. Унинг фикрига кўра, “*лингвистик белгининг семантикаси нарса, таркиб ва ҳаракатнинг содда тушунчаларини акс эттиради...*” яъни дунё ҳақидаги тушунча ҳар бир она тилини ўрта даражада биладиган инсонда мавжуд. Бу каби дунёни содда тушуниш унинг моддий ва маънавий тажрибасини ифодалайди. Чет тилини ўрганиш мобайнида одатда луғатга мурожат этилади, лексикографнинг вазифаси сўзнинг содда тушунчасидан фарқли ўлароқ унинг лексик маъносини ёритиб беришдан иборат. Синтактика – сўзнинг қандай грамматик birlikлар ва ёрдамчи сўзлар билан бирикиб келишини кўрсатса. Прагматика – сўзловчининг маълум бир воқеа-ҳодисага бўлган муносабатини билдиради. Прагматика бир қанча элементларни ўз ичига олади. Улардан бири бу сўз билан боғлиқ маданий анъаналарни акс эттирадиган семантик тушунча ҳисобланади. [Апресян Ю, 56]

Тил ҳамиша давлатнинг маданияти билан чамбарчас боғлиқ бўлган. Уни таржимада тўғри бериш ўзига хос маданий билимларни билишни талаб этилади. Сўз нафақат лексик маъно балки, халқнинг миллий, маданий руҳини ифодаловчи маънога эга эканлигидан далолат беради.

Бирок, ҳар бир тилнинг лексик таркиби турлича бўлиши мумкин. Ҳатто бошланғич даражада ҳам таржимада баъзи муаммолар келиб чиқиши тайин. Сўзнинг луғавий маъносидан ташқари семантик маъносини ёритиб бериш таржимоннинг маълум бир тилнинг маданиятини мукаммал билиш муҳимдир. Айрим сўзлар бошқа тилга таржима қилинганда ўз муқобилига эга бўлади. Муқобили мавжуд бўлмаган лексик сўзлар ўзга тилга таржима қилиш имконияти мушкул. Бу каби лексик сўзни таржима қилишда турли хил трансформациялардан фойдаланилади. Энг кенг тарқалган таржима усулларида

бири транскрипция (транслитерация) – нутқ элементаларини бирор бир ишора тушунчасидан фойдаланиб изохлашдир. [Виноградов В, 61]

Реалия – битта тил гуруҳига мансуб бўлган воқеликни ёки ҳодисаларни билдирувчи сўзлардир. Реалиялар маълум бир халқнинг маданияти билан узвий боғлиқ аммо бошқа халқ учун мутлақо ёд бўлган сўзлар туркумига киради. Тил ўрганишнинг дастлабки босқичида ёқувчи реалияларга дуч келиши мумкин. Жуда кенг тарқалган реалиялар бу топографик жой номлари, уй-рўзғор буюм номлари, санъат билан боғлиқ сўзлар ва ҳ.з. [Виноградов В, 81]

Влахов С. ва Флорин С.ларнинг мулоқотда учрайдиган бир гуруҳ реалияларни транскрипция орқали изохлашади. Уларнинг фикрича, миллий колоритга эга реалияларнинг транскрипция орқали узатилиши ва сохта воқеликни ифодаловчи реалиянинг функционал элементи ёрдамида таржима қилиниши мумкин. [Влахов С., Флорин С, 228]

Япон тилида ҳурмат маъносини ифодалашда исм-фамилядан сўнг “**сан**” суффикси қўшилади. Масалан:

Rao san wa indo no gakusei desu ka?

Sato san, kore wa anata no heya no kagi desu

Mina san, kono kata wa Suzuki sensei desu

Юқорида берилган жумлаларда ҳурмат шакл ифодаланганлигини кўришимиз мумкин ва таржимада бу ўз муқобили билан берилиши табиийдир. Ўзбек тилида сўзлашувчилар “**сан**” суффиксини ҳурмат маъно ифдалашни билсаларда. Таржимада бу каби ифода усули инглиз тили сўзлашувчиларга нисбатан жуда кам ишлатилади. Бундан ташқари ўзбек тилида сўзлашганда суҳбатдошнинг статусини кўрсатадиган алоҳида бир сўз тури мавжуд эмас. Ваҳоланки, ўзбек тилида ҳам “**сан**” сўзига муқобил сифатида “**жаноб**” ёки “**хоним**” каби сўзлар мавжуд бўлсада. Одатда ўзбек тилида ўзаро ҳурмат шакли иккинчи шахсга нисбатан “**сиз**” олмошини қўллаш ва феълнинг махсус грамматик шакли билан ифодалангани. Биринчи мисолда япон тилининг ўзига хос хусусияти яъни суҳбатдошга нисбатан учинчи шахсда мурожат қилинган. Чунки бу тилида иккинчи шахсга нисбатан мурожат қилиш ҳурматсизлик маъносини билдириши мумкин.[Алпатов В, 134].

Ўзбек тилига эса ушбу жумла қуйидагича берилади “*Сиз Ҳиндистонлик талабамисиз?*”. Ўзбек тилида исм шариф асосан расмий услубдагина қўлланилади. Бундан ташқари, инсонга исми билан мурожат қилиш фақатгина сўзловчининг ҳолатига тенг ёки пастрок даражада бўлгандагина ишлатилади. Буни иккинчи мисолнинг таржимасида яққол кўрамиз. “*Сато, бу сенинг хонангинг калити*”. Учинчи мисолда эса бир гуруҳ одамларга қилинган мурожаат туридир. “**Мина**” сўзи тўғридан тўғри “**хамма**” деган маънони англатади. Ўзбек тилида бу ҳолатда “**хонимлар ва жаноблар**” турғун сўз бирикмаси мавжуд. Бироқ баъзи манбаларга кўра бу ибора тўғри эмас, чунки “**жаноблар**” сўзи айрим ҳолатларда эркак ва аёл кишиларни ўз ичига олиши мумкин.[Алпатов В, 138].

Берилган мисолда мурожат қилинаётган гуруҳ талабалардан иборат эканлигини маълум ва таржимада қуйидагича берилиши жозидир. “*Ҳурматли талабалар, бу киши сизнинг ўқитувчингиз Сузуки бўлади.*” Таржимадан кўриниб

турибдики маълум бир тилда мавжуд сўз бошқа бир тилга муқобили орқали ифодаланиши айрим ҳолатларда ижобий ёки салбий бўёқдорликни ифодалайди. Шу сабабли ҳар бир тилнинг миллий колоритидан келиб чиқиб уни тўғри талқин қилиб таржима қилиш мақсадга мувофиқдир.

Хуллас, бу каби таржима муқобиллари ёрдамида таржима қилиш, мулоқот жараёнининг мақсадини сақлайди ва таржимани эквивалентли тарзда бериши мумкин.

Чет тилини ўрганиш жараёнида ўрганувчи кундалик эҳтиёжда ишлатиладиган нарса ва ҳодисаларнинг асосий луғавий маъносига эътибор қаратади. Сўзларнинг луғавий маъносидан фойдаланиш кўпинча хатоликларга олиб келади. Чунки жуда кам миқдордаги сўзлар бошқа бир тилда ўз муқобилига эга. Улар ифодаланиш доирасида фарқланиши мумкин. Бир сўз бир қанча маънога эга, ва аксинча бир маънони бериши мумкин. Сўзларнинг маъноси асосан луғавий маънолар ёрдамида таржима орқали ёритилади. Бироқ, икки тилли луғатларда сўзнинг мавжуд маънодаги муқобиллари, грамматик, стилистик томонлари ва миллий колорит ҳам изоҳланмайди. Ушбу мақолада келтирилган маълумотлар япон миллатининг кундалик ҳаётида қўлланиладиган мурожат тури ҳисобланади. Бу эса бошқа миллат тили ва маданиятига хурмат ҳамда ўрганаётган мамлакат тили ўрганувчиси томонидан тўғри таржима қилиниши асосий ва муҳим масаладир.

Фойдаланиган адабиётлар:

1. Алпатов В. М. Япония: язык и культура. М. : Языки славянской культуры, 2008. 208 с.
2. Алпатов В. М. О лексикографии в Японии // Полвека в Японоведении. М.: Востоковед, 2013. 337 с.
3. Алпатов В. М., Вардуль И. Ф., Старостин С. А. Грамматика японского языка (Введение, фонология, супрафонология, морфонология). М.: Восточная литература, 2000. 155 с.
4. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: Восточная литература, 1995. 472 с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
6. Фельдман Н. И. Предисловие // Грамматика японского языка. Киэда. М. М.: Едиториал УРСС, 2002. 674с.

CULTURAL FEATURES OF GENDER SPEECH IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGE

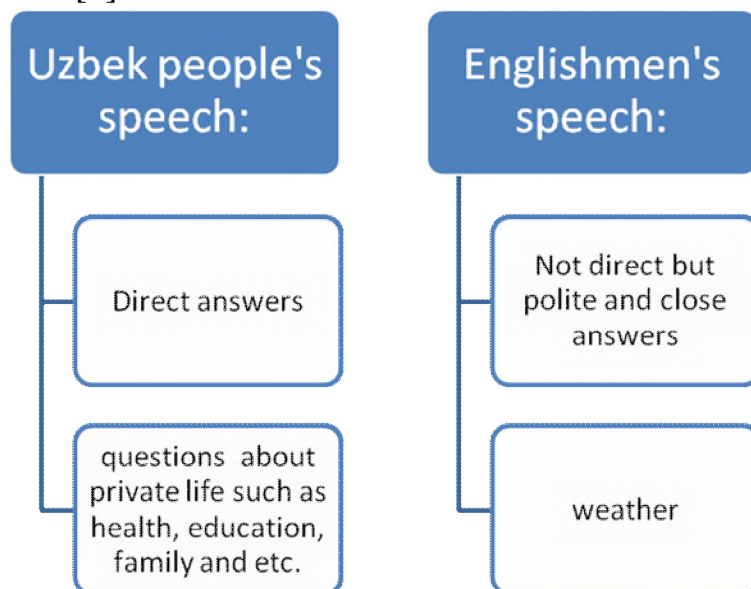
**Lutfullayeva A.
Rakhmonova A.**

Annotation: The article reveals the difference between gender speech by cultural perspective, namely how Uzbek and English nations use language, the way of the usage of the speech by men and women according to the aesthetic rules. Furthermore, some issues which are accepted as a normal habit in the field of speech such as usage of vulgar and vandal words, slangs and so on. Moreover, the points of famous linguist Robin Lakoff that are related to the same topic.

Key words: gender speech, pitch of voice, investigation, emotional, manner, slangs.

Throughout the world it is stated that the unwritten rules have existed for women and men in the field of speech since ancient time. On the grounds that, there is a yawning gap between men's and women's speech according to their tone, pitch of voice, volume and the color of words across cultural boundaries. First and foremost, women should speak in more polite manner than men in any nation. Because, women are considered to be the symbol of kindness and politeness while men are the symbol of braveness and courage. However it does not mean that it is usual thing to listen rude sentences and words from men, they should also follow some aesthetic rules during their speech. As you see, gender speech is the difference between men's and women's speech. Moreover, women have their own way of speaking. During the conversation between the same genders, women feel themselves more independent, free and relaxed, they are far from talking about burning social problems, if they sit together, the distance between them will be more closer and it means that the topic which they are talking right now is about either their personal and private challenges and problems or the secrets of their own life. In most cases, the main topic is about shopping including clothes, perfumes, cosmetics and so on or the family including their husband, parents, children, home and so on. Furthermore, it is intriguing that female speakers can relate and connect various topics with each other. Women's speech are usually full of emotion and they utilize more polite words, for example instead of „die”, „pass away “ is used. Sometimes, if they strike up a conversation, it takes a long time to end it up. However when women are in front of males, they feel shame, prejudice and are not free. They endeavor to speak more calmly and in well-mannered way using different synonyms of the words in order to express their best sides. What about men? They are somehow rude and free while speaking to the same sex. Their talk will be far from their personal life and mostly about the problems around the world. Additionally, they tend to talk about jokes and anecdotes. Their speech are based on humorous sentences and words, but it does not mean that they always have conversations like this, sometimes they swear to each other even it is regarded to be ill-manner. On the contrary, men's speech and actions turn into mild, soft and gentle when there is even one woman according to the esthetic rules. On top of that, when two types of genders address to each other they use some words which help to distinguish man from woman such as Mr., Mrs., Miss. Mr. –it is the abbreviation of the mister used so as to call for the man and boy and it does not matter whether they are married or not. Mrs. - is used to address for he married woman and miss for the unmarried one. If you address to both genders it shows high respect and politeness and at the same time to make clear who the speaker is.

Globally, the differentiae of speech occur not only between genders but also it can be observed culturally and nationally since people who are from diverse culture do not have similar horizons. As an example I can take two countries which have various way of lifestyle, thinking, and socializing such as England and Uzbekistan. The way of talking is totally different in these following nations. For instance, Uzbek people would like to talk about mostly about their health issues and problems and private life. They are usually curious of their partners life including his or her study, status, age, origin, and so on. If we pay deep and great attention, it is interesting to converse about personal life but not public. Because of Uzbek nation’s friendly manner and attitude to others, hospitality, after beginning conversation, they can easily be acquaintances and even build up friendship. What about the Englishmen? The unique topic for striking up conversation is weather. Because the weather of the Great Britain is so changeable and it is always raining “cats and dogs.” For this reason, when two people meet each other, there is the topic which is about weather and fortunately, they cannot be in the state of confusion or dilemma how to start the talk. Besides, English people really adore organizing the tea parties so as to have a conversation and in accordance with this reason, it is difficult to imagine their talk without tea. It is precise that it is not interesting and sometimes considered to be rude and brutal to ask for something personally. Even it makes them see red, on the grounds that it up to them to give info about their private life, so it is better to wait for their wish to speak about personal life willingly. But it is widely rare to hope it. Their speech is so polite that they always beautify the speech with the help of the following words: “please”, “thank you”, “I would like to”, “would you like”, “it would be better” even at hard and difficult situations. For example, instead of answering directly “no”, the nation prefers to address like this: “I would like to go, but...” and so on and they count the reasons one by one in a polite manner.[3]



In order to discover gender speech deeply, a plethora of linguists made research work and published it as a book. One example is, American she writer Robin Lakoff also did research about gender speech and she published her book which is named “Language and Women’s Place”. Robin Lakoff’s book has been causing debate among

many scholars, scientists and linguists. Her book is about feminist research demonstrating connection between language and gender, highlighting remarkable sides of the women's speech. Here is the example from her book in the 2-chapter which is labelled "Talking like a Lady": "As an experiment, one might present native speakers of standard American English with pairs of sentences, identical syntactically, and in terms of referential lexical items, and differing merely in the choice of 'meaningless' particle, and ask them which was spoken by a man, which a woman. Consider:(3) (a) Oh dear, you've put the peanut butter in the refrigerator again.(b) Shit, you've put the peanut butter in the refrigerator again.

It is safe to predict that people would classify the first sentence as part of women's language, the second as "men's language". It is true that many self-respecting women are becoming able to use sentences like (3) (b) publicly without flinching, but this is a relatively recent development, and while perhaps the majority of Middle America might condone the use of (b) for men, they would still disapprove of its use by women. (It is of interest, by the way, to note that men's language is increasingly being used by women, but women's language is not being adopted by men, apart from those who reject the American masculine image (e.g. homosexuals). This is analogous to the fact that men's jobs are being sought by women, but few men are rushing to become housewives or secretaries.

The language of the favored group, the group that holds the power, along with its non-linguistic behavior, is generally adopted by the other group, not vice-versa. In any event, it is a truism to state that the 'stronger' expletives are reserved for men, and the 'weaker' ones for women.) "From this piece we can be witness of the difference between martians(men) and venetians(women).In the "a" sentence it is as clear as daylight that the speaker is woman with polite and kind word.[1,49] Evidently, "b" sentence is told by martian. Sadly, in today's world the usage of the word which is expressed in the beginning of the "b" sentence is getting usual habit in the female speech. It can be seen that some girls and women also utilize slangs, vulgar and vandal words in their speech.

There is also done another type investigation which was carried out by psychologist Chamber. He tries to generalize and clarify the debateful topic "women are more talkative than men". During his research he finds that womankind really talk 3 times more than men. But another psychologist Liberman estimates that it is simple and ordinary situation and it does not need to be compared [2,172]

All things are said and done by psychologists, scientists, and linguists. So gender speech compares the differences between Martian's and Venetian's way of talk together with its tone, pitch of voice, stress and emphasis, volume, and color of the words. It could be concluded that the differences are observed among the nations according to the mentality, cultures and traditions.

References:

1. Robin Lakoff. Language and Woman's Palace. - Cambridge: Cambridge University Press, 1973. – pp.49-50.
2. Janet S. Hyde. The Gender Similarities Hypothesis, New York, 2005. – P. 172

3. www.cultureofuzbeks.uz
4. www.britishculturalspeech.com

LINGVOMADANIYATNING TILSHUNOSLIKDAGI AHAMIYATI

Xudayberdiyeva Aqmaral Abdusamad qizi
(O‘zDTU, Lingvistika yo‘nalishi 2-bosqich magistranti)

Annotatsiya: Ushbu maqolada lingvomadaniyatning hozirda tilshunoslikdagi o‘rni va bu sohani o‘ziga xos xususiyatlari ochib beriladi. Lingvomadaniyatshunoslik sohasida qilinayotgan turli xil tadqiqotlar haqida batafsil yoritiladi.

Kalit so‘zlar: lingvomadaniyat, tilshunoslik, til, madaniyat, lingvistika, konsept, paradigm, muloqot.

O‘zbekiston Respublikasi xalqaro hamkorliklari kengayishi sababli turli xil xalqlar bilan muloqat, ya‘ni madaniyatlarning muloqatning ahamiyati oshib borishi, birinchi navbatda, ko‘p madaniyatli muloqat jarayoni qatnashchilarining muomalasidagi lingvomadaniy o‘ziga xoslikni o‘rganish zaruriyatini kun tartibiga qo‘ymoqda. Boshqa madaniyat vakillarining etikasi muomilasidagi etnik xususiyatlarini bilmasdan turib, madaniyatlarning muloqot vositasi bo‘lmish xorijiy tilde so‘zlashish qiyindir.

Til- bu ijtimoiy mahsul, insonlarning bir-birini o‘zaro tushunish vositasidir. XX asr boshlaridan beri ko‘plab ilmiy nazariyalar, til va madaniyat ajralmas birlik degan g‘oyaga asoslana boshladi. Madaniyat tilshunoslik bilan shunchaki yonmayon soha sifatida emas balki "inson siri, til va matn sirini chuqur tahlilsiz tushunib bo‘lmaydi" deb tadqiq qilinadi.¹⁰³ Shuningdek, hozirda tilshunoslikda yangi soha sifatida lingvomadaniyat kirib kelmoqda. Til va madaniyatning masalalari bilan asosan lingvomadaniyatshunoslik sohasi shug‘ullanib kelmoqda. Ilm-fanning til va madaniyat munosabatlariga bo‘lgan qiziqishlar XX asr oxirida yangi tilshunoslik fani paydo bo‘lishiga olib keldi. Ushbu fanning mavzusi – tilvamadaniyatning o‘zaro ta‘sir, ularning birlashishi, ya‘ni til madaniyati. Madaniyat va til teng ekstremal hodisalar deb hisoblanadi va madaniyatning mazmuni sifatida keng ma‘noda tushunilgan til, shuningdek, ushbu kontentning mavjudligi va mavjudligishakli hisoblanadi. Til milliy madaniyatning eng katta boyligidir va til, bilim va axloqiy ongga ega bo‘lgan INSON nafaqat bir ob‘ekt va madaniyat mavzusini anglatadi, balki bu biz uchun eng qiziqarli, interfaol muloqot ob‘ekti va mavzusidir.

Lingvomadaniyat – til va madaniyat tushunchalari o‘rtasidagi munosabatni o‘rganadigan tilshunoslikning yangi bo‘limidir. Lingvomadaniyatshunoslik XX asr oxiri va XXI asr boshlarida, etnolingvistika, psixolingvistika va kognitiv kabi yangi sohalar bilan birqatorda paydo bo‘lgan. Lingvistikani bu yangi sohasining rivojlanishi V.N.Telia, V.V.Vorobev, V.G.Kostomarov va V.A.Maslova kabi olimlarning bir qancha ilmiy tadqiqot ishlari bilan bog‘liqdir. Shu sohaning eng mashhur ilmiy ishsifatida V.A.Maslovaning kitobi e‘tirof etilgan. Bunda hozirgi kundagi lingvokulturalogik tadqiqotning mavjud tendensiyalarini tasvirlagan.

¹⁰³Лингвокультуроология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. –М.:»

V.Maslova tadqiqotlarida “lingvomadaniyatshunoslik” atamasi fanda tilshunoslik va madaniyatshunoslikni kesib o‘tuvchi fan ma`nosini bildiradi. Bu fan millatning madaniyatini tilda aks ettirishini va mustahkamlashni o‘rganadi.¹⁰⁴ V.V.Vorobev tilshunoslikka lingvokulturalogik tahlilning asosiy birligini, uni tilning dialektik birligi va tilga oid bo‘lgan (konseptual va obyektiv) mazmunda kiritdi.¹⁰⁵ V.V.Krasskiyning fikriga ko‘ra, lingvokulturalogiyaning asosini mental-til kompleksining madaniy – tarixiy qatlamiga kirishimiz mumkin bo‘lgan “kanal” xususiyatiga ega til birligi va diskurs tashkil qiladi.¹⁰⁶

Madaniy tilshunoslik ilm-fanning nazariy va analitik rivojlanishini (murakkab tizimlarni o‘rganish va bilim qobiliyatini taqsimlashni) va antropologiyani tezlashtiradi. Madaniy tilshunoslik turli tillar madaniy tushunchalarni aks ettiradi, jumladan madaniy naqshlar, madaniy toifalar va madaniy metafora ularning xususiyatlaridan foydalanadi. Madaniy tilshunoslik doirasida til tilga, madaniy bilim darajasiga bog‘liq. Madaniy tilshunoslikning yondashuvlari amaliy tilshunoslikning ba’zi tarmoqlarida, jumladan, madaniyatlararo muloqotni va kontakt uslubiyatlarini o‘zlashtiradigan usullarini qo‘llaydi. Shu bilan birga, ayrim tadqiqotchilar madaniyatning til tuzilmalariga bevosita bog‘liqligini aniqlashga qaratilgan lingvistik-madaniy tadqiqotlar metodologiyasining ilmiy bilimlarning asosiy me’zonlariga javob bermasligiga ishonadilar. Bu bizga "lingvokulturologiya"ni psevd-ilmiiy-nazariya soniga moslashtirish imkonini beradi. Xususan, madaniy lingvistika uslublari xorijiy va "muhojir" tilshunoslar tomonidan qo‘llab-quvvatlanmaydi. Ta’rifni tahrirlash lingvomadaniy izlanishlarni madaniyat bilan yaqin aloqada til sifatida o‘rganish odatda qabul qilinadi. Lingvokulturologiya–tillarning aks ettiruvchanlik nazariyasiga asoslangan turli tillar (xalqlar) til-madaniy sohalarini ziddiyatli tahlil qiladigan, tillarda aks ettirilgan madaniy qadriyatlarining faoliyat ko‘rsatadigan tizimi sifatida ob’ektlarni holis mazariy-tavsifiy o‘rganish "Lingvokulturologiyaning asosiy obyekt, muallif "madaniyat va tilni uning ishlash jarayonida o‘zaro munosabatlari va o‘zaro aloqasi va bu o‘zaro ta’sirning yagona tizimiy yaxlitlikda talqin qilinishi" deb nomlanadi va mavzu "tillararo muloqot tizimida va uning madaniy qadriyatlariga asoslangan jamiyatning milliy shakllari" - "dunyodagi lingvistik rasm" ni tashkil etuvchi har bir narsadir. Til–madaniy obyektlarni o‘rganish semantika, sintaktikalar va pragmatikalarning birligini tashkil etuvchi tizim usulini qo‘llash orqali amalga oshiriladi va ular sizning "til va lingvistik tarkibning dialektik ravishda bog‘langan bo‘linmalari" deb atalishiga imkon beradi.

V.V. Redsning ta’rifiga ko‘ra lingvokulturologiyani "dunyodagi milliy tasvirni o‘rganish bilan bevosita bog‘liq, tilni tushunish, aqliy zahmatli kompleksning xususiyatlari" bilan to‘g‘ridan-to‘g‘ri bog‘liq bo‘lgan til va nutqda madaniyatning namoyish va namoyishini o‘rganadigan intizom" sifatida tanitiladi.

Aloqa uchun til-kognitiv yondashuvni qo‘llash tavsiya etiladi, chunki u umumiy tilshunoslik va milliy aniqlangan komponentni tahlil qilishga imkon

¹⁰⁴ Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2001.

¹⁰⁵ Воробиев .В.В., Лингвокультурология: теория и метод. М.: РУДН, 1997.

¹⁰⁶ Карасик .В.И., Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.

beradi. Biroq, muallif etnopsixolingvistik va lingokulturologiya o'rtasida aniq chegarani aniqlamaydi: ularning muammolari umumiyligi tasdiqlangan, ikkalasining ham paydo bo'lishi uchun nazariy sharoitlar Sapir-Whorf gipotezasi deb hisoblanadi va tadqiqot uslubida farqlar yo'q. E.I. Zinovievaning va E.Yurkovaning ta'rifi "Lingvokulturologiyani turli tillardagi tillar bo'linmalari, nutqiy faoliyat, nutq xulq-atvori va nutq ni o'rganish orqali muayyan tilning spikerlari olami haqidagi bilimlarni turli xil usullar bilan tanishtirishning filologik fani sifatida tan olishimiz mumkin. Bu esa, ushbu ob'ektlarning tahlil qilingan birliklar, uning soyalari, kontsentatsiyalari va assotsiatsiyalarning qiymatini tushuntiradilar. Tilshunoslik va hududiy adqiqotlar 20-asrning oxiridan boshlab tilshunoslik, tilshunoslik va madaniyatshunoslik bilan shug'ullanuvchi rus olimlari o'rganish ob'ektini tavsiflovchi yangi atamalar bilan faol tanishganlar.

Lingvistik, bilim va axloqiy ongga ega bo'lgan shaxs nafaqat madaniyat ob'ekti va mavzusi, balki madaniyatlararo aloqalarni jadallashtirishga alohida e'tibor qaratadigan shaxslararo muloqot ob'ektlari va mavzusini ham anglatadi. So'nggi o'n yilliklarda kuzatilgan globallashtirish jarayonining jadal rivojlanishi bizni G'arb va Sharq haqidagi to'liq tushunchaga olib keldi. Biroq, bu "texnologik tushunish" dan boshqa narsa emas. Aslida, butunlay boshqacha, ko'p hollarda izolyatsiya qilingan madaniy joylar o'z dunyosida, boshqa ongga o'xshamaydigan, dunyoga nisbatan munosabatini, shaxsning roli va fikrlash tarzini belgilashda davom etmoqda.

Zamonaviy tilshunoslik tadqiqotining xarakterli xususiyati antropotsentrik paradigm bo'lib, bu INSON kontseptsiyasining dunyodagi Yaponiya tasviridagi tahlilining zarurligi va o'z vaqtida belgilanishini belgilaydi. Linvomadaniyat – zamonaviy tilshunoslikning yangi yo'nalishlaridan biri bo'lib, antroposentrik paradigmadoirasida o'rganiladi. Yuqorida keltirilgan ma'lumotlardan shunday xulosa qilamizki, olimlarning tadqiqotlarida til va madaniyat o'zaro munosabati butunlay isbotlangan hamda, til va madaniyat deyarli bitta birlikni aks ettirishi tavsiflab berilgan. Tilda madaniy qadriyatlar aks etadi. Bularning har ikkisi bir-birini to'ldirib turuvchi vazifasi tilshunoslikning lingvomadaniyatshunoslikda o'rganiladi.

FOYDANALIGAN ADABIYOTLAR

1. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. –М.
2. Маслова В.А Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М: Академия, 2001.
3. ВоробиевВ.В., Лингвокультурология: теория и метод. М.:ПУДН,1997.
4. КарасикВ.И., Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград.2002.

SOME ISSUES OF INTERPRETING AND TRANSLATING ENGLISH PROVERBS INTO UZBEK LANGUAGE

**Shodiyeva N.
Rakhmonova A.
Samarkand State Institute of Foreign Languages**

Annotation: The article reveals general and diverse conceptions, opinions and definitions which were given by famous linguists. Furthermore, it depicts the differences between proverbs in Uzbek and English language according to their translation, meaning, and formation. Namely, some proverbs are given as an example with their origin such as when, by whom and in which condition they first used. It is pointed out that if learners come across with such proverbs, they should not be confused with the understanding and catching the meaning of them.

Key words: proverb, Uzbek language, English language, paremiologist, linguist, alliteration, rhyme, conception, origin meaning, and literal meaning.

It is as clear as daylight that there is not anything that can make prominent the nation or the country like language. Inevitably, these are the proverbs that beautify, decorate and intensify the sentences. Proverbs help to demonstrate and describe the society's values and beliefs. In some situations, they express the kind of piece of advice and it can be connected with either previous experience or common sense. Proverbs are considered to be one of the basic directions of the verbal folklore genres such as fairy tales, tall tales, and jokes and so on. Even though they are concise, proverbs do not have a simple meaning or formation. For this reason, sometimes, it is cumbersome to grasp them fully. On the grounds that, there will be a hidden meaning in the formation of the proverbs. Moreover, proverbs are the means of fulfilling the human need to summarize their speech and observations to make a long story short through short and clear sentences as they come to the speech readily. Proverbs are not only utilized so as to conclude the speech but also to force a significant rhetorical meaning of various types of communication such as the chats among friends, strong and influential political speeches, religious sermons and poetry parties, best-seller works and even in the means of mass media. Furthermore, it has caused a majority of problems to define definitions to "proverb" for decades and there is no ending point of it. In as much as, linguists deny each other's conceptions and theories. Consequently, many attempts have been carried out from Greek philosopher Aristotle till modern time linguists. For example, the well-known American paremiologist Bartlett Jere Whiting pointed out many definitions in a vital article "The Nature of the Proverb", summarizing her own observations and investigations:

[A proverb is an expression which, owing its birth to the people, testifies to its origin in form and phrase. It expresses, what is apparently a fundamental truth – that is, a truism, - in homely language, often adorned, however, with alliteration and rhyme].

A proverb must be venerable; it must bear the sign of antiquity, and, since such signs may be counterfeited by a clever literary man, it should be attested in different places at different times. Another conception is owned by Stuart A. Gallacher.

"Proverbs are concise traditional statements of apparent truths with currency among the folk. More elaborately stated, proverbs are short, generally known sentences of the folk that contain wisdom, truths, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed, and memorable form and that are handed down from generation to generation."

Although, each linguist has his or her own comprehension and opinions about proverbs, they are too close to each other by meaning. We can be witness of the same proverbs in different nations and countries. They are alike by meaning but not

formation and word choice. If we translate them word by word, they lose their real sense and deliver wrong comprehension to the receiver. For instance,

“An eye for an eye, a tooth for a tooth”

It is an English proverb. It means that the notion which is done wrongly should be compensating a measure of justice. Its origin dates back to the reign of Hammurabi who was the King of Babylon between the years 1792-1750 BC. The proverb was written in one of the codes of Babylon as the laws were so strict and fair. This proverb is translated into Uzbek language not like

“Ko’z uchun ko’z, tish uchun tish”,

there is an appropriate and proper translation form which gives the same meaning as this proverb:

“Jonga jon, qonga qon”.

If we draw our attention to its word by word translation, it is not in accordance. It seems to be that the translation and formation can differ from each other and they alter from language to language, but the root meaning remains the same.[3] One more example is,

“A friend in need is a friend indeed.”

There are a plethora of explanations and versions for this proverb according to its formation. Firstly, is it “Friend in need is a friend indeed” or “A friend in need is a friend in deed”? Secondly, is it “a friend (when you are) in need” or “a friend (who is) in need”? If it is the former, then it means: “someone helps you when you need help, he or she is true friend”. If the latter, someone becomes friendly with you in order to obtain his or her own aim or goal. The proverb has been known since 3rd century BC. One of the prominent philosopher Quintus Ennius wrote it: “Amicus certus in re incerta cernitur”. It is translated from Latin as “A sure friend is known at the time of difficulty”. [3] As usual, it is not overset into Uzbek language word by word:

“Chin do’st kulfatda bilinadi”.

If we pay a great attention, there is no suitable word for “kulfat”. This word is used to describe and show the root meaning of the proverb. Shortly, a true friend will be always with, even at difficult times and never betrays you.

It is as clear as daylight, proverbs bring a plethora of truth in real life, in other words, they can open secrets of people's combination lock. One example is that,

“All things come to those who wait”.

This proverb's full meaning is: “*sympathize with strong patience*”. If we translate it into Uzbek language it will be:

“Sabrning tagi sariq oltin”.

Namely, if all people always put up with difficulties, God gives them reward for this situation. On top of that, it is said that

“Turn your face into shining sun, all shadows will fall behind!”

While translating this proverb, we come across some burdensome. For example, harmonious relationship break and all words of sentence cannot connect with each other as its real meaning. In as much as, proverb's full meaning does not match with the translation of English and Uzbek languages, if we overset it word by word. Another example for it,

“All things come to those who wait”.

If it is translated directly into Uzbek language it will be like this

“Barcha narsalar keladi, kim kutsa shunday”.

If we pay attention to this translation, full meaning is disconnected with each other and here real meaning is destroyed, therefore, we never overset proverbs directly, but they are translated according to the context. It is more effective to keep their true meaning; it is also understandable for everyone. In fact, “All things come to those who wait” - this proverbial saying was used by the English poet Lady Mary Montgomerie Currie (1843-1905), [3] under her pseudonym of Violet Fane, in her poem “Tout vient a qui sait attendre”:

All hoped- for things will come to you who have the strength to watch and wait,
Our longings spur the steeds of Fate,

This has been said by one who knew.

Ah, all things come to those who wait;

(I say these words to make me glad) but, something answers soft and sad. They come, but often come too late. It is extremely exact that it is expressed by a Victoria gentlewoman, the Oxford Dictionary of Quotations disputes her authorship and dates the proverb as "early 16th century". This information is more and more important in order to know about this proverb's origin. Apart from that

“Seek and you shall find”

this proverb is more and more popular in every country. Its literal meaning is that "struggles will be prized". Humans are different from other creatures with their mind, so a person who seeks a solution will always find it, any kind of problem may be worked out with various ways. It is most important thing is that never stop moving on, even though difficulties cover up your life. Its origin meaning is that "seek and you shall find" or, as it is frequently written by ancient texts, you shall search " is from the Bible. Matthew: The King James version of the text: what you ask the God, it will be given you one day, look for it; and you will find it; knock it will be opened for you one day. [3] Additionally, in Uzbek language it means that

“Izlagan imkon topar ”

and also the other meaning is that

“Qimirlagan qir oshar”.

We use these proverbs in the same ways in Uzbek and English versions, however in some situations they are not suitable for each other, it can be translation. We meet a lot of problems with it. So that, proverbs should be overset in line with their true meanings. I can say that every person ought to put aim, goal, and also purpose in their lifetime in order not to stop from their right way. It becomes motivation for people who are self-confident. Last but not least,

“The apple never falls far from the tree”.

The proverbial saying "The apple never falls far from the tree", or "The apple does not fall far from the tree" expresses the idea that a person is alike her or his parents or loving family members. Its origin meaning is that "The apple never falls far from the tree" is also biblical proverb. Its Uzbek translation is that

“Olma daraxtini tagiga olma tushadi”.

In conclusion, proverbs are the kind of fascinating ornament that are used in order to make our speech more and more charming and influential. However, we should be attentive to their meaning while translating them into any other language.

References.

1. Wolfgang Mieder. Proverbs: A Handbook. – London: Greenwood Press, 2004. – PP.3-4.
2. Peter Hatton. Contradiction in the Book of Proverbs: The Deep Waters of Counsel. – London: Routledge, 2008. – P.14.
3. www.phrases.org.uk

ЎЗБЕК ВА ХИТОЙ ТИЛЛАРИДАГИ КИЙИМ-КЕЧАК НОМЛАРИ СЕМАНТИК МАЙДОНИДА ЛАКУНАРЛИКНИНГ ИФОДАСИ

Исматуллаева Наргиза Расулжановна

Таянч докторант, Тошкент давлат шарқшунослик институти

Авваламбор, лакуна тушунчасининг мазмун-моҳияти ҳақида гапирар эканмиз, кўплаб дунё олимлари, хусусан, Ж.П. Вине ва Ж. Дарбелне [Ш.Усманова, 145], Г.В. Быкова [Г. Быкова, 51], Л.Бентивогли ва Э. Пианта [L.Bentivogli, E.Pianta, 10] каби тилшунослар мазкур тушунча устида тадқиқотлар олиб борганлар. Уларнинг лакунага берган таърифларидан келиб чиқиб, лакунани бир тил ва маданиятда мавжуд бўлган лексема, бошқа бир тил ва маданиятда номинатив birlik тарзида ўз ифодасини топмаган тушунча деб биламиз. Лакунарлик ҳодисаси, табиийки, икки тил қиёси ва чоғиштирмасида намоён бўлади. Айниқса, лакуналарни асосан турли семантик майдонлар доирасида кузатиш ва ўрганиш мумкин.

Мазкур мақоламиз ҳам ўзбек ва хитой тилларида кийим-кечак номлари семантик майдонидаги лакунарлик ҳодисасининг миқдорий таҳлили ва натижаларига бағишланган. М.Асомиддинова ўзбек кийим-кечаклари номларининг аксарияти туркий (ўзбекча) ва туркий бўлмаган арабча, форсча-тожикча, русча ва рус тили орқали Ғарбий Европа тилларидан ўтган сўз-терминлар бўлиб, бундай сўзларнинг кўпчилиги ўзбек тилининг луғат таркибида халқ оммасининг ўз сўзи сифатида қўлланилиб келишини таъкидлайди. Шунингдек, тилшунос олима кийим-кечак лексикасини тарихий-синхроник белгиларига кўра: 1) турғун (барқарор), тарихий-традицион номлар (чопон, чакмон, қалпоқ, лозим); 2) эскирган (архаик), яъни тарихий номлар (мурсак, паранжи, чачвон); 3) янги номлар гуруҳларига ажратади (костюм, юбка, кофта) [М.Асомиддинова, 13 ва 16].

Мазкур таҳлилий ишимиз учун ҳозирда ўзбек тилида кенг қўлланиладиган кийим-кечак номларини ифодаловчи 60 нафар туб сўзларни олдик. Мазкур кийим-кечак номларидан М.Асомиддинованинг кийим-кечак номлари таснифига асосланган ҳолда, архаик номларни киритмай, таҳлил доирасига фақат турғун анъанавий номлар (ТАН), турғун миллий номлар (ТМН) ҳамда замонавий номлар гуруҳларига ажратган ҳолда ўрганишни жоиз билдик.

Тарихий анъанавий кийим номлари (ТАН) – бу ўтмишда халқнинг кийиниш эҳтиёжларидан келиб чиқиб пайдо бўлган, ҳозирга қадар фойдаланиб келинадиган, яъни ўз номинатив бирлиги ва функциясини йўқотмаган, халқ лексик луғатида барқарор ўрин эгаллаган номлардир. Бундай кийим турлари, қандай номланишидан қатъий назар бошқа миллат ҳаётида ҳам кенг қўлланилиши мумкин.

Тарихий миллий кийим номлари (ТМН) фақатгина битта миллат тарихий кийиниш маданиятига хос бўлиб, бундай лексика таржимашуносликда, реалиялар, миллий хос сўзлар ҳам деб номланади.

Замонавий кийим номлари (ЗН) эса турли тарихий, ижтимоий, иқтисодий жараёнлар натижасида бошқа бир халқ лексикасидан (асосан, ўзбек тилига асосан рус тили ва рус тилига Европа тиллари орқали) нафақат янгича услубдаги кийим-кечак тури кириб келади, балки номларнинг ҳам транслитерация усули орқали ўгирилиши натижасида луғат таркибида ҳам турғун жой эгаллайди. Бу сингари глобаллашув жараёнида дунёнинг турли миллатларига ўзлашган номлар ҳам кўп жиҳатдан ўхшаш бўлганлиги учун, уларни идентификациялаш осон ва шу туфайли тиллараро лақуналар камдан-кам учрайди.

Куйида “Кийим-кечак” – “服装” *fúzhuāng* гиперонимли семантик майдонда, кўрсатиб ўтганимиздек, ўзбек тилида 60 нафар гипонимлар келтирилган. Улардан 16 та ТАН, 14 та ТМН ва 30 та ЗН саралаб олинган.

Тарихий анъанавий кийим номлари (ТАН) – белбоғ 腰帶 *yaodai*, ёмғирпўш 雨衣 *yuyi*, ёпинчиқ 披肩 *pījiān*, иштон 蓆 камар 腰帶 *yaodai*, кўйлак 衬衫 *chénshān* ёки 连衣裙 *liányīqún*, қалпоқ 帽子 *màozi*, кўлқоп 手套 *shǒutào*, қулоқчин 护耳帽 *hù'ěr mào*, нимча 坎肩 *kānjiān*, пайпоқ 袜子 *wǎzi*, пўстин 皮大衣 *pídàyī*, рўмол 头巾 *tóujīn*, телпак 皮帽 *pímào*, шалвар 灯笼裤 *dēnglóngkù*, этик 靴子 *xuēzi*.

Тарихий миллий кийим номлари (ТМН) – дўппи 花帽 *huāmào*, дурра 蓆 калиш 蓆 камзул 坎肩 *kānjiān*, кийик 蓆 лозим 蓆 локки 蓆 маҳси 蓆 пешмат 蓆 тақя 蓆 яктак 蓆 тўн 蓆 чакмон 蓆 чопон 蓆

Замонавий кийим номлари (ЗН) – блузка 女衫 *nǚshān*, ботинка 皮鞋 *píxié*, галстук 领带 *lǐngdài*, жакет 夹克 *jiājiǎkè*, жемпер 毛衣 *máoyī*, жилетка 坎肩 *kānjiān*, кепка 鸭舌帽 *yāshé mào*, колготка 连裤袜 - ankuwa, комбинезон 连体服 *liántǐfú*, костюм 西装 *xīzhuāng*, кофта 女衫 *nǚshān*, куртка 羽绒服 *yǔróngfú*, майка 背心 *bèixīn*, пальто 大衣 *dàyī*, пиджак 蓆 пижама 睡衣 *shuìyī*, плаш 雨衣 *yuyi* ёки 风衣 *fēngyī*, сарафан 萨腊范 *salafan*, свитер 毛衣 *máoyī*, тапочка 软底鞋 *ruǎndǐxié*, туфли 皮鞋 *píxié*, фартук 围裙 *wéiqún*, футболка Т恤衫 *T-xīshān*, халат 家居服 *jiājūfú*, шапка 帽子 *màozi*, шарф 围巾 *wéijīn*, шим 裤子 *kùzi*, шляпа 礼帽 *lǐmào*, шуба 皮大衣 *pídàyī*, юбка 裙子 *qúnzi*.

Юқорида кўрсатилган ўзбек тилидаги кийим номларига хитой тилида муқобил сўзлар келтирилган. Бир муайян номинатив бирликка эга бўлмаган, изоҳталаб номлар “蓆” – шартли равишда лақуна белгиси билан ифодаланган. Мисол учун, ўзбек тилидаги “маҳси” номи фақат ўзбек миллий кийиниш маданиятига хос реалия бўлиб, мазкур тушунчани хитой тилида

“乌兹别克民族传统软底长筒鞋子” *Wūzībiékè mínzú chuántǒng ruǎn dǐ zhǎng tǒng xiézi* (юмшоқ тагчармли, узун кўнжли ўзбек миллий оёқ кийими) каби изоҳ шаклида бериш мумкин. Дарвоқе, яна шуни таъкидлаб ўтиш жоизки, кўрсатилган 14 та ТМНдан 2 нафари хитой тилида бевосита ўз муқобилига эга. Масалан, ўзбек миллий бош кийими ҳисобланмиш дўппи, Хитой Халқ Республикаси Синжянг мухтор ўлкасида истиқомат қилувчи уйғур миллати кийиниш маданиятида ҳам кенг қўлланилади. Шу тариха, Хитойда мазкур кийим тури билан яқиндан таниш бўлганлиги сабабли, миллий бош кийим “дўппи” сўзига хитой тилида “花帽” *huāmào*(сўзма-сўз, гул нақшли бош кийим) номинатив бирлиги берилган.

Шунингдек, хитой тилида таркиби уч иероглифдан ортган сўзлар кўшма сўзлар сифатида кўрилиб, бундай сўзларнинг ҳам таржимаси киритилмаган. Масалан, замонавий кийим номларидан бўлмиш “пиджак” сўзи хитой тили “西装上衣” *xīzhuāng shàngyī*, яъни сўзма-сўз, “костюмнинг устки қисми” тарзида ифодаланади.

Маълумотлар таҳлили натижасида қуйидагиларни келтириш мумкин:

Кийим-кечак номлари семантик майдонида ўзбек тили лакунар birlikлари жами 14 тани ташкил қилиб, улардан 1 та ТАН, 12 та ТМН ва 1 та ЗН лакунар birlikлари намоён бўлди. Мазкур семантик майдонда ўзбек тили фониди хитойча лакунарлик турғун анъанавий кийим номларида 6,25%, турғун миллий кийим номларида 85,7%, замонавий кийим номларида 3,3%, жами 23,3%ни ташкил қилди. Агар, ушбу семантик майдонда ўзбек ва хитой тилларида лакунарлик даражасининг турғун миллий кийим номлари ҳисобига юқорилигини эътиборга олиб, бундай сўзларни таҳлил доирасидан чиқариб ташласак, 46 нафар кийим-кечак номларида лакунарлик 4,3%ни ташкил қилади.

Хулоса ўрнида шуларни кўрсатиш мумкинки, икки тилни қиёслаш жараёнида лакуналарни асосан семантик майдонларда аниқлашнинг имконийлик даражаси анча юқори. Айрим семантик майдонлар (таом, ичимлик, кийим-кечак номлари каби семантик майдонлар)да воқеланувчи тиллараро лакунарлик даражаси юқорилиги асосан миллий хос сўзлар улушига тўғри келади. Маданиятлараро мулоқотда ҳам ўзаро бир-бирини тушунмаслик, англамаслик ҳолатлари гипонимияда мана шундай миллий хос сўзларнинг номаълумлиги натижасида ўртадаги маданий бўшлиқ туфайли юзага келади. Шу туфайли, лакунарлик ходисасини, хусусан семантик майдонлардаги лакуналарни чуқур ўрганиш ва ана шу бўшлиқларни тўлдириш ёки компенсация қилиш усуллари яратиш маданиятлараро мулоқотда мавжуд муаммоларни бартараф этиш учун хизмат қилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Усманова Ш.Р. Таржиманинг лингвомаданий аспекти (дарслик). – Т.: ТошДШИ, 2017.
2. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: БГПУ, 2003.
3. BentivogliL., Pianta E. Looking for lexical gaps. Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress. Berlin, Germany: Stuttgart, 2000.

4. Асомиддинова М. Кийим-кечак номлари (монография). – Тошкент: “Фан” нашриёти, 1981.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006-2008.

БОРЛИҚНИ КАТЕГОРИЯЛАШДА ДЕРИВАЦИОН ЖАРАЁНЛАРНИНГ ЎРНИ ВА АҲАМИЯТИ

Бахтияров Мухторжон Яекубович

ЎзДЖТУ, Инглиз тили таржима назарияси ва амалиёти ўқитувчиси

Когнитив тилшуносликнинг пайдо бўлиши ва шаклланишининг биринчи давридаёқ инсонлар миясидаги репрезентациянинг турли хил усуллари ва билим структурасини аниқлашга тегишли тадқиқотлар ҳаётга тадбиқ этилди. Ушбу усуллар ёки “билим форматлари”нинг орасида муҳим ролни пропозиционал структураларга ажратиш ўйнайди. Дж. Лакоффнинг таъкидлашича, “бизнинг билимимиз структурасининг катта қисми пропозиционал моделлар шаклига эга ва уларнинг муҳим томони шундан иборатки, улар элементларни ажратиб чиқади, уларнинг тавсифини беради ва улар орасидаги алоқага ишора беради” [Лакофф 2004:31].

Биз ҳам ўз ишимизда пропозициянинг муҳим рол ўйнашини таъкидлаганмиз ва бу нафақат ташқи баён этишнинг шаклланишида, балки ҳосила сўзларнинг ясалишида ва уларнинг пайдо бўлишида биз айнан ҳар хил категориялар орасидаги алоқани аниқлашга урғу берганмиз бу нарса, бизнинг фикримизча, сўз пайдо бўлиш маъносининг асосий мазмунини белгилаб беради. Бу каби алоқа ҳосила сўзнинг ономасиологик ясалиш даврида объективлаштириш кучига эга бўлади, бунда ономасиологик предикат танланади, ономасиологик базисга танланган белгини боғлаган ва якуний структура “учламчи” структура каби қабул қилинган. Бошланғич пропозициянинг базисида ономасиологик структура ясалишининг ўзиёқ ҳар хил категорияларнинг ўзаро муносабатини тан олишни ва семантикада дериватнинг боғлиқлик алоқасини акс эттиришни англатарди. Анъанавий сўз пайдо бўлишида бу каби дериватнинг пайдо бўлиши деривация акти деб қабул қилинган, чунки ташқи томондан мотивациялашган бирлик ўзининг мотивлаштирган бирликнинг категориал маъноси билан ажралиб турган ва “аралаштирилган”дек туюлган [Никитевич 1985:78].

Мисол учун *оталарча* типдаги сифатга нисбатан ўзбек тили структурасининг муносабатини келтирамиз. Унда флексия ёрдамида категориал маъно белгиси билан ономасиологик базис фиксация қилинади, сифатдошнинг базавий маъноси сифатида, ва *–лар*, ҳамда *–ча* суффикслар ёрдамида иккита предикат (*отага* “тегишли бўлмоқ” ва *отага* “тегишли сифат бўлмоқ”) воқеланади, ўзакдош ясалган сўзнинг мотивацион қисми ёрдамида ясаладиган морфема яъни, атрибут ўзи ажраб чиқувчи ўша объектга ишора қилади. Ушбу атрибут орқасида турувчи билим структурасини *ота* каби объектга фиксация қилиш мумкин, бир томондан, унинг шахси доирасига кирувчи ва унга тегишли бўлган нарсаларга, бошқа томондан кейинчалик ушбу атрибутни яна бир белги

ёрдамида аниқлаш (унинг эгалигига кирувчи, белгили чизиқ билан “унга тегишли бўлган” в.х.к деб айтиш мумкин).

Бундан фаркли ўлароқ, янада соддароқ ҳолда морфема туридаги сифатдошлар одатда атрибутларни контекстда фиксация қилади: уларда учта категориал маъно ўзаро муносабатда бўлади - битта предметли (унинг изи бўлиб икки қисмдан иборат бўлган морфем ўзаги), – битта предикат – феълли (предикат рефлексии -н суффиксидир), ва битта белгили, адъективли (ушбу категориал маънони ташувчиси -бу фикция) маъноли муносабатлардир. Морфема сифатининг реал лексик маъносида объектга (морфемага) ишора бор, унга тегишли бўлган белги мавҳумлашган(абстрактлашган). Ишимизнинг ушбу қисмида биз деривация жараёнларининг моҳиятини тушунтирамиз ва дунёнинг категоризациясида роль ўйнаётган жараёнларнинг табиатини ёритиб берамиз, шунингдек ясама сўз, ўзакдошлик доирасида кузатилаётган категорияларнинг ўзаро муносабатини, алоқасини кўрсатиб беришни режа қилганмиз. Шунингдек кўриниб турибдики, бу каби таҳлил тилнинг вазифалари намоён бўлишида композицион семантиканинг ўрганилишига йўл очиб беради, яъни тилнинг ишлатилиш тамойилларини тушуниш учун ҳал қилувчи аҳамиятга эгадир. Чунки тилдан фойдаланишнинг ўзи, нутқнинг моҳиятини очиб берувчи ва унинг синтагматик жиҳатдан мавжуд комбинаторик белгиларнинг табиатини тушунишга олиб борувчи билим деб қаралиши мумкин.

Деривацион таҳлил ясама сўзларни когнитив нуқтаи назардан янада аниқроқ ўрганишнинг ўзига ҳос хусусиятларини кўрсатади, шундай бўлса ҳам ушбу таҳлил бу ерда таъкидлаб ўтилган ҳодисанинг когнитив изоҳига қаратилган ва унинг маъносини алоҳида структураларини узатишда ва фиксациясидаги ролини тушунтиришга қаратилган. Инсоннинг билиш жараёнида унинг мавқеини белгилашга ҳам ҳаракат йўналтирилган бўлади. Алоқалар тизимини ўрганиб чиққанда номлаш назариясини сўз ясалиши билан бирга бирлаштирувчи ва тил тизимида алоҳида ономасиологик категорияларни ташкил топиши билан белгиланади. Аффиксал деривация ҳолларида, янги маънони аффикс билан боғласа бўлади, аффиксни кўшиш бўйича операция, яъни янги маънонинг бошланғич бирлигига қўшимча қўшишга тенг деб ҳисобласа бўлади. Бироқ бу изоҳ ҳам ўз мақсадига ҳар доим ҳам етавермайди, ёки тадқиқотчи олдида янги ва янги саволларни келтириб чиқаради. Мисол учун суффикснинг ўз лексик маъноси борлиги ҳақида. Яна қайта сифатларни кўриб чиқамиз ва *винобон*, *морфем*, *ўрмон* каби сўзларнинг суффиксиал семантикасини кўриб чиқамиз. *Вино сиркаси* “ачиган шаробдан олинган” деган маънони беради. *Вино омбори* эса “шароб сақланадиган жой”, “*морфем*” сифатда эса фақат бу маъноларнинг биринчиси ривожланади, “*ўрмон*” сифатда эса фақат иккинчиси. Суффиксни фақатгина абстракт маъносини номланган сўз маъносининг объектига муносабатни билдира олади деб айтсак, биз юқорида айтилган сўзларни “формал” сўз бирикма маъносини тасвирлашимиз мумкин, ва албатта, яқунда бу белгилар комбинаторикаси билан боғланган.

Ушбу муаммонинг аниқ ечими когнитологларнинг иккинчи авлодлари ишларида берилган, улар инсон тушунчасида ментал макон билан ишлайдиган ва ушбу маконни тилнинг пайдо бўлишидаги концептуал интеграция ҳақидаги

фикрларни илгари суришган [Ирисханова 2004;2013]. Ушбу фикрларнинг ўзагини ва маконларини бир-бирига қўшиш (blending) жараёнини кўриб чиқиб, муаллиф буни «бирламчи макон концептларининг табиати ва уларнинг структураси ҳозирча шартли характерга эга» деб тўғри таъкидлаган.

Ҳар бир тўлиқ маъноли сўзнинг ўз референция доираси бор, айтиш мумкинки, ясама референциал доира сўзда ўзакдош сўздан қисман олинган доирани ифодалайди: мотивацияланган ва мотивлашган бирликларнинг референция доираси ўзаро кесишади. Ушбу ўзаро кесишувларнинг кўринишлари турлича бўлиши мумкин [Кубрякова 1978:58].

Бугунги кунда биз ушбу тушунчаларни аниқлаштириш учун, айтишимиз мумкинки, назмий маконларнинг аналоглари инсоннинг миясида уларни фикрловчи репрезентация сифатида намоён бўлади, ҳамма белгилар билан операциялар ҳам ушбу ментал маконда содир бўлади ва фикрнинг ўзи ҳам белгили тизимлар билан ҳаракат дея баҳоланади. Уларнинг энг муҳими тил шартли белгиларнинг тизимидир. Ҳамма операциялар қандай бўлишидан қатъий назар, миянинг нейрон субстанцияларида ифодаланган маълум тушунча структураларини жадаллашуви билан боғлиқдир ва катта эҳтимол билан ўзи орқали қандайдир унинг «асаб қафасчалари» билан ўзаро алоқа турини намоён қилади. Фаннинг умуман ҳозирги кундаги тараққиёти жараёнида ва шунингдек нейрофонда биз бор йўғи фараз сифатида келтиришимиз мумкин, “инсон бош мияси қандай тузилган” деган муаммо каби, лекин бу тушунча ҳақидаги баъзи фактлар ҳам тўғри бўлиши мумкин.

Хулоса сифатида айтадиган бўлсак, деривация жараёнида содир бўлаётган маъно интеграцияси доимо билиш, англаш жараёнларини қийинлаштирувчи турли хил табиатга эга бўлган категориал маъноларининг ўзаро муносабатида намоён бўлади. Айниқса, нарсалар, белгилар ва жараёнлар нафақат алоҳида – алоҳида таҳлил қилинишида, балки, аксинча, уларнинг бир-бири билан ўзаро яқин алоқадорлик муносабатида тушунилади. Қисқача қилиб айтганда, деривация ҳамма нарса боғлиқ бўлган ва ўзаро мувозанатда бўлган дунёни “борлигича” акс эттириш учун хизмат қилади.

Фойдалангилган адабиётлар.

1. Никитевич В.М. Переход, конверсия, транспозиция // Русское- языкознание. Алма-Ата, 1971. - вып. 1.
2. LAKOFF, George and JOHNSON, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
3. Кубрякова Е.С. Части речи в ономаσιологическом освещении.1. М., 1878.
4. Ирисханова О.К. О лингвокреативной деятельности человека: отглагольные имена: Монография. – М.: ВТНН, 2004. – 14,6 п.л.

YAPONIYA KONSTITUTSIYASI VA UNDA UCHRAYDIGAN SO‘Z VA ATAMALARNING SEMANTIK TAHLILI

Madumarova Dilnora Baxodir qizi

(O‘zDJTU, Lingvistika yo‘nalishi 1-bosqich magistranti)

Annotatsiya : Yaponiyaning amaldagi Konstitutsiyasi Ikkinchi jahon urushidan so‘ng qabul qilingan, asosan g‘olib davlat AQSH yuristlari tomonidan yapon

huquqshunoslar komissiyasi tavsiyalarini e'tiborga olgan holda tuzilgan. Qiziq tomoni shundaki, shu kunga qadar konstitutsiyaga hali hech qanday o'zgartirish kiritilgan emas. Yaponiya Konstitutsiyasi nima sababdan o'zgarmasligi, agar o'zgartirilsa ham qaysi moddaga, nima sababdan o'zgartirish kiritish kerakligi, shuningdek, 9- va 96-moddalarida uchraydigan ayrim so'z , so'z birikma va atamalarning semantik tahlili ko'rib chiqildi. Natijada , konstitutsiyaning "harbiy qurolli kuch saqlamaslik" to'g'risidagi 9-moddaga o'zgartirish kiritish lozim deb o'yladik. Sababi , davlatga tashqaridan harbiy hujum uyushtirilganda o'zini himoya qilishi uchun harbiy qurolli kuch zarur bo'ladi. Shu bilan birga konstitutsiyasida uchraydigan ayrim so'zlarni semantik tahlilini ham qildik. Tahlil natijasida aniq bo'ldiki, konstitutsiya moddalarida uchraydiga so'zlar ko'chma ma'noda qo'llanmaganligini ko'rdik va ularni o'zbek tiliga o'girgandan ma'nodosh so'zlar orasidan eng maqbullarini tanlab olib tarjima qildik.

Kalit so'zar: Yaponiya Konstitutsiyasi, Qat'iy Konstitutsiya, 96-modda, Parlament, imperator, 9-modda, Qurolli kuch, "quruqlik, dengiz va havo harbiy kuchlari", xalqaro nizo

Yaponiyada har yili 3-mayda 1948-yildan boshlab konstitutsiya kuni nishonlanadi. Birinchi qabul qilingan yangi konstitutsiya kuni mamlakatning Davlat bayrami hisoblanadi. Yaponiya Ikkinchi jahon urushida Amerika qo'shinlari tomonidan bosib olinib, mag'lubiyatga uchragandan so'ng Yaponiya o'z siyosiy tuzumini demokratizatsiya qilish bo'yicha ittifoqdoshchilarining talabini qabul qilishga majbur bo'ldi.¹⁰⁷ E'tiborli tarafi o'tgan davr mobaynida Parlamentda konstitutsiyani milliy ruhiyatda qayta ko'rib chiqish borasida ko'p bor takliflar bildirilgan bo'lsada, shu kunga qadar konstitutsiya matniga umuman o'zgartirish kiritilmagan.¹⁰⁸

96-modda Konstitutsiyaga o'zgartirish kiritish

⊕Ushbu Konstitutsiyaga kiritilgan o'zgartirishlar Parlamentning har ikki palatasi umumiy sonining uchda ikki qismidan ko 'prog'i roziligi bilan qabul qilinib, Milliy Kengash tomonidan xalqqa taqdim etilib ma'qullanishi lozim. Ushbu tasdiqda maxsus referendum yoki parlament qarori bilan o'tkazilgan saylovda ko 'pchilikning ovoz berishini talab qiladi.

⊗Konstitutsiyani o'zgartitirishga oldingi bandeda aytilganidek, xalq ma'qullaganadan so'ng imperator uni ushbu Konstitutsiyaning ajralmas qismi sifatida zudlik bilan xalq nomidan tantanali ravishda e'lon qilishi lozim.¹⁰⁹

Yuqoridagi 96-moddani ko'rib o'tadigan bo'lsak, demak, Yaponiya konstitutsiyasini o'zgartirish uchun Quyi palata hamda Yuqori palata a'zolarining umumiy uchdan ikki qismidan ko'prog'ining ovozi muhim bo'lib, shuningdek, xalqning roziligi ham bo'lishi lozim. Saylovda xalqning yarmidan ko'pi rozilik bersa konstitutsiyani o'zgartirsa bo'ladi. Xalq ovozi yig'ilgandan so'ng imperator buni darhol xalq nomidan barchani xabardor qiladi.

Joriy 2017-yildan Yaponiyada konstitutsiyaga o'zgartirish kiritish haqiqatga aylanib bormoqda. Yaponiya konstitutsiyaning qabul qilinganiga 70 yildan oshgan bo'lsada hali birorta so'zi ham o'zgartitirilmagan dunyodagi g'aroyib konstitutsiyadir.

¹⁰⁷Taqvim.uz

¹⁰⁸www.constitution.uz

¹⁰⁹南野森『日本国憲法』2017 p 86

Odatda, o'zgartirish kiritish imkonsiz narsa emas. Konstitutsiyaga o'zgartirish kiritish shart- sharoitlarini belgilaydigan modda bu 96-moddadir.

Konstitutsiyani o'zgartirish sharti odatdagi qonunni o'zgartirish jarayonidan farqli ravishda o'rnatilgan qonun "Qat'iy Konstitutsiya" (硬性憲法) deb ataladi. Yaponiya konstitutsiyasi ham qat'iy konstitutsiya bo'lib, uni o'zgartirish uchun har ikkala parlament palatasining uchdan ikki qismi hamda xalqning yarmidan ko'pi ovozi berishi lozim.

Bu darajadagi murakkab, qiyin holatda konstitutsiyani ishlab chiqqan shahslarning naqadar idrokliligini ko'rishimiz mumkin. Chunki, Parlamentning butun a'zolarining uchdan ikki qismi ovoz berishi kerakligi bilan birgalikda opozitsionpartiya a'zolarining ham ovozi muhim hisoblanib, faqat hukumat partiyasigagina ma'qul bo'lgan o'zgartirish taklifini bera oladi. Shuningdek, hukumat partiyasi bilan unga qarama-qarshi bo'lgan opozitsion partiya o'rtasidagi fikrlar to'qnash kelganda konstitutsiyaning muqobil taklif loyihasi tayyorlanib, buni kuzatib turgan xalq ham xalq saylovida o'z ovozini berishi yoki bermasligini o'ylab ko'rish vaqti ham tug'iladi.

Konstitutsiyaga o'zgartirish kiritishni birinchi bo'lib ma'qullaganlar konstitutsiya saylovchilari bolgan xalq ovozi bo'lsada, axborot, yangiliklarning ta'siri, siyosatchilarning fikrlari ta'sirida atrof -muhitga qarab natijaning keskin o'zgarib ketish xavfi ham bor. Ovoz berish imkoniyati kelganda, albatta, yashirin ovoz berish uchun konstitutsiyani yaxshi bilib olish muhimdir.¹¹⁰

1950-yillarda birinchi marta Yaponiya Konstitutsiyasini qayta ko'rib chiqish kun tartibiga qo'yildi. Lekin, bu urinishlar hech qanday samara bermadi. XX asrning 90-yillarida yana mana shu masalaning muhokamasiga qaytildi. Mamlakatdagi asosiy partiyalar o'rtasida qayta ko'rib chiqish bo'yicha murosa paydo bo'lgach, faqatgina ijtimoiy-demokratlar va kommunistlar bunga qarshi chiqqan.¹¹¹

Yaponiya konstitutsiyasining 96-moddasi 「憲法を改正するには」 deb nomlangan bo'lib, o'zbek tiliga bu ibora "konstitutsiyaga o'zgartirish kiritish", yoki "konstitutsiyani o'zgartirish" deb tarjima qilinadi. Biroq, 「改正する」 (kaiseisuru) so'zi 「改」 (kai) tuzatmoq, qayta ko'rib chiqmoq, 「正」 (sei) to'g'ri degani bo'lib, o'zbek tiliga "tuzatmoq", "qayta ko'rib chiqmoq", "yaxshilamoq", "o'zgartirish kiritmoq" kabi so'zlar bilan tarjima qilinadi. 「改正する」 fe'l shaklida bo'lib, bu gapda o'z ma'nosida ishlatilmoqda. O'zbek tilida esa, "o'zgartirish", "o'zgartirish kiritish" o'z ma'nosida, biroq, fe'l shaklida emas, otlashgan fe'l shaklida kelmoqda.

「国民に提案してその承認を経なければならない」 gapidagi 「承認」 (sho unin) so'zining tan olish, tasdiqlash, e'tirof, rozilik, ma'qullash kabi tarjimalari bo'lib, ular ichidan "tan olish" so'zini bu gap uchun nomuqobil deb bilamiz. Sababi, "tan olmoq" ko'pincha "aybini tan olmoq" iborasi bilan qo'llaniladi. Shu sababli yuqoridagi iboraga unchalik mos kelmaydi. 「承認」 so'zi ot so'z turkumi bo'lib, o'z ma'nosida qo'llanilmoqda. Ma'qullamoq – ma'qul deb bilmoq, maqbul topmoq, quvvatlamoq ma'nosiga ega bo'lib, yuqoridagi gapga ayni mos keladi va "ma'qullanishi kerak" deb tarjima qilinib, "ma'qullanish"- o'z ma'nosida, otlashgan fe'l shaklidir.

¹¹⁰南野森『日本国憲法』2017 p 87

¹¹¹ Е.А. Горячева, В.В. Кожевников О пересмотре Конституции Японии

「硬性憲法」(kousei kenpou) atamasidagi 「硬性」(kousei) so‘zi ot so‘z turkumi bo‘lib qattiq, qat’iy kabi tarjima qilinadi. Bu yerda “qattiq” so‘zini ishlatsak ko‘chma ma’noda bo‘ladi. “Qat’iy “ so‘zi esa sifat so‘z turkumi bo‘lib, uzl-kesil, eng oxirgi, to‘la, to‘liq kabi ma’nolari bor. “Qat’iy Konstitutsiya” – uzl-kesil belgilab qo‘yilgan, o‘zgarmaydigan, mustahkam, barqaror konstitutsiya bo‘lib, o‘z ma’nosida qo‘llanilmoqda. Masalan , qat’iy baholar, qat’iy reja. U yerda batalon komandiri bilan birga qat’iy jadval asosida mashg’ulot o‘tkazadilar. (Shuhrat, “Shinelli yillar”)

9-modda. Urush qilinmaydi

♠Yaponiya xalqi adolat va tartib-intizom asosida xalqaro tinchlik sari intilib, davlat mustaqilligini saqlash uchun urushdan qurolli kuch ishlatish yoki tahdid qilish, xalqaro nizolarni hal qilish vositasi sifatida foydalanishdan abadiy voz kechadi.

♢Yuqoridagi bandda ko‘rsatilgan maqsadga erishish uchun, quruqlik, dengiz, havo kuchlari va boshqa harbiy qobiliyat turlari hech qachon yaratilmaydi. Davlatning urushga kirish huquqi tan olinmaydi.

9-moddaning 1-bandi 「戦争放棄」(sensouhouki) “urushni rad qilish” degan mazmunda keltiriladi. Bu so‘zni, shuningdek, “urushdan voz kechish” deb ham tarjima qilsak bo‘ladi. 「戦争」(sensou) - urush, ot so‘z turkumi, 「放棄」(houki) - rad etish, ot so‘z turkumi bo‘lib, ular birgalikda “urushni rad etish” iborasida, o‘z ma’nosida qo‘llanilmoqda. Rad – qaytish, qaytarish, voz kechish, inkor, javob kabi sinonimlari bo‘lib, ot so‘z turkumi bo‘lib, rad qilmoq – ot kesim hisoblanadi.

“Xalqaro nizolarni hal etish...”(「国際紛争を解決する...」) qurolli urushda boshqa davlatlarga chiqib, harbiy kuch bilan hujum uyushtirib urush qilmaslik kerak deganidir. Qurolli urushni rad etish faqat Yaponiya Konstitutsiyasidagina emas, boshqa davlatlarning Konstitutsiyasida ham mavjuddir. Lekin, Yaponiya tomonidan hujum uyushtirilmay boshqa davlatlar tomonidan hujum uyushtirilsa nima bo‘ladi? Bu paytda davlatni himoya qilish uchun urush qilishga to‘g‘ri keladi. Bu o‘zini o‘zi himoya qilish deyiladi, lekin, bunga nisbatan bu urushni rad etish deyilmaydi deb yapon hukumati izohlaydi.

Bu yerda muhim hisoblanadigani 2-band mazmunidir. Bu bandda qurolli kuch saqlamaslik haqida aniq qilib yozilgan. Harbiy qurolli kuch saqlamay turib boshqa davlatlar hujum qilgan vaqtda o‘zini himoya qila olmaydi. Lekin, aslida, Yaponiyada

「自衛隊」(jieitai) o‘zini o‘zi himoya qilish kuchi degan amaliy kuchga ega bo‘lgan tashkilot bor. 「自」(ji) –o‘z, o‘zi, 「衛」(ei) –himoya qilish, qo‘riqlash, saqlash,

「隊」(tai) guruh degani bo‘lib, 「自衛隊」 birgalikda bir so‘zni tashkil qilib, ot so‘z turkumidir. Bu so‘zni so‘zma so‘z o‘giradigan bo‘lsak “o‘zini o‘zi qo‘riqlash guruhi” deb tarjima qilinadi. Lekin uni yanada muqobil tarjimasi “o‘zini o‘zi mudofaa qilish kuchi” bo‘lib, bir necha so‘zlardan tashkil topgan gap shaklidir va o‘z ma’nosida qo‘llanilmoqda.

O‘zini o‘zi mudofaa qilish kuchi “jangovar kuch” hisoblanmaganli sababli hukumat buni qonunni buzish deb o‘ylamaydi. Vaqtinchalik qonunni buzish hisoblansada, 9-moddaga tuzatish kiritib, ikkinchi bandnigina o‘zgartirsa yaxshi bo‘ladi

degan fikrlar ham bor. Agar shunday qilinsa armiyaga to'siq bo'lmay qoladi degan xavotirli fikrlar ham bor.¹¹²

Shunday qilib, 9-modda harbiy kuchga suyanmasdan dunyoda tinchlikka erishish degan oliy maqsad asosida yaratilgan. Bu moddadagi 「陸海空軍」 (rikukaikuugun) atamasi bir nechta alohida ma'noga ega bo'lgan so'zlardan tashkil topgan. 「陸」 (riku) -yer, quruqlik, materik, 「海」 (umi) - dengiz, 「空」 (sora) –osmon, 「軍」 (gun) –armiya, kuch, urush deganidir. Yurtimizda ham qurolli kuchlar, harbiy-dengiz floti hamda harbiy-havo kuchlari mavjud bo'lib, bir so'z bilan ularni nomlab bo'lmaydi. Va, shuning uchun, 「陸海空軍」 atamasini “quruqlik, dengiz va havo harbiy kuchlari” deb tarjima qilamiz. 「陸海空軍」 -ot so'z turkumida bo'lib, “quruqlik, dengiz va havo harbiy kuchlari” ham o'z ma'nosida, ot so'z turkumidadir.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, Yaponiya Konstitutsiyasi monarxiya hisoblanib, shu paytga qadar umuman o'zgartirilgan emas. Agar o'zgartirish kiritish kerak bo'lsa ham bu 9-moddadir. 9-moddaga ko'ra mamlakat urush olib borish hamda qurolli kuchlarga ega bo'lish huquqidan mahrum bo'lsada, aslida esa, Yaponiya o'z armiyasiga egadir.

Yaponiya Konstitutsiyasi moddalarida uchragan so'zlar asosan ot so'z turkumida bo'lib, o'z ma'nosida qo'llanilganligi oydin bo'ldi.

Bundan tashqari, o'zbek tiliga tarjima qilinganda ot so'z turkumidagi so'zlar sifat, ot, ot kesim shaklida, hech qanday ko'chma ma'no ishlatilmay o'z ma'nosida qo'llanilganligi aniqlandi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YHATI

1. 南野森 『日本国憲法』 2017 p87
2. 自由民主党平成 『日本国憲法改正草案』 2012年4月27日 (決定)
3. Е.А. Горячева, В.В. Кожевников О пересмотре Конституции Японии
4. Taqvim.uz
5. www..constitution.uz
6. web.thu.edu.tw

DIFFICULTIES AND TOOLS OF TRANSLATING OF LINGUOCULTURAL UNITS

UzSWLU,

Gulamova Nargiza Abdukadirovna

In today's world it is easy to see that for a translation to work, we have to go beyond mere words. It is not enough to work out how best to render the words of the source text, it is much more important to work out what the words mean in a particular situational and cultural context.

¹¹²南野森 『日本国憲法』 2017 p 27

A famous linguist Juliane House regarded translation as the replacement of an original text with another text. Translations mediate between languages, societies and literature. It is through translation that cultural and linguistic barriers are overcome. It is evident that translation is a secondhand communication as it provides access to something that already exists. Translation is not only the linguistic act, but also the cultural act, as language and culture can not be separated. Any language reflects and shapes the reality of culture, in which it exists. Considering from the point of view of intercultural communication, translation is a very complicated process, as a translator has to link the original text, that exists in its cultural reality, to target communicative conditions and target cultural reality.¹¹³

Translation is creative work that involves understanding of the original text, formulation of mental representation of the meaning, and rendering the text in another language. Any translation is the creation of a new text. Translation of fiction is one of the most difficult types of translation. That can be explained by the tasks translators have to face. Features of fiction translation are conditioned by the specificity of texts of such a kind. Reproduction of the author's style, rendering the pragmatic impact on the readers, preservation of the aesthetic effect of the original text – are the major problems of translation of fiction.

Translation replaces the original text for people, who do not know the source language. For majority of people original texts exist only through their translated versions. That is the source of other problems, that translators face. Translation should render the author's idea, the fiction reality, created by the author. It is difficult for any person to stay neutral, but translators are to render the text exactly as it was written, without adding their own remarks, opinions or attitude. Translated texts and original versions should evoke the same feelings and emotions in their readers. Translation of fiction should also make aesthetic effect on its readers.

As translation theory developed, two translation strategies were singled out – foreignization and domestication. Domestication is the strategy that implies the minimization of the 'foreign' component of the text. A text acquires the cultural traits of the target language. Texts, translated by domestication, do not look like translated texts, but like original ones, created by means of the target language. Cultural differences are obliterated.

Foreignization is an absolutely different approach that is based on the idea that foreign cultural values should not be minimized. Cultural norms of the source language should be conveyed in translation. Foreignization, though being the preferable strategy of translation, should not be the only way of translating texts. Sometimes applying of domestication is necessary, as any translator should take the abilities of the translation recipients into consideration. Foreignization should not be overused, translations that contain too much foreign components are the reflections of cultural stereotypes and prejudices, this also leads to domestication of translated texts.

¹¹³Чайковский, Р.Р., Вороневская, Н. В., Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации, М: Флинта, Наука, 2014

The difficulties in the perception of a translated text are caused mainly by the fact that the known language means turn out to be insufficient for the adequate understanding of another linguistic world-image. The same notions in different languages have various expressions with dissimilar semantics. Some notions do not have any reflection in another language. Lexical systems of languages possess the most considerable differences, such as the peculiarities of denotation, semantics, and cultural realia. Realia are the words that denote special features of culture, everyday life, folklore and historical epochs of cultures, within they exist. Belonging to only one culture, they do not have any equivalents in the other. Nevertheless, the main difficulty is not the translation of words, but rendering depth of the original text content. Each text of fiction has a certain reticence, implicit meaning, the rendering of which is a challenge for a translator. These are the questions studied by pragmatics. Evidently, the translation and the original text are not identical. Translation is the rendering of the original, that's a version of the text, interpreted by a translator. Each new translation is a separate version of the translation. The most provocative formulation is that the translation actually creates the original text. This statement, though being arguable, is quite reasonable. First of all because there's no reality, that does not go through the perception of a person. Each interpreter has his own idea of the original text.

Some theorists argue that translators deal with 2 different cultures at the same time. From this point of view, translation is considered as a transfer of the message from the source language to the target language. This approach seems to be the most reasonable, as it implies also a pragmatic, semantic and functionally oriented equivalence of translated text and the original.

Equivalent translation can be called adequate translation if we add to 'equivalence' evaluative meaning.

The theories of possibilities to achieve equivalence in translation vary. According to linguistic relativity hypothesis, the only equivalence that can be achieved is of a general functional kind. Such approach is similar to basic ideas of the theory of untranslatability. "Appropriate meanings in the target language can neither be accessed nor reproduced by the translator, because words across languages never exactly correspond as lexical items because they encode different semantic features and enter into different sense relations with other words."¹¹⁴ To support this idea, translation theorists also consider the differences of grammar. They say that grammatical forms inevitably change in translation, the meaning, that is expressed in definite grammatical forms of the original text is also lost.

A translated text can never be fully identical to the original, due to various reasons. It can only be more or less equivalent to it. Within translation of fiction, equivalence deals not only with rendering plot and information, but also with rendering the emotive component, pragmatic effects.

Each translator must bear in mind the cultural aspect of translation, in spite of the fact that such an aspect can be hard to be precisely defined. This is why a study of the particular culture is a very important part of the translator's work.

¹¹⁴Juliane House, Translation, Oxford University Press

In the novel we can see some phrasal units such as fixed expressions, set phrases, collocation and idioms. These layers of languages shows the certain culture and mores of Uzbek nation. While translating we can use 4 methods of translation:

1. Adaptation

This type of adaptation is found in translating pieces of literature such as novel, short story, drama or poetry. Here, the translator has taken into consideration the cultural divergence while translating a piece of literature from one language into another.

Adaptation is used in those cases in which the type of situation being referred to by the SL message is unknown in the TC and translators create a new situation that can be described as situational equivalence. Thus, it can be understood as what other authors have called cultural, dynamic or functional equivalence. It actually refers to a SL cultural element that is replaced by another term in the TC.

1. *Tolma choy ustida bahslashib qolishdi* – *They had an argument at dinner.*

2. *Piyolani uzatib kulib qo'ydi* – *Offering a cup of tea, she smiled.*

2. Substitution

That is substituting one word class with another without changing the meaning of the message. Another subtype provides the lexical substitution with a functional analogue. The definition of this strategy is very poor, because it merely says that the substituted element arouses a similar reaction in the receiving culture reader to the one aroused by the prototext on the source culture reader. Speaking of aroused reactions is very dangerous, because there is neither objective confirmation nor the possibility of distinguishing the reactions of one reader from those of another, there is a supposition on a sort of standard reader.

1. *Oysha yallachining eri Rahmat hojini xaloyiq olomon qilib o'ldirib yubordi* – *Rahmat hoji was killed by Oysha singer's husband and his friends.*

2. *Yo'ldosh bo'lishdan hazar qilsangiz nima ham qilardim?* – *If you refuse being your companion, what can I do in this case?*

3. Functional equivalent and Descriptive translation

In explanation of source language cultural item there is two elements: one is descriptive and another one would be functional. Descriptive equivalent talks about size, color and composition. The functional equivalent talks about the purpose of the SL cultural-specific word.

1. *Xo'jayin bir qumg'onda jiyda po'stloq solingan choy damlab, ikkita non bilan olib chiqdi* – *The boss brought bread with tea in pitcher that had beak and handle.*

2. *Demak, makiyon ekan* – *So, it is a female quail.*

1) Explanation

as

footnote

The translator may wish to give extra information to the TL reader. He would explain this extra information in a footnote. It may come at the bottom of the page, at the end of chapter or at the end of the book.

There are many differences concerning both language and culture and which consequently affects the translation as well. First of all, there is Uzbek expressivity.

The Uzbek language is much more expressive, and thus contains a large number of expressive or connotative expressions. On the contrary, English more often expresses expressivity by word order, albeit expressivity occurs less frequently. This is also true in the case of Uzbek diminutives. In Uzbek we can see a lot of expressive meaning of words but in translation these words can not be translated as they are. In order to keep expressivity in English translator has to use some translation approaches.

The non equivalent vocabulary refers to foreign words and phrases that represent objects, processes, and other realities of life, which at this specific stage of the target language's development have no equivalents in it.

The causes of the phenomenon of non equivalence are traditionally added up to the following:

1. The absence of some object or some phenomenon in the life of the speakers of the target language.
2. Lack of corresponding concepts in the target language.
3. Distinct lexical and stylistic characteristics.

So the nonequivalent vocabulary includes the following groups of words:

1. Proper names, geographic names, names of institutions, organizations, newspapers, ships, etc., having no permanent match in the lexicon of another language.

However, there are some words in this group, which have constant equivalence. e.g: *Eronu Turon, Makkayu Madina, Xitoyu Chin, Istambul Mozandaron*

Generally speaking, it's not always possible to draw a clear line between the proper names which have no equivalents and those which have constant equivalents in the dictionary of another language. But in general we can say that the nonequivalent lexicon includes proper names and titles, obscure to speakers of other languages.

2. Realias, that is, words denoting the objects, concepts and situations that do not exist in the practical experience of people who speak a different language.

This includes words denoting various items of material and spiritual culture, peculiar only to a particular nation, for example, the names of:

a) national dishes:

e.g: *xolva, patir non, palov, xandon pista, pashmak, oqchoy, shirqovoq;*

b) the types of folk clothes and shoes, dance:

e.g: *munajat, yor-yor, kovush, kalish, mahsi, paranji;*

c) the types of folklore:

e.g: *yallama, yor-yor, ziyofat, afandi;*

d) phrases denoting political institutions and social phenomena specific only to a certain nation:

e.g: *domla, mirza, oqsoqol, qalandarboshi;*

3. Random gaps - these are the units of one language, which for some reason are absent in the lexical system of another language.

For example, in English there is no word corresponding to the Uzbek "nahorgi osh."

Men ertaga nahorgi oshgacha amallab turaman

Readers of English translation can not catch the meaning of the phrase "nahorgi osh". In Translation we may give a description or use the footnote technique. *Nahorgi osh* – (gathering of men and eating pilaf together early in the morning/ at dawn on special occasions such as: weddings or new baby arrival

ceremonies.)

Similarly, in the English language there are no matches for Uzbek nouns: *pudding, mousse, muffins*. On the other hand in the Uzbek language there are no lexical correspondences to English words: *glimpse, floorer, exposure (in the sense of liability to the forces of nature: rain, sun, wind, cold)*.

There are a number of ways to render the nonequivalent vocabulary: these are well-known translation methods – transcription, transliteration, tracing, descriptive translation and approximate translation.

1. Transcription and transliteration

Transliteration is the transfer of the graphic structure of a foreign language's word by the means of the target language, and transcription is the transmission of sound form of a word of a foreign language by the letters of the target language. These methods are used for the transfer of foreign-language personal names, geographical names and names of various companies, firms, ships, hotels, newspapers and magazines.

This method is widely used for the transfer of lingua-cultural words, it is particularly common in journalism and literature for describing life and events abroad. Nowadays the method of transliteration and transcription is used much less frequently than before. This is justified as the transfer of sound or letter shape of foreign language lexical item does not disclose its value, and such words remain incomprehensible to the reader who does not know the foreign language without proper explanation. Therefore, this method should be used very wisely.

e.g: 1) *Amri ma'ruf* – *Amri maruf*

2) *Rido* – *Rida* (a piece of material for covering face in Muslim countries)

3) *Hindiston* – *India*

4) *Zolariq* - *Zolarik*

2. Tracing

This technique consists in the transfer of the foreign language's nonequivalent vocabulary by replacing its constituent parts - morphemes or words (in the case of set phrases) with their direct lexical correspondences in the target language.

e.g: 1) *Olmon xalqi* – *German people*

2) *Katta bozor* – *Grand market/bazar*

As transcription and transliteration, tracing is not always reveal the value of the translated words or phrases. The reasons for this is that the complex compound words and phrases in the translation of which tracing is used most frequently, are often have meaning, unequal to the meanings of the sum of their components, and as in tracing the equivalents of these components are used, the lexical meaning of formation as a whole may remain undetected .

3. Descriptive(explanatory) translation

This method of transmission of the nonequivalent vocabulary is realized through the explanation of a foreign language's lexical unit with detailed phrases that reveal the essential features of a given lexical unit.

Here are some examples of descriptive translation from Uzbek to English:

e.g: 1) *Nahyi munkor* – *to intigate people into bad behavior*

- 2) *Korafta* – very experienced person
- 3) *Sarrof* – person who exchanges currency/money
- 4) *Zavol vati* – sunset
- 5) *Mursak* – a short sleeved cloth that women wear

It is easy to see that descriptive translation, although it reveals the value of the original nonequivalent lexicon has the serious drawback: it usually turns out to be very cumbersome and uneconomical. Translators often combine two techniques – transcription or tracing and descriptive translation, giving it in the footnotes and comments. This makes it possible to combine brevity and economy of means of expression peculiar to transcription and tracing, and the disclosure of the semantics of the unit, achieved through a descriptive translation: having once explained the meaning of the unit, translator in the future may use transcription or tracing, the meaning of which will be already clear to the reader.

4. An approximate translation (translation with the help of "analogs")

This consists in finding correspondence of an approximately close in meaning lexical unit of foreign language, which has no exact match in the target language:

- e.g: 1) *piyola* – a cup
 2) *nimcha* – waistcoat
 3) *madrassa* – school (religious)

Литература:

1. Чайковский, Р.Р, Воронежская, Н. В., Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации, М: Флинта, Наука, 2014.
2. Кабакчи В.В. «Практика англоязычной межкультурной коммуникации», СПб., - Союз, 2001 г.

YURIDIK TERMINLARNING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI (Yaponiya yuridik terminlari asosida)

Madumarova Dilnora Baxodir qizi

(O'zDJTU, Lingvistika yo'nalishi 2-bosqich magistranti)

Annotatsiya : Yuridik terminlar – bu yangi so'zlar degani emas. Yuridik terminologiya esa yuridik terminlar yig'indisi va u har bir tilda o'zgachadir. Unda yuridik til asos olgan va unda huquqning predmeti sohasidagi ma'lumotlar to'planib boradi. Ushbu maqolada biz nega yuridik terminlar yangi ma'noda qo'llanilishi haqida ularni fuqarolar nuqtai nazaridan turlarga ajratib, ular orasidan tarjima qilingan so'zlarni tahlil qilamiz. Yapon tilida faqat yurisprudensiyada qo'llaniladigan sof yuridik terminlar ko'p bo'lish bilan birga umumadabiy tilda qo'llaniladigani ham kam

emas. Biroq, bunday so'zlar kundalik hayot bilan yuridik sohada boshqa boshqa ma'nolarni anglatishi ham mumkin bo'lib, ularni ba'zi misollar bilan ko'rib chiqamiz.

Kalit so'zar: Termin, yuridik termin, Sud, tabiiy mevalar, yuridik mevalar, zararli qurol meva nazariyasi, dalil, mantiqiy gumon.

Termin lotincha terminus–chek, chegara, chegara belgisi kabi ma'nolariga ega bo'lib, fan, texnika va boshqa sohaga oid narsa haqidagi tushunchani aniq ifodalaydigan, ishlatilish doirasi shu sohalar bilan chegaralangan so'z yoki so'z birikmasi. Terminlar bir ma'noli bo'lishi, ekspressivlik va emotsionallikka ega bo'lmasligi kabi belgilari bilan ham umumiste'moldagi so'zlardan farqlanadi.

Vinokurning fikricha: –har bir terminologik sohada boshqa terminologiya bilan yoxud umumadabiy so'zlar bilan bir xil bo'lgan terminlar mavjud.¹¹⁵ Masalan: abordage –sudlarning to'qnashuvi (yuridik termin sifatida); abordage –abordaj, kemaga chiqish (dengizchilar termini).

Terminlarni quyidagicha tasniflash mumkin:

- 1 Sof yuridik terminlar;
- 2 Umumadabiy so'zlar bilan yoki boshqa terminologik sohadagi terminlar;
- 3 Umumadabiy so'zlar;
- 4 Ikki tilli lug'atda keltirilgan, lekin yuridik termin sifatida belgi qo'yilmagan va yuridik lug'atlarga kiritilgan so'zlar

Termin –kasb-hunarga oid bilimlar sistemasiga taalluqli tushunchaning lisoniy aks etilishidir. Uni to'g'ri tushunish uchun, termin maxsus definitsiya (izoh) talab etadi.¹¹⁶ Yuridik terminologiya esa (yuridik terminlar yig'indisi), har bir tilda spetifik (o'zgacha) dir. Unda yuridik til asos olgan va unda huquqning predmeti sohasidagi ma'lumotlar to'planib boradi. Yuridik terminlarga quyidagi xususiyatlar xos:

1. Keng tarqalganlik;
2. Sistemaviylik;
3. Ichki yaxlitlik
4. O'zaro uzviylik;
5. Turg'unlik.

Terminlarning o'zaro bog'liqligi, bir termindan asoslangan holda unga ma'no jihatidan yaqin turg'un iboralar paydo bo'lishida aks etadi.¹¹⁷ Masalan: huquq, huquqshunos, huquqbuzarlik; yapon tilida –法律 (houritsu), 法律家 (houritsuka), 不法行為 (fuhoukou).

Yuridik terminlarni tasniflash ularni sof yuridik terminlarga va umuiste'mol tildagi terminlarga bo'linishiga asoslanadi. Bu tasnif ularni o'z navbatida ikkiga bo'ladi: sof yuridik terminlar va ikki taraflama terminlar, ya'ni, ham yuridik termin, ham umumadabiy so'z.¹¹⁸

¹¹⁵Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии//История отечественного терминоведения. -М.: Московский лицей, 1994. 220 с.

¹¹⁶Суперанская А. В. и др. Общая терминология. Вопросы теории/А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. М.: Наука, 1989. -14 с.

¹¹⁷Лыкова Н.Н. Генезис языка права (на материале французских и русских документов X—XV веков). Тюмень, 2005. 10 с.

¹¹⁸Cornu G. Linguistique juridique. P., 1990. 62-68 p.

Quyida Amerikada mavjud advokat ofisidagi holatni ko'rib chiqamiz. Jones o'ziga aloqador bo'lgan hodisa haqida rasmiy (huquqiy) jarayonga mos holda advokat tomonidan chaqirilib, guvohlik beradigan bo'ldi.

Q : Mrs, Jones, is your appearance this morning pursuant to a deposition notice which I sent your attorney?

A : No, this is how I dress when I go to work.

(Tiersma1999:112)

Q (弁護士) : ジョーンズさん、今朝のあなたのappearanceは、私があなたの弁護士に送付した通知書に従ったのですよね。

A (ジョーンズ) : いいえ、これは、私が仕事に行く時のappearanceです。

()

S : Janob Jones, bugun ertalabgi sizning ko'rinishingiz advokatingizga yuborgan xabarnomaga to'g'ri keladi, shundaymi?

J: Yo'q, bu men ishga boradigan vaqtimdagi qiyofam.

Bir qarashda bu yerda hammasi to'g'ridek, lekin, aslida unday emas. Buning sababi appearance (ko'rinish,qiyofa) so'zining talqin qilinishidadir. Ingliz tilidagi appearance so'zi yapon tilida "kiyimboosh kabi tashqi ko'rinishi" ni ko'rsatadi. Lekin, Oliy Sud vaziyatidan kelib chiqqan holda esa "ishtirok etish", "sudga kelish" kabi "chiqish" ma'nosida keladi. Janob Jones bu iboraga tushunmay advokatura idorasida bo'lishi haqidagi savolni o'zining kiyimboshi haqida so'rallyabdi deb tushunadi. Bu kabi yuridik atamalarining ma'nosi har kungi so'zlardan farqlanish sabablari faqat ingliz tilida emas, yapon va o'zbek tillarida ham mavjud.

Yapon tili yuridik terminlarida o'ta murakkab ierogliflar qo'llanilmaydi, balki tasodifiy, kutilmagan ierogliflarning birlashuvidagi terminlar ko'p. Bu tasodifiy ierogliflarning birlashuv usuli Odil Sudni amalga oshirish tartibini ko'rib chiqish jarayoni asosida borayotgani uchun so'zlashuv uslubi tomonidan qaraganda u o'ziga xos hisoblanadi. Bu o'ziga xos moslashish usuliga so'zlashuv uslubidagi tasniflash yo'li orqali umumiy ma'lumot beramiz.

Yapon tili yuridik terminlarni tasniflash quyidagi o'nta turdan iborat: neologizm, o'zlashtirilgan so'zlar, eskirgan so'zlar, tarjima qilingan so'zlar, omonim so'zlar, turli ieroglifli so'zlar, o'qilishi ham, ma'nosi ham turlicha so'zlar, ko'p ma'noli so'zlar, sinonimlar va chegaralangan so'zlar.

Tarjima qilingan so'zlar

G'arbiy Yevropadagi yuridik terminlarni to'g'rима -to'g'ri tarjima qilganda noto'g'ri tushunchalarni keltirib chiqaradigan yuridik terminlar mavjud.

♠Tabiiy mevalar -天然果実(tennenkajitsu), qonuniy mevalar-法定果実(houteikajitsu), zararli qurol meva nazariyasi- 毒樹の果実論 (dokujunokajitsuron).

Yuridik terminlardagi tabiiy daromad, hosil faqat mevalarga emas, o'rmondan kesilgan yog'och, sigirdan sog'ilgan sut, kondan qazib olingan toshko'mir, tabiatdan olingan hosilning barchasiga to'g'ri keladi. Boshqa bir tomondan, yuridik hosil tabiiy narsa bo'lmay, arizani ko'rib chiqqan holda qabul qilinadigan tub joyli va ijaradagi shaxslarning uzoq muddatli foizli qarzigaga aytiladi. Bu o'ziga xos yuridik terminlar faqat mevalarnigina emas, yerosti boyliklari-u, daromadli foydagacha kabilarni o'z ichiga

oluvchi keng ma'noga ega bo'lgan lotin tilidagi "fructus" –meva so'zi yapon tilida "meva" ma'nosidan boshqa narsani anglatuvchi ma'nosi yo'q "果実" (かじつ) – hosil so'zi bilan tarjima qilinganligi uchun shunday holat yuzaga keldi.

Tabiiy mevdan tashqari zararli qurol meva nazariyasi degan ajablanarli tarjima so'zlari mavjud. Zararli qurol qiynoq kabi noqonuniy yo'l bilan qo'lga kiritilgan dalil bo'lib, zararli qurol (dalil) dan pishib yetilgan meva (dalil) ham Sudda qo'llanmasligi kerak. Zararli qurol meva nazariyasi ingliz tilidagi qonuniy prinsiplarda uchraydigan "fruit of the poisonous tree" –zaxarli daraxt mevasi deb tarjima qilinadi. Yuz yil oldin Amerika Sudida sudiya injil kitobining "Yaxshi daraxtdan yaxshi meva olinadi, yomon daraxtdan esa foydasiz mevalardan boshqasi olinmaydi, mevalarni ko'rib ajratib, yomon daraxtning mevasi olovga tashlanadi" –degan qismini sitata qilib aytgan "qalloblik bilan yig'ilgan dalillar, Sud zalida dalil sifatida ishlatilmaydi" gapi tarixda qolgan.

②Mantiqiy gumon –合理的な疑い(Gouritekina utagau)

合理的な疑問 –mantiqiy ikkilanish degan so'z bor. Nimaning ustida ikkilanish desak, prokuror ayblanuvchining aybdorligi to'g'risidagi fikri ustida gumonda bo'ladi. Prokurorning o'z fikrida aybdor ekanligida oz bo'lsada gumoni bo'lsa ayblanuvchini aybdor deb topa olmaydi va bu Oliy Sud qoidasi hisoblanadi. Bu so'z ingliz tilida reasonable doubt deb tarjima qilinadi. Doubt va double, ya'ni, shubha va ikkita so'zlar sinonim bo'lib, ular lotin tilidan kelib chiqqanda bir ma'noda kelgan. "ikkisidan birini tanlash" degan ma'noda "ikkilanish", "gumonsirash", "shubhalanish" degan nozik farqlar mavjud. Lekin, yapon tilidagi 「疑い」 -so'zini o'zbek tiliga gumonsirash deb tarjima qilinib, ayblanuvchiga nisbatan aloqador ma'noda kelganligi uchun yuridik sohada "mantiqiy gumon bor" deyilsa, prokurorning dalili bo'lmay "ayblanuvchini aybdorligi haqida gumon bor" degan yanglish termin mavjud.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, Yapon tilida yurisprudensiya oid terminlar umumadabiy tilda ham qo'llanilsada, yuridik sohada ular chuqurroq ma'noga ega bo'ladi. Shuningdek, so'zlashuv uslubida qo'llanilmaydigan sof yuridik so'zlar ham bo'lib ulardan foydalanayotganda ehtikorlik zarur va ularni yuridik sohada o'rganibgina qaynay ma'noda qo'llanilayotganini bilib olishimiz mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YHATI

1. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии//История отечественного терминоведения. -М.: Московский лицей, 1994. 220 с.
2. Суперанская А. В. и др. Общая терминология. Вопросы теории/А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. М.: Наука, 1989. -14 с.
3. Лыкова Н.Н. Генезис языка права (на материале французских и русских документов X—XV веков). Тюмень, 2005. 10 с.
4. Cornu G. Linguistique juridique. P., 1990. 62-68 p.
5. 南野森『日本国憲法』
6. 自由民主党平成『日本国憲法改正草案』

3. ТАРЖИМА ВА ТУРИЗМНИНГ УЗВИЙ БОҒЛИҚЛИГИ

TARJIMA VA TURIZMNING UZVIY BOGLIQLIGI.

Azamat Qudratov,

ToshDSHI Tarjimashunoslik kafedrası magistratura talabasi

Rivojlanayotgan mamlaklar sirasida o‘zbek tilimizning ham dunyo tillar safiga qoshishga va uni taraqqiy toptirishda chet tillardan ona tilimizga va aksincha o‘zbek tilidan boshqa tilga tarjima qilishning o‘rni beqiyosdir. Xususan turizmni rivojlantirishda tarjimonlarning o‘rni va salohiyati katta rol o‘ynaydi. Shu munosabat bilan biz bu maqolamizda turizm va tarjimaning o‘zaro bog‘liqligi, o‘lkamizni tanitish uchun kerakli bo‘lgan vositalardan biri sifatida qaralishi va yetuk tarjimonlarni yetishtirishda qaysi xususiyatlarga etibor berish kerakligini tadqiq qilishni maqsad qildik.

Tayanch soʻzlar: *tarjimon, turizm, milliy qadriyat, qadamjolar.*

Kirish

Oʻlkamizda turizm sohasi soʻngi yillarda jadal rivojlanmoqda. Shu jumladan arab davlatlari bilan savdo-tijorat, diplomatik, madaniy va boshqa sohalarda hamkorliklar oʻrnatilmoqda. Jumladan, muhtaram Prezidentimiz Shavkat Mirziyoyev "Oʻzbekiston Respublikasida turizmni tezkor rivojlantirish boʻyicha qoʻshimcha chora-tadbirlar toʻgʻrisida"gi farmoni imzoladi va **Oʻzbekiston Respublikasida 2019-2025 yillarda Turizmni rivojlantirish konsepsiyasi va chora-tadbirlar rejasi tasdiqlandi.** Bu jarayonlarni amalga oshirishda tarjima va tarjimonlarga boʻlgan talab ve ehtiyoj yanada ortmoqda. Albatta bu jarayonlarda mamlakatimizning boy tarixi madaniy salohiyatini dunyoga namoyon etishda turizmning roli beqiyosdir.

Avvalotarjima soʻzini olib qaraydigan boʻlsak, tarjima (ترجمة) soʻzi arab tilidan olingan bolib lugatta (فعلل) vaznidan kelib chiqqan bolib koʻplikda (تراجم) *Ta va Mim* asliy harflar bolib lughatta 4 manoga ega: 1) Inson siyrati va hayoti 2) Oʻgʻirish 3) Bayon qilish va ochiqdash 4) Bir soʻzni boshqa bir tilga oʻzgartirish¹¹⁹.

Turizm/Sayohat (سياحة) soʻzi Arab tilidan olingan boʻlib, (فاعل- ساح) vaznidan kelib chiqqan boʻlib, *Sin, Ya va Ha* harflari asli boʻlib, lugʻatda: bordi, ketti, va yana bir davlatdan bir davlatga koʻngil ochish, kashf qilish uchun borish/kochish¹²⁰. (Mujam al-wasit).

Arab dunyosida Orta Osiyo, jumladan Ozbekistonga qiziqish va uni oʻrganish tobora oʻrtgani sari mamlakatimizga b oʻlgan sayyohlarning oqimi kundan kunga oshib bormoqda. Buning misoli sifatida Birlashgan Arab Amirliklari va Saudiya Arabistonidan sayyohlarning sonini ortishi koʻrsatish mumkin. Dunyo boylab Turizm sohasiga nazar tashaydigan bolsak shu manzarani kuzatish mumkin.

Butun arab mamlakatlarida 29 Sentyabir kunini dunyo tarjimonlar kuni sifatida bayram qiladilar va shu bilan birgalikda 27 Sentyabir Halqaro Turizm kuni hisoblanadi. Yevropada esa 26 Sentyabir halqaro turizm kuni dep tan olingan. Shulardan kelib chiqib shuni anglash mumkinki Tarjima, Til va Turizm ortasidagi rishtalar juda ham shaffof holda boʻlgan. Albatta taʼkidlab otishimiz kerakki, turizm tarjimonsiz hich qachon rivojlanmaydi va oldinga qadam qoyolmaydi. Shu maʼnoda turizmni til va tarjimasiz tasavvur qilish juda ham qiyin.

Hammizga maʼlumki dunyo tillari orasida Ingiliz, Fransuz, Olmon, Ispan yoki Italian va boshqa tillarda gapiruvchilar soni oʻsib bormoqda. Bir xalqning madaniyatini fikrini urf-odatini anglab olishimiz uchun oʻsha xalqning tilini bilishimiz lozim. Tarjimon esa ikki xalqning orasida koʻprik vazifasini bajaradi va oʻsha xalqning fikrlarini istaklarini yetkazish uchun xizmat qiladi. Bu nafaqat xizmat korsatish balki teatir, raqs, kino, film va hikoyalar bolishi mumkin va bu holatlarda albatta bu jarayondagi fikr va manolarni yetkazib berish uchun tilshunoslik va tarjimaga katta ehtiyoj seziladi. Har-bir sayohatchi uzoq yoki yaqin oʻlkalarga safar qilishi bu sayohatchining oʻsha yurtning aholisi, elati s oʻzlashayotgan tilni bilishiga va taomuli va yashash tarzini tushunishga ehtiyoji tuguladi va bu ehtiyoj ortib boradi.

119

120

Albatta hozirgi paytga kelib turizm sohasi davlat iqtisodini ko'taruvchi juda ham muhim sektorga aylanib ulgurdi. Barchamizga ma'lumki sayohatchilarni jalb etish uchun turli –xil vositalardan (Internet, Jurnal, Gazeta, Tv-elonlar, Sayyoh-brachuralari) qisqacha qilib aytganda OAV dan keng miqyosda foydalanilib kelinmoqda. Bu vositalar hozirda rivojlanib kelayotgan dunyoning va o'sib borayotgan o'lkaning yoki shaharning eng qudratli targ'ibotchilari va dunyoga tanituvchilari hisoblanadi. Bu targ'ibot ishlarida albatta export mollari juda katta rol oynaydi va maxsulotlar ostida yozilgan maxsus (Made in Uzbekistan, Manufactured by Uzbekistan) sozi va bu sozlarni boshqa tillarda aniq va to'g'ri talqinda yozilishi albatta bu yurtning yoki o'lkaning tanilishiga katta omil bolib xizmat qiladi.

Shu bilan bir qatorda berilayotgan Tv-elonlari va chop etiladigan sayyohlik jurnallari, gazetalari va brashuralari ehtiyotkorlik bilan ma'nolarni to'liq va sayohatchining anglashi uchun oson bo'lgan so'zlarni ishlatgan holda bir nechta tillarda chop etish darkor.

Misol uchun: O'zbekiston Respublikasida 2019 yil 22-24 Fevral kunlari Bukhoro shahrida otkazilgan "Ziyorat turizmi" Konfirensasida dunyoning 30 dan ortiq olkalaridan, Rossiya, Turkiya, Malaysia, Indonesia, Janubiy Afrika, Fransiya, Saudia Arabistoni, Birlashgan Arab Amirliklari, Quvayt, Misr, Marokash, Omman, Jazoir, Afg'oniston, Kazog'istan, Pokistan, Azarbayjon, UNWTO, UNESCO tashkilot azolari va boshqa olkalardan tashrif buyurgan oliy toifadagi mehmonlar va sayyohlar qatnashib ularga xizmat korsatish maqsadida jalb etilgan turli-xil (Sinxron, Ketma-Ket, va oddiy tarjimonlar) keng miqyosda jalb etildi. Albatta Konferensiya muddati 3 kun davom etgan bo'lsada asosiy xitob va nutq so'zlash jarayonlari 2 kuni bo'lib otdi va unda turli-xil vakolat sohiblari davrada soz yuritdi. Ularning Ingiliz, Arab, Turk, Rus, Indonez, va Urdu tillarida qilingan xitoblarini bizda jalb etilgan sinxron Tarjimonlarimiz nutq so'zlarini aytilayotgan bir paytda to'g'ridan to'g'ri tarjima amaliyotini amalga oshirdilar. Sinxron tarjimonlar Turk-O'zbek, Arab-O'zbek, Indonez-O'zbek, Ingiliz-O'zbek, Rus-O'zbek tillarida tarjima faoliyatini olib bordilar. Albatta bu tarjimonlarning Konferensiyada tutgan o'rni juda muhim bo'lib ular orqali erishilgan yutuqlar shulardan iborat:

1. Konferensyaning 3 kun va undan ko'proq muddatga cho'zilishining oldini olish va mehmonlarning va mezbonlarning vaqtini tejash.
2. Konferansya ishtrokchilarining nutq so'zlanayotgan bir vaqtda uning ma'nosini to'liq anglash va tushunib yetish.
3. Konferensya nutqi jarayonida qatnashuvchilarning nutqlari izoh yoki tushuntrish va zal ishtrokchilaridan berilgan savollarga javob berish.
4. Konferensya xarajatlarini kamaytirish chiqartirish, Albatta Sinxron tarjimonlar yordamida Konferensya ishtrokchilarini nutqini o'z vaqtida tinglovchilarga yetkazib konferensyani belgilangan 3 kun muddatda tamomlash.
5. Konfirensiyada erishilgan hujjat va bitimlarni izolash jarayonidagi shaffoflik va aniq tarjima

Xulosa qilib aytganda gid tajimonlarning bu sohadagi o'rni muhim ekanligidan dalolat beradi. Agar sinxron tarjimonlar o'rnida ketma-ket tarjimonlar bo'lsa konfirensya muddati 4 soat emas balki 8 soat yoki 1 kunga cho'zilishi mumkin va tabiyki mehmonlarning harjati oshib boraveradi. Shuni aniq aytish mumkinki tarjima va

turizm o‘rtasidagi bu bog‘liqliklar juda ham qalin bo‘lib ikki sohani bir-birdan ayrish ikki sohaning so‘nishi yoki revojlantirilishiga ta‘sir ko‘rsatadi.ə

Adabiyotlar:

- 1 <http://alrai.com/article/541955.html> Alrai Urdun Gazetasining 2012 yil 29 Sentyabirda chop etilgan nashri.
- 2 Malik Mohammad Ismail, Abu Bakr Blqoid universiteti Magistirlilik desirtatsiyasi (Turizm va Tarjama) 2017, Jazoir
- 3 Uzbekistan.travel
- 4 Tarjima nazariyasi asoslari. Toshkent, Fan 2005
- 5 Mujam al-wasit lughat kitobi
- 6 <https://www.almaany.com/ar/dict/ar/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9/>

THE ROLE OF INTERPRETERS (GUIDES) IN THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE Tourism Industry

Zuparova L. K
UzSUWL

Tashkent, Uzbekistan

In the current global tourism industry, there is a need of skillful tourist guides for the interpretation of the historical background of tourist destinations and their uniqueness. Tourist guides in their interactions with visitors deal with widely varying levels of language, and as a result, language capability with cultural knowledge helps the guides in serving visitors. Moreover, culture is an integral part of language and thought that lead the cultural patterns, customs, behaviors, and ways of life. Thus, it covers people’s way of thinking either implicitly or explicitly. Newmark contends that culture is defined as the way of life and its manifestations are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression. (1988:94). Thus, the socio-culture of the society has great influence on the language use in the human interactions. Panou (2013) also believes that there is a dual objective of pure translation studies. Firstly, to provide a description of the various translation phenomena as these occur and secondly, to develop general principles through which these phenomena can be adequately explained. In this respect, this research paper focuses on the interpreting techniques of tour guides in North Sumatra. It seeks the types and the capabilities of tour guides in interpretation of the meanings of heritage of tourist destinations in North Sumatra. The potential of tourism development as a tool to contribute to economic growth and poverty reduction is derived from several unique characteristics of the tourism system. That’s why tourism represents an opportunity for economic diversification, particularly in marginal areas with few other export options. Moscardo (2003) stated that effective interpretation can contribute to sustainable tourism and recreation in two main ways. It would enhance the quality of the experience for visitors and encourage continued visitor interest in the activity, thus creating economic sustainability. Nurullah (2014) also argues the complexity of translation, since it takes many aspects. With accurate and extensive vocabularies, then, they reflect finer shades

of meaning on a broad range. The results of interpreting thus are non-correctable and nonverifiable (Shuttleworth and Cowie, 1997; Jones, 2002: 6). After hearing everything, interpreters begin to understand and make the most efficient ways in the moment of opening mouths. In today's international tourism industry, there are hardly any possibilities without the services of tour guides as mediators as at some destination, resources are unavailable to visitors or are not provided by the respective governments or companies.

Therefore, skilled tour guide is necessary for visitor, and the more the tour guide is in a position to express the speaker's idea in their own words, the better will be the quality of communication between the speaker and the tourists. Introducing the local heritage, living culture, values and cultural identity in general is the key component of the contemporary guide's role. Interpreting skill has contributed greatly to tourists' attitude and behavior as well. Interpretation is a means of tourism management aimed at explaining visitors and tourists the importance of various natural and cultural attractions at a destination so as to spur comprehension, positive impression, admiration, i.e. to raise consciousness on responsible behavior in the function of local heritage preservation. Interpretation serves to enhance enjoyment of tourists by transferring to them symbolic meanings and facilitating changes in their attitudes and behaviour: this is why it represents the key for establishing intellectual and emotional connections between the visitor and particular destinations (Rabotic, 2007).

A tour guide frequently faces many obstacles, particularly when s/he performs oral translation or interpreting activities. Two languages are involved in the spoken translation which generally differ both in terms of linguistic and cultural systems, and the limited time available to the interpreter in transferring the message. Furthermore, the activity of a tour guide in interpreting the source language message also greatly depends on the clarity of the speech uttered by the source language people and their basic knowledge in understanding, analyzing and re-expressing the source language and doing so very quickly and while working under stress and time pressure. The interpreter should have a speech which they have understood and analyzed (Jones, 2002: 35). The clarity of utterances of the speaker requires more correctness and adjustments for accurate interpretations. Misunderstanding between the tour guides' intention and tourists' perceptions should be avoided. In interpreting, the first step is to understand the interpreter's consecutive idea (s). This understanding would greatly depend on the arrangement of the words used to express the speaker in the idea. Obviously, an interpreter cannot understand ideas if he does not know the words the speaker is using to express them, or if you are not acquainted sufficiently with the grammar and syntax of the speakers' language to follow the ideas (Jones, 2002: 11). However, the success of doing his/ her job as an interpreter is also influenced by some other factors such as:- a. Who are the audience? Are they students, diplomats, businessmen, workers? b. What is the audiences' nationality? c. What do listeners expect from the conference? d. What is their cultural backgrounds? e. What is their mother tongue? f. Did the language they hear was same as their own language? g. Do the interpreters need to adjust their language with their listeners' so that they could comprehend it well? h. How good is the knowledge of the subject matter or topic

heard? i. Do they require additional explanation? j. Do the interpreters need to explain the meaning of a particular term? Nababan (2004: 65). Translation could be defined as the result of a linguistic-textual operation in which a text in one language is decontextualized in another language. Thus, House (2015) contends the linguistic textual operation in translation. With reference to the above discussion. Saleskovitch (1978: 2) states “Translation converts a written text into another written text, while interpretation converts an oral message into another oral message. Interpreting is the transfer of thoughts and ideas from one language to another, whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization; or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf. Interpretation can be defined in a nutshell as conveying understanding. Its usefulness stems from the fact that a speaker’s meaning is best expressed in his or her native tongue but is best understood in the languages of the listeners. In addition, the respect shown by addressing an interlocutor in that person’s own language is conducive to successful diplomacy or negotiation. By bridging the gap between languages, the interpreter helps speakers to discharge their duty to make them understood and helps listeners to satisfy their need to understand.

According to Pochhacker (2002: 2) interpreting can be defined most broadly as interlingual, intercultural, oral or signed mediation, enabling communication between individuals or groups who do not share, or do not choose to use, the same language(s). role of interpreters in the sustainable development of the tourism industry is truly admirable. Interpreters provide guests with a sense of belongingness. They understand what is happening in their environment. Interpreters in tourist attractions also help visitors understand more the place that they visit. The need for interpreters in the tourism industry is undeniable. We see them working in hotels to entertain guests, in tourist destinations to explain the significance of the place, in tour companies to serve as guide to foreign guests, and even in restaurants to cater to non-English speakers.

Though it seems like their job is really simple, the truth is that it also has a huge impact to the economy. Several studies have proven that these interpreters have a major contribution to the tourism industry of every country. Below are some of the major roles they play in sustainable tourism development:

Interpreters in tourist attractions also help visitors understand more the place that they visit. They will understand the culture better and will have a deep sense of respect to the place. When they go back home to tell their friends about the experience, it won’t be difficult for them to entice the others to visit the place as well.

If more visitors will visit a specific place for its tourist attraction, the local government will have more funds to develop other places in the area. As a result, there will be more tourists to come since they already have a lot of places to see.

Interpreters also clarify misconceptions about the place that guests visit. They will let them understand through stories or by presenting facts and evidence. Guests will have a deeper understanding of the place and will erase their biased notions in the past.

Though it seems like interpreting for foreigners visiting a particular place is easy, in reality it is not. If you are in this field or you are willing to be a part of it, here are some tips that you have to remember:

When learning a foreign language, don't just learn the words, but also understand the culture of the people. It is important so you won't simply interpret words for them, but also appear polite and accommodating. Guests will be encouraged to spend more in terms of accommodation, refreshment and entertainment if they understand the culture more. As a result, this will be a big boost to the local economy. Say for instance there are guests who want to try certain local cuisines. If they don't understand what the dish is, they won't be encouraged to buy it. However, if they feel like it is an interesting dish to try after it was translated to them, they will buy it.

Don't mislead the guests. If you are not certain about the translation of certain words, be honest about it. It is better than giving them false information.

Always be in a happy mood. Sometimes, guests tend to ask a lot of questions. They might even ask several questions at the same time. It can be confusing at times. If this happens, just remain calm and composed. Put on a smile on your face all the time and be willing to entertain guests.

Cave, J. and L. Jolliffe (2012) Visitor Interpretation. Tourism: The Key Concepts Robinson, P. (Ed.) London:

Routledge. pp 273-275

Interpretation is useful to improve the quality of visitor experiences. However, its role is much more valuable than simply providing information. It can be used as a management tool, especially in cases that involve depreciative behavior. Many tourists do not know the correct behavior, but want to do the right thing - so interpretation is a perfect fit. Also, interpretation is a good PR tool for the agency, ensuring that tourists receive something of value for their money. Tourists want personal service. For example, interpreters can assist international tourists with language barriers. Tourists want something genuine and guides can give them a sense of authenticity. Most importantly, tourists want an experience (which includes, but is not limited to, information). See the Experience Economy (Pine & Gilmore) for more details. Through correct responsible practices, the interpreter can influence the tourists' perceptions of the destination. In most cases, it is the local expert, familiar with the folklore and customs, who enhances the experiences of the the tourist and which results in WOM publicity for the destination. Tourism more specifically, nature based tourism may contribute to the principle of sustainability through the interpretation presented to the tourists. Personal appreciation, sense of place, perception and values etc. actually play significant role in interpreting a tourist site. These factors affect tourist market and regulate the important aspects of sustainability. Interpretation also creates links between local communities, tour guides and tourists. There are 2 ways to define or describe interpretation. The first is to list the forms of interpretation and the second is to focus on its goals and key characteristics.

In addition to the growing importance of the experience, sustainability issues have also emerged to dominate first the business and academic literature and, more recently, the popular media. These 2 themes can be seen as directly related to the key roles that interpretation can play in attractions and tourism development: building rewarding visitor experiences and supporting sustainability.

Interpretation as the translation of something in tourism industry especially in sustainable tourism has the great role of creating the awareness both to the visit as well

as to the host community, as the result it enable the conservation and preservation of both natural and cultural resources

The other important thing is the level of proficiency in both languages. Tourism interpreters need to be at almost mother-tongue level in both their languages, because they will interact both ways, unlike conference interpreters who are supposed to interpret from the B language to their A language.

The interpretation itself needs to 'make connections' with people by communicating the significance of a particular landscape, archaeological site, historic building, object collection or whatever else, which help to reinforce the cultural identity of that particular area or region. If a sufficient critical mass of such attractions can be developed within a given area then there will be more to promote, and a far greater chance of achieving a sustainable tourism economy.

By drawing attention to, and developing, a range of cultural and heritage attractions you can encourage visitors to explore further and dwell longer in your target area. The consequence being that these visitors will be encouraged to spend more - through accommodation, entertainment, refreshment etc - and therefore contribute to the local economy.

Interpretation is useful to improve the quality of visitor experiences. However, its role is much more valuable than simply providing information. It can be used as a management tool, especially in cases that involve depreciative behavior. Many tourists do not know the correct behavior, but want to do the right thing - so interpretation is a perfect fit. Also, interpretation is a good PR tool for the agency, ensuring that tourists receive something of value for their money. Tourists want personal service. For example, interpreters can assist international tourists with language barriers. Tourists want something genuine and guides can give them a sense of authenticity

Tourism more specifically, nature based tourism may contribute to the principle of sustainability through the interpretation presented to the tourists. Personal appreciation, sense of place, perception and values etc. actually play significant role in interpreting a tourist site. These factors affect tourist market and regulate the important aspects of sustainability. Interpretation also creates links between local communities, tour guides and tourists. This is the point where interpretation starts playing the primary role. In the context of global communication, interpreters work in order to help speakers of every nation to get their message across and convey their ideas. And as cultures constantly change and develop -which is a natural process, languages do the same. But now world order seems to follow a global-oriented direction. So, this natural development of cultures takes place in a globalised context and wavers between local characteristics and global dynamics. That is why we can do nothing else but wonder what our languages will turn out to be and to what extent global forces will affect the development of their distinctive features; whether cultural globalisation will reinforce diversity of the unique character of nations or whether the fears of homogenisation will become true. That is why culture-and language- should not be understood as an element of separation and conflict, but as a connecting factor which brings people together.

Thus, the general conclusion is that the role of the interpreters in the process of communication stands between visibility and invisibility. In other words, while transferring the message through interpreting, we set the ideal target of keeping it

unchanged in the target language and of staying absolutely neutral in order to offer the original message to the receiver.

Used literature.

1. Gottlieb, Henrik. Language-political Implications of Subtitling, 2004 (according to: Orero, Pilar, p. 83-100).
2. <http://www.hablamosjuntos.org/newsletters>
3. Translating and Interpreting Conflict. Amsterdam-New York: Rodopi B. V. 2007, p. 29-40.
4. The Interpreting Studies Reader. London Routledge 2002, p. 14-22. Dialogue
5. Interpreting and the Distribution of Responsibility. Hermes, Journal of Linguistics 14(1995):p.111-131:

LINGUACULTURAL FEATURES OF TRANSLATION OF TOURIST TEXTS

Aziza KHOLBOBOEVA

**Uzbekistan State University of World Languages ,
teacher,
Tashkent, Uzbekistan**

Translation of tourist texts in particular is not only a linguistic process, but above all a cultural process, a process of cross-cultural communication. Translation always encompasses both language and culture, if only because these two concepts are inseparable. Language is a lingual reflection of culture, a reflection of cultural concepts and phenomena using linguistic means.

Translators in the field of international tourism should pay special attention to the cultural environment of the language, since it is the cultural peculiarities that are the primary pragmatic fullness of the translation process of tourist texts.¹²¹ When translating travel terms and texts, a translator constantly faces the problem of reflecting the cultural aspects of the language in LT. The complexity of the problem is emphasized by the fact that tourist texts often reflect the culture of not only individual countries, but also other cultures of the world. Therefore, the translation should take into account the language and cultural differences between two (or more) languages and cultures at the stage of translational analysis of the original text.

The influence of culture on translation can be traced at all levels - from lexical and syntactic content to the ideology and way of life of representatives of various cultures.

It is also up to the competence of the translator to determine the importance of a particular cultural aspect and the need for its full or partial transfer by means of the translation language. The communicative intention of the author of the original text should also be taken into account, as well as the potential readership of the original and translation texts.

¹²¹ Слезко Ю.В. Профессионально маркированные стратегии овладения туристическим дискурсом студентамиязыкового вуза // *Magister Dixit* . - 2013. - №4. - С. 322

When translating travel texts you should consider potential audience of the original text and its correspondence potential target audience .

Thus, it is necessary to distinguish two types of the ideal reader of tourist texts - the ideal reader of the original text and the ideal reader of the translation text¹²²:

1) *The ideal reader of the original text:*

- possesses certain knowledge of historical events and countries that he plans to visit and has a general idea of the traditions and customs of these countries;
- is at a certain level of lingual competence, which allows him to freely understand the text that describes the country he plans to visit.

2) *The perfect reader of the translation text:*

- has some knowledge of historical events and / or architectural, historical monuments of the country he plans to visit (or wants to get this knowledge);
- wants to get a certain experience of communication with representatives of the culture of the target country;
- owns the basic concepts about the cultural features of the country he plans to visit and / or seeks to replenish / receive them with the help of the translation text before traveling to the target country;
- is not located at a certain lingual level competence necessary to understand the text of the original and freely understands the text of the translation.

It should be noted that the ideal reader of the translation text is almost the same as the ideal reader of the original text, because each individual tourist product, like the text it describes, is oriented towards approximately the same population of native speakers and translation languages .¹²³

However, in the process of adapting the text, one should keep in mind the differences in cultural environments characteristic of the languages of the original and the translation. You should also take into account the fact that preferences associations and views of the reader of the translation text are different from the reader of the original text, and, therefore, the translation text must be interpreted with an eye to the social conditions and experience of the target audience.

Translation is a unique, inimitable form of interlingua and intercultural communication, which is determined by linguistic and non-linguistic factors. An important role in the process of such communication is played by the translator, who acts as an intermediary not only between the addressee of a certain message and his final recipient, but also between two languages and cultures. This translation feature places an appropriate requirement for the professional competence of the translator - a high degree of bilingualism and biculturalism.

Many papers are devoted to the typology of translation domestic and foreign researchers. In that work analyzed the differences between the definitions of types, forms and types of translations, and based on an analysis of literature from different times, the typology of types of translation proposed by A.P. Minyar-Belorucheva, unified in the framework of this work, the form of which is presented in research.

¹²² Габуня З.М. К проблеме составления современного туристического текста // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. - 2012. - № 5 (49). - С. 171-174.

¹²³ . Габуня З.М. К проблеме составления современного туристического текста // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. - 2012. - № 5 (49). - С. 171-174

The above classification of types of translation with the author's correction and notes is the most complete; therefore, it is scientifically valuable and can be used in various fields of knowledge. In which translation is used, including in tourism.

Today, translators and scholars have defined basic techniques for reproducing realities in translation, and also developed criteria that enable the translator to determine which of the techniques will maximize the meaning of reality, minimizing losses. However, it is necessary to note the fact that these concepts are developed exclusively on the material of artistic texts. That is why it is so important to reveal the linguocultural features of the translation of tourist texts.

When translating travel texts, a translator constantly faces the problem of reflecting the cultural aspects of the language in PL. The complexity of the problem is emphasized by the fact that tourist texts often reflect the culture of not only individual countries, but also other cultures of the world. Therefore, when translating, language and cultural differences between two (or more) languages and cultures should be taken into account even when translating the original text should be noted that the translator cannot always focus on the "ideal reader" of the translation text, which is why it is so important to maintain accuracy when translating travel texts, because the representation of a city, region or even an entire country depends on it.

The list of used literature.

1. Слезко Ю.В. Профессионально маркированные стратегии овладения туристическим дискурсом студентами неязыкового вуза // *Magister Dixit* . - 2013. - №4. - С. 322
2. Габуниа З.М. К проблеме составления современного туристического текста // *Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН*. - 2012. - № 5 (49). - С. 171-174.

THE IMPORTANCE OF CORRECTLY DELIVERED SPEECH OF THE GUIDE-TRANSLATOR DURING THE TOUR

К.Т.Аlimova
teacher of the Department of
Translation Theory and Practice on
English Language, UzSWLU

Nowadays, tourism has become one of the leading sectors of the world economy. In this regard, Uzbekistan pays special attention to the modernization of the tourism industry, the development and improvement of the regulatory framework for sustainable development of the industry, the organization of services to foreign guests in accordance with international standards. When people have a lot of opportunities to travel the world, experts in foreign languages become very important and useful for society. Let's try to assume that not all tourists go to foreign lands to spend all their time on the coast of the sea or ocean. Some of them visit another country to get acquainted

with its cultural and natural values. And in such cases, ignorance of languages can become a big obstacle. Just for such situations, there are guides-translators. Guide-translator uides-interpreters conduct excursions in a foreign country for travelers in a language known to them. Together with tourists, they visit interesting places, share with them historical facts and stories about the life of the inhabitants of the country.

The guide-translator should combine professional skills of the translator, the guide, the administrator and even the psychologist. In addition to excellent knowledge of a foreign language, he needs to have good knowledge of the history, national and political characteristics of the country in which guide-interpreter conducts tours. The knowledge of the guide-interpreter should be sufficient to enable him to reliably and competently answer tourists all their questions. Guide-translator is an active, sociable person with a broad Outlook, interesting view of the world, able to share the most interesting details characteristic of the country in which he is with tourists.

Language and speech. It is important not to confuse the concepts of "language" and "speech", which are closely related.

Language is an existing possibility, which manifests itself in the presence of certain conditions: knowledge of phonetic, lexical, grammatical rules; the ability to think and speak, to achieve mutual understanding with other people. Language is a specific social means of storing and transmitting information, as well as managing human behavior.

Speech is the realization of the possibility of language, a form of communication between people, "concrete speaking", flowing in time and denounced in sound (including internal pronunciation) or written form.

Excursion as a cognitive process is based on two main types of perception — visual and sound. Guide-translator during the tour is at the same time:

- A storyteller who builds his narrative according to all the rules of the oral genre;
- Informant who informs listeners about the objects that shows the history of the city, the events included in the theme of the tour;
- Commentator, briefly explaining everything seen during the tour;
- The interlocutor participating in a constructive dialogue with tourists;
- Professional philologists divide it into external and internal.

External speech-communication of people among themselves. The guide's story is entirely based on external speech. With its help, the guide informs the group of newdata, interesting information, expresses his attitude to them, comments on the objects of the show. External speech gives the guide the opportunity to transfer knowledge and create a psychological mood during the tour. External speech gives the guide the opportunity to transfer knowledge and create a psychological mood during the tour.

Internal speech — these are the words and sentences that a person utters in his thoughts. The human psyche is arranged in such a way that he leads a long silent dialogue with himself, thus carrying out the thought process. Internal speech is based on a person's knowledge, experience and practical skills.

The external speech of the guide and the internal speech of his listeners, mastering what they heard, can be called a methodical technique of hidden dialogue.

The guide in the tour uses both forms of speech-internal speech precedes external, and the tourist, assimilating the message of the guide, uses only internal speech.

Culture speech-this certain building proposals, logic narrative, optimal loudness and correctly chosen tone, the use of expressive grammatical constructs, expediency use gestures and their link with mimicry.

The temp and rhythm of the guide's speech are dictated by the content of the story. They change throughout the tour-accelerate or slow down. Distinguish the pace of speech fast, medium, slow, smooth and intermittent. The temp of speech should be calm, measured, so that the content of speech is effectively perceived.

The style of language has a special place in the culture of speech. In everyday life, when writing essays, letters, official documents, texts of excursions, different styles of language are used-artistic, business, conversational, scientific, journalistic, professional and technical. The guide-translator uses several styles of language. For example, the control text of the tour is written in literary language, and the individual - in a conversational style. Each guide develops his own individual style of speech.

Diction(from lat. dictio-pronunciation) - the manner of pronouncing words. Diction is given to a person from birth, but it can be improved at any age. Correct diction is simply necessary for those whose work is associated with oral presentations to the audience: teachers, radio and television presenters, actors, guides. With good diction, a person pronounces words and phrases clearly, clearly, without distorting the sounds, without swallowing the endings of words.

The tone of speech emphasizes the importance of the event, attracts the attention of tourists and helps them to draw the right conclusions. The elation, the solemnity of the story while respecting the sense of proportion in some part of it is quite natural. It is necessary to avoid in the story as monotony, lethargy, and excessive elation, unjustified emotions, false pathos and shouting.

Constant work on the development of speech culture enriches the vocabulary of the guide, allows him to correctly select and use words in the story, helps to get rid of clogging speech unnecessary words, standard phrases, as well as from the use of a large number of foreign words, allows the guide to develop their own individual style of language.

The guide-translator needs to understand the meaning of language and speech, their relationship. The speech of the guide is a purposeful activity to realize the possibilities of the language. The success of this activity depends on how much attention the guide pays to improving his speech skills. The main thing is constant practice. For one guide-translator is the assimilation of various forms of speech revitalization, for another the fight against words-parasites, for the third identification and eradication of errors in the language, for many the elimination of tautology in speech.

LIST OF USED LITERATURES:

1. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. М., 2000.
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.
3. TRANSLATION AND CULTURE By Alejandra Patricia Karamanian - a Certified Sworn English/Spanish/English Translator specialized in legal, business and international matters and a French/Spanish Translator. alejandra@baspeech.com.ar ;
4. [www.acebo.com|conintro.htm](http://www.acebo.com/conintro.htm)

4. ТАРЖИМОН ТАЙЁРЛАШНИНГ ДОЛЗАРБ МУАММОЛАРИ

ТАРЖИМАГА ЎҚИТИШНИНГ УСУЛИ ВА ТАМОЙИЛЛАРИ

И.М.Тўхтасинов
СамДЧТИ ректори
педагогика фанлари доктори, доцент

Мамлакатимиз тараққиётининг муҳим шартларидан бири кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан ўзгартиришдан иборат бўлиб, таълим жараёнининг ҳамма босқичларида, узлуксиз таълим тизими таълим муассасаларининг барча шакл ва турларида илғор методик таълимга, замонавий илмий ютуқларга ҳамда ижтимоий тажрибаларга таянган ҳолда амалга оширилади. Кадрлар тайёрлаш соҳасидаги давлат сиёсати инсонни интеллектуал ва маънавий-ахлоқий жиҳатдан тарбиялаш билан боғлиқ бўлган узлуксиз таълим тизими орқали ҳар томонлама ривожланган шахс-фуқарони шакллантиришни кўзда тутди.

Азал-азалдан бир-бирига қардош-қариндош, дўст, биродар бўлиб келган халқларимиз, ота-боболаримиз тил ўрганишган, ўзаро маданиятлар айирбошлашган. Халқларнинг маънавий тарафдан бир-бирларини бойитишлари эвазига тамаддун қарор топган. Бунда, санъат асарлари, адабиёт намуналари, буюк даҳоларнинг илғор қарашлари, кишиларнинг эркинлиги, тенглиги ғояларини тарқатувчилар саналмиш таржимонларнинг роли бебаҳодир.

Таржимага ўқитиш фақат соф амалий, яъни ўқувчиларда зарур таржимонлик компетенциясини шакллантириш билангина аҳамият касб этмайди. У, шунингдек, муҳим умумлингвистик ва умумтаълимий мажбуриятларни ҳам бажаради¹²⁴. Таржима билан шуғулланиш ўқувчиларда семантиканинг нозик жиҳатлари ва тил бирликларининг қўшимча маъно берадиган жиҳатларига эътибор қаратиш кўникмасини шакллантиради, тилларнинг тизимли ташкил этилиши ва ишлатилишининг ўзига хосликлари, ҳар бир тил ёрдамида “дунё манзараси” хусусиятлари, турли тиллар жамоалари вакиллари маданияти ва фикрлашидаги умумий ва ўзига хос жиҳатларни очиб беради. Таржимонлик ваколатини яратиш бўлажак таржимонлар шахсини ҳар томонлама ривожлантиришга ёрдам беради: уларда хушёрлик ва масъулият ҳисси, маълумотнома ва қўшимча ахборот манбаларидан фойдаланиш, танлаш, тез ва тўғри қарор қабул қилиш, қўшимча лингвистик маълумотларни олиш ва таққослаш кўникмаларини шакллантиради.

Таржимоннинг профессионал тайёргарлиги юксак маданият, қомусий билим, уни мунтазам тўлдириб бориш, кенг қамровли қизиқишлар каби сифатларни талаб этади. Шундай сифатлар икки тилда ва икки хил маданиятни ўрганишда

¹²⁴ Зайченко А.А. Методика сопереподавания языка и перевода: программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» Текст.: автореф. дис. д-ра пед. наук: 13.00.02 / А.А. Зайченко. Пятигорск, 2006.

сайқаллашади¹²⁵. Зеро, икки халқнинг маданиятини тўлақонли англаб олмасдан прагматик таржимага эришиш мушкул вазифа бўлиб қолаверади.

Ҳар қандай ўқув йўналиши мундарижаси, ўрганилаётган предметнинг ўзига хос хусусиятлари ўқитишнинг пировард мақсади билан белгиланади. Таржимонлик фаолияти қонун-қоидаларини таржимонлар тайёрлаш дастури асосларига киритилган таржима назарияси ўрганади¹²⁶.

Лекин таржима курсларининг асосий вазифаси талабаларга бир қанча билимлар йиғиндисини беришдангина эмас, балки улардан таржималарни профессионал даражада бажара оладиган юқори малакали мутахассислар тайёрлашдан иборатдир. Шунинг учун ҳам курсларнинг каттагина қисми профессионал таржима маҳорати ва кўникмаларини ривожлантиришга, таржимонлик стратегияси ва техникаси унсурларини эгаллашга, мураккаблик даражаси турлича бўлган матнларни ўгириш бўйича тажриба тўплашга бағишланади.

Таржимага ўқитишни ташкил этиш ва уни ўқитиш усулларини ишлаб чиқиш бир қатор асл фаразлар қабул қилиниши билан шартланади:

- таржима ақлий фаолиятнинг мураккаб ва кўп қиррали тури бўлиб, у турли мақсадларни кўзлаши, ҳар хил шароитларда, турли йўллар билан ва кўплаб унсурлар таъсирида амалга оширилиши мумкин;

- ҳар қандай фаолият сингари таржиманинг ҳам амалга ошиши учун ўқитиш жараёнида ҳосил қилиниши лозим бўлган муайян билим, маҳорат (маълум бир ҳаракатни онгли равишда бажариш) ва кўникма (маълум бир ҳаракатни ярим ихтиёрий ва беихтиёр (автоматик) равишда бажариш) талаб этилади;

- таржимонлик фаолияти таржимон томонидан онгли равишда (таҳлил ва асосланган хулосалар ёрдамида) ёки интуитив равишда амалга оширилиши мумкин. Фаолиятнинг онгли ва интуитив кўринишлари орасидаги нисбат ҳар хил таржимонларда ҳар хил матнларни турли шароитларда ўгириш асносида турлича бўлади. Онгли ва интуитив ўгириш қобилияти (таржимонлик ваколоти) ўқитиш ва амалиёт жараёнида ривожланиб боради;

- таржимонлик ваколанинг амалга ошиши таржимоннинг тил билан боғлиқ шахсий иштирокида рўй беради. Бунинг учун таржимонда ҳар томонлама когнитив ва лингвистик билим, кенг кўламли умуммаданий зукколик, зарур руҳий сифатлар ва истеъдод бўлиши лозим. Бундай сифатлар таржимага ўқитиш давомида ривожланиб ва рағбатлантирилиб бориши керак;

- таржимага ўқитиш вазифаси таржимон ҳар қандай вазиятда беихтиёр қўллай олиши мумкин бўлган қандайдир меъёр, қоида ва рецептларни ўзлаштириш эмас, балки таржима қоидалари, услуб ва усулларини эгаллаш, уларни танлай билиш, муайян шароитларда турли матнларга нисбатан, турли

¹²⁵ Ершов В.И. Переводческий аспект коммуникативных ситуаций: Текст.: дис. канд. филол. наук: 10.02.20 / В.И. Ершов. Москва, 2005. - 200 с.

¹²⁶ Данилова И.И. Обучение переводу лингвокультурологических грамматически трудных явлений: Английский язык Текст.: дис. канд. пед. наук: 13.00.02 / И.И. Данилова. Таганрог, 2004. - 206 с.

мақсадларда турлича қўллай олишдадир. Ўғириш жараёнида таржимон томонидан ҳал этиладиган масалалар барчага маълум усул ва қоидаларни қўллаш имконини берувчи бир қолипдаги ёки таржимонлик стратегиясининг умумий қоидалари асосида матнда яширинган маъно ва тегишли вазиятнинг ўзига хосликларини ҳисобга олган ҳолда янгича ечим топишни талаб этадиган даражада индивидуал бўлиши мумкин. Ечим қидириш маълум қоида ва усулдан фойдаланиш имконияти ҳақидаги, унинг ўзгарадиган ёки одатий, қолипли ечимидан воз кечиб, ноёб, окказионал ечимни танлаш зарурати ҳақидаги хулосалардан иборат бўлади;

- таржимонлик фаолияти объекти асл матндаги ахборот ҳисобланади. Матн (хабар) мундарижаси семантик ва шаклий қисмлари бир-бири билан боғлиқ. Бироқ узвийлик турлича аҳамият касб этувчи тугалланган бир бутун кўринишда намоён бўлади. Бутун ва унинг бўлақлари орасидаги боғлиқлик таржима жараёнида турлича намоён бўлади. Матннинг алоҳида унсурларини ўғиришда муҳимлигига қараб нисбатан аниқ ва тўлақонли ифода юзага келиши мумкин. Шу маънода бир бутун алоҳида қисмларига нисбатан аҳамиятлироқ бўлиши (бўлмаслиги ҳам) мумкин;

- матнни ташкил этувчи тил бирликлари ўз-ўзича таржима объекти бўла олмайди, аммо матн мундарижаси, матнда маълум бир тил воситаларининг учраши улар орқали юзага келади, семантик аҳамиятга эга бўлади, таржима вазифасининг характерини аниқлай олиши ва таржима учун маълум бир қийинчиликлар туғдириши мумкин. Шу маънода тил бирликлари аҳамиятини таржима жараёнида матннинг улкан мундарижасидаги бир бўлак сифатида ифодалаш муаммоси мавжуд бўлади;

- кўрсатилган нисбат таржимага ўқитишда фойдаланиладиган ўқув таржимани профессионал таржимоннинг иш шароитларига яқинлаштириш имконини беради. Шу билан бирга, ўқув мақсадларда маълум бир қолипдаги таржима қийинчиликлари ва масалаларини, иложи борича, кичик қисмда ажратиб кўрсатиш имконини берадиган матннинг айрим бўлақларидан, баъзи ифодалардан фойдаланиш мумкин;

- таржимага ўқитиш жараёнида фойдаланилаётган ўқув материали (матн, ифода, сўз)ни ўғириш усуллари эмас, балки типик таржима масалаларини ечиш усуллари ва индивидуал ижодий ечимлар қидириш стратегияси ўрганлиши лозим. Шу маънода таржимага ўқитиш ўқув материалда типик таржима масалаларини ажрата билиш ва уларни ечишнинг умумий қоидалари ва хос усулларини шакллантиришни талаб қилади. Турли хил таржималарда умумий қоида ва усуллар билан бирга, ҳар бир тур учун мос келадиган махсус усуллар ҳам қўлланиши мумкин.

Тиллар ўртасидаги боғланиш (коммуникация) хусусияти аслиятнинг бир бўлагини ўғириш вариантларининг принципиал хилма-хиллигини белгилаб беради. Шу боис ўқитиш жараёнида талабалар олдига берилган матнни ўғиришнинг ягона тўғри (ёки оптимал) кўринишини яратиш вазифаси қўйилмайди. Шу билан бирга, ўқитиш жараёнига ўқув таржималарини танқидий руҳда баҳолаш ва тўғри келмайдиган вариантларни рад этиш ҳам киради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Зайченко А.А. Методика сопереподавания языка и перевода: программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» Текст.: автореф. дис. д-ра пед. наук: 13.00.02 / А.А. Зайченко. Пятигорск, 2006. - 41 с.
2. Ершов В.И. Переводческий аспект коммуникативных ситуаций: Текст.: дис. канд. филол. наук: 10.02.20 / В.И. Ершов. Москва, 2005. - 200 с.
3. Данилова И.И. Обучение переводу лингвокультурологических грамматически трудных явлений: Английский язык Текст.: дис. канд. пед. наук: 13.00.02 / И.И. Данилова. Таганрог, 2004. - 206 с.
4. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Т.: Фан, 2005. – 352 б.

СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ БАРЬЕРОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Тухтасинов Ильхомжон Мадаминович
Доктор педагогических наук, профессор Самаркандского государственного института иностранных языков

Аннотация. Статья посвящается исследованию причин возникновения языковых барьеров в процессе коммуникации. Автор выделяет 4 вида барьера, а также выдвигает некоторые методы в преодолении их в процессе обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: языковой барьер, процесс коммуникации, обучение иностранным языкам, преодоление.

Abstract. The article is devoted to investigation of the reasons of language barriers that appear in communication process. The author makes out 4 types of barriers as well as some methods of overcoming them in the process of teaching foreign languages.

Key words: language barrier, communication process, teaching foreign languages, overcoming.

Принятая в Узбекистане собственная модель реформирования и модернизации, ставя перед собой целью достижение национальных интересов в долгосрочной перспективе, изначально подразумевала отказ от настойчиво навязываемых нам методов шоковой терапии, наивных и обманчивых представлений о саморегулировании рыночной экономики [1]. Это говорит о том, наша страна является надежным партнером и привлекает большое количество иностранных сотрудников и инвесторов. Именно поэтому, знание иностранных языков стало особо важным направлением в образовании страны.

Только знание иностранного языка является недостаточным для эффективного и правильного общения на иностранном языке, зачастую возникают определенные трудности, которые мешают процессу общения с иностранными сотрудниками. Мною была выбрана именно эта тема, поскольку она очень актуальна, и мне захотелось изучить ее подробнее. Ведь человек — «существо социальное». Это означает, что он живет среди людей и осуществляет свою жизнедеятельность (достигает целей, удовлетворяет потребности, трудится)

не иначе как через взаимодействие, общение с другими людьми - общение контактное.

В общении как процессе последовательных взаимоориентированных во времени и пространстве действий, реакций, поведенческих актов происходит обмен информацией и ее интерпретация, взаимовосприятие, взаимопонимание, самооценка, сопереживание, формирование симпатий или антипатий, характера взаимоотношений, убеждений, взглядов, психологическое воздействие, разрешение противоречий, осуществление совместной деятельности [2].

Таким образом, каждый из нас в своей жизни, взаимодействуя с другими людьми, приобретает практические навыки и умения в сфере общения. Однако эти навыки у каждого разные. Несмотря на эти навыки, между людьми могут возникать различные конфликты и барьеры в общении. Так вот, данная работа и содержит ответы на вопросы: как возникают конфликты? Их первопричины? Технология разрешения конфликтов? Разновидности барьеров в общении?

Проблемы возникновения конфликтов и барьеров в общении были изучены с точки зрения психологии в трудах Крижанской Ю.С. и Третьякова В.П. «Грамматика общения», Шейнова В.П. «Конфликты в нашей жизни и их разрешение», а также Соснина В.А. и Лунева П.А. «Как стать хозяином положения: анатомия эффективного общения».

Барьеры общения могут быть связаны с характерами людей, их стремлениями, взглядами, речевыми особенностями, с манерами общения. И причины многих конфликтов, взаимных разногласий и недовольства людей как в личной, так и в профессиональной сферах не в последнюю очередь кроются именно в непонимании приемов эффективного общения, в неумении ими пользоваться.

Основными условиями любого практического общения являются умения и навыки человека в использовании так называемых понимающих и директивных приемов реагирования при взаимодействии с другими людьми [3].

Основными причинами неэффективности любого реального общения являются склонности и привычки человека прибегать при взаимодействии с собеседником к принижающе-уступчивой и защитно-агрессивной формам поведения как неадекватным заместителям понимающего и директивного общения.

Существуют 4 вида барьеров общения:

Преодоление фонетического барьера. В целом результаты подобных исследований свидетельствуют о том, что в отношении каждого фонетического параметра существуют верхний и нижний предел восприятия, определяющиеся психофизиологическими возможностями человека. Скажем, для скорости речи можно найти такую скорость (верхний предел), при которой восприятие невозможно при любых усилиях слушающего, т.к. речь говорящего сливается для него в один поток, и такую скорость (нижний предел), когда промежутки между словами становятся настолько большими, что невозможно установить между ними связь.

Преодоление семантического барьера. Семантический барьер является следствием несовпадения тезаурусов людей. В силу того, что каждый человек

имеет неповторимый индивидуальный опыт, он имеет и неповторимый тезаурус. Что же позволяет преодолеть этот барьер? Это возможно при более полном представлении о тезаурусе партнера. В сущности в этом нет ничего невозможного – мы постоянно учитываем тезаурус партнера в общении, хотя и делаем это непроизвольно. Многочисленные ошибки в коммуникации связаны именно с недооценкой разности тезаурусов. Мы постоянно недооцениваем разность тезаурусов, исходя из презумпции «все всё понимают как я». Между тем правильно как раз обратное «все всё понимают по-своему».

Преодоление стилистического барьера. Для преодоления стилистического барьера необходимо уметь правильно структурировать передаваемую информацию, которая будет легче пониматься, лучше запоминаться. Существуют два основных приема структурирования информации в общении: правило рамки и правило цепи. Суть первого правила состоит в том, что вся предназначенная для запоминания информация в общении, будь то разговор, лекция, доклад или даже просто эффектное появление, должна быть заключена в рамку, которая как раз и задает структуру.

Преодоление логического барьера. Логика, как известно, бывает разная, значит, при построении воздействия важно учесть и любимую логику партнера. Преодоление логического барьера связано со знанием эффективности разных аргументов и способов аргументации. Выделяется два основных способа построения аргументации: восходящая и нисходящий. Восходящая аргументация – это такое построение последовательности аргументов, при котором их сила возрастает от начала к концу сообщения. При нисходящей аргументации, наоборот, сила аргументов убывает к концу сообщения. Необходимо подчеркнуть, что понятие «сила аргумента» – субъективное, определяющееся субъективной значимостью аргументов для данного человека или группы людей, что еще раз подтверждает роль именно непонимания – в данном случае логического.

Список литературы:

1. Постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков». – Народное слово, № 240 (5630), 11.12.2012.
2. Гальскова Н.Д., Глухарева Е.А. Раннее обучение иностранным языкам в ФРГ //Иностранные языки в школе. – Москва, 2003. - № 1. - С. 98-101.
3. Леонтьев А.А. Психологические предпосылки раннего овладения иностранным языком //Иностранные языки в школе. – Москва, 1995 - № 5. - С. 24-29.

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Абдуганиева Джамия Рустамовна
Докторант 2 курса УзГУМЯ

Устный перевод - это деятельность, имеющая огромное значение в современном мире коммуникации. Характер устного перевода накладывает определенные ограничения, такие как давление времени, преобразование информации и быстрый выбор подходящих тем, которые должны быть выражены в течение короткого периода времени. В устном переводе особенно важны два аспекта – устная форма и взаимодействие. Переводчик переводит устный разговор или обсуждение в различные коммуникативные ситуации, где обмен сообщениями между людьми осуществляется через переводчика [3].

Письменный и устный перевод - это две тесно связанные языковые дисциплины. Тем не менее, они редко исполняются одними и теми же людьми. Разница в навыках, умениях и даже языковых знаниях настолько значительна, что мало кто может успешно осуществлять обе деятельности на профессиональном уровне.

Хотя между этими двумя видами деятельности существует определенное сходство, для любого специалиста понятно, что эти две практики неодинаковы, поскольку они относятся к различным операционным концепциям. На первый взгляд разница между устным и письменным переводом - это только разница в среде: устный переводчик переводит устно, в то время как письменный переводчик переводит письменный текст. И устный, и письменный переводы подразумевают определенную любовь к языку и глубокое знание более чем одного языка. Несмотря на это, существует большое количество различий между знаниями, навыками и талантами, необходимыми для каждой работы.

Согласно Р.Махмудзаде, устный переводчик должен обладать навыками, отличными от навыков письменного переводчика, чтобы иметь возможность эффективно осуществлять устный перевод. Он определяет слушание и говорение как доминирующие навыки переводчика, тогда как их слабые стороны в основном сосредоточены на чтении и письме. Что касается письменных переводчиков, то они в основном слабы при прослушивании и разговоре по сравнению с чтением и письмом [1]. В контексте этого Р.Махмудзаде подчеркивает ряд других качеств, которыми должен обладать устный переводчик. А именно – сильная память, спокойствие, знание разных акцентов языка перевода, глубокое знание культуры, как языка перевода, так и языка оригинала, осведомленность в той или иной сфере деятельности и всеобъемлющий запас специализированной лексики. Однако к другим квалификациям отличного устного переводчика С. Ханг причисляет широкий спектр навыков – предвидение, острый слух, понимание сообщения, отстранение от слов, деление внимания, память, гибкость ума, быстрота, чувствительность к языковым особенностям и диалектам, умение построить стратегии решения проблем, перефразирование и точность выражения [3].

Что касается последовательного перевода, помимо вышеупомянутых навыков, которыми должен обладать успешный переводчик, было бы полезно предоставить ему подробное разъяснение общих проблемных областей, с которыми он обычно сталкивается при выполнении работы.

Основными проблемы последовательного переводчика являются *скоропись* - переводчик не в состоянии писать так же быстро, как оратор произносит свою речь и не может внимательно читать то, что пишет; *память* - переводчик не может запомнить все отрезки речи; *скорость* - переводчик не может говорить в одном темпе с выступающим.

Скоропись в последовательном переводе не охватывает всю информацию, содержащуюся в речи на исходном языке, а служит в основном напоминанием, чтобы помочь устному переводчику восстановить сказанную информацию из памяти [4]. Фактически, в последовательном переводе скоропись используется только в качестве помощи для вспоминания речи на исходном языке, которая была услышана и понята ранее.

Говоря об участии памяти в процессе перевода, следует отметить, что последовательный переводчик слушает речь, а затем воспроизводит ее на другом языке. Это означает, что переводчики должны уметь вспоминать идеи, другими словами, они должны обращаться к своей памяти. Можно возразить, что если переводчик делает понятные записи во время речи, ему/ей не нужно полагаться на память. Однако переводчик не может полагаться исключительно на хорошие заметки, и даже если бы это было возможно, это было бы нежелательно [7].

Рассматривая проблему скорости последовательного перевода, следует подчеркнуть, что существует большая разница в скорости речи говорящего и переводчика. Первый знает, что он собирается сказать, в то время как последний должен дожидаться того, что должно быть сказано и передано ему. Существует промежуток времени между тем, что говорит оратор и тем, что устный переводчик слышит и что он в конечном итоге производит. Это идеальная возможность для переводчика сравнить темп с говорящим, но это редко бывает достижимым, потому что, ни один переводчик, независимо от того, насколько сильна и объемна его память, не может в точности хранить те слова, которые были произнесены оратором. Чтобы компенсировать разрыв, некоторые переводчики прибегают к сокращению своих записей, хотя это и не предпочтительно. Все же некоторые переводчики разрабатывают свои собственные методики заметок и следуют своим собственным инициативам.

Последовательный перевод кажется, очень легкой и простой деятельностью, но на самом деле работа последовательного переводчика сложная и монотонная. Это умственный труд, который иногда является более тяжелым, чем физическая работа. Он требует определенных навыков и глубоких знаний от специалиста. Поэтому, для преодоления вышеупомянутых трудностей, необходимо все время тренировать память, а также нужно знать о важности введения заметок во время последовательного перевода.

Список использованной литературы

1. Mahmoodzadeh. K.. (2000). "Mediated Interlingual Communication". Ph.D Dissertation: Tehran. Iran.
2. Niska. H. (1999). The linguistic models for the study of simultaneous interpreting, (p.2): Stockholm University.

3. Rozan, J. F. (2002). Note-Taking for Consecutive Interpreting. Krakow: Tertium, p.112.
4. Jones. R. (2002). Conference Interpreting Explained, Manchester: St Jerome Publishing, p.205.
5. Gardenia, C. Hung (1998), Interpreting Ethics, Retrieved from <http://www.interpret/lang.htm>

FOREIGN LANGUAGE TEXTBOOK FOR SPECIAL PURPOSES AS A MEANS OF DEVELOPING AN INNOVATIVE LINGUISTIC PERSONALITY

**Ashurova Nigina Alimjanovna Teacher of English
Samarkand State Institute of Foreign Languages**

Abstract: The problem of developing and evaluating a modern foreign language textbook for special purposes as a means of developing an innovative linguistic personality of students is considered. We study the goals, models, principles and methods of professionally oriented teaching of a foreign language in higher education, taking into account the competencies and properties of the linguistic personality of a specialist, allowing him to effectively participate in innovative processes and intercultural dialogue. It is emphasized that a high level of proficiency in a professional foreign language in all its functional aspects (communicative, cognitive, culturological) is a necessary condition for the innovative activity of a specialist, international cooperation in education, science, economics and other areas of life. An attempt was made to study the content of the concept “Foreign Language for Special Purposes” using the example of the ESP (English for Specific Purposes) phenomenon, to determine its absolute and variable characteristics, main goals and target audience, the specifics of the methodology and conditions for successful ESP training, parameters and evaluation criteria for relevant textbooks .

Key words: synergetic model of teaching foreign language discourse; development and evaluation of a foreign language textbook for special purposes; the content of the concept of ESP is English for special purposes; development of innovative linguistic personality of students;

Introduction

The modernization of educational literature on foreign languages is due to the permanent updating of federal state standards of higher education and a growing social demand for the training of specialists who are able and willing to actively participate in intercultural communication in the context of their own professional activity, focused on the sustainable innovative development of their personality and state. Intercultural competence as one of the system-forming elements of the innovative linguistic personality of a specialist largely determines his competitiveness in the domestic and international labor markets.

However, in the process of mastering a foreign language course by students for special purposes, certain difficulties arise associated with the formation of a number of professional skills, namely: the ability to search and select information in a foreign language; the ability to process and transform information from foreign sources, based

on discursive operations; the ability to conduct a qualitative analysis of foreign language information in order to distinguish facts from assumptions and personal opinions and make innovative projects successful; the ability to define goals and objectives, draw up a plan, evaluate and reflect on their own foreign language activities. Thus, students are faced with the task of not only mastering a foreign language, but also reflecting themselves as native speakers of a traditional and innovative culture, demonstrating innovative activity in order to realize and develop their professional and personal potential [2].

All this actualizes the problems of developing and evaluating a foreign language textbook for special purposes as a means of developing an innovative linguistic personality of students [3–7]. Currently, textbooks and teaching aids in a foreign language are being actively developed for special purposes in various professional fields. Considering the textbook as a model of the educational process, it is important to identify its most significant parameters, which can be used for comparative analysis and evaluation of textbooks. For this, it is necessary to study the basic principles of the textbook theory, to reveal the fundamental pedagogical approaches and models of teaching foreign languages in the higher education system, to analyze existing foreign language textbooks for professional purposes and to determine the criteria for evaluating these textbooks.

The main objectives of our study were as follows:

1) determine on the basis of an analysis of the textbook theory the fundamental characteristics of the educational literature and the requirements for a foreign language textbook;

2) to analyze in historical and theoretical aspects the essence and content of the concept “Foreign language for special purposes” using the example of “ESP - English for special purposes”, to identify the main parameters and requirements for an English textbook for special purposes;

Methodology, research and results

Modern researchers distinguish two main areas of teaching foreign languages in higher education - professionally oriented (software) and integrated subject-language teaching (ISLT). It is noted that the goals, principles and learning models that are the basis of domestic textbooks characterize mainly the Uzbek system of professionally oriented teaching of foreign languages, and most foreign textbooks are created as part of integrated subject-language training - Content and Language Integrated Learning (CLIL). The answer to the question why CLIL ideas, actively used in the system of foreign education, are not widely used in Uzbek education, is explained, as a rule, by the prevailing traditions of the university methodology of teaching foreign languages [13].

A very debated concept is the term “Foreign language for special purposes” itself, the contents of which are actively studied in foreign scientific and methodological literature using the example of ESP (English for Specific Purposes). The discussion started back in the 1970s. By clarifying the meaning of the term “special”: does it relate to language or to learning objectives? The term “special” in the abbreviation ESP was proposed to be understood as a “special” goal that motivates students to master the language, rather than a “special” language that they learn.

The authors of one of the first definitions of ESP argued that this phenomenon should be perceived more as an approach than a result [15]. The basis of ESP training, in their opinion, is the needs of students; needs relate to both language and the learning process. Therefore, they are understood as reasons that encourage students to study ESP, and since these motives are different, the learning objectives will also be different.

The theoretical foundations of ESP training were laid by P. Strevens, P. Robinson, K. Hyland, K. Harding and other scientists. P. Strevens proposed distinguishing between absolute and variable characteristics of ESP. This idea is reflected in the most comprehensive ESP concept (table) developed by T. Dudley-Evans and M. St. John [16].

The ESP teaching methodology has also been at the center of numerous discussions and discussions for many years. The main question in this discussion is whether there is a special ESP training methodology and is it needed at all?

Some scholars believe that there is no sufficient reason to develop and use a special methodology for teaching ESP for the following reasons: a) it is not possible to accurately and fully describe the professional language of the specialty and to teach it, therefore, training in substantive content in English should be provided to specialists who They are experts in their subject area, and ESP teachers should concentrate their efforts on general principles and methods of language teaching; b) training in the professional language of the specialty requires the teacher and students to have a sufficiently high starting level of English proficiency, therefore, students must first acquire general English language skills at the appropriate level; c) possible reductions in the curriculum of the ESP course cannot exclude the systematic analysis of texts and assignments [17].

However, other scholars argue that at least the following characteristics distinguish the special ESP training methodology: 1) the educational activity is largely determined by the students' specialty (although this is not a prerequisite); 2) the goal of ESP training may or may not be an adequate goal, due to the needs of students. In addition, it is noted that the ESP teaching methodology is characterized by training in cooperation with teachers of special subjects, but in general the pedagogical interaction of the ESP teacher and students has much in common with a similar educational process for learning common English. Many researchers support the idea that in order to achieve professional success, students should have a high level of academic and special English, as well as discursive competencies in the field of their professional activity.

It is argued that ESP assumes that the following conditions of the educational process are observed: acculturation, reflecting the idea of socio-psychological integration of students into the language community of their target discourse; an introductory course for students to discuss and learn linguistic and speech material, which is necessary for the subsequent phased mastery of ESP; interactivity as the main means of creating a communicative situation of success in the process of mastering students by ESP.

In connection with the above, there are five main goals of teaching ESP:

1) disclosure (description) of the scope of the special language for a specific subject-professional activity;

- 2) the formation of targeted professional competencies among students;
- 3) training in the necessary background knowledge;
- 4) the formation of strategic competence of students;
- 5) the development of critical thinking of students [18].

We believe that the listed requirements, with corresponding changes, can be attributed to the assessment and development of modern Uzbek foreign language textbooks for professional purposes. The main evaluation criteria should be: target group and learning objectives; the presence of the author's concept; the content and structuring of educational material, its methodological organization as the basis for the development of target competencies of students' innovative language personality; didactic implementation of the author's concept (representation of learning objectives, types of texts, sequence, diversity, communicative and problematic nature of tasks); the transition from managed learning to independent; control and self-control (self-reflection) of the development of the linguistic personality of students.

Allocating "textbook" in a separate area of knowledge, R.P. Milrud notes: "... an analysis of the synergetics of this genre shows that the success of the project largely depends on many factors influencing the naturally occurring, but rarely predictable result" [5. p. 125]. He proposes to include the theory and practice of professional training of authors, the development and implementation of a textbook project, its introduction into teaching practice, monitoring of pedagogical and economic efficiency, critical reflection, etc. in the course of "textbook study".

In essence, OG comes to the synergetic model of learning. Polyakov, on the basis of a detailed study of the linguistic and psychological-pedagogical aspects of designing English courses for special purposes, when he formulates the following conclusion: "Since none of the theories of teaching known to science provides us with sufficient data on how it happens, the designer of the English course for special purposes, in our opinion, it is necessary to take some collective approach, including in it the most useful ideas from different theories and based on the ideas eniyah personal experience and "[6. p. 169].

A synergistic approach is also seen in the work of A.P. Minyar-Belorucheva, who emphasizes that the English language for special purposes, which is a synthesis of linguistics and methods of teaching foreign languages, by the end of the twentieth century. five stages passed in its development, each of which has features: 1) register analysis (analysis of professional language); 2) discourse analysis (discourse analysis); 3) target situation analysis (analysis of the target communicative situation); 4) skills and strategies (stage of skills and strategic methods of language acquisition); 5) learning-centered approach (learning-oriented approach), learner-oriented approach (learner-oriented approach). The author believes that the results of research at each stage should, to one degree or another, be reflected in professionally oriented textbooks of a foreign language. The effectiveness of the textbook, in her opinion, depends on the awareness of the tasks facing the teacher, who must educate, inform, organize and control the student [7. p. 97].

The development of a secondary linguistic personality, according to the concept of I.I. Khaleeva, involves the formation of such qualities as independence, freedom, creativity, the ability to interact with partners, the ability to engage in intercultural

communication, as a result of which students are ready to comprehend the sociocultural portrait of the countries of the studied language, the ability to adequately participate in intercultural dialogue [24]. The textbook organizes educational activities in such a way that all lexico-grammatical, cognitive and intentional transformations carried out by a student in an oral and written form are adequate to the corresponding levels of organization of a linguistic personality (verbal-semantic, logical-cognitive, activity-communicative). In the process of developing the textbook (both in class and on its own), the phased development of professionally-subjective foreign language communicative competence occurs due to differentiation and specialization of language means, awareness of the subject matter corresponding to different aspects and types of professional legal activity and intrapersonal integration of language consciousness.

The content and structure of the textbook, its methodological organization are adequate to the structure of the linguodidactic model of the linguistic personality, which combines information about the structure of the language with the types of speech activity, representing the linguistic personality in its development, in its movement from one level of language proficiency to another, higher. All the exercises and communicative tasks of the textbook create the conditions for the movement of communicants towards each other, during which the transformation of various aspects of communication takes place, which leads to the formation of an intercultural linguistic personality. Such a transformation requires the participants in the educational process to be interactive, to recognize linguistic and cultural differences, to use theoretical ideas about the structure of the linguistic personality and the units of each level of this structure [25].

The methodological concept of the textbook is based on the following principles:

1. The combination of a professionally oriented and integrated subject-language approach in teaching a foreign language for professional purposes (synergistic model of learning).

2. The dialogue of cultures as a philosophy of modern foreign language education, which implies the rooting of a person in culture through language and the knowledge of language through culture (including legal).

3. Development of an innovative linguistic personality of students based on linguodidactic models developed in the domestic methodology of teaching Uzbek and foreign languages.

4. The use of innovative pedagogical technologies: project activities, case study, problem-based learning, training in collaboration, the development of critical thinking based on B. Bloom's taxonomy (knowledge, understanding, application, analysis, synthesis, evaluation), the inclusion in the educational process of authentic audio and video materials, control and diagnostic tasks and tests.

Creating a textbook also updates new aspects in teacher training related to mastering innovative pedagogical technologies and the methodology for organizing intercultural exchange as an integral part of the educational process (including in the virtual space). The teacher in the presented teaching model acts as an integrator of a holistic interactive educational process, gradually implementing the contents of the

textbook into it, which ensures the highest synergistic educational effect from the interaction of the “teacher – textbook – student” triad.

LITERATURE:

- 1 Гураль С.К. Дискурс-анализ в свете синергетического видения : учеб. пособие. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012. 176 с.
- 2 Загоруля Т.Б. Педагогическое проектирование модели актуализации личности студентов как носителей инновационной культуры в высшем образовании. Екатеринбург : Изд-во УГГУ, 2015. 205 с.
- 3 Гураль С.К., Обдалова О.А. Синергетическая модель развития образовательного пространства // Язык и культура. 2011. № 4. С. 90–96.
- 4 Обдалова О.А., Гураль С.К. Концептуальные основы разработки образовательной среды для обучения межкультурной коммуникации // Язык и культура. 2012. № 4 (20). С. 83–96.
- 5 Мильруд Р.П. К проблеме создания учебника иностранного языка: синергетический подход // Вестник Тамбовского университета. Серия: гуманитарные науки. 2004. № 3. С. 119–125.

СИНХРОН ТАРЖИМАДА НУТҚИЙ КОМПРЕССИЯ ТЕХНИКАСИ

Э.Имомов
ЎзДЖТУ

Тадқиқотчиларнинг изоҳлашга, хусусан, синхрон таржимага қизиқиши нисбатан яқинда, XX асрнинг 60-йилларида пайдо бўлди. Синхрон таржима соҳасидаги тадқиқотлар психолингвистика соҳасидаги тадқиқотлар билан параллел равишда ривожланди, чунки синхрон таржиманинг ўзига хос хусусиятлари нафақат тилшунослар, балки синхрон таржимани ҳам ўрганган ёки уни тегишли соҳаларда экспериментал тадқиқотлар учун асос сифатида ишлатган психологлар ва психолингвистларнинг эътиборини тортди.

Синхрон таржима жараёни билан боғлиқ нутқий компрессия механизми тадқиқотчиларда катта қизиқиш уйғотмоқда. Агар компрессия механизмининг психолингвистик табиати аллақачон этарлича ўрганилган бўлса, бир қатор тил бирикмалари учун компрессияни миқдорий хусусиятлари аниқланган, компрессиянинг асосий усуллари аниқланган бўлса, муайян тил бирикмаларига хос бўлган жумлаларнинг синтактик ва лексик-семантик тузилишидаги ўзгаришлар биз учун камроқ ўрганилган томон бўлиб туюлади.

Ҳозирги кунгача маҳаллий тилшунослиқда нутқий компрессияни ўрганиш асосан инглиз тилидан ўзбек тилига синхрон таржима қилиш бўйича тадқиқотлар билан таъминланган. Бундай ҳолда, компрессиянинг зарурати равшан, чунки бу ўзбек тилидаги ўртача сўз узунлигининг инглиз тилидаги ўртача сўз узунлигидан ошиб кетиши билан изоҳланади. Ушбу тадқиқот шуни кўрсатдики, ўзбек тилидан инглизчага синхрон таржима қилиш йўналиши билан нутқий компрессия ҳам муқаррар.

Нутқий компрессия - бу маърузачининг коммуникатив вазифасига жиддий зарар этказмасдан, матннинг бўғин қийматини камайтириш усули. Нутқий

компрессия сўзларнинг қисмларини синоним ёки алмаштиришга яқинлаштиради ва бўғин қийматини пасайиши билан, шунингдек нутқ сегментини четга суриб, олдинги сегментларнинг семантик таркибини такрорлаш билан ёки алоқа ҳолатида бўлган маълумотларни олиб юриш ёки алоқа вазифаси нуқтаи назаридан ортиқча.

Нутқий компрессия табиий ҳодисага ўхшайди, бу синхрон таржимада ҳамроҳ бўлади. Аввало, бу тиллардаги тизимли фарқларга, шунингдек таржиманинг бир тури сифатида синхрон таржиманинг хусусиятларига асосланади. Синхрон таржимада компрессия ҳодисаси нутқ фаолиятининг бир қатор тил ва психологик қонуниятларидан, хусусан, дастлабки баёнотнинг ядроси орқага қайтиш пайтида нутқ хабарларини етказиш қонуниятларидан келиб чиқади, бу тушуниш учун муҳим бўлган маълумотларни ўз ичига олади ва иккиламчи аъзолар томонидан ифода этилган хабар тафсилотлари транскодлаш пайтида йўқолади. Бир хил тилда оғиз орқали юбориш жараёнида овозли хабарнинг ҳажмини 60% гача камайтириш одатий ҳолдир. Матн ҳажмининг сезиларли даражада қисқаришига қарамай, хабардаги жумлалар сони, қоида тариқасида, деярли ўзгармайди.¹²⁷

Таржиманинг мақбул сифатини таъминлаш зарурати таржимонни бир вақтнинг ўзида дастлабки матнни тинглаш ва матнни мақсадли тилда яратиш жараёнлари билан боғлиқ бўлган экстремал шароитлар натижасида келиб чиқадиган ахборот ёқотишларини минималлаштириш усулларидан фойдаланишга мажбур қилади. Қийинчиликлар, биринчи навбатда, вақт этишмаслиги, нутқнинг маълум бир ритмининг сақлаб қолиш зарурияти, манба тили ва мақсадли тилнинг синтактик тузилишидаги тафовутлар, шунингдек маърузачининг кейинги муҳокамаси йўналишини аниқ прогноз қила олмаслик туфайли юзага келади. Буларнинг барчаси таржимон нутқининг суръати узилишига, паузалар пайдо бўлишига, маълумотларнинг ёқолиши ҳолатларига, жумлаларнинг синтактик тузилиши деформациясига олиб келади. Ушбу хусусиятлар туфайли синхрон таржима ёзма таржимага қўйиладиган талабларга амал қилмайди. Синхрон таржимоннинг қийин вазифаси бор: вақтни қатъий белгилаш ва муҳим маълумотлар йўқолишининг олдини олиш.

Компрессиянинг зарурати нафақат синхрон таржима жараёнида вақт этишмаслиги, балки маърузачи нутқини янада ривожлантириш, таржима ечимларини излаш ва амалга оширишни бир вақтнинг ўзида башорат қилиш билан ҳам белгиланади. Шу билан бирга, бир вақтнинг ўзида таржимани бажариш тезлиги ҳар бир таржимон учун индивидуалдир ва унинг таржима қобилияти билан чекланган маълум чегаралар мавжуд¹²⁸.

Матнни бир тилдан бошқа тилга таржима қилганда, бўғинлар сонининг кўпайиши ва матн ҳажмининг ошиши мумкин. Инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилганда, матннинг бўғин қиймати бир ярим баравар ўсиши мумкин, ва таржима қилишда матн икки баравар кўпайиши мумкин. Тахмин қилиш мумкинки, ўзбек тилидан инглиз тилига таржима қилишда, аксинча, матннинг

¹²⁷ В. Д. Тункель К вопросу об устной передаче речевого сообщения. Автореф. канд. дис. - М., 1965

¹²⁸ Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М., 1979.

умумий ҳажмида пасайиш бўлиши керак (инфляция ёъқлиги, инглиз тилида қисқа бўғинли сўзлар ва бошқалар), бу синхронистнинг вазифасини соддалаштириши ва компрессия заруратини бартараф қилиши мумкин эди. Аммо, бизнинг кузатишларимизга кўра, компрессия ўзбек-инглиз таржима жараёнида синхронистлар томонидан кенг қўлланилади. Агар маърузачи ўртача ёки тез суръатда нутқ сўзласа, у ҳолда таржимон учун қийин бўлади ва баъзан маърузачи нутқини амалга ошираётганда таржимон тўлиқ матнни етказиш учун вақт тополмайди. Муаммо нутқий компрессия орқали ҳал қилинади, бу ўз навбатида нутқий тежаш принципи, шунингдек синхронистнинг ўз нутқида максимал паузаларни ушлаб туриш истаги билан боғлиқ бўлиб, эҳтимол тинглаш ва нутқ жараёнларини ўз вақтида бирлаштиришдан қочади.

Синхрон таржимоннинг вазифаси нотикнинг коммуникатив ниятини етказишдир, шунинг учун инглиз ва ўзбек тилларининг грамматик ва синтактик тузилмаларидаги тафовутлар сабабли, сўзловчининг коммуникатив ниятини узатишда таржиманинг вакилликка эришиш усуллари бошқача бўлади. Ушбу ҳодисанинг сабаби хабарнинг прагматик таркибий қисмини инглиз ва ўзбек тилларида етказиш тилдаги тафовутларга боғлиқ. Шунинг учун биз тилларнинг грамматик тузилишидаги тафовутларни ҳам синхрон таржима қилишда компрессия механизмини амалга оширишга таъсир этувчи энг муҳим омиллардан бири деб тахмин қилиш ҳуқуқига эгамиз ва юқорида санаб ўтилган бошқа омиллар билан бир қаторда ушбу омилни ҳам ҳисобга олиш зарур деб ҳисоблаймиз.

Шундай қилиб, компрессияни амалга ошириш механизмига 5 омил таъсир қилади: *таржимоннинг иш шароити, алоқа контексти, алоқа вазифаси, маълумот контексти ва тилларнинг грамматик тузилишидаги фарқлар.*¹²⁹

Сўзловчининг фикрини ривожлантириш ва уни она тилида дарҳол ифодалашнинг энг яхши усулини танлаш қобилияти қуйидаги компрессия техникасини қўллашда кўпроқ ёки камроқ муваффақиятли натижани аниқлайди.

- батафсил тушунтиришни талаб қиладиган сўзни ташлаб юбориш / алмаштириш

Кўпинча синхрон таржима жараёнида батафсил тушунтириш ёки шарҳ талаб қиладиган сўзлар ёки ибораларга компрессия қўлланилади. Чунки вақт босими шароитида тушунтириш ёки изоҳлашнинг имкони йўқ, бу кўпинча ибораларнинг сўзма-сўз таржимасига ёки уларни ҳато таржима қилишга олиб келади.

Мисол учун:

"Айтилган сўз учиб кетади - чумчуқ эмас, тутиб олгани" деган гапга келсак, Зошченко айтди: сўз учиб кетади - чумчуқ эмас, сиз ушлай олмайсиз, лекин улар бизни тутиб олишади ва қамоққа ташлашади.

Инглизча синхрон таржимада:

¹²⁹Гурин И.В. Проблема речевой компрессии в синхронном переводе. Подходы и методы исследования. Филологические науки. Вопросы теории и практики. №1 (1) 2008.

But if speaking about "the words, - which is Russian say... saying goes, - is not a sparrow, which you cannot catch when it is freed". In our case the word can be... caught and can be put behind the bars.

- феълнинг предикатив тузулишига айлантирилиши то бе + сифат / сифатдош / предлог

Мисол учун:

Биз нафақат "ядро клуби" мамлакатлари билан, балки ушбу қўшма ишда иштирок этишни устаган барча билан самарали ҳамкорлик қилишдан умидвормиз.

Инглизча синхрон таржимада:

And we need good cooperation here with not only the countries of the Nuclear Club but also with everyone who is interested in such work

Юқоридаги каби хабарларни таржима қилишда синхронистнинг қобилияти унинг ушбу соҳадаги билим даражаси ва тажрибаси билан белгиланади.

Г.В. Черновнинг фикрига кўра, алоқа контекстида такрорланадиган ортиқча элементларни сиқиш тушунчаси коммуникатив вазият тушунчаси билан чамбарчас боғлиқ. Коммуникатив вазиятни алоқа пайдо бўлган тилдан ташқари муҳитнинг ўзаро таъсир қилувчи омиллари тўплами сифатида кўриб чиқиш мумкин¹³⁰. Умуман олганда, коммуникатив вазиятга хабар мавзуси, тингловчилар, маърузачининг шахсияти, нутқнинг жойи ва вақти, нутқ мақсади киради.

Нутқда маълумотларнинг кўпайиши туфайли компрессия ҳолати юзага келади. А.Д. Швайтсернинг фикрига кўра, компрессияга жумлаларнинг ортиқча элементларини, тилга оид бўлмаган вазият ва элементларни қолдириб, кўшимча равишда ихчам ифода шаклларида фойдаланиш орқали эришилади.

Кузатишларимизга кўра, компрессия таржима жараёнида синхронистлар томонидан кенг қўлланилади. Таржима жараёнидаги вақт етишмаслиги муаммоси нутқий компрессия орқали ҳал қилинади, бу ўз навбатида нутқий тежаш принципи, шунингдек синхронистнинг ўз нутқида максимал паузаларни ушлаб тура олишига, тинглаш ва нутқ жараёнларини ўз вақтида бирлаштиришга имкон беради.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Гурин И.В. Проблема речевой компрессии в синхронном переводе. Подходы и методы исследования. Филологические науки. Вопросы теории и практики. №1 (1) 2008.
2. Комиссаров В. Н. Перевод и коммуникация. - М., 1997.
3. Тункель В. Д. К вопросу об устной передаче речевого сообщения. Автореф. канд. дис. - М., 1965
4. Чернов Г. В. Синхронный перевод: речевая компрессия - лингвистическая проблема // Тетради переводчика. - М., 1969.

¹³⁰ Чернов Г. В. Синхронный перевод: речевая компрессия - лингвистическая проблема // Тетради переводчика. - М., 1969.

5. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М., 1979.
6. Gerver D. A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation // META. – 1975. - Vol. 20. – No. 2.

THE ISSUES FACED BY TRANSLATORS AND TRANSLATION STRATEGIES

Mirsaid Ergashev (SamSIFL scientific teacher)

Zarina Ruzimurodova (SamSIFL student)

Yodgora Sunnatova (SamSIFL student)

Abstract. The article demonstrates the major issues on translation faced by translators and apprehends readers about some qualities of translator regarding the approaches of transforming belles-letters to foreign languages. At present, language service industry has boomed that the most realize, the range of translation is more than rephrasing the original content into an objective languages. The multiple ways of inuring specific words to express concepts and sentiments often mount confronts and questions. Exceeding the basic meaning of each term, translators often use peculiar words. The purpose of this study to illustrate diversity of strategies and theories in the field of translation in order to lead facilitating them in future studies by translators.

Keywords. Localization, transcreation, analogies, anigmatical terminology, letters rogatory, minutes of proceedings, memorandums.

In creative areas, Localization and transcreation are combined with the way of translation, while it is totally demanding 100% accuracy, So to overcome translation challenges, translators need to dive knowledge of terminology and technical terms industry in-depth. There are about 7000 living languages registered presently in the world, yet not to mention the quantity of dialects existing within each language. Every single one of them has its own structure, root, grammar and origin which are unique. The complexity of such languages makes them extremely challengable to comprehend, this phenomenon make them very fascinating and wealthy at the same time. A major obstacle is dialectical languages for the professional translators must deal with and conquer to convey intended message accurately, demanding a significant knowledge and interpreting skills. Here is some challenges listed for you in order to make you aware while translating:

- Translating idioms
- Humor is burning problem in translation
- Translating Phrasal Verbs
- Prefix and Suffixes are difficulties in translation
- In the target languages words with no analogies
- Language structure
- Cultural factors
- Sector expertise
- Specific content translation

Being a translator is more enigmatical than merely being bilingual, it is about being capable of interpreting transcribing a report fittingly. The most people used to think that a person who knows any foreign language can be good translator. However, the levels of language knowledge can differ, that is not unavoidable correct. What are the standarts that distinguish a good translator?

- Passion- you need a strong feeling of translation and target related way to express the main content by accuracy
- Translation skills- as it mentioned above, translators need particular abilities while translating any text namely literary ones, for instance, if you do not have any ability to catch aim of translating and structures of sentences which demands translating with some techniques, it is meaningless and inefficient
- Translation qualities- it is obvious that there are some standards of translation, so your work should be suitable and answers high quality. For this reason, translators must be aware and acquire these standards
- Resources- all available resources must be utilized at their disposal in order to achieve the aforementioned quality
- Curiosity- translator must be motivated and curious to go on learning new words and expressions. This learning process of translation must be neverending in translators life-long experiences
- Accuracy- it is required that you must translate your material in an exact and correct way, especially without any mistakes skillfully
- Honesty- in a regular basis, translators skip some words which they don't know, couse translators are also humans. But they should do some research on that words to transfer them exactly with honesty
- Rich Vocabulary- It could be really quandary if you do not have lexical resource while translating some conceptions, abstraction and phrases
- Humble pride- skillful translators always should transfer texts make them proud of, but time to time be humble enough to receive possible corrections by editors and proof readers

The world of translation contains with a vast and varied techniques namely diverse theories. Here is eight different translation service types:

1. Technical translation

This term can be understood in 2 cconcepts 1. In its broadest sense, it is the translation of medicine, financial reports, internal notes, users manuals, instruction leaflets. 2. In its most limited sense, this technical translation illustrates "technical" documentation namely engineering, IT, electronics, mechanics and industrial texts in general. This require a knowledge of the specialized terminology used in the sector of the original text

2. Scientific translation

This name refers scientific translation deals with chronical or documents in the sphere of science: articles, papers, congress booklets, study reports, presentations, theses, etc, as a sub-group of technical translation.

3. Financial translation

It is named financial or economic translation of course handles documentation relating to the likes of finance, banking and stock exchange activity. It includes financial statements, contracts, financial packages and so forth.

4. Legal translation

It covers a great diversity of different documents. This may includes legal reports such as warrants and summons, administrative texts especially registration certificates; remittance drafts and corporate statutes, technical documents namely expert points, and texts of judicial purposes and a quantity of other texts in addition to reports and memorandums of court proceedings.

5. Judicial translation

This type of translation should not be confused with legal or certified translation that it refers task of translation undertaken in a court setting. Translating documents such as expert points, deposition, judgment, minutes of proceedings, letters rogatory, minutes of interrogation sessions must be specialized by judicial translators.

6. Literary translation

This can be the hardest type of translation, cause in literary texts, authors transmit their points in a unique way of particular style. There are number of difficulties especially poly semantic words as a behind of a word or a phrase which are a number of connotations has been tried to transmit or hint at subtly. Besides these, Rythem, meter and the innate balance of the phrase, this particularly essential in poetry but equally present in prose where the translators must work out of the best way to resolve this delicate task.

As this article, it can be concluded, to be experienced and high- qualified translator requires particular qualifications, some major subjects and knowledge of terminology that it have to be tried more and nurture some skills. Being such kind of information about types of translation can be effective not to be confused while translating and gain your accuracy that it is possible to tansfer main content and real meaning of words. This knowledge can be fundamental base of your future reputation.

Reference :

1. 1.Brown, H.D(2000). Principles of Language Learning and Teaching. 4th ed, New York. Pearson Education.
2. Dornyei, Z. (2001) Motivational Strategies in the Language Classroom.
3. Cambridge University Press.

URGENT ISSUES OF THE FORMATION OF COMMUNICATIVE AND TRANSLATION COMPETENCIES OF BACHELOR STUDENTS

Abdullaeva Lola Takhirovna.
Senior teacher,

Head of the chair of Theoretical Aspects of English Language. SamSIFL

At the present stage of development of the higher education system, teachers at the university are faced with a number of new problems regarding the organization of the educational process and the implementation of quality control of language training for students. This is largely due to the fact that within the framework of the Bologna process, the period of study and the number of class hours at the university are reduced, which necessitates a more effective organization of independent work of students, as well as the development of a monitoring system for the level of formation of students' competencies. Close attention is drawn to the quality of the materials used in the educational process, teaching the language system and the principles of its use in situations of verbal communication in accordance with the characteristics of a foreign language culture.

An important component of the process of preparing bachelors for the effective implementation of intercultural communication is to take into account the communicative nature of interacting cultures, as it “determines the understanding of meaning within the semantic field of the language of another culture. The success of the interaction cannot consist of a simple accumulation of lexical and grammatical material of a foreign language. It depends on the ability to understand the motivation of the actions of representatives of other ethnic groups (why, how and why), to be aware of their (these actions) psychological impulses” [1]. In this regard, when teaching foreign languages at the present stage, foreign methods and textbooks of foreign authors and publishers are widely used, the undoubted advantages of which include the content of authentic language materials, a communicatively-oriented approach to language teaching, the widespread use of multimedia, and increasing student motivation.

It should be taken into account the fact that today printed educational materials lose their relevance quickly enough, not keeping up with the flow of information in modern society. Multimedia technologies are now coming to the forefront in professional language training in various fields, forming professional skills of perceiving and processing information, developing their own and adapting existing multimedia technologies.

The most successful in this regard, we consider New Total English. This is a modern edition of a well-established course that meets the requirements of teachers and students. The big plus of this resource is that the widest range of its components allows you to use these teaching materials, both in the traditional educational process and in the classroom, which uses modern multimedia technologies. The undoubted advantage of the resource is that it consists of several levels, which allows teachers to develop more structured and interconnected programs in English at different courses. New Total English includes a DVD with a task bank on the Active Book disc, Pronunciation Bank, which allows you to listen to the correct pronunciation of active vocabulary. In addition, My Total English Lab provides an opportunity to provide on-line training, and the teacher can at any time see the progress of students. New Total English Active Teach allows you to view video materials with or without subtitles, actively work with video texts, use additional materials in the classroom, placed on disk. The Total English Vocabulary Trainer helps to learn and actively use the vocabulary of each module.

Additional materials on-line include a video about the course, and the authors of the resource regularly update additional developments for the course. Thus, the positive aspects of CMC and CMM on an electronic basis allow us to conclude that it is effective and expedient to include multimedia tools and the use of Internet technologies in the educational process. This allows you to closely connect the educational process and systematic monitoring of the quality of students' language training. This approach to teaching and testing, in our opinion, motivates students to learn a foreign language, allow you to determine the level of increase in language and communication skills of students; improve their knowledge and skills; develop their skills of independent activity; make some adjustments to the learning process.

In the modern educational process, Internet technologies are actively used for information retrieval and international communication. The current level of development of Internet technologies and multimedia opens wide horizons for the methodology of teaching foreign languages. Using the World Wide Web to communicate with native speakers of the language being studied, exchange information, watch films and broadcasts in a foreign language, become an integral part of the educational process and the student's daily life. Using Internet technologies makes it possible to increase the volume of students' independent work by introducing elements of distance learning [3].

Today it is difficult to imagine effective monitoring of the quality of language training without information technologies that have a beneficial effect on the process of formation and improvement of the language, intercultural and communicative competencies of students. In this regard, we are talking about the need to develop new ways to monitor the quality of language training. In light of this, it would be logical to introduce electronic measuring instruments in the educational process. This would allow teachers to significantly save time on planning and conducting quality control of students learning new material.

The informational methodological environment is not only a unique tool for the development and storage of CMMs on an electronic basis, but also a powerful tool for processing, analyzing and systematizing data on the quality of language training of future specialists. The concentration of data in one place and on one medium allows one to more effectively solve the issue of individual and group diagnostics of the state of language training of future specialists, predicting its dynamics and ways of improvement, as well as subsequent monitoring [2].

In order to conduct effective monitoring of assessing the quality of language training of students, teachers can develop independently or use existing electronic teaching materials. Such educational and measuring materials enable teachers to timely control the process of assimilation of language units by students, as well as help students in organizing independent work at home. When choosing CMM on an electronic basis, teachers seek to give preference to those that combine training and testing systems. Many modern developments of this type help to systematically track the process of assimilation of material by students and adjust the educational process in the future

In addition to monitoring the assessment of the quality of language training of students, teachers should pay special attention to identifying the reasons for the

insufficiently high quality of language training of students. In this regard, we can again talk about the advisability of using electronic educational and methodological resources in the process of teaching a language, which can act as full-fledged tools not only in improving the students' language skills, but also in diagnosing the quality of their language training. Monitoring allows you to track the dynamics of changes in the level of students' language training in various aspects. In classes with international students of 1-4 courses, we test using special electronic educational and methodological developments created by both university teachers and well-known international publishers. The main resources used in the classroom include textbooks and workbooks, available in print and electronic form, as well as CD-ROMs, which allow students to quickly and efficiently monitor student knowledge.

The use of CMM on an electronic basis also play a large role in developing students' skills in adequate translation from Uzbek into English and vice versa. Moreover, the equivalence and adequacy of the translation are evaluative and normative. But if the equivalence is focused on the results of the translation, the adequacy is associated with the conditions for the flow of an interlanguage communicative act, with the choice of a translation strategy that meets the communicative situation. Often, an informal translation in an oral environment is a free translation, by which we mean the type of translation that is carried out at a higher level than that which is necessary for the transfer of the content plan in compliance with the norms of FL [4].

Of course, the process of intercultural communication is complicated and even experienced communicants are not always able to avoid mistakes in it. T.G. Bortnikova notes that this intercultural interaction is reminiscent of “translating a text from one cultural language to another and therefore never reaches the level of complete movement of the meaning of messages. As Yu. M. Lotman correctly noted, in the translation part of the message is lost, part is transformed, and its originality is lost. This situation would be hopeless, because “... if the perceived part of the message did not contain instructions on how the addressee should transform his personality in order to comprehend the lost part of the message. Thus, the inadequacy of communication agents turns this act itself from a passive transfer into a conflict game, during which each side seeks to rebuild the semiotic world ”[1].

An insufficient number of manuals have yet been developed to help teachers of foreign languages develop students' translation skills. However, electronic dictionaries are already very popular, characterized by their ease of use, accessibility, compactness. In addition, electronic dictionaries posted on the Internet are constantly updated; new words appearing in them appear in various spheres of human life. But the presence of electronic dictionaries alone cannot help to solve the problem of developing translation skills in students of foreign languages. Modern methodologists are faced with a fundamentally new task - to develop electronic interactive teaching materials that guide students in developing the skills of adequate translation from Uzbek into a foreign language and vice versa.

So, modern teachers of foreign languages stand in the way of a partial abandonment of traditional means of teaching and monitoring students' knowledge and opt for modern Internet technologies and multimedia resources. This gives teachers the

opportunity to constantly monitor the development of the educational process in order to make appropriate decisions and improve the quality of students' language training.

LITERATURE:

1. Бортникова Т. Г. Динамика этнокультурных процессов и проблемы коммуникации // Социально-экономические явления и процессы. Тамбов, 2011. № 11. С. 349-356.
2. Гладкова О. Д. Мониторинг качества языковой подготовки будущих специалистов на базе электронного учебно-методического ресурса // Вестник Томского государственного педагогического университета. Томск, 2010. Вып. № 12. С. 119-122.
5. Кондакова Н. Н., Зимина Е. И. Использование Интернет-технологий в методике преподавания иностранных языков // Социально-экономические явления и процессы. Тамбов, 2011. № 11. С. 317-321.
6. Копылова С. С. Достижение эквивалентности в процессе обучения переводу специальных терминов // Социально-экономические явления и процессы. Тамбов, 2011. № 7. С. 250-254.

TARJIMA JARAYONIDA INTERNET LUG'ATLARDAN FOYDALANISH

Amanova Farangiz Furkatovna
Samarkand chet tillar instituti magistranti

Inson faoliyatining eng muhim yo'nalishlaridan biri fan hisoblanadi. Bu qiymatini hech qahon yo'qotmaydigan va farovon kelajak uchun poydevor bo'luvchi manaviy boylikdir. "Ilm-fanning vazifasi, bizning kelajagimizni shakllantirish, ertangi rivojlanishlarga yo'naltirish, tabiat qonunlarini, qanday bo'lsa shundayligicha qabul qilishimizni ta'minlashdan iborat. Fan, jamiyatdagi rivojlantirishni ta'minlovchi kuch, omili bo'lib xizmat qilishi kerak" [Karimov I. A, 146b]

Ilmiy va ilmiy-tadqiqotlar, bugungi kunda ham ancha asrlar oldingidek, juda muhim ahamiyatga egadir. Bu O'zbekistonning kadrlar bazasi siyosatining asosini tashkil etib, aynan shu sababdan davlatimizning eng muhim vazifalaridan biri ichki ilm-fanni rivojlantirish va targ'ib qilish uchun qulay shart-sharoitlar yaratish hisoblanadi. Davlat ta'limni rivojlantirish va o'ziga xos tadqiqot strategiyasini ishlab chiqarishga katta e'tibor qaratadi.

Har yili inson o'rganishi kerak bo'lgan ma'lumotlar miqdori vaqt o'tgan holda to'xtovsiz ko'tarilib bormoqda. Shuningdek yangilanishlar va inson bilimining darajasi oshib bormoqda. Atamalar, yangi so'zlar soni ko'paymoqda, eskilari esa iste'moldan chiqmoqda, ona tilida mavjud qoidalari va allaqachon o'rnashib qolgan so'zlar ma'nosi o'zgarmoqda.

Respublikamiz Mustaqilikka erishgach, xalq ta'limining barcha sohalarida ijobiy o'zgarishlar sodir bo'ldi. 1997-yilda "Ta'lim to'g'risidagi qonun" va "Kadrlar tayyorlash milliy dasturi" qabul qilinganidan so'ng, ta'lim muassasalarining moddiy va texnik bazasini yaxshilashga va yuqori malakali kadrlar bilan ta'minlashga ko'proq e'tibor qaratildi. Raqobatbardosh kadrlar tayyorlash bilan bir qatorda, oliy o'quv yurtlari o'quv

usullarini takomillashtirilib, ta'lim jarayonida zamonaviy ta'lim texnologiya va innovatsiyalar ham joriy etildi [Karimov I. A-37b].

Inson aqli bunday hajmdagi aniq ma'lumotlar o'zida saqlashga qodir emas, shuning uchun biz bir umrimiz davomida hech bo'lmaganda bir marta, lug'atlarga murojaat qilganmiz. Lekin hech birimiz lug'atlar hayotimizda qanday ahamiyatga ega haqida savol berib ko'rmaymiz. Deyarli har birimiz lug'atlar yordamiga tayanamiz, internet yoki matnli tuzatirishlar kiritilgan lug'atlardan o'zimiz bilmagan holda bu kabi aqlli kitoblardan so'z qidirishda foydalanamiz.

Elektron resurslar nisbatan yangi axborot manbai hisoblansada, ularning tuzilishi va inson hayotidagi o'rni yetarlicha o'rganilgan emas. Bundan tashqari, bu resurslarning paydo bo'lishi an'anaviy qidiruv tizimiga sezilarli o'zgarishlar, natijasi noaniq bo'lgan oqibatlarga olib keldi. Yangi kompyuter va axborot texnologiyalarining jadal rivojlanishi hamda mamlakatimizning jahon hamjamiyatiga kirishi tilning tarkib topishi o'zining shakllanishiga asoslanadi.

Internetning yaqinda shakllanishiga qaramay insoniyatga ta'siri nisbatidan ko'rib chiqilsa, televideniyaning o'zib ketib, ommaviy axborot almashuvi yordamida kelib chiqqan yangi tuzilmadir. Internet tarmog'i yordamida barcha muayyan sohada vakolatli bo'lgan odamlar bilan muloqot qilish imkoniyati bilan birga, insoniyatning me'rosi va shaxslarning intellektual faoliyatini tezlashtirib, aholi ya'ni keng omma bilan muloqot qilish imkoniyati yaratildi

Tarjimon xar doim turli xil ma'lumotnomalar bilan ish va ishdan tashqari vaqtlarda ishlashni odat qilishi kerak, ya'ni urg'ularni tekshirishi, so'zning to'g'ri ishlatilish qoidasi, mashhur insonlar, kitoblar va kinofilimlarning to'g'ri nomlanishi va hokazo. Bu ishlarni avtomatizatsiyalash uchun tarjimon o'zi bilan lug'atlar va entiklopediyalar, hamda onlayn lug'atlar olib yurishi kerak bo'ladi. Shunga uxshash ko'nikmalar tarjimonning fon bilimlarini oshirishga yordam beradi [П.Жмайло- 44b].

Lug'atlar tarjimonning hamma turida ham ishlatilmaydi. Lug'at orqali tarjimon tarjima oldidan tayyorgallik ko'rishi mumkin. Tarjima qilib bo'lingandan so'ng u lug'atdan unga tanish bo'lgan so'zlar yoki notanish so'zlarni tekshirib ko'rish mumkin.

Aytib o'tish lozimki yozma tarjimada ayniqsa vaqtni yetmasligi sabab lug'atlardan foydalanish mumkin. Chunki, o'ylashga vaqt yo'q. Shuning o'zi ham tarjimon bo'lishga yetadi [УмарходжаевМ.Э-111b.].

Shuni takidlash kerakki ikki tilli lug'atlar chet tilini o'rganishda foydalidir.

Ikki tilli lug'at tarjimonga u yoki bu so'zni tayyor ko'chirish uchun emas balki so'zlarni toppish va foydali- bu ilk qadamlardir. Ekvivalent va ekvivalentlar ikki tilli lug'atlarda ko'p uchramaydi. Kam uchraydigan holatlardan biri lug'atda kontextdagi so'z berilmagan bo'lsa ham kontext ma'nosiga qarab boshqa so'z tanlash mumkin. Kontekst terminologik so'zlar ma'nosiga qarab boshqa so'z tanlash mumkin. Kontekst terminologik so'zlar o'rtasidagi bog'liqlikni aniqlab beradi.

Lug'atni ko'p yaxshi biladigan malakali tarjimonga qiyinchilik tug'diradi, agar so'z uzun va so'z birikmasidan iborat bo'lsa shu bilan bir qatorda odatda tarjimonga qiyinchilik tug'diradi. Chunki bu so'zlar bir ma'noli xisoblanadi va leksikografiyada ham aniq tildagi so'zlarning strukturasi keng ma'noda qiyinchilik tug'diradi. Shuning

uchun ikki tilli lug'atlar hamma vaqt ham o'z ma'nosini bera olmaydi [УмарходжаевМ.Э.-87b.].

Tarjima lug'atlari ko'pincha so'zlarning semantik ma'no jihatidan ajralib turadigan ko'p ma'noligi bilan yolg'onchi taasurot qoldiradi. Biroq, ayniqsa so'zlarning matn ma'nosi chiqishi qiyin, masalan, ona tilidan ispan tiliga to'liq to'g'ri keladigan so'z bo'lmasligi mumkin. Bu borada yechim faqat so'zning ma'no tuzilishi yoki uning sinonimik qatoriga qaraladi. Ushbu joyda elektron lu'gatlarni ham aytib o'tish kerak. Ularni internet orqali yangilab tursa bo'ladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YHATI

1. Karimov I. A. Yuksak ma'naviyat yengilmas kuch. Toshkent:. Ma'naviyat, 2009.173 bet.
2. Karimov I. A. Yuksak ma'naviyatli mutaxassislar- taraqqiyot omili. Toshkent:. O'zbekiston, 1995
3. П.Жмайло С. В. Анализ массива публикаций по теме «Тезаурус» в базе данных «Информатика» ВИНТИ. // НТИ. Сер. 1. – 2008 г.
4. Песков Д. Интернет-пространство — состояние поет-премодерна, 2006. Режим доступа: <http://www.polismag.ru/index.php?ids=420&sub>, свободный. — Загл. с экрана.
5. Петрова Н. Искусство общения в Internet. Мир ПК. 1998. № 4. С. 102— 105.
6. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан. «Об утверждении Государственного образовательного стандарта по иностранным языкам системы непрерывного образования. // Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2013 г., № 20, С. 251.
7. Сухов П. В. Интернет-СМИ Рунета: системные характеристики: диссертация . кандидата филологических наук. Москва, 2005. 199 с.
8. Умарходжаев М.Э. Еропадаги хозирги лингвистик йўналишлар (Лейпциг таржимашунослик мактаби) Германистика ва раманистиканинг Ўзбекистонда тараққиёти хамда келажаги. БДУ, Илмий-амалий конференцияси, Бухоро 2008.
9. «Интернет и библиотечно-информационные ресурсы в науке, образовании, культуре и бизнесе», 4-я международная конф. «Central Asia — 2006» (2006 ; Ташкент, Самарканд), 18–21 окт. 2006 г. : материалы : к 1000-летию Хорезмской академии Мамуна. — Ташкент : Нац. б-ка Узбекистана им. А. Навои, 2006. — 285 с. — Узб., рус. яз.

Internet manbalar:

- Интернет-журнал "Эйдос" - <http://www.eidos.ru/journal/>
- <http://www.eidos.ru/olymp/olymp-list.htm>
- <http://www.gramota.ru>
- <http://www.fepo.ru>
- <http://www.politcom.ru>
- <http://www.Philology.ru>

THE ROLE OF WEBINARS IN THE MODERN EDUCATIONAL PROCESS

Bekniyazova S. N.

Head of Near Eastern Languages Department, SamSIFL

Modern educational Internet technologies are gradually being introduced into the realities of the educational space of Uzbekistan. At the moment, these kind of technologies give the opportunity to create a single open educational environment, as well as to optimize money and time expenditures of students. Thus, any pupil, university student or company employee has the opportunity to partially or fully undergo training using a number of Internet technologies (online platforms, digital libraries, collections of digital educational resources, trainings). The most popular educational web technologies today are webinars.

A webinar is an online seminar in real time or in recording, an online meeting or a web conference [1]. The name of the webinar comes from the two English words “web” and “seminar”. It should be mentioned that to denote the concept of “webinar” in scientific articles, the concepts of “web conference”, “online conference”, “online seminar”, “online seminar”, “online meeting” are used. These concepts are synonymous, but are not identical.

Who are the participants in the webinar? On the one hand, they are listeners - students (audience from 2 people to 100 or more), on the other hand, a speaker or 2 speakers, who turn by turn present blocks of information to the audience.

A webinar, like a lecture (lesson) in real time, can perform simultaneously or separately three functions: training (content of the webinar itself), consultation (chat mode) and monitoring (poll / interactive voting mode).

Webinars have a number of didactic characteristics, among which the following are significant: the ability to individualize the educational process (each student has an access to a webinar that can be viewed and reviewed at a convenient time); the teacher's ability to use the whole range of technical support (a variety of illustrative materials: presentations, interactive videos, interactive posters, websites); the possibility of influencing on students with the help of speech techniques, gestures and facial expressions; the ability to maintain live communication between the teacher and the student (in real time, the students can ask any questions related to the topic), create comfortable learning conditions (students can choose absolutely any place to watch the webinar - in a cafe, at home, on the bus) [2].

Currently, educational webinars can be divided into information seminars, educational webinars and trainings. Their characteristics would be briefly considered. The information seminar is a free online seminar lasting 1 hour - 1.5 hours, where the presentation of the educational program takes place. Such informational seminars are popular while demonstrating paid educational programs of higher educational institutions or short educational programs offered by the authors of unique authoring techniques. A training webinar introduces directly to questions of a specific subject area. This type of online seminar is popular in the context of the educational process at school or at a university. Training is a series of webinars on a specific topic. Moreover, the training involves the simultaneous use of distance learning systems, as the listener

not only perceives visual and audio information, but also performs practical tasks. Within the educational process in an educational institution, a training can be a distance course in the humanitarian or technical discipline.

Most of the webinars take place according to the following scheme: at the first stage, users register on the page of the event, at the second stage the participant receives an electronic confirmation and reminder, at the third stage, right before the online event itself, the participant clicks on an individual link and joins the web conference. This is how the process of participation in a webinar looks like through the eyes of a user - a schoolboy, student or employee of a company. And what is an online seminar for the creator of a webinar - a teacher?

When creating a webinar, the teacher performs several functions: social (creates a friendly atmosphere for the lesson), pedagogical (selects the most effective tools for online learning), technical (well acquainted with technical support, able to solve problems independently) and organizational (careful planning and designing of online meeting) [3]. Based on the above functions, a teacher - a creator of the webinar should have the following competencies: oratory skills, knowledge of netiquette, knowledge, skills to develop materials specialized for web conferences. Thus, at the first stage, the teacher collects authorial material for the course: creates interactive presentations, selects useful educational web resources, selects textbooks, and so on. Then he determines the exact thematic content of a single webinar or webinar cycle, as well as their appearance. Depending on pedagogical goal, the webinar can be a virtual round table, lecture, workshop, seminar, brain ring, virtual laboratory lesson, or other types of educational activities. The type of webinar, in turn, determines the choice of platform on which it is organized. Note that currently there is a large selection of online venues for webinars (for example, iMind, Webinar.ru, Mirapolis Virtual Room and others), but there is no a universal one.

Let's consider the possibilities of using modern platforms for conducting webinars from a pedagogical point of view, their advantages and disadvantages. The most popular for the educational process in educational institutions today are Webinar.ru and Mirapolis Virtual Room. As a rule, all modern webinar platforms are equipped with the same basic tools: demonstration of the desktop, some running applications, presentations, videos; conducting surveys; creation of group and private chats; the ability to see the speaker; videoconferencing; monitoring the presence of participants; drawing board. Advanced features include the following: sending out invitations, participating via mobile devices, advanced reporting on webinars, and the ability to embed registration forms.

What are the advantages of using a webinar in the educational process [4]? Firstly, the speaker and his listeners have the opportunity to hold an online meeting being in different places. Moreover, the teacher can organize a webinar at home. Secondly, the absence of expenditures on moving to the venue (without mentioning about traffic jams, what can be a reason of coming late to the offline seminar or missing a layer of valuable information) and save time. A third advantage is the ability to re-view and access to materials. Also, if we consider the webinar as one means of working with students of distance learning, it is worth emphasizing the fact that there is an element of communication in real time.

So, at the present time, the webinar is considered to an effective innovative online form of organizing educational activities, but it has some drawbacks too: in comparison with the traditional form of training, the teacher spends more time choosing a platform, adapting the training course to the Internet form, learning how to work with the platform itself [5]. Moreover, the webinar does not involve two-way eye contact: students see the lecturer, but the lecturer is not able to establish visual contact with his audience, in particular when the audience is more than 5-10 people. In addition, the complexity of the webinar software, though this drawback is controversial, because many modern platforms are maximally adapted for users who use this service for the first time. It is also noted that due to the fact that the webinar is a relatively new technology used in educational activities, a teacher who is used to the traditional educational process can conduct an online lecture in a completely different way, without its inherent expression and emotionality. However, it is worth to mention that this drawback is not permanent, as over time the teacher adapts to the new form of conducting classes and feels comfortable.

Thus, the use of webinars in the modern educational process has its advantages: low cost and high learning efficiency. Currently, this Internet technology is being introduced as a resource for distance education or self-education.

Literature

1. Андреев, А.А. Роль и проблемы преподавателя в среде e-Learning // Высшее образование в России. – 2010. – № 8,9. – С. 41–45.
2. Кайгородцева Н.В., Лузгина В.Б. Формирование компетенций преподавателей для проведения вебинаров // ОНВ. ОИС. 2017. №2.
3. Мещерякова О.И., Исакова О.Ю. Методика обучения преподавателей использованию вебинаров в учебном процессе вуза // ОТО. 2015. №4.
4. Разумова Н.А. Видеолекции и вебинары в системе дистанционного обучения // Вестник НВГУ. 2013. №1.
5. Раицкая Л.К. Учебно-познавательная деятельность студентов в информационно-образовательной среде Интернет. Учебно-методическое пособие. М.: МГОУ, 2012. 144 с.

TARJIMON TAYYORLASHNING DOLZARB MUAMMOLARI

Dilshoda Mubarakova

Toshkent davlat sharqshunoslik Instituti

“Tarjimashunoslik” kafedراسi o‘qituvchisi PhD

Tarjima, boshqa san‘at va fanlar singari, o‘z qoida va cheklangan vositalariga ega bo‘lgan yuqori san‘at hisoblanadi. Rivojlangan davlatlar qatorida ona tilimizning ham xalqaro tillar safiga qo‘shishga katta umid bog‘lab, boshqa chet tillardan o‘z ona o‘zbek tilimizga va aksincha o‘zbek tilidan chet tiliga bevosita, ya‘ni hech bir o‘zga til vositasisiz tarjima qilish faoliyati jadal suratlar bilan taraqqiy topmoqda. Shu o‘rinda uzoq vaqtlardan beri mamlakatimizda asosan yozma tarjima sohasi keng tarqalgan edi. Lekin so‘nggi yillarda zamon talabi bilan og‘zaki tarjimaning, jumladan aynan sinxron tarjimaning salmog‘i ortib bormoqda va bu sohada yetuk kadrlarni tayyorlashni davr

taqozo qilmoqda. Bu maqolamizda tarjimon asosan sinxron tarjimon tayyorlashning muammo va usullari haqida ma'lumot berishni maqsad qildik.

Tayanch so'zlar *professional tarjimon, interpretativ nazariya, sinxron tarjima*
Kirish

Urushdan keyingi yillarda xalqaro tashkilotlar va xususiy konferensiyalarning sinxron tarjimonlarga bo'lgan ehtiyojlari tez sur'atlar bilan o'sa boshladi. 1948 yilda Jenevada va 1962 yilda Moskva institutida maxsus BMT uchun sinxron tarjimonlarni tayyorlaydigan kurs ochildi. Hozirgi vaqtda nafaqat davlat idoralari yoki telekonferensiyalar va konferensiyalar tashkilotchilari, balki kompyuterlar, sun'iy yo'ldosh aloqasi va boshqa ko'plab global aloqalar bilan shug'ullanadigan kompaniyalar rahbarlari ham malakali sinxron tarjimonlar xizmatlariga muhtoj.

Bugungi kunda dunyoda xalqaro yig'ilish, konferensiyalarda sinxron tarjimon faoliyatidan foydalaniladi. Sinxron tarjimondan katta mahorat bilan birga tematik bilimlariga tayangan holda qisqa vaqt ichida tezkorlik bilan asl tildagi ma'lumotni bashorat qilishi, tushunib anglashi, xotirada saqlab qolib uni yo'naltirishi talab etiladi. Shu xolatlarda sinxron tarjimon o'zining bor bilim va malakasini ishga solib ish yuritishga majburdir.

Tarjimonlik kompetensiyasida konferensiya tarjimoni 3 ta sifatga ega bo'lishi kerak: a) Lingvistik, lisoniy kompetensiya. Bu pragmatik kompetensiyani o'z ichiga oladi. Pragmatik kompetensiya esa o'z o'rnida 2 ga bo'linadi: 1) pragmalingvistik kompetensiya - bu R.Settonning fikriga ko'ra, muayyan bir so'z yoki iboralarning «ma'nosining xususiy otenkalari»ni bilish demak. 2) sotsiopragmatik kompetensiya - bu o'z ichiga etiket, funksional uslub va x.k.larni bilish kabi keng tushunchalarni o'z ichiga qamrab oladi. b) Sinxronistning umumiy va maxsus lug'atini qura oluvchi yetarlicha asos beruvchi umumiy bilimlarga ega bo'lishi kerak. Bu oldindan berilgan xujjat va ma'ruzalarning berilishi sharoitida konkret tematika yuzasidan tushunchaga ega bo'lish va tarjima qilish uchun zarur. c) Sinxron tarjimonning xabarga ishlov berish ko'nikmasi, yoki strategiyalari, yoki qobiliyatlariga ega bo'lish.

Sinxron tarjima faoliyati og'zaki tarjima ishining eng yuqori cho'qqisi hisoblanadi. Shu sabab sinxron tarjimonlar mazkur qobiliyatlarga ega bo'lishlari kerak:

1) Har ikkala tilni tarjima qilinayotgan nutqni lug'atdan foydalanmasdan tarjima qiladigan darajada yaxshi bilish va har qanday ma'noni har ikkala tilda erkin ifoda eta olish.

2) Har ikkala tilda o'ta tez, ravon va aniq so'zlay olish.

3) Kuchli eslab qolish qobiliyatiga ega bo'lish.

4) Diqqat va fikrni jamlay olish qobiliyatiga ega bo'lish.

5) O'ta tez reaksiyaga ega bo'lish.

6) Aqliy va jismoniy chidamlilikka ega bo'lish.

7) Bir paytning o'zida tinglash va so'zlash qobiliyatiga ega bo'lish.

Shuning bilan birgalikda, sinxron tarjimon nafaqat ikki tilni yaxshi bilishi, balki ikki til tegishli bo'lgan mamlakatlarning siyosiy, ijtimoiy, madaniy va iqtisodiy hayotining, ilm-fanining barcha sohalari, shuningdek ushbu mamlakatlar xalqlari madaniyati, urf-odati, dunyoqarashi va mentaliteti to'g'risida iloji boricha ko'proq ma'lumotga ega bo'lishi, ushbu mamlakatlar hayotida yuz berayotgan voqealar va jarayonlardan xabardor bo'lib turishi lozim bo'ladi.

Mamlakatimizda ham, dunyoda ham ko‘plab forumlar uchun, ayniqsa, olti (ingliz, frantsuz, ispan, rus, xitoy va arab) tillari rasmiy hisoblangan BMT uchun ham ko‘p tilda tarjima qilaoladigan sinxron tarjimonlar zarur bo‘lib bormoqda. Bu tillar uchun alohida kabinalar mavjud bo‘lishi shart. Shu jihatdan sinxron tarjimonlarni yetishtirish uchun moddiy baza ham yaratilishi bu sohada muhim hisoblanadi. Aslida oltita kabinka faoliyat yuritishi kerak, lekin har doim ham bu to‘liq bajarilmaydi. Bu ham sinxron tarjimonlar uchun katta qiyinchiliklar tug‘diradi. Shunday tarzda ko‘plab yirik xalqaro tashkilotlar ish olib boradi. Bunday xolatda har bir tarjimon o‘ttiz daqiqa ishlaydi va keyin hamkasbining navbati keladi. Natijada, agar ma‘ruzachi rus tilida gapirsa va ingliz stendida ruscha so‘zlar bo‘lmasa, uning hamkasbi ispaniyalik qo‘shni stenddan ruschadan frantsuzchaga tarjimoni tinglaydi va keyin frantsuzchadan inglizchaga tarjima qiladi. Sinxron tarjimonlar ko‘pincha o‘z ishlarini muvofiqlashtirishlari lozim. Shunda ikkalasi ham bir vaqtning o‘zida kabinadan chiqib ketmaydi. Ko‘pincha yig‘ilishlarda uch tomonlama tarjima mavjud - masalan, ruscha matn frantsuz tiliga, frantsuzchadan inglizchaga, keyin xitoychaga tarjima qilinadi. Ushbu uch fazali tarjima bir necha soniya ichida amalga oshiriladi. Agar konferensiya xonasida faqat ikkita til mavjud bo‘lsa, masalan, rus va ingliz tillari bo‘lsa, unda faqat ikkita kabinka yaratiladi. Agar tarjimonlar "ikkala yo‘nalishda" tarjima qilsalar, ular ba‘zan bitta kabinada o‘tirishadi.

Sinxronistlar quloqlik orqali ovozlarni tinglashadi. Ko‘pchilik odamlar quloqlikni o‘z ovozi eshitish va tarjimoni yaxshiroq nazorat qilish uchun foydalanishadi. Sinxron tarjimon bir vaqtning o‘zida ma‘ruzachining nutqiga diqqatni qaratishi va o‘z tarjimasini tinglashni o‘rganishi kerak. Tarjimon o‘zi mikrofonini yoqadi va o‘chiradi, bu esa ish paytida hamkasbi bilan maslahatlashishga yoki suhbatlashishga imkon beradi. Biroq, kabinadagi mikrofon tarjimon ovozi kuchaytirmasligi kerak, aks holda uning baland ovozi spikerning ovozi pasaytirishi mumkin.

Bunday vaziyatlarda sinxron tarjimonlar ishininig samaradorligini oshiradigan sharoitlarni yaratish zarur. Birinchidan, kabina ichidagi harorat yaxshi tartibga solinishi shart, chunki issiqlik va sovuqlik tarjimonning energiyasiga ta‘sir qilib, uning e‘tiborini chalg‘itishi mumkin. Ikkinchidan muhim va kerakli bo‘lgan (kun tartibi, notiqlar ism va familiyasi, darajasi, o‘ziga xos atamalar izohi kabi) ma‘lumot va materiallar tarjima qilinadigan hamma tillarda tayyor holatda qol ostida bo‘lishi zarur. Bu ma‘lumotlar tegishli uchrashuv paytida zarur atamalarni o‘zlashtirishda yordam beradi. Uchunchidan, sinxron tarjimon tomonidan qilingan tarjima stenograf (verbatim reporters) tomonidan xatolari tuzatiladi va katta anjumanlarda ularni yozib boradilar. Agar tarjimon xato qilganini bilsa, uni tarjimadan keyin stenografga aytib tuzatishi mumkin bo‘ladi. To‘rtinchidan, eng qiyin ish yana sinxron tarjimon zimmasiga tushadi. Chunki hozirgi vaqtda uchrashuvlar va anjumanlarda video lavhalar, slaydlar namoyishi keng foydalanmoqda. Shu bois anjuman oldidan tarjimon videolarni va slaydlarni ko‘zdan kechirishi foydali bo‘ladi.

Xulosa qilib aytganda, sinxron tarjimondan malaka, mahorat va kuchli bilim hamda tajrib talab qilinadi. Sinxron tarjima sohasida yetuk mutaxasislarni yetishtirish ma‘sulyat kasb etadi.

Adabiyotlar:

1. Чернов С.Г. У истоков синхронного перевода в СССР // Мосты: журнал

- переводчиков. – М.: Р. Валент. – 2016. – № 2(50). – С. 52–68.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2002.
 3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999.

ISSUES ON INCREASING STUDENTS' MOTIVATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE

G.Nazarova- KSPI teacher

N.O'sarova- KSPI teacher

Nowadays it can easily be seen a lot of attention to the youth in any kind of branches as well as in education. Teachers are trying to teach equally with standards of teaching principles. In order to teach effectively and satisfactorily, the important thing is giving right motivation and involving learners to the lesson and to the world of education. When we clarify the word "motivation", it is typically defined as the forces that account for the arousal, selection, direction, and continuation of behavior. Actually, it is often used to describe certain sorts of behavior. A student who studies hard and tries for top grades may be described as being "highly motivated", while his/her friend may say that he is "finding it hard to get motivated". Such statements imply that motivation has a major influence on our behavior. Motivation can be defined as a concept used to describe the factors within an individual which arouse, maintain and channel behavior towards a goal. Another way to say this is that motivation is goal-directed behavior. Motivation has long been a major problem for most teachers of English as a Second Language (ESL) or as a foreign language not only in the Uzbek World but also elsewhere. Motivation is an important factor for explaining the success or failure of any complex task. The review of literature indicated that motivation has a very important role in learning English as a foreign or second language successfully. We know that success in a task is due to the fact that someone is motivated. It is easy in second language learning to state that a learner will be successful with the right motivation. Such claims supported by numerous studies and experiments in human learning. But they never offer a detailed understanding of what motivation is and what the sub components of motivation are. What does it mean to say that someone is motivated? How do we create, promote, and preserve motivation? All learners, teachers, material developers, and researchers agree that motivation is an important part of mastering a second or foreign language. Dornyei (2001) believes that the complexity of the idea of motivation lies in its attempts to elaborate person's actions on behavior which cannot be explained by just one approach. The difficulty as Dornyei (1996) states is not the lack of theories to explain motivation but the plenty of theories and models. Fortunately, there is now a lot of research literature available on the role of motivation in language learning. According to Pourhosein Gilakjani, Leong, and Saburi (2012), the success of any action is dependent on the extent to which persons try to get their goal, along with their desire to do so. Generally people refer to this psychological factor –the impulse that generates the action –as motivation. It is a motive force that arouses, incites, or stimulates action. Motivation is an important factor in specifying the readiness of learners to communicate. Motivation refers to the combination of attempt

plus desire to obtain the objective of learning the language plus desirable attitudes towards learning the language. That is, motivation to learn a second language refers to the extent to which the individual works or tries to learn the language because of a desire to do so and the contentment experienced in this task. Effort alone does not indicate motivation. The motivated person spends effort towards the aim, but the person expending effort is not inevitably motivated (Gardner, 1985). Motivation provides learners with an aim and direction to follow. Therefore, it has a key role in language learning. Due to the lack of enough motivation, some difficulties may happen for learners. Without desire to learn, it is very difficult for learners to gain effective learning. As Huitt (2001) stated that paying attention to the importance of language will help learners improve their motivation to learn even if they do not have enough intrinsic motivation. It can be stated that teachers should be aware of significance of motivation in learners' language learning and through some changes they can help learners increase their motivation.

One of the successful ways, if the teacher is resourceful and skilful enough, to motivate his/her students to participate in the lesson is to use "pair work" or "Group work" appropriately. Language is best learned through the close collaboration and communication among students. This type of collaboration results in benefits for all or both learners. In fact, learners can help each other while working on different types of tasks such as writing dialogues, interviews, drawing pictures and making comments about them, play roles, etc...Researches on Second Language Acquisition have shown that learners have differences in mastering skills. While one student is good in drawing, another can be good in expressing ideas verbally; a third other student can be good at role play and imitation. Besides, some students find it less stressful, if not much comfortable to learn certain rules or usages of language from their peers and comrades than from their teacher. Finally, communicative language teaching requires a sense of community and environment of trust and mutual confidence which "pair work" or "Group work" can provide.

Today's society is hyper connected, and requires language skills that are far above the standard of what was required twenty and even ten years ago. As the demands on languages increase, so do the demands on education. Therefore, students are required to have a much deeper knowledge of how to communicate in today's global society. This article is focus on that motivate students to learn foreign languages in order to be able to communicate effectively the educational world. Both intrinsic and extrinsic motivations are assessed, with attitude and self-confidence being the primary factors that create a motivating environment for students to sharpen their skills. Self-determination indicates that a student is highly motivated intrinsically, which is the case for some students but is not the norm. Research shows that biggest value in motivating students to learn language comes with a blended style of learning, where they are both extrinsically motive and intrinsically motivated as their self-confidence, self-esteem and other internal struggles began to heal; then they can progress.

Developing the skills necessary to communicate with others around the globe is more important than ever. The demand for multilingual workers has increased in many aspects of modern life, such as in the fields of in education. The acquisition of a foreign language also provides a better chance of finding employment and more educational

opportunities. However, learning a foreign language is incredibly challenging for many students because it involves a variety of skills, such as listening, reading, writing, and speaking, all of which require a high degree of proficiency in order to communicate effectively. In fact, acquiring a new language may require years of training for a student before an efficient level of communication is reached (Lee and Chong 2007). For example, students need to increase their vocabulary, learn advanced grammar, and most importantly practice using what they have studied, sometimes in an environment where there are not many opportunities to do so. With these difficulties, it is important for the language learner to have a strong enough motivation to get them through the difficult times. Without the proper motivation, the increased demands on language learners can decrease their ability to focus during learning and could potentially lead to relatively high dropout rates (Mayer 2011). Motivation is one of the single most determining factors in the success of a language learner. The amount of motivation depends on why and how the person is learning the language and also how difficult of a time they have learning. When difficulties inevitably occur, a learner needs something that will not let them quit. Busse and Walter (2013) found that the decrease in students' efforts to engage with language learning over the course of the year correlated to decreasing levels of intrinsic motivation, which was attributed to the lack of opportunities to practice the target language. In order to increase motivation in students, new technology has been increasingly incorporated to the foreign language-learning environment. Technology provides effective tools and methods to help language learners search and communicate with their peers and native speakers in an enriched and effective manner. Teachers should beware that adding technology into the learning process without a plan, knowledge of the character of technology, and whether it is suitable for students' needs might make the learning process more complicated. As Zhao (2005) indicates "Traditional conceptualization of technology uses in second language learning has a number of problems that have limited the impact of technology on second language acquisition" (p. 4). Therefore, teachers and students need to know and understand their role in the blended learning environment in order to reach effective and meaningful learning.

V. Conclusion Taking from the idea of SDT that positive outcomes, resulting from autonomy, lead to intrinsic motivation and hence, more successful language learning experience; it has been shown how the use of technology through blended learning can help to achieve this goal. The unique construction of blended learning provides foreign language learners with great opportunities for more active and deeper learning. The flexibility of blended learning allows learners to access content any time from any place and fosters autonomous learning. Blended learning also motivates students to collaboratively construct knowledge and develop language skills. Meeting the essential needs of competence, autonomy, and relatedness and fostering intrinsic motivation in foreign language learners can be effectively and efficiently accomplished through blended learning. However, the success of using blended learning for enhancing students' intrinsic motivation and language skills largely depends on teachers' support and guidance. They also need to effectively facilitate students' learning processes and support social interaction. Blended learning is not simply an addition that increases educational expenses. It symbolizes a restructuring of class contact hours with the goal to enhance

engagement and develop language skills through extending access to Internet based learning opportunities (Garrison & Vaughan, 2008). Moreover, the success of blended learning relies on students' abilities to use technology in academic settings. Many American students use technology at home, but this is not true for students in other countries. Teachers need to be aware of how familiar students are with technology as well as their level of expertise. More attention may need to be paid to students who are not as familiar with the type of technology that is used in a blended learning environment. Overall, if these few problems can be resolved, a blended learning environment can help enhance students' motivation to develop their language skills.

References

1. Busse, V., & Walter, C. (2013). Foreign Language Learning Motivation in Higher education: A longitudinal Study of Motivational Changes and their Causes. *The Modern Language Journal*, 97(2), 435-456.
 2. Carreira, J. M. (2011). Relationship between Motivation for Learning EFL and Intrinsic Motivation for Learning in General among Japanese Elementary School Students. *System*, 39(1), 90-102.
 3. Chen, H. J. H., & Yang, T. Y. C. (2013). The Impact of Adventure Video Games on Foreign Language Learning and the Perceptions of Learners. *Interactive Learning Environments*, 21(2), 129-141.
 4. COHERE. (2010). Innovative Practices Research Project COHERE Report on Blended Learning. Human Resources and Skills Development Canada, Retrieved from <http://cohere.ca/wp-content/uploads/2011/11/REPORT-ON-BLENDEDLEARNING-FINAL1.pdf>
 5. de Burgh-Hirabe, R., & Feryok, A. (2013). A Model of Motivation for Extensive Reading in Japanese as a Foreign Language. *Reading In A Foreign Language*, 25(1), 72-93.
-

MAIN CHALLENGES AND TOOLS FOR TRANSLATION OF CULTURAL REALITIES IN ENGLISH JOKES

**Xalilova Guzal Abdupattaxovna,
Uzbekistan State University of World Languages**

Anecdote is one of the few productive genres of modern folklore, where the national and cultural features of a certain linguistic cultural sphere are reflected. At the level of the text of the joke, norms of behavior, traditional worldview, social, psychological attitudes and ethnic representations are fixed.

The most important difficulty in translating anecdotes is the lack of background knowledge. Undoubtedly, many units of language communication, in the dialogue of two different cultures, receive some ethnic impression, not expressed within the ethnic group itself, with the dialogue of several of its representatives. The translation of communicative units expressing cultural situations, as in the case of the most equivalent vocabulary, often causes the interpreter a number of difficulties, especially when there is a lack of some background information already known. The main

difficulty in translating is the identification of distinctive national and cultural components, and accordingly their transformation into an adequate verbal form.

Before starting to translate, it is necessary to comprehend an unfamiliar reality in the original, as it is expressed by the author and by what means he uses for this. The main goal is to bring to the reader's consciousness its semantic and semantic content. Unknown and unknown is most often someone else's reality. Most often it is introduced into the text of an anecdote when describing a new reality for the bearer of a given language. The realities characteristic of our people do not need to be understood, since the word "kvass" appeared in the text will not cause any difficulties for the Russian reader, "Maydan" - for the Ukrainian, "Tower" - for the English.

The realities of other cultures need not be thought out, since the reader, in connection with its use, has already developed a certain idea and a national attitude to it. All unfamiliar realities should be understood, if this corresponds to the idea and idea of the author of the joke being translated. For example, the following anecdote talks about Trans World Airlines, which serves 50 US cities and connects the United States with a large number of countries in Europe and the Far East.

TWA: How do you pick up TWA flight attendants?

A: With a fishing pole!

- How do you select employees of the airline "Tie-dublyu-hey"?

- We take them with a fishing rod.

In the process of translating such realities, two difficulties arose: the lack of an equivalent in the translation language due to the non-existence of the speakers of this language, denoted by the reality of the object and the need, together with the objective meaning of the reality, to convey color, and national and historical coloring.

When translating into Russian, we must find in it a word that is close in meaning, so that the foreign language is understandable to the Russian listener. " Thus, the English phrase "bank teller" (literal translation - bank narrator) was translated into Russian with the use of Russian reality "cashier in the bank" - a financial specialist who runs a cash office in a bank.

Adaptation of reality - that is, giving it the appearance of a native word on the material of a foreign language: juicer - juicer:

This guy has been working as a bag boy in a supermarket for 5 years.

One day the supermarket gets new orange juice machines, and the bag

The manager says no.

The bag boy goes, "But I've been working here for 5 years, why cannot I run the juice machines?"

The manager goes, "I'm sorry, but baggers cannot be juicers."

The guy worked as a packer in a supermarket for 5 years. Once there they brought juicers. The guy was very happy and asked the manager if he can squeeze the juice. The manager refused him.

- But I've worked here for 5 years, why cannot I?

- Because the packers cannot be juicers.

In this example, adaptation is necessary in order to maintain an integral system of meanings of the source text, to achieve a similar communicative effect.

Of course, these methods do not limit the translation of realities; there are also other ways of transferring English realities into Russian. Possible descriptive translation and translation with a comment. The interpreter needs to correctly assess the situation in which he needs to translate and choose a more appropriate way of conveying the reality.

English humor can be found everywhere and everywhere, there are no barriers to humor among the English. Their humor is: ethnic jokes, ironic jokes, primitive jokes. Understanding this is the mastering of the surrounding reality by man, and misunderstanding is the inability to distinguish the most important signs of the surrounding reality and to correlate them with personal skills and abilities. The scientific literature highlights the main problems of misunderstanding of English humor: the inability to see the hidden meaning, the painful tendency to see the hidden meaning everywhere and everywhere and a communicative failure.

In the course of our research, we came to the conclusion that there are a large number of ways to translate humor from English into Russian, and an interpreter can outline the "internal form" with great caution and only when there is complete certainty and accuracy in the adequacy of the received translation. To achieve adequacy in translating text from one language to another, a qualified translator must use equivalent correspondences in the language to which he translates. There is a need to find equivalents, among the available linguistic means, which will be adequate to the original.

There are a lot of works devoted to the translation of the equivalent vocabulary. Among them - articles about the translation of realities, terms, neologisms / archaisms, common speech, slang and many others. Separately, among these hard-to-translate units, humor is singled out. Without any doubt, when translating jokes, puns, ironies and other humorous units, there are some difficulties. Sometimes puns are simply unrealistic in their native language. You can also talk about English anecdotes, because most of them are created with the help of word games. To understand English humor you need to master the language at an impeccable level. It is because of a lack of understanding of English humor or the inability to convey it to translators that there is an erroneous opinion about the "plane" of English humor.

Equivalence is given decisive importance in the theoretical description of the translation and the identification of its essence. Nevertheless, equivalence is one of the most controversial concepts in translation theory. Proceeding from the foregoing, it can be argued that the mentality has certain meaningful intersections with the phenomenon of social consciousness; At the same time, they can not be identified, since the phenomenon of mentality includes both the sphere of social and individual "unconscious". Thus, the mentality appears not only as a sociocultural, social-humanitarian ("external") phenomenon, but also as a psychic phenomenon ("internal"), including the social-psychic phenomenon. In the English-language scientific literature, there are several special terms that denote different types of joke (all of them in Russian are transmitted by the word anecdote): numskull tale, blason populaire / ethnic slurs, Shaggy Dog Story.

Extroverts and other people with well-developed social skills laugh a lot and look at things with humor. There is a fairly strong correlation between extraversion and

happiness. It's no wonder why such people laugh more: the self-esteem of the frequency of laughter is part of the scale of extraversion. I came to the conclusion that extroverts and other people with developed social skills are happy thanks to social relationships that give them pleasure. Now I know that humor promotes a close relationship, and extroverts have a better sense of humor. As is known, humor is a quality of action or speech, which necessarily excites a sense of ridiculousness. Humor is a psychological phenomenon. Humor can use irony as one of its techniques, and in this case, irony, of course, will cause laughter. But humor should not be confused with irony. The funny is usually the result of an unjustified expectation, some collision of the positive and the negative. And only in this sense, irony as a linguistic device has much in common with humor.

BIBLIOGRAPHY

1. Anatomy of English Humor: English Jokes and Their Russian Translation-Equivalents, 2013. – 146 C
2. Austin 1962 - Austin J. How to Do Things with Words. - Oxford: Clarendon Press, 2002. – 7C
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского на английский язык, 2000.

TEACHING SIMULTANEOUS INTERPRETING AND CULTURAL ASPECTS IN DISTANCE LEARNING MODE

Alisher Khamidov,

Teacher and Independent Researcher at UzSWLU

Distance learning, sometimes called e-learning, is a formalized teaching and learning system specifically designed to be carried out remotely by using electronic communication. Because distance learning is less expensive to support and is not constrained by geographic challenges, it offers opportunities in situations where traditional education sometimes faces difficulties in operating. Students under the press of scheduling or distance problems can benefit, as can employees, because distance education can be more flexible in terms of time and can be delivered virtually anywhere.

Popular distance learning technologies include:

1. Voice-centered technology, such as CD or MP3 recordings or Webcasts
2. Video technology, such as instructional videos, DVDs, and interactive videoconferencing
3. Computer-centered technology delivered over the Internet or corporate intranet

Studies indicate that distance learning can be as effective as the traditional format when the methods are appropriate to the teaching tasks, there is a student-teacher interaction, and teachers provide students with appropriate and timely feedback¹³¹.

In **online teaching and learning** a student usually deals with a computer reading or viewing the curriculum or completing assignments. A student is usually at home or

¹³¹ <http://whatis.techtarget.com/definition/distance-learning-e-learning>

in a computer lab as compared to sitting in a classroom with desks and a **teacher** in front of the room¹³².

So, the difference between Distance and Online language teaching can simply be defined in the following way:

While in distance mode students and instructors see each other via a screen (computer, TV, mobile phone screens and etc.). Students can ask and answer various questions, give/get feedback and even make presentations on a topic. It is like talking to your friend or family member back in your country or somewhere else via video call.

In online mode an instructor uploads the syllabus and assignments for a specific course and students will just download them, do the exercises and turn their assignments in and an instructor will give them necessary feedback and instructions in written form or in the recorded video format. In this mode a teacher and students might have some designated days when they meet online and can have a live chat with each other.

But in this presentation I would like to focus on the distance learning/teaching of the Simultaneous Interpreting.

I teach and an independent researcher at Uzbekistan State World Languages University. There are about a hundred students who are learning simultaneous interpreting at our Department. They are mostly advanced level students of English. All of them have to be present at the classes. But what if one of them has to miss the classes for some serious excuse? In that case they have to miss the entire lesson. But if we can introduce distance learning to our universities in that case no one would miss a lesson. Of course, there are several advantages and disadvantages in teaching and learning in distance mode. First of all, I would like to point out some advantages, and I am going to focus on my experience in teaching in distance mode at Indiana University. They are as follows:

- Your course can have more students. For instance, if it were not for teach in distance mode we would have had only one student at our Advanced Uzbek course.
- In most cases, the attendance of students is guaranteed, as they can be anywhere during the class and still attend classes. For examples, one of our students was to leave for a conference for about a week, but he did not want to miss classes either, so he would get in touch with us during the classes using Zoom Room application. All he needed was to have a mobile phone or laptop and Internet access.
- No need to spend a lot of money and time to come to the campus and attend the classes.
- Your screen is your blackboard. You can share your presentations and videos with students by just pressing a button. This can help to save paper.
- The possibility of recording your lesson. Your entire class is recorded and both students and teachers can refer them when they need to.

¹³²<https://robдарrow.wordpress.com/2012/02/24/what-is-online-teaching-and-learning/>

We can keep counting the advantages of the distance learning for a long time, but at this point I would like to point out some disadvantages of the distance mode which we have to face during our classes:

- Students and instructors have to talk to each other face to face but without a direct eye contact.
- Sometimes Internet connection might be weak and students or the instructor might not hear what was said on the other side of the screen.
- No pointing or gestures with head works to make a certain student do something. Instructor has to monitor the flow of the lesson very carefully all the time and tell each student to answer a specific question, otherwise the students do not know who is supposed to speak or answer the question.
- No group work. Individual or pair work can be effective.
- A teacher and students have to be seated all the time unlike in actual classrooms where the instructor can stand or students can be made move from one part of the classroom to another.

When I started teaching the Uzbek language at IU the distance teaching was a brand new approach for me in terms of teaching a foreign language. So, during the first two weeks of the academic year I participated in all the classes to observe how my supervisor conducts the class and my supervisor was present in the classes where I taught. He gave me all the necessary feedback and I learned how to develop materials for the course. Besides, as a part of our FLTA requirements we have to conduct ‘Conversation’ hours or also known as ‘Coffee’ hours. And for sure my ‘Conversation’ hours also take place in the distance learning mode. During the conversation hours I ask my students to choose a specific topic related to the Uzbek language, culture or Uzbekistan itself for the coming lesson and we discuss them. Sometimes I make various Power Point presentations (true or false quizzes, multiple choice questions or just slides to give some pictures on a certain topic) or bring photos to show to my students or we can watch a short video or listen to an audio related to the topic and then carry out the analysis and discussions. In this term, the digital technologies are very helpful during the distance mode.

The digital technologies used in the distance learning classrooms can help an instructor to teach the culture of a specific language/nation. As Maggie Sokolik (2014) states “*as a skill area, cross-cultural awareness is sometimes ignored. Fortunately, digital environments give students access to online videos, blogs, and host cultural information that can assist in cross cultural understanding. Brinton (2008) suggests using Web-Quests, inquiry based activities in which learners seek specific information.*” (Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., & Snow, M. A., 2014. p. 418). As I have mentioned above I also tried to follow Sokolik’s idea. As is known, like other languages of the world the Uzbek language has got various dialects/accents depending on a specific region and one single notion can be expressed by different words in those regions; in addition, some gestures, behaviors or even customs and traditions might also differ based on the region. And I was pleased when it was even mentioned by some of my students during the conversation hours. During the conversation hour one of my students wondered what the word I’d used earlier meant. And when I explained to him the meaning of the word he said that it was very interesting for him to hear that, as the

previous FLTA used to pronounce the word in a different way. At that moment I understood that I was to give my students more information about the dialects in Uzbekistan. So, I started to think how to organize my ‘Conversation’ hours more effectively in terms of teaching culture and dialects of Uzbekistan and I decided to invite guests to ‘Conversation’ hours who came from Uzbekistan. Unfortunately, there were few people in Bloomington. Then I decided to invite guests who are in Uzbekistan. For that, I used Zoom Room application which is very popular now and it is very easy to use. Moreover, I’m confident now, that this application, actually, has to be used during our ‘Conversation’ hours. My friends and colleagues join our meetings and my students have a chance to experience various dialects of the Uzbek language, they write down the unknown words and expressions and ask us what they mean. This approach has turned out to be very effective and my students ask me to invite various guests to our ‘Conversation’ hours. I try to invite the people who are related to our topic of the day. For instance, when we talked about Tourism in Uzbekistan, I invited one of my friends who used to work as a guide or when we talked about Uzbek Literature I invited the Uzbek professor who works as a librarian at IU. Why is it so important? Because, an instructor might not be deeply aware of a certain topic or he/she might not be able to speak a certain dialect of a language. Besides, students get an opportunity to practice their speaking skills with various native speakers and based on my own observations of the ‘Conversation’ hour, my students got used to talk to the instructor (in this case – me) all the time and when I invited a guest for the very first time, they had some challenges in understanding what the guest said and it also helped us to take our students out of their comfort zones. Getting out of one’s comfort zone in speaking a foreign language is very crucial. As for me, when I learnt a foreign language I would get used to hearing to the same tone, voice, flow and accent of my instructors all the time and when I had to speak to a native speaker I faced various challenges. As is known, native speakers tend to omit some parts of the sentences or pronounce a certain word or expression differently rather than non-native speakers. Besides, inviting guests from Uzbekistan helps me to keep my students up-to-date all the time. It has been about 5 months since I came to the USA and a lot of changes have taken place in Uzbekistan so far, the ones which are available on various online newspapers and websites can be provided by the instructors, but others can be found out from the people who are in Uzbekistan now. For example, one of my students is carrying out a research on a topic related to a region in Uzbekistan and that student asked me to invite a guest from that place and I did so. On that day my student had a chance to ask some questions related to his topic.

As a conclusion I would like to stress that inviting a guest speaker to the Simultaneous Interpreting lessons helps an instructor to follow the task selection criteria suggested by David Bohlke. As he points out – an activity for oral skills should include *interactivity, productivity, challenge, safety, purposefulness and authenticity* (Bohlke, 2014). Bohlke (2014) states “When selecting a language activity for an oral skills class, the teacher may want to consider how many of these criteria the activity fulfills” (Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., & Snow, M. A., 2014. p. 125) and inviting a guest to the simultaneous interpreting classes, in my point of view, can help to apply the criteria for the task selection suggested by Bohlke, as students can interact both

with each other and a guest speaker or me; plus they have an opportunity to ask and answer questions. Besides, both my guests and I pretend not to speak students' native languages at all, which helps us to make our students speak only English all the time. For sure, this will challenge them but they will experience authentic and live speech. Students know that speaking to various native speakers will help them to understand both the language and culture better.

REFERENCES

1. Bohlke, D. (2014) Fluency-oriented second language teaching. In M. Celce-Murcia, D. M. Brinton, & M. A. Snow (Eds.), *Teaching English as a second or foreign language* (4th ed., pp. 72-89). Boston, MA: National Geographic Learning.
2. Sokolik, M. (2014) Digital technology in language teaching. In M. Celce-Murcia, D. M. Brinton, & M. A. Snow (Eds.), *Teaching English as a second or foreign language* (4th ed., pp. 72-89). Boston, MA: National Geographic Learning.
3. <http://whatis.techtarget.com/definition/distance-learning-e-learning>
4. <https://robdarrow.wordpress.com/2012/02/24/what-is-online-teaching-and-learning/>

ПОДГОТОВКА ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

К. Т. Алимова
преподаватель кафедры
теории и практики перевода
на английском языке,
УзГУМЯ

Туризм - одно из самых динамично развивающихся направлений в мировой экономике. Туристический бизнес был высокодоходным, важно готовить высококвалифицированные кадры на постоянной основе. Наряду с этим, они должны регулярно проходить переподготовку, чтобы получать новые знания и повышать свое профессиональное мастерство.

Современные условия общественной, политической и экономической действительности характеризуются активным ростом актов межкультурного взаимодействия. Возникает необходимость в гидах-переводчиках, готовых и способных устанавливать и поддерживать взаимопонимание между сторонами межкультурной коммуникации. Необходимость изучения закономерностей профессиональной подготовки гидов-переводчиков определяет выявление средств, повышающих ее результативность.

Гид-переводчик – одна из основных профессий в туристическом бизнесе. Переводчики необходимы, они помогают людям, говорящим на разных языках, понять друг друга. Но короткое добавление «гид» делает эту профессию поистине уникальной. Не просто переводить, а самостоятельно проводить экскурсии по Узбекистану и в музеях столицы, сопровождать иностранных гостей в путешествиях по нашей стране – все это умеют гиды-переводчики. Этому умению необходимо учиться.

Экскурсовод – профессия особенная, на ней держится турбизнес. Красота городов, великолепие древней архитектуры, глубины истории могут остаться

непознанными, если в путешествии с вами не будет экскурсовода. Мастерство экскурсовода, владеющего большим объемом знаний, заключается в умении передать эти знания без назидания и поучения, в способности раскрыть красоту и неповторимость исторических достопримечательностей. При этом туристы не должны заметить усилий экскурсовода, эта профессия предполагает умение общаться с людьми, делиться с ними хорошим настроением, нейтрализовать конфликты и делать экскурсионную поездку ярким и запоминающимся событием.

В настоящее время, когда конкуренция на мировом туристическом рынке непрерывно усиливается, непрерывная и профессиональная подготовка кадров для туристической сферы, практически является обязательным условием. Как вы понимаете, от уровня квалификации и знаний гидов и экскурсоводов во многом зависит эффективность туризма и что еще очень важно, позитивное восприятие самой страны, ее обычаев и традиций, истории и культуры. Важным условием для достижения конечного результата мы считаем использование таких методов работы, которые позволяют не только повысить мотивацию к обучению, но и эффективность всего учебно-воспитательного процесса. Это теснейшая интеграция образовательного процесса с турбизнесом и наукой, широкое взаимодействие и тесное сотрудничество с организациями-работодателями, привлечение к образовательному процессу практических работников туристической индустрии, а также проведение международных семинаров – тренингов с привлечением ведущих международных специалистов.

Согласно принятому к использованию на сегодняшний день компетентностному подходу, целью обучения является формирование компетентности студента. Рассмотрение теоретических и практических аспектов профессиональной подготовки гидов-переводчиков, позволяет сделать вывод о недостаточном представлении средств формирования операциональной компетентности гидов-переводчиков, позволяющие сформировать профессионально значимые компетенции, владение которыми обусловлено применением определенных стратегий. Изучение специфики профессиональной деятельности гида-переводчика, выражающейся в сопровождении взаимодействия туристов с объектами окружающей действительности, позволяет сформулировать представление операциональной компетентности.

Интерактивное обучение (от англ. interaction — взаимодействие, воздействие друг на друга) будет способствовать формированию операциональной компетентности гидов-переводчиков, так как предполагает сообучение, обучение в условиях взаимодействия и сотрудничества. Обратимся к понятию «интерактивное обучение», под которым понимается: обучение, основу которого составляет психология человеческих взаимоотношений; обучение, формирующее новый опыт теоретического осмысления через применение знания; обучение, при котором приобретение знания осуществляется через диалог, полилог; обучение, реализуемое через воздействие учебным окружением на учащегося с целью предоставления ему реальной области практического опыта. Нами интерактивное обучение понимается как средство профессиональной подготовки, способствующее усвоению и закреплению

полученных знаний, обуславливающих необходимый уровень подготовки гидов-переводчиков и овладение стратегиями, требуемыми для осуществления их профессиональной деятельности.

Методы интерактивного обучения фактически направлены на решение задач с неполной информацией и лишены методических указаний по восполнению отсутствующих или скрытых данных. В качестве рекомендаций преподавателю по применению методов интерактивного обучения необходимо: сочетание различных методов интерактивного обучения; сочетание интерактивного обучения с подачей академического материала; концентрация внимания на качестве достижения цели, нежели на методе ее достижения; стимулирование мотивации студентов на самостоятельный творческий поиск с целью решения поставленной проблемами. Работа гида-переводчика обусловлена частыми и длительными командировками по стране и за границу, разнообразными и быстро меняющимися требованиями и задачами. Динамичность работы гидов-переводчиков обуславливает необходимость оперативно принимать решения в сложных ситуациях. Владение операциональной компетентностью позволяет гиду-переводчику использовать определенные заранее операции и стратегии с целью ликвидации возможных ошибок в работе. Интерактивные средства обучения гидов-переводчиков способствуют формированию операциональной компетентности гидов-переводчиков, так как направлены на активный самостоятельный поиск путей разрешения задач, ориентированных на реальные профессиональные ситуации и отработку необходимых операций, составляющих их профессиональную деятельность.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.
2. Алимов В.В. Интерференция в переводе: На материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации. М., 2005
3. The National Standard Guide for Community Interpreting Services, Language Industry Association, Healthcare Interpretation Network – HIN Toronto, Canada.
4. Zholtikova N.V. Obuchenie v sotrudnichestve na urokax anglijskogo yazy`ka kak sredstvo formirovaniya kommunikativnoj kompetencii (Training in cooperation in English lessons as a means of forming communicative competence) // Koncept. Kirov, Izd-vo «Mezhregional`ny`j centr innovacionny`x tex-nologij v obrazovanii», 2014. №2. S.136– 140.

МУНДАРИЖА

<i>Устоз яратган таржимонлар ва илм мактаби</i>	3
<i>Омон Мўминов – етук тилишунос олим, моҳир таржимон, илм-фан фидойиси</i>	5
<i>Илмга бағшида умр</i>	7

1. ТАРЖИМА ТАРИХИ, НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ

Н.М.Қамбаров	<i>Таржима ва таржимашунослик муаммолари лингвокультурология ва когнитив жиҳатдан ўрганилишига доир</i>	10
И.М. Тухташнов, В. Н. Холийоров	<i>XX-asrning ikkinchi yarmigacha boʻlgan davrda tarjima nazariyasining oʻziga xos xususiyatlari</i>	18
Х.И.Ҳакимов	<i>Миллий қадриятларни англашувчи қўшма сўзларнинг таржима қилиш усуллари</i>	21
U.R.Yuldoshev	<i>The main content of translation</i>	27
Х. Ҳамидов	<i>“Адолат манзили” романи фразеологиясининг туркча таржимада берилишига доир</i>	32
З. Бозоров	<i>Бадий таржиманинг прагматик хусусиятлари</i>	35
З. Қ.Тешабоева	<i>«Бобурнома»нинг дунё тилларига таржима тадрижиёти</i>	40
М. Холбеков	<i>Таржима назарияси ҳақида ўйлар</i>	50
Sh. Abdullaeva	<i>The metaphorical financial terms: challenges of their translation</i>	54
N. F. Amanova	<i>Tarjima haqida umumiy maʼlumot va uning kechagi hamda bugungi kundagi koʻrinishi</i>	56
А.Ш. Холбобоева	<i>Синхронный перевод – вершина переводческого искусства.</i>	57
Д. М. Хошимова	<i>“Бобурнома”да шахс ва характер муносабатини ифодаловчи қиёсий воситаларнинг таржимада акс эттирилиши</i>	61
Y. N. Ismatova	<i>Badiiy tarjimada ideolekt xususiyatlarini ochib berish</i>	64

G.P.Kurbanazarova	<i>Difficulties encountered in translation of medical texts</i>	67
G.P.Kurbanazarova	<i>Core translation competences</i>	69
L. Rikhsieva	<i>Expansion of the information structure during translation</i>	71
D. Sobirova	<i>Features of technical translation</i>	73
Б. Даниёрова	<i>Шарль перро эртаклари Ўзбек тилида</i>	76
М. Тайланова	<i>Соматик фразеологизмнинг корейс, рус ва ўзбек тилларидаги таржималари хусусида</i>	79
А. Х.Мухамедов	<i>Словак олими антон поповичнинг бадиий таржима назарияси концепцияси</i>	82
С.Атавуллаева	<i>С.Есенин шеърлари ўзбек тилида</i>	85
G. Xalilova	<i>Translating irony from hollywood movie braveheart into uzbek and russian</i>	88
D.U. Mirsagatova	<i>Interpretation and translation: interrelated learning</i>	91
Б.А. Холбекова	<i>Ўзбек тилидан инглиз тилига таржималар хусусида</i>	94
Д. Мирсагатова	<i>Особенности перевода ложных друзей переводчика</i>	97
Н.Н. Ахунова	<i>Перевод – особая грань искусства</i>	100
Ф. М.Лутфиллоева	<i>Япон тили лексик бирликларининг таржимада ифодаланиши</i>	102
Д.Э. Инамова	<i>Перевод рекламного девиза (слогана) в контексте межкультурной коммуникации</i>	106
Р. Сайтбекова	<i>Принципы перевода художественного текста в жанре-фэнтези</i>	109
Sh. Musurmanova	<i>Using transformations in translating military terms</i>	111
Д. Собирова	<i>Проблемы перевода фразеологизмов в</i>	113

У.Ф. Махмудова *Разновидности перевода и его роль в современном мире* **115**

G. Xalilova
I. Erkinov *Analysis of translation of english advertising texts into uzbek* **119**

2. ТИЛ, ТАРЖИМА ВА МАДАНИЯТНИНГ ИНТЕГРАЛЛАШУВИ

Ж.А. Якубов *Француз ва ўзбек тилларида ҳолат категорияси ифодаланишининг ўзига хос семантик хусусиятлари* **122**

С.Хажиев *Эвфемизмларнинг ҳозирги замон ўзбек, француз, инглиз тилларидаги функционал семантик хоссалари* **125**

Х. Б.Самигова *Инглиз ва ўзбек тиллари нутқ маданияти риторик аспектида қасам ичишининг аҳамияти* **128**

М. Я.Бахтияров *Метафорада деривациянинг контекстуал воқеланиши* **132**

Д.Э. Инамова *Маданиятлар қиёси ва унинг таржимада акс эттирилиши* **134**

К.А.Mirzayeva *The vital role of vocabulary in improving Reading skills* **136**

N. Gulamova *Main principles and functional haracteristics of terms in the sphere of taxing.* **139**

Г. Т. Амонова *Некоторые лингвокультурологические интерпретации общественно-политических маркеров* **142**

А.Н.Ахмедова,
Н.П.Дустмаматова *Теоретические проблемы анализа сравнений в текстах, основанных на корпусе* **145**

A. M. Аскарлов	<i>Саъдуддин тафтазонийнинг араб тили балогати ва тилишунослиги ривожига қўшган ҳиссаси</i>	148
O. Bayjanova	<i>Facts on the history of translation</i>	153
N. R. Khankulova	<i>Peculiarities of arabic borrowing words in translation (from english into uzbek</i>	155
Э. Н. Таифова	<i>Сравнительный анализ и лингводидактические проблемы пословиц и поговорок о дружбе в английском, русском и узбекском языках.</i>	158
Н.М. Сулейманова	<i>Нутқий жараён ва унинг ташкил этилиши ҳақида</i>	161
S. Yusupov	<i>Sharq mumtoz adabiyoti va g'arb zamonaviy adabiyotida insonning botiniy olamini o'rganishdagi bog'liqliklar</i>	164
G. Nazarova S. Sattarova	<i>Integration of language, translation and culture</i>	167
И. М. Тухтасинов Ф. М. Лутфиллаева	<i>Япон тили лексик бирликларининг таржимада ифодаланиши</i>	170
A. Lutfullayeva A. Rakhmonova	<i>Cultural features of gender speech in english and uzbek language</i>	174
A.A.Xudayberdiyeva	<i>Lingvomadaniyatning tilshunoslikdagi ahamiyati</i>	177
N. Shodiyeva A. Rakhmonova	<i>Some issues of interpreting and translating english proverbs into uzbek language</i>	180
Н.Р. Исматуллаева	<i>Ўзбек ва хитой тилларидаги кийим-кечак номлари семантик майдонида лакунарликнинг ифодаси</i>	183
М. Я. Бахтияров	<i>Борлиқни категориялашда деривацион жараёнларнинг ўрни ва аҳамияти</i>	186
D. B. Madumarova	<i>Yaponiya konstitutsiyasi va unda uchraydigan</i>	189

so‘z va atamalarning semantik tahlili

- N.Gulamova** *Difficulties and tools of translating of linguo-cultural units* **193**
- D. B.Madumarova** *Yuridik terminlarning o‘ziga xos xususiyatlari (yaponiya yuridik terminlari asosida)* **199**

3. ТАРЖИМА ВА ТУРИЗМНИНГ УЗВИЙ БОҒЛИҚЛИГИ

- A. Qudratov** *Tarjima va turizmning uzviy bogliqligi.* **203**
- L. K Zuparova** *The role of interpreters (guides) in the sustainable development of the tourism industry* **205**
- A.Sh.Kholboboeva** *Linguacultural features of translation of tourist texts* **210**
- K.T. Alimova** *The importance of correctly delivered speech of the guide-translator during the tour* **213**

4. ТАРЖИМОН ТАЙЁРЛАШНИНГ ДОЛЗАРЪ МУАММОЛАРИ

- И.М.Тўхтасинов** *Таржимага ўқитишнинг усул ва тамойиллари* **216**
- И.М. Тухтасинов** *Способы преодоления языковых барьеров в процессе обучения иностранным языкам* **219**
- Д. Р. Абдуганиева** *Основные трудности последовательного переводчика* **222**
- N. A. Ashurova** *A foreign language textbook for special purposes as a means of developing an innovative linguistic personality* **224**
- Э.Т. Имомов** *Синхрон таржимада нутқий компрессия техникаси* **229**
- Z.S.Ruzimurodova** *The issues faced by translators and strategies while translating.* **233**
- Y. Sunnatova**
- L. T. Abdullaeva** *Urgent issues of the formation of communicative and translation competencies of bachelor students* **236**

F. F. Amanova	<i>Tarjima jarayonida internet lug'atlardan foydalanish</i>	239
S.N.Bekniyazova	<i>The role of webinars in the modern educational process</i>	242
D. A. Mubarakova	<i>Tarjimon tayyorlashning dolzarb muammolari</i>	244
G.Nazarova N.O'sarova	<i>Issues on increasing students' motivation in teaching foreign language</i>	247
G. A. Xalilova	<i>Main challenges and tools for translation of cultural realities in english jokes</i>	250
A. Khamidov	<i>Teaching simultaneous interpreting and cultural aspects in distance learning mode</i>	253
К. Т. Алимова	<i>Подготовка гидов-переводчиков</i>	257
	<i>МУНДАРИЖА</i>	260